

عالم

اور

صفیر بکرای

شعور خواجہ





PDF By :  
Meer Zaheer Abass Rustmani

Cell Number : +92 307 2128068

**Facebook Group Link :**

<https://www.facebook.com/groups/1144796425720955/>



# عالم اور صفیر گرامی

مشفق خواجہ

عَصْرِي مَطْبُوعَات. کراچی



طبع اول	:	۶۱۹۸۶
تعداد	:	ایک ہزار
کاتب	:	محمد شریف گل
مطبع	:	المخزن پرنٹرز۔
		پاکستان چوک۔ کراچی
قیمت	:	پچیس روپے

عصری مطبوعات

۱/۳۲۲۔ بلاک ڈی۔ نارتھ ناظم آباد

کراچی ۳۳



اردو کے صاحبِ طرز انشا پرداز

سید وحی احمد بگرامی مرحوم

کے نام





اُستاد من بشیوۃ اردو بود سحر  
 در مثنوی و ہیر بود اوستاد من  
 غالب بود ہنرور شہرم بیارسی  
 دارم بدل ذخیرہ ازیں با صنوف علم  
 عمرم کہ از چہل متجاوز شدہ بچار  
 از نثر و ہم ز نظم بے قسم قسم را  
 اما چہ سود زیں ہمہ سوڈائے خام من  
 اکنون بہند قدر زبان عرب نہاند  
 اردو کہ بود حاصل ایں ہر دو پاک زاد  
 کز ناسخ است یافتہ تمغائے شاعری  
 مقبول کبریا شدہ از مدح حیدری  
 گوہست در زمانہ علم با ہنروری  
 چوں ابر مخزن گہر از نکتہ پروری  
 کردم بے سیاحت اقلیم شاعری  
 دادم ز کلک خویش نگارش بزیوری  
 آیا چہ بہرہ زیں ہمہ علم و ہنروری  
 در کار فارسی شدہ سیلاب ابتری  
 افتاد در تذلل و شد از صفا بری

خاموش اے صفیر چہ نالی زدست دہر  
 آخر بدہر ہیچ نہاند چو بسنگی

غالب

پیدائش : ۲۴ دسمبر ۱۸۶۹ء - وفات : ۱۵ فروری ۱۸۶۹ء

صفیر

پیدائش : ۱۷ اپریل ۱۸۳۳ء - وفات : ۱۲ مئی ۱۸۹۰ء



# فہرست

دیباچہ - ۷

صفیر بگرامی - ۹

غالب و صفیر کی مراسلت - ۴۶

مکتوب صفیر بنام غالب (۱) - ۴۹

مکتوب صفیر بنام غالب (۲) - ۵۰

مکتوب صاحب عالم مارہروی بنام غالب - ۵۲

مکتوب شاہ عالم مارہروی بنام غالب - ۵۲

مکتوب غالب بنام صفیر (۱) - ۵۵

مکتوب صفیر بنام غالب (۳) - ۵۷

مثنوی ”صبح امید“ - ۵۸

مکتوب غالب بنام صفیر (۲) - ۶۸

مکتوب غالب بنام صفیر (۳) - ۷۰

مکتوب صفیر بنام غالب (۴) - ۷۱

مکتوب غالب بنام صفیر (۴) - ۷۶

مکتوب صفیر بنام غالب (۵) - ۷۹

مکتوب غالب بنام صفیر (۵) - ۸۲

مکتوب غالب بنام صفیر (۶) - ۸۸

غالب و صفیر کی ملاقات - ۸۹

دیباچہ رشحاتِ صفیر اور قطعہ غالب - ۱۱۱



انشائے سبیدگل - ۱۱۶

غالب کا ایک نایاب خط (۷)

بنام میر ولایت علی - ۱۱۹

مکتوب غالب بنام میر ولایت علی (۸) - ۱۱۹

جلوہ خضر - ۱۲۳

مرقع فیض اور تنبیہ صغیر بلگرامی - ۱۳۱

محشرستان خیال - ۱۳۶

توضیح المقال فی شرح محشرستان خیال - ۱۶۸

محسبات برغزلیات غالب - ۱۸۵

متفرقات - ۱۹۱

صغیر کی آپ بیتی - ۱۹۱

صغیر کی مزید تصانیف - ۱۹۱

مکاتیب غالب بنام صغیر کی مختلف اشاعتیں - ۱۹۳

کتابیات - ۲۰۰



## دیباچہ

غالب اور صفیر بلگرامی کے تعلقات کے بارے میں میں نے ۱۹۶۹ء میں ایک مقالہ لکھا تھا جو سہ ماہی ”صحیفہ“ لاہور کے غالب نمبر (جلد دوم و سوم) میں شائع ہوا تھا۔ گزشتہ دس گیارہ برسوں میں اس موضوع پر مزید مواد دستیاب ہوا جس کی بنا پر اس مقالے کو از سر نو لکھنے کی ضرورت محسوس ہوئی۔ اور اب یہ مقالہ مکمل ہوا ہے تو ایک کتاب کی صورت اختیار کر گیا ہے۔

میں نے کوشش یہ کی ہے کہ غالب و صفیر کے تعلقات کی تمام تفصیلات پیش کی جائیں تمام متعلقہ تحریروں کو یک جا کیا جائے نیز صفیر نے غالب کے بارے میں جو کچھ لکھا ہے اُس کی نشان دہی کی جائے۔ اس سلسلے میں میں نے متعدد قلمی اور ناظر مطبوعہ کتابوں سے استفادہ کر کے بہت سا ایسا مواد جمع کیا ہے جو پہلی مرتبہ منظر عام پر آ رہا ہے۔ اس کتاب میں غالب و صفیر کے بارے میں بہت سی نئی باتیں ملیں گی۔ مکاتیب غالب بنام صفیر اور مکاتیب صفیر بنام غالب مکمل اور صحیح صورت میں پہلی مرتبہ پیش کیے جا رہے ہیں۔

سید وصی احمد بلگرامی مرحوم کے کتب خانے سے مجھے بڑی مدد ملی ہے۔ موصوف عام طور پر اپنی کتابیں کسی کو مستعار نہیں دیتے تھے۔ مگر مجھ پر عنایت و شفقت کا یہ عالم تھا کہ اُن کا کتب خانہ گویا میرا ہی کتب خانہ تھا۔ جو کتاب بھی میں نے مطالعے کے لیے طلب کی، انھوں نے عنایت فرمادی۔ مرحوم کے دونوں صاحبزادوں سید ولی احمد بلگرامی اور سید احسان احمد بلگرامی صاحبان نے بھی اپنے والد مرحوم کے نقش قدم پر چلتے ہوئے مرحوم کے کتب خانے کے دروازے میرے لیے کھلے رکھے۔ میں ان دونوں کا تہ دل سے ممنون ہوں۔



کتاب مکمل ہونے کے بعد اس کے بعض حصوں میں کچھ نئے مباحث کے  
 اضافے کی ضرورت محسوس ہوئی۔ یہ ممکن نہیں تھا کہ ان مباحث کو متعلقہ مقامات پر درج کیا جاتا۔ ان کے لیے میں  
 کتاب کے آخر میں "متفرقات" کے عنوان کے تحت ایک باب کا اضافہ کر دیا ہے۔

مشفق خواجہ

کراچی

یکم جنوری ۱۹۸۱ء



# صفیر بگرامی

سید فرزند احمد صفیر بگرامی سادات بگرام میں سے تھے۔ اُن کا سلسلہ نسب بیالیس واسطوں سے حضرت محمد رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم تک اور بیس واسطوں سے سید محمد صفیری فاتح بگرام دم: ۶۴۵ھ / ۲۸ - ۴۷ - ۱۲۶۷ء تک پہنچتا ہے۔

صفیر کے پردادا کے والد سید خورشید علی خورشید بگرام سے آرہ (ضلع شاہ آباد) آئے اور یہیں سکونت اختیار کی۔ خورشید اردو فارسی دونوں زبانوں میں شعر کہتے تھے۔ ان کے حالات "جلوہ خضر" میں ملتے ہیں۔

۱۹ شعبان ۱۱۵۹ھ [۶ ستمبر ۱۷۷۶ء] ... بروز سر شنبہ وقت نماز ظہر بمقام بگرام ولادت پائی۔ "ثمر حیات" تاریخ ہے۔ ذوقِ علم جلی تھا۔ سید محمد خلف غلام عبد الجلیل بگرامی کی خدمت میں علم حاصل کیا۔ آخر شعر کا ذوق دامن گیر ہوا۔ فارسی فرمانے لگے۔ پہلے شیخ صانع بگرامی بعد شیخ محمد صدیق سخنور سے اصلاح لی۔ اس کے بعد حضرت آزاد [میر غلام علی] کو بذریعہ خط و کتابت حیدر آباد دکن اپنا کلام اصلاح کے لیے بھیجا۔ اُس وقت تک فصاحت تخلص کرتے تھے۔ حضرت آزاد نے خورشید تخلص بدل دیا۔

لے کتابوں کے مکمل حوالے "کتابیات" کے تحت درج کیے گئے ہیں۔



اُس کے بعد شیخ علی حزیں علیہ الرحمۃ سے فیض پایا..... آغازِ شباب میں بمقام کوڑہ  
جہاں آباد سرکارِ ظلِ سبجانی شاہ عالم بادشاہ میں سرفراز اور الف خاں رسالہ دار کے ہمراہ  
ہوئے۔ آخر بعد ترکِ روزگار پُرب میں تشریف لائے۔ نواب سید نور الحسن خاں بلگرامی  
کہ اُن کی قرابتِ قریبہ میں تھے اور ضلع شاہ آباد میں از طرف صاحبانِ انگریز بہادر متعہد تھے۔  
خان صاحب نے اپنا کاروبار ان کے سپرد کیا اور انھوں نے کارہائے متعلقہ کو بحسن و خوبی  
انجام دیا۔ جمیع امور میں مشیر خاص رہے۔ آخر کار انگریزی میں بھی مناصب عمدہ پر  
سرفراز ہوئے۔ بیباکی تحصیل ان کے سپرد تھی کہ مرضِ لقوہ میں مبتلا ہوئے اور ۱۲ صفر  
۱۲۰۱ ہجری [۳۔ دسمبر ۱۸۸۶ء] میں انتقال فرمایا۔ نعشِ مبارک اُن کی آ رہ میں آئی اور  
زمینِ نو خرید میں جو احاطہِ رمزِ کلکٹری میں ہے، مدفون ہوئے..... کبھی کبھی فکرِ سخن زبان  
اردو میں بھی فرماتے تھے۔ (جلد اول، ص ۱۵۴)

صفیر کے پردادا سید بندہ علی بندہ بھی شاعر تھے۔ ان کے بارے میں صفیر نے

یہ معلومات فراہم کی ہیں :

۱۲۲۳ ہجری [۹-۱۸۰۸ء] میں..... حیدر آباد پہنچے اور سرکارِ نظام کے سفیر  
مقرر ہو کر ریڈنٹ کے دربار میں حاضر رہے۔ آخر میر منشی فرج شاہی کے بھی ہوئے۔ ان  
کا نام اور فیض ملک دکن میں آج تک موجود ہے۔ املاک حضرت آزاد [میر غلام علی] کہ کسی  
سبب سے مہاجن کے پاس تھی، اس کو روپیہ دے کر چھڑایا اور اس میں مکان وغیرہ از سر نو  
بنایا۔ جناب پردادا صاحب مدقوں ملک دکن میں رہے..... ۷ فروری ۱۸۳۸ء  
مطابق ۹ ذیقعدہ ۱۲۵۳ھ کو گھوڑے سے گر کر انتقال کیا۔ (جلوہ خضر، جلد اول،  
ص ۱۰۵-۶) صفیر کے دادا کا نام سید غلام یحییٰ اور تخلص یحییٰ تھا۔ کبھی کبھی شعر بھی کہتے تھے اور

”نثر عاری میں یدِ طولیٰ رکھتے تھے۔ وہ بھی“ حسبِ الطلب ملک دکن میں گئے اور برسوں رہے اور

۱۷ تقویم کے مطابق ۱۲ ذیقعدہ



منصب عالی پر سرفراز ہوئے (جلوہ خضر، اول، ص ۱۰۶ متن وحاشیہ) سید غلام محیی  
 ۲۷ رمضان ۱۲۱۲ھ [۱۵ مارچ ۱۷۹۸ء] کو آگرہ میں پیدا ہوئے اور وہیں ۸۶ برس کی عمر میں ۸ ذی الحجہ  
 ۱۲۹۸ھ [مطابق یکم نومبر ۱۸۸۱ء] کو وفات پائی۔ (نسب نامہ صفیر بلگرامی، مرتبہ سید وصی احمد  
 بلگرامی، قلمی)

صفیر کے والد سید عبدالحی عرف سید احمد صفر ۱۲۳۲ھ [دسمبر ۱۸۱۶ء - جنوری ۱۸۱۷ء]

میں مارہروں میں پیدا ہوئے۔ حضرت صاحب عالم مارہروی کی بڑی بیٹی سے شادی ہوئی۔ حیدرآباد دکن  
 اور بہار میں مختلف ملازمتیں کیں۔ ۶۴ برس کی عمر میں ۲۸ شوال ۱۲۹۶ھ [۱۵ اکتوبر ۱۸۷۹ء] کو آگرہ  
 میں انتقال کیا۔ سید عبدالحی بھی شاعر تھے اور ان کا تخلص احمد تھا۔ (طبقات کرام، سادات بلگرام، مولفہ  
 صفیر، قلمی، ص ۶-۴۰۵)

صفیر نے اپنے حالات تین جگہ لکھے ہیں۔ اولاً "طبقات کرام سادات بلگرام" میں اور پھر "جلوہ خضر"  
 کی دونوں جلدوں میں اول لڑکھاپ میں صفیر نے اپنے بارے میں جو کچھ لکھا ہے، وہ درج ذیل کیا جاتا ہے۔  
 بقول صفیر یہ حالات ۱۲۸۷ھ [۷۱-۱۸۷۰ء] میں لکھے گئے تھے۔ (ص ۴۰۱)

"بر ذوق یافتگان حسن تواریخ روشن و مبرہن بادکہ تولد عاصی در قصبہ مارہرہ ضلع ایٹہ  
 متصل علی گڑھ کول کہ از آنجا دو منزل و اکبر آباد ہیچہ کردہ و فرخ آباد پانزدہ کردہ  
 است بخانہ جد مادری خود اتفاق افتاد بتاریخ بست و ہفتم ذی قعدہ سنہ ۱۲۴۹  
 یک ہزار و دوصد و چہل و نہ ہجریہ قدسیہ و شیخ کریم حسن صاحب کنبہ کہ یکے  
 از دوستان صادق الوداد والد ماجد بندہ ہستند قطعات تاریخ میلاد من  
 صد ما فرمودہ دیوانے ترتیب دادہ بخد مت والد ماجد م گزارانیدند۔ از آن

۱۔ سید صاحب عالم مارہروی ۲۔ مطابق، اپریل ۱۸۳۴ء ۳۔ منشی کریم حسن المتخلص بہ

راغب و احقر



تاریخ "شمس الضحیٰ" بسیار پسندم آمد۔

ہنگام ولادت من در دہلی سلطنت شاہ عالم بادشاہ بود  
 ..... بمردو ساگی بہمراہی جد ماجد خود سید غلام یحییٰ مع والدہ و  
 جدہ خود بمقام بلگرام کہ الحال ضلع ہردوئی است و از توابعات لکھنؤ است  
 و لکھنؤ از آن جا دو منزل و قنوج پنج کروزہ و فرخ آباد پانزدہ کروزہ و کانپور  
 سہ منزل و وطن اصلی من و ابا عن جد من است وارد شدیم۔ و بہ محلہ میدان  
 پورہ بخانہ اصلی خود فرود آئیم۔ رسیدن خود یاد ندارم اما دو یک سال  
 کہ در آن جا توقف ورزیدہ شدہ دیر توقف اکثر واقعات و واردات بحفظ این خود  
 فراموش است کہ الحال اگر از مردمان میگویم تعجب می کنند و می فرمایند  
 کہ طفل سہ سالہ را چہ یاد خواہد بود حالانکہ سمت و وضع مکان اندرون و  
 بیرون ہمہ یاد است و چون بہوش خود ببگرام رفتم بدون ایما و اشارہ  
 بر یاد خود بمکان و بالائے خانہ رفتم۔ غرض در ایام صبی چون از بلگرام  
 روانہ مشرق شدیم وقت روانگی ہم یاد نیست اما واقعات راہ و رسیدن  
 در شہر عظیم کہ حالا مردمان الہ آباد را نشان می دہند و شکار جانوران  
 آبی کہ بر کشتی بودیم مع وضع کشتی و حاملان ایں بے دست و پا کہ اکثر  
 از کشتی فرود آمدہ بر زمین می (؟) و مرا بر کتف و دوش خود می برداشتند  
 و جا بجا وضع منازل و کیفیت فرود آمدن و کار و بار آن وقت ہمہ  
 یاد و در حافظہ است۔ حتی کہ رسیدن بمقام آرہ کہ منزل مقصود بود  
 مع وقت فرود آمدن یاد است۔ یعنی قریب شام در خانہ فرجد خود

لے یہ سہو قلم ہے۔ ۱۲۲۹ھ میں شاہ عالم کے بیٹے محمد اکبر شاہ ثانی کی حکومت تھی۔  
 لے فرجد: پردہ (سید بندہ علی بندہ بلگرامی)



رسیدم ۔ و آن وقت ہجوم نسوان برادری از ہر چار طرف بود ،  
 جدہ و مادر من نیز ہمراہ بودند ۔ آن وقت بندہ در میان آنها و ہمہ با ہم  
 بغلگیری شدند ۔ ہمدان ہنگامہ بزرگہ مرا در کنار خود گرفت و بایوان  
 برد در خوانچہ شیرینی بلکہ خوب یاد دارم کہ لذتے موتی چور نہادہ بود بمن  
 داد ۔ بعد ازان ہیچ یاد ندارم ۔ و آن وقت عمرم از چار سال متجاوز بود ۔  
 چون بعد چار سال و چار ماہ و چار روز چار پاس چار  
 ساعت مکتب و ختنہ من شدہ جملہ در حافظہ محفوظ دارم ۔ بعد ازان  
 چندے بطریق تادیب بخدمت جد خود سید غلام یحیی بخواندن الف  
 با اشتغال نمودم تا کہ بعمر ہفت سالگی در مکتب خانہ اعمام عمزاد خود  
 سید فرزند علی و سید محمد علی ابنائے سید ابن علی بن سید بن سید  
 خورشید علی بگرامی نزد معلمی صاحب فیوض فقیر محمد خان نام ساکن محلہ  
 دودھ کٹورہ من محلات قصبہ آرہ ضلع شاہ آباد کہ از آبادی جانب  
 مشرق واقع است برائے تعلیم نشانیدہ شدم ۔

الکن زبانی کہ جوہر تیغ زبان و ارث آبا ئے این پیچیدان  
 است چہ در خاندان پدری و مادری من اکثر مرد و زن ازین تمنا  
 ممتاز اند و کتر اند کہ زبان شان صاف باشد ۔ اما این عقد لسان  
 فاتح ابواب فتوح و مفتاح قفل علوم و فنون است ۔ حضرت کلیم اللہ  
 ہمیں زبان از خدائے زمین و زمان ہمکلام شد و کلیم اللہ لقب یافت ۔  
 آرے خوش گفتہ ام :

کلیم وقت ہیں ہم طور معنی ہے مکان اپنا  
 لقب لکنت کے باعث ہو گیا معجز بیان اپنا



بسیارے از رباعیات و مقاطع غزلیا و اشعار در اذکار لکنت

خود گفته ام۔ از آن جملہ این رباعی است :

کیا کیے کہ طبع کیسی گھبراتی ہے  
لکنت مرے کہنے میں نہیں آتی ہے  
اس عقدہ کا باعث سخن تر ہے صغیر  
بھیکے جو گرہ اور بھی جم جاتی ہے

جد المجہد من سید خورشید علی خورشید تخلص ہم لکنت داشتند و بسیارے از اشعار در ذکر لکنت  
خود فرمودہ اند.....

الغرض چوں من برائے خواندن نزد استاذی فقیر محمد خان نشانیہ  
شدم بسبب الکن زبانی وہم عالم نادانی عجب وقت در خواندن واقع می شد۔ یاد  
دارم کہ معلم مرحوم من روزانہ سوائے من دیگرے را سبق دادن نمی توانست چه از  
سحر تا نصف النهار یک سبق خواندن نمی توانستم چرا کہ عادت معلم من بود  
کہ انچہ خوانم از زبان خود خوانم۔ خود اعانت نمی کرد و لفظ را از زبان من می  
بر آورد گو کہ از لکنت یک ساعت بگذرد۔ و ہمیں طور سبق شام بود۔  
ازین سبب و محنت طبیعت بندہ کند و سست می شد۔ رفتہ رفتہ  
حافظہ کہ بآن شورش بود کہ ذکرش بالا کردہ شد و بچی آورد حتی کہ یاد من  
ہست کہ گلستان سعدی ہفت بار سبقاً سبقاً خواندہ ام و باز فراموش کردہ ام  
و از تعلیم کردہ معلم تا این دم ہم هیچ یاد ندارم۔

انچہ بر من کشود از فضل و اہمب العطایا بود۔ غرض از

عمر ہفت سالگی تا عمر ہجده ۱۸ سالگی کہ دوازده سال شدہ از کتب فارسی  
بدولت معلم مرحوم بہرہ برداشتم و از آن ہمیں قدر حاصل شد کہ خط و کتابت



نوشت و خواند بخوبی می کردم - و وجه دیگر زیاده ازین راجع است که در  
 عمر هشت نه سالگی وقتی که حرف شناس هم چندان نبودم و هیچ نوشتن  
 نمی توانستم مرا شوق جمع کردن کتاب پیرامون خاطر می بود - هر چند که هیچ  
 بهرنداشتم اما ردی و پرزه ها را جمع کرده کتاب و بیاض ترتیب می دادم  
 و از کاغذ ساده کتاب ها می تراشیدم و در الماری تو بر تو می نهادم مثل  
 کتب خانه -

### شوق تالیف و تصنیف

بیاد دارم که چون فی الجمله قوت نوشت خواند شد قصص و  
 حکایات که از مردمان می شنودم یاد می گرفتم - بخانه من نابینا  
 بهاری نام بسلسله خدمت گزاران منسک بود - و آن قصه یعنی کهسانی  
 می گفت - بجز نه سالگی قصه گل بکاوی ازو شنیدم و آن را بخیله تحسیر  
 کشیدم - اگرچه خط و بے ربط بود اما شوق تالیف و تصنیف از همان  
 وقت دارم -

بعد از آن به همان ایام سید محمد رضا مفتون بن سید تبارک  
 حسین قصه گنجینه محبت نام بزبان اردو تالیف کردند و هر روز شبانه نزد  
 جد امجد من آمده در مجمع می خواندند - بنده هم می نشست - و لوله تالیف و  
 تصنیف دامن دل گرفت چنانچه بدون استمداد دیگر بفیض عبارت مفتون  
 قصه آغاز کردم که عنوانش درست و عبارت چست بود - اگرچه این دم پیش نظر  
 نیست اما یادم می آید که طریقه خوبه بود - ارے :

سالمی که نکوست از بهارش پیداست

چون فی الجمله در نوشت و خواند مهارت بهم رسانیدم از نشر شوق تمام و



از نظم نفرت تمام بود - بوستان ناپسند و گلستان مطبوع - چهل حکایت بطوع و  
 رغبت می خواندم و از هم مکتبها در باب خوبی نشر و قبح نظم بحث ها  
 می کردم و نمی دانستم که مولفه :

از هر چه نفرتی بدلم جا گرفته است

آخر همان انیس دل و جان می شود

چون از عمر نه سالگی در گزشتیم و ایام رشد دریافتم در  
 نامه و پیغام مهارت بهم رسانیدم - برادرم سید محمد حسن امیر که هم سن و  
 هم مکتب و هم صحبت و هم مشرب و هم مذهب من بودند - و با هم  
 محبت مفراط داشتیم روزانه بعد فراغ از مدرسه با هم در لهو و لعب مشغول  
 می بودیم - بروز تعطیل که پنجشنبه و جمعه باشد از مختصرات برادر امیر  
 انواع انواع طالع نادیده بظهور می آمد و هر لعب را فصلی جداگانه و  
 سامانش امیرانه بود -

### حرف و خط

خط و حرف من نستعلیق و شکسته در فارسی و نسخ و ثلث  
 در عربی است و دیگر خطوط مثل غبار و شفیعا و غیره که از طالعبات و محنات  
 خوشنویسی است همه حاصل دارم -

خط نستعلیق اول در مکتب از معلم خود فقیر محمد خان مرحوم که  
 نوع خوش سواد بود حاصل کردم - و بعد از آن چیزهای از جناب سید محمد صفر  
 صاحب بن سید میر علی بن سید پیر علی بلگرامی اصلاح گرفتم - و خط شکسته  
 از دیدن سواد بزرگان خود که همه شیوه روشن علی جوهری داشتند و چیزهای  
 کم و بیش خوش سواد بودند - مخصوص سید افتخار علی ذره و سید عبدالعلی و



سید مصطفیٰ علی و سید محمد تقی و سید نیاز حسین و سید حسن عسکری که حروف  
این شش خوش نویسان چابک دست دیدنی و خوش سواد و نشست الفاظ  
را مدح کردنی است - از حروف و خطوط اینها سواد برگرفتم -

و خط نسخ را چنین ابتدا کردم که میر محمد یحیی بن سید بهادر علی  
پنجسوره بدست خود نوشتند - اگرچه حروف شان اصلاحی نبود اما بجودت  
طبع شیوه تبریز را اختیار کرده بودند - برادرم امیر بطور تعلیم نقلش برداشتند -  
مولف را بهم که هنوز در مکتب خان و با برادرم امیر هم سبق بود حوصله شد  
که پنجسوره نگارد - از برادرم امیر طلبیدم - ندادند - ملالم شد - بعد بخواست  
از مکتب شامگاهانه بخانه رفتم و قرآن قلمی برگرفتم و پنجسوره نوشتن آغاز  
کردم و سوادش پیش نظر داشتم تا که تمامش کردم و فخریه در نظر برادرم  
امیر در آوردم - باهم چیزه بخت طفلانه شد - مرا شوق مشق دامگیر شد -  
و کم و بیش هر روز در نسخ چیزه می نوشتم - مگر سواد حروف قرآن که  
پیش من بود در نظر می داشتم تا که درست آید -

برادرم امیر بعد چندی آن شوق را ترک کردند و بنده  
همان طور مشغول می بود تا که سید نور الحسن اخ کلان برادرم سید  
محمد حسن امیر که در اوائل هم سبق می بودند و از من بسیار در عمر کلان  
بودند کتاب ادعیه از من نویسانیدند - چونکه ابتدا بود اکثر جا غلطی  
واقع می شد - باز از سر نو می نوشتم - در همین رد و بدل اتفاق  
نوشتن بسیار روداد تا که جد امجد من از نوشتن من آگاه شدند و از  
من فرمودند که قرآن را نقل کنم - و در آن ایام کاغذ شیورام پوری  
که نو آغاز شده و یک روپیہ فی دستہ از سوداگرے که تازه دارد



از کلکته شده بود برائے نوشتن قرآن خرید فرمودند و من از قرآن نوشته میر  
افتخار علی ذره نقل می برداشتم تا که نصف قرآن نوشتم - بعد از آن  
قرآن مطبوعه مطبع حسنی میر حسن رضوی از لکهنؤ آمد و جد امجد هدیه گرفتند -  
چند پاره از آن نقل برداشتم - درین عرصه تحفه العوام مطبوعه از  
لکهنؤ رسید - بنا بر فرمایش سید محمد حافظ صاحب بن سید محمد عسکری  
نقلش گرفتم که هنوز نزد شان موجود است -

آخر همراه والد ماجد خود بمقام تاج پور ضلع تربت رفتم -  
در آن جا هم مشغله نوشتن قرآن بود تا که شاه محمد اکبر خوش نویس لاهور  
مسافران تشریف آوردند - خط یا قوی و خط ثلث خوب می نوشتند - باستبداد  
جناب والد برائے تعلیم من چندے در تاج پور پافشردند و خط و سواد  
من درست کردند و نکات و کنہیات را آموختند - خط نسخ و خط ثلث  
بر دو از آن چابک دست برگرفتم - این همان خط است که از دست  
من مردمان می بینند -

از دست خود در نسخ و ثلث تفسیر توضیح المجید اردو جناب  
مولوی سید علی صاحب لکهنوی یک جلد بفرمایش سید امام صاحب که خال  
خالوے من است نوشته ام که در کتب خانه شان موجود است - و  
دیگر قرآن شصت ورق و سی ورق آغاز کرده بودم که ناقص ماند -  
و امسال پنجسوره بفرمایش برادرم سید محمد جان صاحب بن سید ابو محمد  
صاحب در چار روز نوشته ام - و دیگر ادعیه و غیره را حساب  
نیست - و خط طغری هم از شاه محمد اکبر مدوح آموخته ام - درستی  
طغری در وضع من بسیار است - یعنی طغری چنان می نویسم که خواننده



بے تکلف خواندن می تواند - بخلاف دیگران که طفرائے شاں بر گز خوانده  
نمی شود - طفرائے اقسام در تفسیر توضیح المجید نگاشته ام - و ہم در  
پنکھ ہائے علم نقرہ و طلائی کہ بلا کہ در ۱۲۹۹ ہجری نذر کردہ شدہ ....  
طفرئی درست کردہ ام - و دیگر جا بجا طفرائے نوشتہ من موجود است -

و بخط نستعلیق بسیار کتاب ہائے فارسی و اردو نگاشته ام - اکثر  
کتب مطبوعہ چاپ خانہ عظیم المطابع پٹنہ و شمس الضحائے مظفر پور و نور الانوار آراء کہ  
این ہمہ از آن من بود اند بدست و قلم من نوشتہ شدہ و شیوہ شکستہ مسودہ ہائے  
بسیار دارم کہ بستہ با از آن پُر است -

**اُستاد** اُستاد من در حرف و خط اول فقیر محمد خان مرحوم ، دوم  
سید محمد اصغر صاحب موصوف ، سوم شاہ محمد اکبر لاہوری - و در علم و فن  
اول فقیر محمد خان ، دوم سید محمد عسکری ، سوم میر امامی ، چہارم  
سید محمد مہدی ، پنجم سید غلام یحیی ، ششم مولوی محمد بخش خاں وکیل  
پٹنہ - در علوم متنوعہ ، ہفتم مولوی حسین علی ڈپوٹی کلکٹر ساکن گیا صاحب  
گنج در علم طب - و در شعر و سخن اول سید محمد مہدی خبر ، دوم  
سید رضا حسین بلگرامی طبیب ، سوم شیخ امان علی سحر لکھنوی ، چہارم  
اسد اللہ خان غالب دہلوی ، پنجم مرزا سلامت علی دبیر لکھنوی - و  
کلام فارسی و اردو اساتذہ مسلم الثبوت -

شعر و سخن ایں فن را ہم علی الرغم برادر محمد حسن امیر آموختہ ام -  
حکایت آغاز سخن گوئی من عجیب است چہ در ابتدا نوشتہ ام کہ  
از قلم نفرت تمامہ داشتم ، باز ایں شاہد رعنا در کنارم چگونہ آمد -  
بشنو کہ بھر چارہ سالگی کہ ہنوز بکتاب خانہ جا داشتم نہ جد امجد  
من مرا با دختر سید وزیر علی بن سید افتخار علی بموضع کواختہ پرگنہ



دنوار کتخدا کردند - و برات از قصبہ آره روانہ شدہ - تا این دم ذوق  
شاعری نداستم و بیچ ازیں بہرہ نہ بود۔

در آخر ہمیں سال چون بہ آره آدم شیخ ضمیر احمد مرحوم  
بگرامی برائے کتخدائی خود با دختر ہمیشہ حکیم محمد علی بہ آره رسیدند۔ چون  
شیخ مرحوم از ہم سنان بندہ بودند شب عقد در جلسہ دور دور مایان  
بود۔ ہر گاہ برات از پھانک کہ خانہ نوشاہ بود بخانہ عروس کہ خانہ حکیم  
محمد علی صاحب بود رسید و آنجا صورت بزم نشاط انعقاد یافت و  
سازندگان و نوازندگان بروئے کار آمدند ناگاہان بدون سبب پردہ از  
دل من برداشتند و جوشے و خروشے در طبیعت موزون من حاصل آمد کہ  
شرح آن ممکن نیست و بتیابانہ از بزم برخاستم و بہ خانہ خود آمدم۔

نصف شب باقی بود۔ دوات و قلم برگزفتم۔ و دو  
مصرع ہائے طرح از طبع خود تراشیدم۔ حالانکہ تا این دم بیچ از روش  
طریق این فن واقف نبودم۔ چون الحال می بینم آن طرح درست و  
بجا بلکہ از طرح بر آوردہ قداست کہ من تا آن دم اصفا نکرده بودم  
و آن طرح مصعفی است :

دیکھنا کس کا ، وہاں دڑتک ہی جانا منع ہے

روزن دیوار سے آنکھیں لڑانا منع ہے

اشعار خود یاد ندارم۔ اگرچہ عصا میں پوچ بود مگر ایں

قدر می دانم کہ مہل و ناموزوں نہ بود۔ و طرح غنزل دیگر نیز یادم  
نہست۔

چونکہ بایں فن عادت نداشتم بانظہار آن شرم می آمد۔



از مردمان مخفی می داشتم و هر روز طریقه تازه می کردم و مشق می نمودم  
و دوا دین اساتذہ و کلام شعرا در نظر می داشتم۔ اَوّل مشق اُردو چندے  
کردم۔ آخر بوجہ سبق دوا دین سید افتخار علی ذرہ و سید محمد خورشید  
امامی شوق فارسی بهم رسانیدم۔

واہب العطیات جلت عظمتہ در بندہ قوت و دیعت  
نہادہ کہ از عمدہ شکرش بر آمدن نمی توانم۔ یعنی قوت تقلیدی در بندہ  
آں چنان است کہ از ہر چیز کہ نقل می بردارم اکثر مثل آں می نگارم۔  
چہ در تحسیر و چہ در تفسیر و مقابل ہر چیز کہ می گویم فکر می شناس  
می تراشد کہ بار ہا تجربہ شدہ کہ بمقابل کلام شاعرے اگر چیزے بہماں  
وضع گفتہ ام و مخفی در کلامش منظم کردہ ام بیندہ و شنوندہ را یسج تمیز  
نمی شود۔ بلکہ از دمی داند تا کہ من گویم و خیال می کنم کہ ایس امر آں دم  
بطریق احسن صورت می پذیرد کہ کلامش را ساعت دو ساعت بغور بخوانم  
و زیادہ ہر قدر کہ خوانم قوت تقلیدی در ہیجان می آید۔ آخر بعد بند  
کردن کتاب نظر یا نشر ہر چیز کہ باشد تا دو ساعت در دل و دماغ  
من اثر الفاظ و فقرات و وضع نشست و برخاست الفاظ بجای ماند۔  
و در آں وقت اگر خواہم بوضع آں نوشتن می توانم۔

چونکہ سالہا سال مشق نظم و نشر فارسی و اردو و دوا دین  
اساتذہ پیش نظر داشتہ و بر طرح آنہا فکر کردہ ام طبیعت من دیریں امر  
پختہ شدہ۔ روزے در دیوان صباے لکھنوی کہ قلمی بود چار پنج غزلیات  
خود بوضع صبا منظم کردم چہ آں دیوان نوشتہ قلم من بود موجب حیرت  
نظارگیان شد۔ تا کہ اظہار و اقرار نکردم کہے نہ دانست کہ آں غزلیات



از من است :

کجا بودم اکنون فستادم کجا

عنان قلم شد ز دستم رها

هر چند که این همه بیان کرده شد محمول بر طفل مزاجی و خود ستانی

است و خود ستانی عیب است اما در راستی چه عیب - خدا عالم الغیب  
است -

بالآخر چون از ملاعب طفلانه تجاوز کرده شد بجانب ملاعب

جوانانه رجوع کرده آمد - بوقت هوشیاری رغبت طبیعت چندے جانب

گنجینه و شطرنج و غیره شده و دوسه سال علی التواتر و توالی اتفاق باختن

افتاد - آخر دل سیر شده و گویا عهد کرده آمد که باز پیرامون این چنین ملاعب

که سراسر معایب است نگردم - و حالا طبیعت آن چنان متغیر است که

بانه که این همه لهو و لعب می شود خاطر بے اختیار برخاسته می شود -

و تا اختیار این کارخانه را برهم می کنم و روبروئے خود آغاز کردن نمی دهم -

گویا این امر جلی شده - از همه ملاعب پتنگ بازی است که دل وحشت

منزل رامی آساید - اگر این مشغله هم ندارم مگر ذوق آن در دل است -

الغرض چون بعمر پانزده سالگی رسیدم برادر امیر را هم نائره شوق

سخن گوئی در کانون سینه مشتعل شد در راه فارسی قدم گذاشتند - و از بید

محمد رضا مفتون که در فارسی رضا تخلص می کردند مشوره کردند - بنده در آن زمان

دیوان و مثنوی میرامامی در مزاولت داشت - فیوضات باطن جناب موصوف

نختر راه من شده قدم دیر راه نهادم - و بر طرح جناب ممدوح می گفتم

انچه می گفتم - غرض در اندک مدتی دیوان فارسی و مثنوی فارسی ترتیب دادم -



برادر امیر حسب عادت خود آب شغل را ہم بگذاشتند - بنده ہم چنان محو زلف و خط و خال ماند -

آخر از فارسی دل برداشتم و بجانب اردو گشتم - این وقت عمرم به شانزده سالگی رسیده باشد - واسوخت اُستادنا سحر لکھنوی پیش نظر داشتم و واسوختے بہ تقلیدش گفتم و ہم چنین مثنوی اردو بوضع میر حسن نظم کردم - و دیر روز ہا تخلص من گاہے قطب و گاہے نالاں و گاہے آثم و گاہے اُتیم شدہ - اما ہنوز کلام من ہم سنان می شنیدند - و از بزرگان و شعرا محنتی می کردم - آخر شوق کتب بینی دامگیر عالم شد - و شب و روز کتاب ہر علم کہ پیش می آمد می دیدم و گل حکمت می چیدم -

ناگاہ صیت کتھدائی برادرم غلام حنین صاحب قدر بگرامی با دختر سید محمد تقی صاحب بگوش من رسید - بمقام کواختہ رفتم و از ملاقات برادر موصوف کہ ہم سن و ہم عمر و ہم نام من از روئے تاریخ ولادت من کہ غلام حنین باشد و ہم مذہب و ہم مشرب من اند و آخر ما او ہر دو شاگرد یک استاد یعنی سحر و غالب خط ہا برداشتم - تا آن دم برادرم قدر با شعر و سخن سرے نداشتند - اما مذاق بود - در کواختہ از میر تقی فضل حنین غازی پوری کہ از شعر و سخن بہرہ داشتند اتفاق مطارحہ شد - از آن وقت حال شعر و سخن گفتن من بر مردمان روشن شد -

اگرچہ اول اول بزرگانم ازین شغل مانع شدند اما جہلت کجایم رود - در تاج پور کہ اتفاق ماندن دوسہ سال شد و قاضی مولوی رضی الدین احمد متوطن در جھنگہ در تاج پور قاضی بودند بر من شفقت بسیار داشتند و اکثر باعث مشق شعر و سخن شدند - و انچہ گفتم در اطراف و



اکناف منظر پور مشہور فرمودند بلکہ در ہر قصبہ و دیہہ شہر تم افزودند ۔  
 در ایں وقت تخلص من صفیر شدہ کہ تا ایں دم باقی است ۔  
 آخر ذوق سخن مرا تا لکھنؤ برد ۔ و اوّل شاگردی حضرت سحر  
 لکھنوی کردم ۔ و در غزل بہرہ برداشتم ۔ حضرت برق و حضرت بحر ہم  
 زندہ بودند ۔ و بعد غدر شاگردی حضرت دبیر در مرثیہ اختیار کردم ۔  
 علم و فن

در عربی تا کافیہ خواندہ ام از مولوی محمد بخش خان صاحب وکیل  
 پٹنہ ۔ چون در مدت قلیل خواندہ بودم و مزاوالت ہم کردہ نشد ایں قدر قوت  
 ہم رسانیدہ بودم کہ معنی عبارت را می فہمیدم و حالا ہم ممکن است مگر  
 راست ایں کہ مشغلہ ایں بالکل ندارم ۔  
 و در فارسی از بزرگان خود کہ نام آوران دہر بودند اکتساب  
 کردہ ام و بہرہ وافی دارم ۔ الحمد للہ ۔ و در اردو انچہ از تحقیقات خود  
 کتاب ہا نوشتہ ام از آن روشن است ۔ از آنہایکے رشحات صفیر است  
 کہ طبع شدہ ۔ دیگر رسایے ہنوز قلمی است ۔

### فہرست تصانیف مجلد و مدون وغیر ایں

دیوان فارسی	سہ
ثنویات فارسی	چار
دیوان اردو	ہفت
دیوان اردو مخصوص غزلیات	
مشاعرہ	یک



۴۷	شعریات اردو
چار	واسوخت
یک صد و پنج	مرثیہ
۵۵	سلام
۳۷	رباعیات
یک صد و ہفت	مخمس
بست	قطعات
دو	قصاید فارسی
پنج	قصاید اردو
ہجده جلد	قصہ بوستان خیال اردو
ہفت	قصہ ہائے دیگر بروش ایشیا
۳ جلد	جوہر مقالات بطر زمرۃ العروس
۲۱ جلد	مجموعہ فیض صغیر در علم شعر
۳۳ جلد	گلبن موزوں انتخاب اشعار ہر قسم
دو	بیاض اشعار اساتذہ
دو	مناظرہ زلف و رخ
یک	ترجمہ تفسیر منہج الصادقین
پنج	ترجمہ کتب مختلفہ
دو صد	تحریرات ہر قسم
بست و پنج	جواب سوالات مختلفہ
دو	مرغوب القلوب حال انبیاء و ائمہ علیہم السلام



یک	صراط المستقیم قیامت نامہ
یک	فالنامہ موسوم بہ ستر غیب
یک	راحت طفلی
یک	دغدغہ موت
یک	جوش و حشت
یک	شور محشر
یک	مجموعہ بحر زخار
یک	جام کوثر
یک	معراج العقول در عظمت آل رسول
یک	شبستان معراج
یک	تذکرہ جلوہ خضر
دو جلد	محشرستان خیال
۳ جلد	تاریخ بلگرام
	شاگرد

بجدا قسم انچہ در "مرقع فیض" نوشتہ شدہ و ہر تعداد و ہر نام شاگرد کہ در مرقع فیض است صحیح و درست و حقاً و ایماناً ہست گو بعض ازینہا سرتابی کردہ جادۂ انحراف پیودہ باشند۔ آخر ثابت کردہ شدہ و بجز خاموشی کہ عین اقرار است پیش آنہا بیچ جوابے نمازدہ کہ از نمیقہ محبت ہر دو حصہ و تہذیب المقال ہویدا است۔

و بعد این گفت و شنید نیز بسیارے از کسان شاگرد من

شدہ اند۔ یکے از آن محمد [ابوالفضل] بن علی بن ابی طالب۔ دوسرے شیخ محمد واجد و واجد و واجد۔  
 ۱۔ بعد میں "نقص" ختم "اختیار کیا۔"



تخلص - سومی عطا حسین خاں عطا تخلص - (ص ۱۵ - ۴۱۰)

صفیر نے اپنی تصانیف کی جو فہرست دی ہے اُس کے مطابق تصانیف کی مجموعی تعداد ۹۵۱ ہوتی ہے۔ واضح رہے کہ اس فہرست میں وہ تصانیف شامل نہیں ہیں جو مذکورہ فہرست کی ترتیب (۱۲۸۷ھ) کے بعد صفیر نے لکھی ہیں۔ تصانیف کی یہ کثرت محض اس وجہ سے ہے کہ صفیر نے ایک رباعی کو بھی ایک تصنیف قرار دیا ہے۔ "تحریرات ہر قسم" کی تعداد دو سو ہے۔ ظاہر ہے کہ اس میں خطوط وغیرہ کو شمار کیا ہوگا۔

صفیر کی تصانیف کی کوئی مکمل فہرست تیار کرنا ممکن نہیں ہے کیونکہ تصانیف کی بڑی تعداد طباعت سے محروم رہی اور جو تصانیف مسودوں کی صورت میں تھیں اُن میں سے بہت سی ضائع ہو گئیں۔ مطبوعہ تصانیف بھی کیا ب ہیں۔ اس لیے یہ بھی یقین کے ساتھ نہیں کہا جاسکتا کہ صفیر کی کتنی تصانیف طبع ہوئیں۔ ڈاکٹر ظفر اڈکانوی نے صفیر کی تصانیف کی فہرست بڑی محنت سے مرتب کی ہے، لیکن یہ بھی مکمل نہیں ہے۔

صفیر کی تصانیف مطبوعہ وغیر مطبوعہ کا سب سے بڑا ذخیرہ سید وحسی احمد بلگرامی مرحوم کے کتب خانے میں ہے۔ میں نے ذیل کی فہرست اسی کتب خانے سے استفادہ کر کے تیار کی ہے۔ جو کتابیں اس کتب خانے میں نہیں ہیں، اُن کے لیے میں نے ڈاکٹر ظفر اڈکانوی کے تحقیقی مقالے "صفیر بلگرامی، حیات اور کارنامے" سے استفادہ کیا ہے۔ اور جہاں کہیں "حیات" کا حوالہ دیا گیا ہے، اس سے مراد یہی کتاب ہے۔

۱۔ دیوان صفیر مبل

اردو - مطبوعہ - مطبع نور الانوار آراء ۱۲۸۰ھ [۶۴ - ۶۱۸۶۳] - ص ۱۳۶ - یہ صفیر کا پہلا

۱۔ صفیر بلگرامی، حیات و کارنامے، ص ۱۸۱-۹۱  
۲۔ آئندہ سطور میں "کتب خانہ بلگرامی" کے الفاظ اسی کتب خانے کے لیے استعمال کیے گئے ہیں۔



مجموعہ کلام ہے جس میں ۴۳۵ غزلیات ، ۳ مخمس ، ۱۵ رباعیات اور ۴ پیلیاں ہیں ۔  
۲۔ دیوان خم خانہ صغیر

اردو ۔ مطبوعہ نور الانوار آرہ، ۱۲۹۶ھ [ ۶۱۸۴۸ - ۴۹ ] - ص ۱۶۲ - اس مجموعے میں  
۱۲۶۴ھ [ ۶۱۸۴۴ - ۴۸ ] سے لے کر ۱۲۹۶ھ تک کی وہ غزلیں ہیں جو مختلف مقامات  
(الہ آباد ، بگرام ، بنارس ، پٹنہ ، دہلی ، رام پور ، علی گڑھ اور لکھنؤ وغیرہ) کے مشاعروں میں  
پڑھی گئی تھیں۔

۳۔ دیوان سوم  
اردو ۔ قلمی ۔ اس دیوان میں وہ ۲۵۵ غزلیں ہیں جو گلدستہ "پیام یار" لکھنؤ اور دیگر گلدستوں  
میں شائع ہوئیں یا مختلف مشاعروں کی طرحوں میں لکھی گئیں۔

۴۔ حالیہ کلام  
اردو ۔ زمانہ تصنیف محرم ۱۲۹۴ھ [ دسمبر ۱۸۷۹ء - جنوری ۱۸۸۰ء ] - صغیر نے حبید  
انداز میں ، حالی کے رنگ کی ۱۳ غزلیں اور ۹ رباعیاں کہیں ۔ یہ کلام بخط مصنف محفوظ ہے  
اور رسالہ "قومی زبان" کراچی بابت دسمبر ۱۹۶۵ء میں شائع ہو چکا ہے۔

۵۔ دیوان خمسہ جات

اردو ۔ قلمی ۔ ص ۱۳۶ - اس دیوان میں ۳۳ شعرا کی ۷۱ غزلوں پر مخمس لکھے گئے ہیں ۔ مجموعی  
طور پر ۶۲۵ بند ہیں ۔ جن شعرا کی غزلوں پر مخمس لکھے گئے ہیں ان میں سے بعض کے نام یہ ہیں ،  
مصطفی ، غالب ، آتش ، اسیر ، بحر ، سحر ، شاہ نصیر ، ناسخ ۔

صغیر نے اپنی تصانیف کی جو فہرست مرتب کی ہے ، اُس میں اس دیوان کا ذکر  
نہیں ہے ، لیکن مخمسات کی تعداد لکھی ہے ۔ اس سے یہ نتیجہ اخذ کیا جاسکتا ہے کہ زیر نظر دیوان  
میں جو مخمسات ہیں ، اُن کا بڑا حصہ ۱۲۸۷ھ (سال ترتیب فہرست) سے پہلے کا ہے ، لیکن  
دیوان کی ترتیب اس سنہ کے بعد عمل میں آئی ہوگی۔



## ۶۔ دیوان رباعیات

اردو۔ قلمی۔ ص ۱۲۔ اس میں ۹۱ رباعیاں ہیں۔ سات فارسی رباعیاں بیاض صفیر (قلمی) میں ہیں۔ ۱۴ رباعیاں دیوان صفیر بلبل میں ہیں۔ جلوۂ خضر (دوم، ص ۲۲۸) میں دس اور مرقع فیض (ص ۸-۱۰۶) میں بیس رباعیاں ہیں۔

## ۷۔ مرثی

صفیر نے اپنے مرثی کی تعداد ۱۰۵ لکھی ہے، لیکن اب صرف ذیل کے آٹھ مرثیے

محفوظ ہیں۔ ان میں سے چھ مرثیہ مطبوعہ ہے۔ باقی قلمی صورت میں ہیں:

۱۔ مرثیہ در احوال عون و محمد فرزندان زینب - ۶۴۳ بند

جب دشت میں بہار گل نیلو فر ہوئی

۲۔ مرثیہ در حال علی اصغر - ۱۹۰۰ بند

جب خاتمہ بخیر ہوا فوج شاہ کا

۳۔ مرثیہ در واقعات شام - ۹۸ بند

داخلہ عترت اطہار کا دربار میں ہے

۴۔ مرثیہ رخصت و شہادت حضرت امام حسینؑ - ۷۹ بند

ہے فوج اشقیاء کی چڑھائی حسین پر

۵۔ مرثیہ در ذکر آل رسول - ۳۶ بند (نامکمل)

دنیا سرا ہے اور مسافر مقیم ہیں

۶۔ مرثیہ در شہادت و وصیت علیؑ - ۳۰۴ بند

اے رونقِ جنان مرے باغِ سخن میں آ

یہ مرثیہ "دربار حسین" مولفہ سید افضل حسین شابت رضوی (ص ۷۲-۲۲۵) میں

شامل ہے۔



۷۔ مرثیہ در حالِ حضرت خُر - ۴۴۲ بند

اے تولائے علی حُسدِ معنی دکھلا

۸۔ مرثیہ از وفات رسول اللہ تا دربارِ شام - ایک ہزار بند

ہاں برق طورِ نظم تجلی فشاں ہو آج

۸۔ واسوخت

اردو - صفیر نے اپنی تصانیف کی فہرست میں چار واسوخت درج کیے ہیں ان میں سے اب

صرف دو ملتے ہیں جو شعلہ جوالہ میں شامل ہیں - ایک واسوخت ۶۸ بند کا ہے اور دوسرا

۵۵ بند کا - (شعلہ جوالہ، دوم، ص ۴۲ - ۶۲۰)

۹۔ قصائد

صفیر نے اپنی تصانیف کی فہرست میں پانچ اردو قصائد کا ذکر کیا ہے - لیکن اب صرف دو قصیدے

دستیاب ہوتے ہیں -

۱۔ زمزمہ صفیر

مطبوعہ مطبع نور الانوار آرہ، ۱۳۰ھ - ص ۱۶ - یہ ملکہ وکٹوریہ کا قصیدہ ہے جو جشن

جوبلی واقع ۸ فروری ۱۸۸۸ء کی یادگار کے طور پر لکھا گیا تھا - یہ قصیدہ پہلے

آرہ گزٹ بابت ۱۸۸۷ء فروری میں شائع ہوا تھا - یہی قصیدہ دعائیہ اشعار

کی تبدیلی کے ساتھ مہاراجہ بیلانند بہادر کی خدمت میں پیش کیا گیا تھا اور اس کا

نام "نذر الانظار" رکھا گیا تھا - "نذر الانظار" کا ایک قلمی نسخہ خدا بخش اورینٹل لائبریری

بانکی پور پٹنہ میں (نمبر ۲۰۲) ہے - آرہ گزٹ کے مذکورہ شمارے میں صفیر کا ایک

قصیدہ دعائیہ بطور ترجیع بند بھی شائع ہوا تھا - (حیات، ص ۳۱ - ۱۲۹)

۲۔ مذکورہ لائبریری میں ایک اور قصیدے کا قلمی نسخہ (نمبر ۲۰۲) ہے - اس کا

مطلع ہے :



زگسِ جادو نے کس کی کر دیا کفر آشکار

پھول ہیں اپنی رگوں سے باغ میں زناردار

یہ معلوم نہیں ہو سکا کہ اس قصیدے کا مدوح کون ہے۔ (حیات، ص ۳۲-۱۳۱)

#### ۱۰۔ شہستانِ معراج

اردو۔ یہ واقعہ معراج سے متعلق ۵۴۴ بند کا طویل مسدس ہے جس میں صغیر نے یہ نیا انداز اختیار کیا ہے کہ درمیان میں واقعاتِ کربلا بھی بیان کر دیے ہیں۔ یہ مسدس ”میلادِ معصومین“ میں شامل ہے۔

#### ۱۱۔ مثنوی فتنہ عشق

اردو۔ قلمی۔ اس مثنوی کا ایک قلمی نسخہ (نمبر ۵۲) خدا بخش اور نیٹل لائبریری میں ہے۔ ڈاکٹر ظفر اویگانوی نے اس کا سال تصنیف ۱۲۷۲ھ لکھا ہے اور یہ قطعہ تاریخ درج کیا ہے:

جبکہ یہ مثنوی تمام ہوئی کھل گیا لالہ زار فتنہ عشق

دیکھ کر صغیر بولے دوست (کذا) واہ کیا ہے بہار فتنہ عشق

”اس کا پلاٹ بھی شوق اور اثر کی مثنویوں کی طرح..... ایک رومانی المیہ ہے۔“ (حیات،

ص ۱۱۳)

#### ۱۲۔ مثنوی صبحِ امید

فارسی۔ تاریخ تصنیف ۸ رذی الحجہ ۱۲۸۰ھ [۱۵ مئی ۱۸۶۴ء]۔ اس مثنوی کا متن آئینہ صفحات میں پیش کیا جا رہا ہے۔

”انشائے سببِ گل“ سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ مثنوی ”مطبع بابو سنت پرشاد صاحب“ سے چھپی تھی۔

سید مرتضیٰ حسین بلگرامی کے پاس مطبع نور الانوار کرہ کے ۱۲۸۳ھ کے ایڈیشن کا ایک نسخہ ہے۔

(حیات، ص ۱۴۰) یہ مثنوی ”جلوہ خضر“ جلد دوم (ص ۲۳-۲۲۱) میں بھی شامل ہے مصنف

کا اصل مسودہ جس پر غالب کے قلم سے اصلاحیں ہیں، کتب خانہ بلگرامی میں موجود ہے۔



## ۱۳۔ مثنوی ہفت گوہر

اردو۔ قلمی۔ سالِ تصنیف ۱۲۸۵ھ [۶۹ - ۶۸ - ۶۱۸۶۸]۔ ص ۱۶۳۔ یہ نظامی کی مثنوی  
 "ہفت پیکر" (قصہ بہرام گور) کا منظوم ترجمہ ہے۔

## ۱۴۔ مثنوی دعوتِ احباب

اردو۔ مطبوعہ مطبع نور الانوار آگرہ، ۱۲۹۱ھ [۶۵ - ۶۴ - ۶۱۸۶۴]۔ ص ۷۸۔ تعداد اشعار ۱۱۰۳۔  
 اس میں صغیر نے اپنے سفر غازی پور کا حال لکھا ہے۔ جن لوگوں سے اُن کی ملاقات ہوئی اور  
 جن دعوتوں میں انھوں نے شرکت کی، اُن سب کا ذکر کیا ہے۔

## ۱۵۔ مثنوی صحبتِ احباب

اردو۔ قلمی۔ سالِ تصنیف ۱۲۹۱ھ۔ تعداد اشعار ۲۰۶۔ اس مثنوی میں الہ آباد کے  
 سفر کی تفصیل ہے۔

## ۱۶۔ مثنوی قند مکرر

اردو۔ قلمی۔ ص ۴۰۔ تعداد اشعار ۳۲۰۔ یہ دراصل مثنوی دعوتِ احباب کا خاتمہ ہے۔  
 صغیر دوبارہ ۱۲۹۲ھ [۶۸ - ۶۷ - ۶۱۸۶۷] میں غازی پور گئے تھے۔ یہ خاتمہ اسی سفر سے  
 متعلق ہے۔

## ۱۷۔ مثنوی معراج الخیال

فارسی۔ سالِ تصنیف ۱۳۰۰ھ [۸۳ - ۸۲ - ۶۱۸۸۲]۔ یہ مثنوی "تاریخ بگرام" (مطبوعہ) میں  
 شامل ہے۔ (ص ۱۳ تا ۳۰)۔ تعداد ابیات ۴۱۳۔ مصرع تاریخ

## معراج خیال مجلس آرائی

مصنف کا اصل مسودہ بھی کتب خانہ بگرامی میں محفوظ ہے۔

## ۱۸۔ مثنوی سفر سہرام

اردو۔ قلمی۔ سالِ تصنیف ۱۳۰۰ھ [۸۳ - ۸۲ - ۶۱۸۸۳]۔ صغیر اسی سال سہرام گئے تھے اور



وہاں ایک ہفتہ (۸ تا ۲۵ شعبان) قیام کیا تھا۔ اس میں سہرام کے قیام کی تفصیلات ہیں۔  
یہ مثنوی نامکمل ہے اور ۶۴ اشعار پر مشتمل ہے۔

۱۹۔ مثنوی مائدہ الملقب بہ خوان لغیا

فارسی مطبوعہ مطبع نور الانوار آره، ۱۳۰۱ھ [۸۴ - ۶۱۸۸۳] - ص ۶۶ - تعداد اشعار ۶۲۱ -  
یہ شیخ بہاء الدین محمد آملی کی مثنوی "نان و حلوا" کے تتبع میں لکھی گئی ہے۔

۲۰۔ مثنوی عبرت الناظرین

اردو۔ سال تصنیف ۱۳۰۵ھ [۸۸ - ۶۱۸۸۴] - تعداد اشعار ۳۹۰ - یہ مثنوی پہلی مرتبہ  
رسالہ "قومی زبان" کراچی کے دسمبر ۱۹۶۶ء اور جنوری ۱۹۶۷ء کے شماروں میں دو قسطوں  
میں شائع ہوئی تھی۔

۲۱۔ ناد علی

اردو۔ مطبوعہ مطبع نور الانوار آره، ۱۲۹۶ھ [۴۹ - ۶۱۸۴۸] - ص ۴۰ + ۴ - اس  
مجموعے میں ایک نعت اور چار منقبتیں ہیں۔ یہ پانچوں منظومات "میلاد معصومین" میں بھی  
شامل ہیں۔

۲۲۔ حسین بند

اردو۔ مطبوعہ مطبع نور الانوار آره، ۱۲۹۶ھ [۴۹ - ۶۱۸۴۸] - ص ۳۴ - یہ مخمس ۱۱ بندوں پر مشتمل ہے۔  
اسے قدر بلگرامی کے "علی بند" کے ساتھ چھاپا گیا تھا۔ اس لیے مجموعے کا نام "علی بند قدر"  
حسین بند صغیر" ہے۔ (حیات، ص ۳۸ - ۱۳۶) یہ حسین بند "ناد علی" اور "میلاد  
معصومین" میں بھی شامل ہے۔

۲۳۔ مطالع الانوار

اردو۔ مطبوعہ مطبع نور الانوار آره، ۱۲۹۸ھ [۸۱ - ۶۱۸۸۰] - ص ۳۶ - اس میں  
مندرجہ ذیل چار منظومات شامل ہیں:



۱۔ مخمس بر غزلِ ناسخ :

جب خدا کے گھر میں مختارِ جنان پیدا ہوا

۲۔ مولود جناب امیر :

اے حذیبِ خامہ نواسنجیاں سنا

۳۔ مولود امام حسن :

زباں کو میری حدیثِ حسن سے کام رہا

۴۔ مولود امام محمد تقی :

خوشی کیوں آج جامے میں نہیں پھولی سہاتی ہے

یہ چاروں منظومات "میلادِ معصومین" میں شامل ہیں۔

۲۴۔ مسدس عید غدیر

اردو۔ مطبوعہ مطبع نور الانوار آرہ، ۱۳۰۱ھ [۸۴ - ۸۸۳] ۶۱ - تصنیف ۱۲۹۸ھ

[۸۱ - ۸۸۰] ۶۱ - یہ مسدس "میلادِ معصومین" میں بھی شامل کیا گیا ہے۔ اسی

میں "مسدس مولود جناب امیر" بھی شامل ہے جس کا پہلا مصرع یہ ہے :

کعبہ کو جب خلیلِ خدا نے بنا کیا

دونوں کے مجموعی صفحات ۸ -

۲۵۔ تعویذِ شفا

اردو۔ مطبوعہ مطبع نور الانوار آرہ، ۱۳۰۲ھ [۸۵ - ۸۸۴] ۶۱ - ص ۲ - یہ حضرت علیؑ

کی منقبت ہے۔ مصرعِ اول :

قسیمِ جنت و کوثر علی ابن ابی طالب

یہ منقبت "میلادِ معصومین" میں بھی شامل ہے۔



یہ صفیر کی کوئی مستقل تصنیف نہیں ہے۔ حمد و نعت اور منقبت کا مجموعہ ہے جسے صفیر کے پوتہ سید غایت احمد بگرامی نے مرتب کر کے ۱۳۲۲ھ/۱۹۱۴ء میں عزیزی پریس آگرہ سے طبع کرایا تھا۔ اس میں ”مطالع الانوار“ اور ”نادر علی“ کی تمام منظومات نیز ”بستان معراج“ کو شامل کیا گیا ہے۔ ابتدا میں ۲۱ رباعیاں ہیں۔ پھر ۲۲ شعروں کا ”قصیدہ در حمد باری تعالیٰ“ ہے۔ بعد ازاں بیس شعروں کی دو نعتیں اور مختلف عنوانات کے تحت ۲۸ منقبتیں ہیں۔

## ۲۷ - ترجمہ بستان خیال

صفیر نے اپنی خود نوشت سوانح عمری میں ”بستان خیال“ کے اردو ترجمے کی اٹھارہ جلدیں بتائی ہیں لیکن اس فقرے کی پہلی جلد ”صبح خنداں“ کے آخر میں دیکھتے ہیں:

”بعض اجاب یہ سمجھتے ہیں کہ عاصی نے بستان خیال کو انتخاب کیا ہے کہ اٹھارہ جلدوں کو دس جلدوں میں لکھا ہے۔ یہ غلط ہے۔ بلکہ ایک جلد مستثنیٰ بہ پردہ اعظم اور افق الخیال ہے۔ اس میں شہزادے کے آباد اجداد کا حال ہے۔ اس کے بعد یہ جلد ”صبح خنداں“ اور ”پردہ اول“ ہے۔ یہاں سے شہزادے کا حال آغاز ہے اور تا بہ پردہ نہم کہ مستثنیٰ بہ شام وصال ہے، اختتام ہے۔ اس حساب سے دس جلدیں ہوئیں۔“ (ص ۱۱۵)

صفیر نے اپنے ترجمے کا نام ”بستان خیال“ رکھا ہے۔ اس کی نو جلدیں ہیں۔ جن کو صفیر نے ”پردہ ہائے بستان خیال“ کا نام دیا ہے۔ نو پردوں یا جلدوں کے نام

یہ ہیں:

- |              |              |
|--------------|--------------|
| ۱۔ صبح خنداں | ۵۔ جاب رعنا  |
| ۲۔ چمنستان   | ۶۔ طلسم اعظم |
| ۳۔ صبح بہار  | ۷۔ فروغ نظر  |
| ۴۔ چشمہ خضر  | ۸۔ ساغر نیرز |
|              | ۹۔ شام وصال  |



”افقِ خیال“ کو شامل کرنے سے جلدوں کی تعداد دس ہو جاتی ہے۔

”افقِ خیال“ ۱۲۷۴ھ [۵۸-۶۱۸۵۷] میں لکھی گئی تھی۔ اس کا جو مسودہ

کتب خانہ بگرامی میں محفوظ ہے وہ صرف پانچ صفحات پر مشتمل ہے اسے ایک علیحدہ جلد قرار دینا محل نظر ہے۔

پرستانِ خیال کا پردہ اول یا جلد اول ”صبحِ خنداں“ اور جلد دوم ”چمنستان“ ۱۲۸۱ھ

[۶۵-۶۱۸۶۴] میں مطبع عظیم المطابع عظیم آباد سے طبع ہو چکی ہیں۔ دونوں جلدوں کے جو نسخے

کتب خانہ بگرامی میں ہیں، وہ ناقص الاخر ہیں۔ پہلی جلد ص ۶۱۶ تک اور دوسری ص ۹۲ تک ہے۔

”محشرستانِ خیال“ میں صغیر نے لکھا ہے:

”اب مطبع عظیم المطابع ہے نہ بوستانِ خیال کا

چھپنا۔ صبح بہار چوتھی جلد شروع ہو کر پانچ جزو

چھپ کر ناتمام رہ گئی۔ قلتِ فرصت اور کمزوریات

دنیا نے اور ہی عالم کر دیا ہے“ (ص ۲۶)

صغیر نے تیسری جلد ”صبح بہار“ کو سہواً چوتھی جلد لکھ دیا ہے۔ مذکورہ اقتباس سے

واضح ہے کہ تیسری جلد جزو اچھپی تھی اور باقی جلدوں کی طباعت نہیں ہوئی۔

کتب خانہ بگرامی میں پانچویں اور چھٹی جلدوں کے مسودات موجود ہیں۔ تیسری

چوتھی اور آخری تین جلدیں ضائع ہو چکی ہیں یا اگر کہیں موجود ہیں تو راقم کو ان کا علم نہیں۔ کتب خانہ

بگرامی میں پانچویں جلد کے دو قلمی نسخے ہیں اور دونوں ناقص الاخر ہیں۔

۲۸۔ جوہر مقالات

صغیر نے اپنی تصانیف کی فہرست میں اس ناول کی تین جلدوں کا ذکر کیا ہے۔ اس کی صرف پہلی

جلد دستیاب ہوئی ہے بقیہ دونوں جلدوں کے لکھے جانے اور طبع ہونے کے بارے میں



کچھ علم نہیں۔ یہ ناول صغیر نے بقول خود "بطر زمرۃ العروس" لکھا ہے۔ ڈاکٹر ظفر اوگانوی نے اس کے صفحات ۱۲۰ بتائے ہیں۔ زمانہ تصنیف و طباعت کے متعلق کچھ نہیں لکھا۔ اس کا ذکر چونکہ صغیر کی مندرجہ بالا آپ بیتی میں ہے، اس لیے یہ ۱۲۸۷ھ [۱۸۷۰-۷۱] سے قبل کی تصنیف ہے۔ ڈاکٹر ظفر اوگانوی لکھتے ہیں "جو ہر مقالات نذیر احمد کے اصلاحی ناولوں کا ایک کامیاب تتبع ہے اور اردو ناول نگاری کی راہ میں نذیر احمد کے بعد دوسرا ارتقائی قدم ہے۔" (حیات، ص ۱۱۵)

## ۲۹۔ مرغوب القلوب

فارسی، قلمی۔ اس کا مسودہ بخط مصنف کتب خانہ بلگرامی میں موجود ہے جو ۷۷ صفحات پر مشتمل ہے۔ اس کا اختتام ۲۔ ذی الحجہ ۱۲۸۱ھ [۲۸۔ اپریل ۱۸۶۵ء] کو ہوا تھا۔ یہ کتاب بارہ ابواب پر مشتمل ہے۔ پہلا باب "در حقیقت و روایات انبیاء" ہے۔ دوسرا باب "در احوال چہار وہ معصومین" ہے۔ بقیہ ابواب میں اخلاقی حکایات اور پسند و نصائح ہیں۔

## ۳۰۔ طبقات کرام سادات بلگرام

اردو، قلمی۔ یہ صغیر کی ایک اہم تصنیف ہے۔ اس کے بارے میں انھوں نے ۱۲۹۸ھ [۸۱-۱۸۸۰ء] میں اپنے ایک بزرگ سید ابوالقاسم کے نام ایک خط لکھا تھا، جس میں اس کتاب کی پوری کیفیت بیان کی گئی ہے۔ اس خط کا ایک حصہ ذیل میں درج کیا جاتا ہے:

"اگرچہ پہلے اس کا نام 'نورالتواریخ' رکھا گیا تھا، مگر اب نام اس کا میں نے 'طبقات کرام سادات بلگرام' رکھا ہے۔ کیونکہ کرام کے معنی بزرگوں کے ہیں، اور ترجمہ اس کا یہ ہوا کہ سادات بلگرام کے بزرگوں کے طبقہ اور ان طبقوں کی وجہ یہ ہے کہ حضرت آدم سے لے کر مالِ تنک چودہ طبقوں پر سلسلہ سادات بلگرام کا قائم کیا ہے کہ دیکھنے سے تصدیق رکھتا ہے۔ اور ایک مقدمہ اور تین باب اور ایک خاتمہ پر یہ کتاب مرتب



ہوئی ہے اور ہر باب کا ایک خاتمہ جدا ہے۔ بایں تفصیل مقدمے میں مختصر جغرافیہ عالم اور مشرح جغرافیہ عرب و ہند جہاں سے سادات بلگرام کو تعلق زیادہ ہے، اور تین باب اس نظر سے لکھے گئے کہ عزت انسانی منحصر تین امور پر ہے؛ اول شرافت، دوم جاہ و منزلت، سوم علم و فضیلت۔ اور یہ امور سادات بلگرام میں بفضلہ تعالیٰ بدرجہ احسن موجود ہیں۔ اس لیے اس کتاب کے تین باب بایں تفصیل کیے گئے اور ہر باب کا خاتمہ مقرر کیا گیا۔

باب اول: بیان شرافت و نجابت سادات بلگرام۔ اس باب میں حضرت آدم کے وقت سے سید ابوالفرح واسطی تک کا حال مختصر لکھ کر خاتمہ باب میں نسب نامہ مکمل سادات بلگرام کا لگا دیا گیا ہے۔ اور یہ سلسلہ بہتوں کا بھی سنا گیا ہے جو سادات بلگرام کے سلسلے میں ہیں۔

باب دوم: بیان جاہ و منزلت سادات بلگرام میں۔ اس باب میں اول طبقات سلاطین قائم کر کے سید محمد صغریٰ کا بلگرام میں دخل لکھ کر اور سلسلہ وار سلاطین ہند کا مختصر ذکر کر کے محمد شاہ کے وقت میں سید محمد محسن والد ماجد نور الحسن خاں کا ذکر کر کے نور الحسن خان جنت مکان کا ذکر مشرح انتقال تک لکھا گیا ہے اور اس باب کے خاتمے میں اول جغرافیہ بلگرام بعد اس کے اقوام و سکنائے بلگرام کی کیفیت جو آپ نے لکھی ہے یا اور لوگوں سے یہ تحقیق معلوم ہوئی ہے، مندرج کر کے سادات نامی کا حال سید محمد صغریٰ سے لے کر اپنے وقت تک مع مختصر سوانح عمری نور الحسن خان و خاندان نور الحسن خان و اطلاق و ریاست کا بیان مع احوال اولاد جو ان کے ساتھ آئے تحریر ہوا ہے۔

باب سوم میں علما و فضلا و شعرائے بلگرام کا نام اور ان کی



تصنیفات یا اشعار عربی فارسی اردو ہندی لکھے گئے ہیں۔ اور اس کے خاتمے  
میں کچھ غدر کا حال مع کیفیت مختصر بگرام و کواچہ و آره در زمانہ غدر۔ اور خاتمہ  
کتاب میں ضلع شاہ آباد اور سکنا نے ضلع شاہ آباد کی کیفیت اور اپنی سوانح عمری  
اور اپنے اجاب کا حال تحریر کیا ہے۔ (مکتوبات قلمی، مرتبہ سید وحسی احمد  
بگرامی ص ۸۵-۱۸۴)

اس کتاب کا جو قلمی نسخہ بخط مصنف کتب خانہ بگرامی میں موجود ہے وہ ۵۵۹ صفحات پر  
مشتمل ہے۔ اس میں شروع کے چھ طبقات جو حضرت آدم سے لے کر امام زین العابدین تک  
کے حالات پر مشتمل ہیں، موجود ہیں۔ اس کے بعد بگرام کی تاریخ ہے۔ بعض عنوانات کے نیچے  
جگہیں خالی ہیں۔ بعض جگہ کئی کئی صفحات سادہ ہیں۔ بعض ابواب مکمل ہیں، بعض نامکمل۔ آخر  
میں کچھ تقریظیں ہیں۔ تقریظوں سے قبل ۸۲ صفحات سادہ ہیں۔ شاید یہ صفحات تیسرے باب  
(علماء، فضلاء اور شعراء سے متعلق) کے لیے مخصوص کیے گئے تھے جو اس مسودے میں موجود نہیں ہیں۔  
معلوم ہوتا ہے کہ یہ مصنف کا مسودہ اول ہے۔ یہ کتاب ۱۲۹۹ھ [۱۸۸۱-۸۲] میں مکمل ہوئی۔  
(یادداشت قلمی نوشتہ سید وحسی احمد بگرامی)

۳۱۔ تاریخ بگرام  
اردو۔ "طبقات کرام سادات بگرام" کی ترتیب بعد میں صغیر نے بدل دی اور اس کا پہلا حصہ  
"تاریخ بگرام" کے نام سے ۱۳۰۱ھ [۱۸۸۳-۸۴] میں شائع کیا۔ کتب خانہ بگرامی میں جو  
مطبوعہ نسخہ ہے وہ ناقص الآخر ہے اور ص ۳، ۴ تک ہے۔ اس لیے یہ معلوم نہیں ہو سکا کہ  
یہ کتاب کس مطبع میں طبع ہوئی۔ یہ دراصل بگرام کی ثقافتی تاریخ ہے۔ ابتدائی پچاس صفحات  
میں بگرام کی وجہ تسمیہ محلوں، آبادی اور بچوں وغیرہ کے بارے میں معلومات درج کی ہیں اور  
پھر بگرام کی رسموں، میلوں اور دیگر تقریبات کی تفصیلات بیان کی ہیں۔

اس جلد میں جو کچھ لکھا گیا ہے وہ "طبقات کرام سادات بگرام" کے مسودے میں نہیں ہے۔  
اور مسودے میں جو کچھ ہے، اس کا کوئی حصہ اس جلد میں درج نہیں ہوا۔ اسی لیے



یہاں اسے ایک علیحدہ تصنیف قرار دیا گیا ہے۔

### ۳۲۔ حیات سید نور الحسن خان بلگرامی

اردو۔ قلمی۔ سال تصنیف ۱۳۰۰ھ [۸۳-۸۸۲-۶۱]۔ ص ۱۳۲۔ صفیر نے "طبقات کرام و ابلا کرام" کے سید نور الحسن خان کے جو حالات لکھے تھے وہ اس قدر تفصیل سے بیان ہونے کے علیحدہ کتاب کی صورت اختیار کر گئے۔ اس کتاب کے دو حصے ہیں،

اول۔ ص ۶۷۔ "در احوال سید نور الحسن خان بہادر در ملک مغرب از وقت

محمد شاہ بادشاہ تا جنگ بکر و سکونت ضلع شاہ آباد۔"

دوم۔ ص ۶۸ تا ۱۳۲۔ "در احوال سید نور الحسن بہادر در ملک مشرق من ابتداء

عہد سلطنت انگلشیہ کہ بعد جنگ بکر واقع شد تا

وقت انتقال۔"

### ۳۳۔ قطعات ترقی

اردو۔ مطبوعہ مطبع نور الانوار آرہ ۱۸۷۴ء [۹۱-۱۲۹۰ھ]۔ ص ۸۔ اس رسالے میں صفیر نے

"نثری فقروں کے ذریعے تاریخی نکالی ہیں۔" (حیات، ص ۳۶-۱۳۵)

### ۳۴۔ انشائے سید گل

اردو۔ مطبوعہ مطبع نور الانوار آرہ۔ مرتبہ سید محمد ہاشم۔ اس مجموعے میں صفیر کے نام ان کے بزرگوں،

استادوں، دوستوں اور شاگردوں کے خطوط ہیں۔ چونکہ اس میں صفیر کے خطوط بھی ہیں، اس لیے

اسے صفیر کی تصانیف میں شمار کیا گیا ہے۔ کتاب کے مندرجات کی تفصیل آئندہ اوراق میں کہیں

درج کی گئی ہے۔

### ۳۵۔ تبسم گل

اردو۔ مطبوعہ مطبع نور الانوار آرہ، ۱۲۹۳ھ [۷۷-۸۷۶-۶۱]۔ صفیر نے اپنے شاگرد

سید احمد حسین احمد کی شادی کا رقعہ منظوم (فارسی) لکھا تھا۔ اس رقعے پر شاد عظیم آبادی نے



بعض اعتراض کیے تھے: "بسم گل" میں انہیں اعتراضات کا جواب دیا گیا ہے۔ اس رسالے پر صغیر کے شاگرد باقر حسین باقر کا نام بحیثیت مرتب دیا گیا ہے۔ لیکن یہ صغیر ہی کی تصنیف ہے۔ اس کا ثبوت یہ ہے کہ اس کے آخر میں صغیر کا بادل شعروں کا ایک "قطعہ فخریہ شاعرانہ" (فارسی) بھی شامل ہے جو اسی زمین میں ہے جس میں رقعہ شادی لکھا گیا تھا۔ (قلمی یادداشت بابت تصانیف صغیر از سید وصی احمد بگرامی)

#### ۳۶۔ رسالہ جواب کافی

اردو۔ تصنیف ۱۲۹۶ھ [۶۱۸۷۸-۷۹]۔ یہ رسالہ طبع ہو چکا ہے اور مطبوعہ نسخے کا ذکر صغیر نے "اظہار الاسرار" (ص ۱۲) میں کیا ہے۔ یہ بیاض صغیر میں بھی شامل ہے۔ (ص ۱۳۸-۹۵)۔ شعبان ۱۲۹۶ھ میں "علی بند" مصنفہ قدر بگرامی اور "حسین بند" مصنفہ صغیر یک جا طبع ہوئے تھے اور شاد عظیم آبادی کو تحفہ بھیجے گئے تھے۔ شاد نے ایک منقبت "حلیۃ النور" لکھی اور اس میں قدر و صغیر پر اعتراضات کیے۔ سید احمد حسین شاگرد صغیر نے ایک منقبت "جوشنیں" لکھی اور اس کے حاشیے پر "حلیۃ النور" کی غلطیاں دکھائیں۔ اس کا جواب شیخ علی باقر شاگرد شاد نے "جواب شافی" کے نام سے دیا۔ رسالہ "جواب کافی" اسی "جواب شافی" کا جواب ہے۔

#### ۳۷۔ نمیقہ محبت وثیقہ

اردو۔ مطبوعہ مطبع نور الانوار آگرہ ۱۲۹۶ھ [۶۱۸۷۸-۷۹]۔ ص ۳۲۔ "مرقع فیض" کی اشاعت کے بعد شاد عظیم آبادی نے صغیر کو ایک خط لکھا تھا۔ یہ رسالہ اسی خط کا جواب ہے۔

#### ۳۸۔ اظہار الاسرار

اردو۔ مطبوعہ مطبع نور الانوار آگرہ ۱۲۹۶ھ [۶۱۸۷۸-۷۹]۔ ص ۲۸۔ اس کا پورا نام "ضمیمہ فخر اخلاص قدیمہ الموسوم بہ اظہار الاسرار متعلق بہ نمیقہ محبت وثیقہ صغیر" اس میں صغیر نے شاد کو اپنا شاگرد ثابت کرنے سے متعلق تمام واقعات بیان کیے ہیں اور "شاہدین



عادلین" کی تحریری شہادتیں بھی پیش کی ہیں۔

### ۳۹۔ محشرستان خیال

اردو۔ مطبوعہ مطبع نور الانوار آره، ۱۲۹۹ھ [۶۱۸۷۸-۷۹]۔ ص ۸۸۔ اس کتاب کی تفصیل آئندہ صفحات میں ایک الگ باب میں پیش کی گئی ہے۔

### ۴۰۔ ضمیمہ محشرستان خیال

اردو۔ مطبوعہ مطبع نور الانوار آره، ۱۰ شوال ۱۲۹۷ھ مطابق ۱۶ ستمبر ۱۸۸۷ء ص ۱۰۔ اس کا پورا نام یہ ہے:

"ضمیمہ محشرستان خیال حصہ اول المسمیٰ بہ تہذیب المقال صغیر در اصلاح وضع توضیح المقال آزاد"۔

"محشرستان خیال" کی اشاعت کے بعد خواجہ فخر الدین حسین سخن کے شاگرد سردار مرزا آزاد نے "توضیح المقال فی شرح محشرستان خیال" کے نام سے ۴۸ صفحات کا ایک رسالہ لکھا جو مطبع صبح صادق پٹنہ میں طبع ہوا۔ اس پر سنہ طباعت درج نہیں۔ لیکن گمان غالب ہے کہ یہ ۱۲۹۷ھ میں طبع ہوا ہو۔ آزاد نے طنزیہ و مزاحیہ پیرائے میں صغیر کے بیانات کی کہیں تردید کی ہے اور کہیں مذاق اڑایا ہے۔ صغیر نے عالم خیال میں ایک محفل مشاعرہ منعقد کی تھی، آزاد کو اصرار ہے کہ دُبد بھی اس محفل میں شریک تھے۔ آزاد نے اپنی شرکت کا ذکر دلچسپ انداز میں کیا ہے۔ "ضمیمہ محشرستان خیال" آزاد کے رسالے کا جواب ہے۔

### ۴۱۔ رشحات صغیر

صغیر نے اپنی خودنوشت میں "مجموعہ فیض صغیر در علم شعر" کی اکیس جلدوں کا ذکر کیا ہے۔ "فیض صغیر" تاریخی نام ہے جس سے ۱۲۷۰ھ [۵۴-۶۱۸۵۳] برآمد ہوتا ہے۔ یہ نام باعتبار آغاز تسوید ہے۔ "رشحات صغیر" فیض صغیر کا ساتواں حصہ ہے۔ اور یہ نام بھی تاریخی ہے جس سے ۱۲۸۹ھ [۷۴-۶۱۸۷۲] برآمد ہوتا ہے۔ یہ نام اُس وقت رکھا گیا تھا



جب مذکورہ سنہ میں اس کا پہلا ایڈیشن طبع ہوا تھا۔ رشحات کا سال تصنیف ۱۲۸۰ھ [۶۲ - ۶۱۸۶۳] ہے۔ اس کے پانچ ایڈیشن شائع ہو چکے ہیں۔ اس کتاب کا مسودہ غالب کی نظر سے گزرا تھا اور انھوں نے اس کا دیباچہ لکھا تھا۔

رشحات کے مکمل متن کی اشاعت سے پہلے ۱۲۷۸ھ [۶۲ - ۶۱۸۶۱] میں اس کا خلاصہ "خلاصہ فیض صفیر" کے نام سے مطبع چشمہ علم پٹنہ سے طبع ہوا تھا۔ یہی خلاصہ دوبارہ صفیر کے پوتے سید عنایت احمد بگرامی نے ۱۳۳۲ھ / ۱۹۱۴ء میں رفاه عام اسٹیم پریس لاہور سے طبع کرایا تھا۔

یہ کتاب اردو الفاظ کی تذکیر و تانیث کے بارے میں ہے اور اپنے موضوع پر پہلی تصنیف ہے۔

"فیض صفیر" کا صرف ساتواں حصہ ہی طبع ہوا ہے۔ باقی حصوں کے طبع ہونے کا تو کیا، سوانے ایک کے، لکھے جانے کا بھی کوئی ثبوت نہیں ملتا۔ ۱۲۹۳ھ [۴۴ - ۶۱۸۷۶] میں "رشحات صفیر" کا جو ایڈیشن مطبع نور الانوار آرہ سے طبع ہوا تھا، اس کے آخری صفحے پر اردو محاورات سے متعلق کتاب "ارمغان صفیر" کی طباعت شروع ہونے کی اطلاع ملتی ہے۔ اس اطلاع میں "ارمغان صفیر" کو "فیض صفیر" کا حصہ ششم بتایا گیا ہے گمان غالب ہے کہ اس کی طباعت مکمل نہیں ہوئی اور یہ حصہ کبھی منظر عام پر نہیں آیا۔ اس کا مسودہ بھی کہیں موجود نہیں ہے۔

۴۲۔ مختصر رسالہ قوافی

اردو۔ قلمی۔ تصنیف ۱۲۹۶ھ [۴۹ - ۶۱۸۷۸]۔ یہ رسالہ بیاض صفیر (ص ۳۹ - ۵۲۷) میں شامل ہے۔

۴۳۔ رسالہ خاص

اردو۔ قلمی۔ تصنیف ۱۲۹۶ھ [۴۹ - ۶۱۸۷۸]۔ یہ بھی بیاض صفیر (ص ۷۵ - ۵۱) میں شامل ہے۔ یہ دراصل خواجہ فخر الدین سخن کے نام ایک خط ہے جس میں تنبیہ صفیر بگرامی کے



بعض اعتراضات کا جواب دیا گیا ہے۔ صفیر نے سخن کو یہ اطلاع بھی دی ہے کہ پانچ تفصیلی جوابات بنام (۱) سلسلہ سخن (۲) دفع تحیر (۳) رفع تحیر (۴) چوب معلم اور (۵) معیار فخر الدین زیر طبع ہیں۔ معلوم نہیں یہ جوابات طبع ہوئے یا نہیں۔

۴۴۔ تذکرہ جلوہ خضر

یہ صفیر کی مشہور و مقبول تصنیف ہے۔ صفیر کی تمام شہرت کا دار و مدار اسی تذکرے اور ”رشتاتِ صفیر“ پر ہے۔ تذکرے کی پہلی جلد مطبع نور الانوار آرد سے ۱۳۰۲ھ / ۱۸۸۵ء میں طبع ہوئی تھی۔ ص ۳۰۸۔ اس کے سرورق پر یہ وضاحت کی گئی ہے ”جلد اول نظم اردو منجملہ سہ جلد حصہ اول۔۔۔۔۔ متعلق کیفیت زبان شعرائے زبان دہلی“ اس حصہ اول کی دوسری جلد مذکورہ مطبع ہی سے ۱۳۰۴ھ / ۱۸۹۰ء میں طبع ہوئی جو ”تاریخ نظم اردو و تذکرہ شعرائے خاص زبان لکھنؤ و فرق محاورات دہلی و لکھنؤ“ پر مشتمل ہے۔ ص ۴۸۴۔ اس جلد کے آخر میں صفیر نے اپنے نام کے ساتھ، رمضان ۱۳۰۴ھ کی تاریخ درج کی ہے۔ اسی سال اور اسی مہینے کی ۲۲ دین تاریخ کو صفیر کا انتقال ہو گیا۔ اس لیے یہ تذکرہ مصنف کے منصوبے کے مطابق مکمل نہ ہو سکا۔

۴۵۔ ابعاد ثلاثہ

اردو۔ قلمی۔ تصنیف ۱۳۰۶ھ [۸۹-۱۸۸۸ء]۔ ص ۶۹۔ اس میں دہلی، لکھنؤ اور پورب کی اردو کا فرق دکھایا گیا ہے۔

۴۶۔ تصدیق الایمان

اردو۔ قلمی۔ ص ۵۳۵۔ یہ ضخیم کتاب پادری عماد الدین کی تصنیف ”تحقیق الایمان“ کے جواب میں ہے۔ صفیر نے اسے ۱۵ جنوری ۱۸۸۸ء [یکم جمادی الاول ۱۳۰۵ھ] کو شروع کیا اور اسی سال مارچ کے آغاز میں مکمل کر لیا۔ اتنی ضخیم کتاب کو دو مہینے سے کم کی مدت میں تصنیف کرنے سے صفیر کی زود نویسی کا اندازہ کیا جاسکتا ہے۔ کتب خانہ بلگرامی میں اس کتاب کا مسودہ (بخط مصنف) موجود ہے۔ اور یہ نامکمل ہے۔



۴۷۔ تبصرو بر کتاب المامون

اُردو۔ قلمی۔ ص۔ ۸۔ علامہ شبلی نعمانی کی کتاب "المامون" پر صفیر نے رمضان ۱۳۰۶ھ

[مئی ۱۸۸۹ء] میں تبصرہ لکھنا شروع کیا تھا جو کسی وجہ سے مکمل نہ ہو سکا۔

صفیر شاعر ہی نہیں، شاعر گر بھی تھے۔ اُن کے شاگردوں کی تعداد اچھی خاصی ہے۔

وہ پہلے شاعر ہیں جن کے شاگردوں کا تذکرہ بھی شائع ہوا ہے۔ یہ تذکرہ اُن کے ایک شاگرد سلطان مرزا

سلطان نے "مرقع فیض" کے نام سے لکھا تھا اور جو ۱۲۹۵ھ [۱۸۷۸ء] میں مطبع نور الانوار آگرہ شائع

ہوا تھا۔ اس میں اکسٹھ شاگردوں کے حالات ہیں۔ شاد عظیم آبادی اور خواجہ فخر الدین حسین سخن کے حالات بھی

اس میں ہیں۔ یہ دونوں بعد میں صفیر کی شاگردی سے منحرف ہو گئے تھے۔ "مرقع فیض" کی اشاعت

کے بعد بھی صفیر کے شاگردوں میں اضافہ ہوا۔

صفیر کا انتقال ۲۲ رمضان ۱۳۰۷ھ مطابق ۱۲ مئی ۱۸۹۰ء کو عظیم آباد میں ہوا۔ تدفین آگرہ

میں ہوئی۔



## غالب و صغیر کی مراسلت

صغیر کا شمار غالب کے نامور تلامذہ میں ہوتا ہے ، انھیں اپنے استاد پر بے حد فخر و ناز تھا۔ اپنی تصانیف میں انھوں نے غالب کا ذکر نہایت عقیدت و احترام کے ساتھ کیا ہے۔ صغیر اور غالب کے تعلقات کا آغاز ۱۲۸۰ھ سے ہوتا ہے جب صغیر نے غالب سے شاگردی کی درخواست کی تھی۔ ۱۲۸۱ھ تک صغیر و غالب میں خط و کتابت رہی۔ ۱۲۸۲ھ کے شروع میں صغیر دہلی گئے اور وہاں دو ڈھائی مہینے قیام کیا۔ اس مدت میں انھیں غالب کو قریب سے دیکھنے کا موقع ملا۔

صغیر کے نام غالب کے تمام خطوط صغیر کی زندگی ہی میں شائع ہوئے۔ پہلی مرتبہ "الانشائے سبکگل" (۱۲۸۹ھ) میں۔ دوسری مرتبہ "مرقع فیض" (۱۲۹۵ھ) میں اور تیسری مرتبہ "جلوہ خضر" جلد دوم (۱۳۰۶ھ) میں۔ تینوں جگہ یہ خطوط مکمل صورت میں یا تمام خطوط کسی ایک کتاب میں موجود نہیں ہیں۔ مذکورہ تینوں کتابوں کو پیش نظر رکھ کر میں نے مکاتیب غالب کے جو متون تیار کیے ہیں، وہ ان متون سے مختلف ہیں جو مختلف رسائل اور مجموعہ ہائے مکاتیب غالب میں شامل ہیں۔

"الانشائے سبکگل" خطوط کا مجموعہ ہے جسے صغیر کے شاگرد سید محمد ہاشم نے مرتب کیا۔ ۱۲۸۹ھ میں مطبع نور الانوار آگرہ سے یہ مجموعہ چھپنا شروع ہوا لیکن چند جزو چھپنے کے بعد نامکمل رہ گیا۔ اس کے دیباچے میں مرتب نے لکھا ہے کہ یہ کتاب تین فصلوں اور ایک خاتمے پر مشتمل ہوگی۔ پہلی فصل میں صغیر کے بزرگوں اور استادوں کے خطوط ہوں گے، دوسری میں دوستوں کے اور تیسری



میں شاگردوں کے۔ خاتمے میں اُن لوگوں کے حالات ہوں گے جن کا ذکر ان خطوط میں آیا ہے، نیز ان لوگوں کا احوال ہوگا جن کے نام صغیر کے خطوط لکھے گئے۔ نامکمل "انشائے سببگل" کا اب صرف ایک ہی نسخہ موجود ہے جو سید وحی احمد بلگرامی مرحوم کے کتب خانے میں ہے۔ اس کا کوئی دوسرا نسخہ کسی فرد کے پاس یا کسی کتب خانے میں نہیں ہے۔ یہ صفحہ اول سے صفحہ ۵۲ تک ہے اور درمیان میں سے سولہ صفحات یا تو موجود نہیں، یا ہیں تو وہ سادہ ہیں۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ بعض اجزاء صرف ایک ہی طرف سے چپ کر رہ گئے۔ پہلی دو فصلوں کے بیشتر خطوط ان صفحات میں آ گئے ہیں تیسری فصل صفحہ ۴۴ سے شروع ہوتی ہے اور اس کے صرف تین صفحات موجود ہیں (صفحہ ۵۰، ۵۱ و صفحہ ۵۲ خالی ہیں)۔ تیسری فصل چونکہ شاگردوں کے خطوط پر مشتمل ہے، اس لیے ممکن ہے کہ شاگردوں کے نام صغیر کے خطوط اور ان کے جوابات فراہم نہ ہو سکے ہوں اور یوں یہ کتاب نامکمل رہ گئی ہو۔

"انشائے سببگل" کی ترتیب اشاعت میں خود صغیر بلگرامی کی کوششوں کو دخل تھا۔ وہ اپنے ایک شاگرد جوش منیری کے نام لکھتے ہیں:

"... بالفعل رقعات خود کہ بنام اجباب و بزرگان و اعزہ فوشستہ ام مع جواب

آں کہ از طرف انہا آمد، طبع می کنم۔ و اعانت آں از چند تلامذہ بندہ شد" (مکتوب

قلمی، کتب خانہ بلگرامی)

جوش منیری نے اس کا جواب دیا وہ "مرقع فیض" میں چھپ چکا ہے اور

اس میں "انشائے سببگل" کا ذکر ان الفاظ میں آیا ہے:

"کچھ غزل و قطعہ و رباعی بہ ذریعہ عریضہ کے ارسال کرتا ہوں؛ امید ہے کہ پہلے

اصلاح فرما کر جس قدر مناسب سمجھا جائے، داخل انشاء سببگل فرمایا جائے۔"

(مرقع فیض، ص ۲۵)

لے یہ صفحات موجود نہیں یا ہیں تو سادہ ہیں: ۹ تا ۱۲، ۲۲، ۲۳، ۲۶، ۲۷، ۳۰، ۳۱، ۳۴،

۳۵، ۴۶، ۴۷، ۵۰، ۵۱۔



”انشائے سبہ گل“ کی پہلی فصل میں غالب کے خطوط مع جواباتِ صغیر موجود ہیں۔

”مرقع فیض“ دوسری کتاب ہے جس میں خطوطِ غالب بنام صغیر ملتے ہیں۔ یہ

صغیر کے تلامذہ کا تذکرہ ہے جسے صغیر کے ایک شاگرد نواب تاجل حسین خاں عرف سلطان مرزا سلطان

نے لکھا۔ تذکرہ ۱۲۹۵ھ میں شائع ہوا تھا۔ اس کے خاتمے میں صغیر کے حالات ہیں۔ اسی ضمن میں

غالب کے خطوط بھی شامل کر دیے گئے جن کی تمہید یہ ہے :

..... چوں کہ آپ [صغیر] کے جوہر طبع کا فروغ اساتذہ پسند ہے، اس واسطے

چند فقرات، جو حضرت غالب بلوی علیہ الرحمۃ نے آپ کی شان میں تحریر فرمائے ہیں،

بطور اسناد کے لکھے جاتے ہیں۔ (ص ۸۲)

خطوطِ غالب کا تیسرا ماخذ ’جلوۂ خضر‘ جلد دوم ہے اس میں ایک جگہ صغیر نے اپنے

استادوں کا ذکر کیا ہے۔ غالب کا ذکر ان الفاظ میں ملتا ہے :

..... ”نجم الدولہ دبیر الملک اسد اللہ خاں بہادر نظام جنگ، غالب تخلص،

عرف مرزا نوشہ۔ میں نے حضرت غالب کی ملازمت اور شاگردی کی کیفیت جلد اول

تذکرہ ہذا صفحہ ۲۲۱ میں لکھ دی ہے۔ اب دوبارہ لکھنے کی ضرورت نہیں۔ مگر اتنا لکھنا

ضرور ہے کہ ۱۲۸۲ھ میں محرم کے آخر مہینے میں میں حضرت غالب کی ملازمت کے لیے

دہلی گیا اور دو ڈھائی مہینے حاضر رہ کر بہت کچھ فائدہ اٹھایا۔ کچھ کیفیت اس کی جلد اول

صفحہ مذکور میں لکھی ہے۔ اصلاح کی کیفیت یہ تھی کہ حضرت شاگرد کا کلام خود اپنی چشم مبارک

سے دیکھ کر اپنے ہاتھوں سے اصلاح دیتے تھے۔ چنانچہ رسالہ ’فیض صغیر‘ جو

تانیث و تذکیر کے باب میں ہے، حضرت نے کئی روزوں میں خود اپنی آنکھ سے

ملاحظہ فرمایا اور جا بجا اصلاح دی اور اس کی تقریظ لکھی جو ”عود ہندی“ میں چھپی ہے

اور کلام فارسی و اردو کی اصلاح بھی اکثر ہوا کی ہے۔“ (ص ۲۱۶)

اس کے بعد صغیر نے اپنے اصلاح شدہ کلام کے ساتھ غالب کے



خطوط بھی نقل کیے ہیں۔

جیسا کہ عرض کیا جا چکا ہے، صفیر و غالب کے تعلقات کا آغاز ۱۲۸۰ھ میں ہوتا ہے، جب صفیر نے غالب سے شاگردی کی درخواست کی تھی۔ ۱۲۸۰ھ میں صفیر اپنے نانا صاحب عالم مارہروی کے پاس مارہرو میں مقیم تھے، وہیں سے انھوں نے غالب کو ایک خط (فارسی میں) لکھا جس پر صاحب عالم مارہروی اور شاہ عالم مارہروی کی سفارشی تحریریں تھیں۔ اس سے قبل کہ اس مراسلے کا متن پیش کیا جائے، یہ عرض کرنا ضروری ہے کہ صفیر بلگرامی کا غالب کے نام ایک اردو مکتوب بھی ملتا ہے جس میں شاگرد بننے کی درخواست کی گئی ہے۔ یہ مکتوب ”انشائے سبد گل“ (ص ۱۲) میں ہے اور اس کا متن یہ ہے:

مکتوب صفیر بنام غالب (۱)

”جناب معلیٰ القاب نجم الدولہ دبیر الملک مرزا اسد اللہ خاں غالب نظام جنگ مدظلہ سید فرزند احمد صفیر بلگرامی نبیرہ حضرت سید صاحب عالم صاحب وقبلہ مدظلہ کہ نادیدہ اشتیاق حضوری اور آرزو قدم بوسی رکھتا ہے، بوسیلہ تحریر پُر تاثیر جناب نانا صاحب وقبلہ مدظلہ سکب شاگردان خاص میں منسلک ہوا چاہتا ہے۔ مجھے زیادہ لکھنے کی حاجت نہیں کہ میرا وسیلہ بڑا ہے۔ ایک محسن غزل قدسی کا نعت میں جو بالفعل کہا ہے، ملفوف ہے، والتسلیم۔“

اس خط پر تاریخ درج نہیں۔ ”انشائے سبد گل“ میں اس کے بعد غالب کا ”جوابی مکتوب“ ہے۔ یہ ”جوابی مکتوب“ وہی ہے جو غالب نے مثنوی ”صبح امید“ پر اصلاح دینے کے بعد لکھا تھا۔ مرتب ”انشائے سبد گل“ نے کسی غلط فہمی کی وجہ سے اس خط کو صفیر کے مندرجہ بالا خط کا جواب سمجھا۔ صفیر نے اپنے مذکورہ خط میں سید صاحب عالم مارہروی کی سفارشی تحریر کا ذکر کیا ہے۔ لیکن یہ تحریر تو درج ذیل فارسی خط کے ساتھ بھیجی گئی تھی۔ کہیں ایسا تو نہیں کہ صفیر نے غالب کے نام پہلے اردو میں خط لکھا ہو پھر اسے مسترد کر کے فارسی میں تحریر کیا ہو۔ اردو خط کا مستودہ ان کے کاغذات میں پڑا رہا ہوگا، جسے بعد میں ”انشائے سبد گل“ میں شامل کر لیا گیا۔



صفیر نے مارہرہ سے غالب کے نام جو خط لکھا تھا وہ "جلوہ خضر" (جلد دوم) میں شامل ہے اور اس کا متن یہ ہے:

مکتوب صفیر بنام غالب (۲)

"یزدان را از زبان بے زبانی سپاس گویم کہ آرزوے دیرینہ ما را بچہ عنوان بر آورد و مرا بہ معرض پا بوسی بزرگان بسرور آورد۔ سیما حضوری جناب نانا صاحب و قبلہ حضرت مولوی سید صاحب عالم صاحب دام ظلہ را جاں داروے دل درد آشنا ساخت۔ و از قصبہ آره ضلع شاہ آباد کہ از عظیم آباد پٹنہ شانزدہ کردہ سمت مغرب است و بزرگانم بحیلہ ریاست در آنجب طرح اقامت ریختہ اند تا قصبہ مارہرہ کہ مولدہم و مسکن جدم است، کشاکش آورد۔

اے خدا فتر بان احسانت شوم

ایں چہ احسان است قربانت شوم

در آب و گل ایں بیدل کہ نمک مذاق ریختہ اند و شور سودا از سر بر انگینتہ از بد و شور ہم بہ ارث آسانی و ہم بہنجاہ طبع آزمائی با غزل ہرائی سرے داروہ دہما اکمن انچہ از دُر و خرف می یابد از بحر خیال بیرون می آرد۔ اما ایں شاہدے است شوخ و شنگ کہ در کنار کسان بمشکل جا گرم می کند۔ نہ کہ چوں من ناکس ہوش در سر دارد۔ این ہم خوبی تقدیر اوست۔ چہ کند مجبور است کہ افسونے چند از کلام بزرگان خصوصاً جناب غالب معجز بیان یاد دارم۔ بہزار حیلہ تالاب آغوش بیان می آرم۔ زیادہ ازیں عرصہ مجال تنگ و حوصلہ فراخ ہنوز در کنار گرفتن باقی است۔ و حصول

یہ خط کا عنوان یہ ہے: "عریفہ کہ بندہ صفیر بگرامی نے قبل شاگردی کے مارہرہ ضلع ایڑہ سے ۱۲۸۰ھ میں حضرت غالب کا خدمت میں روانہ کیا تھا۔"



ایں مدعا دشوار تا کہ رشک نظیری و کلیم و غیرت صائب و سلیم ، ظہوری  
ہنجار ، نظامی کردار ، مطلوب ہر طالب جناب نجم الدولہ ، دبیر الملک ، نواب  
اسد اللہ خاں بہادر نظام جنگ متخلص بہ غالب دام ظلہ افسونے تازہ نہ برانگیزد  
و بہ رہنمائی ایں نابلد کوه (کوچہ) خوش کلامی بندہ سید فرزند احمد صغیر بگدائی  
نہ برنجیزد ۔ اگرچہ جائے آن بود کہ سر را منصب پا دادہ و پا بر دوش  
استعجال نہادہ بدہی رسیدے و از گلزار زیارت حضرت غالب علی کل غالب  
گل نظارہ بر چیدے ، و نالہ ہائے چند کہ از دل غم پیوند سرزدہ اند  
بگوش حق نبوش رسانیدے و از خوبی قسمت دیدے انچہ دیدے ، اما دام  
”کل امر مرہون باوقاتہ“ چنانم نہ بستہ کہ ایں راہ بر رویم کشاید ۔ کام بخش  
جہانیاں من ناکام را روزی و نصیب فرماید ۔ حالا بوسیلہ دو بزرگان باطناً  
خود را بحضور عالی می رسانم ۔ یکے نانا صاحب ، دومی جناب خال فرخ  
فال حضرت شاہ عالم صاحب ، بو کہ نظر توجہ دریغ نہ شود ۔

از بزرگان کار ہا دشوار نیست

و بنا بر اظہار بے استطاعتی خود غزلے چند فارسی وارد می رسد ،  
بامعان نظر دیدہ ایں انگارہ را از رنگ اصلاح جلوہ تازہ دادہ شود ،  
و بعد از ایں نام ایں گنام در زمرہ مستفیدان نگاشتنہ آید کہ سر افتخارم  
بر فلک سایہ ۔ فقط

و پرسیدنی ہم دارم و آں لفظ ”پرستان“ است ۔ بعضے گویند  
کہ ایں لفظ ہندی است پری استھان ، چہ استھان مقام را گویند ۔  
و بعضے بر آنند کہ استھان ہندی و پری فارسی ، ترکیب آں چگونہ  
واقع است ۔ در اصل پرستان است ۔ یای پری تحفیف کردہ شد



و راسے پری را کسر داده پرستان کردند۔ حالا از جناب اصل حقیقت می

پرسم۔ (ص ۱۴-۲۱۹)

اس خط پر صاحب عالم مارہروی نے مندرجہ ذیل سفارشی سطور تحریر کیں:

”صاحب عالم غفر اللہ الاعظم سلام و دعا با آرزو مندی ہائے بے حد و انتہا  
می رساند و این دو بیت حالیہ می خواند:

اے لعل ز اشعار تو شرمندہ گھر ہم  
مشاق تو اربابِ دول ، اہل ہنر ہم  
لختِ جگر را کہ صغیر است تخلص  
خواہد ز تو فیض سخن آن لختِ جگر ہم

والسلام۔

شاہ عالم نے مندرجہ ذیل سفارشی الفاظ لکھے:

..... چہ عجب

ما بندہ لطف تو و احسان تویم

لے یہ خط بھی ”جلوۂ خضر“ (جلد دوم، ص ۲۱۹) میں ہے۔ لفظ ”والسلام“ ”جلوۂ خضر“ میں نہیں ہے بلکہ خط کے اصل مسودے سے لیا گیا ہے جو کتب خانہ بلگرامی میں ہے۔ یہ  $13 \times 9$  تقطیع کا کاغذ ہے جس کے ایک طرف صغیر کا خط ہے۔ خط کے دائیں حاشیے پر صاحب عالم کی اور بائیں حاشیے پر شاہ عالم صاحب کی تحریر ہے۔ صغیر نے شاہ عالم کی تحریر ”جلوۂ خضر“ میں نقل نہیں کی۔ یہ پہلی مرتبہ یہاں شائع ہو رہی ہے۔ اس خط کی دوسری طرف صغیر کا کلام ہے۔ غالب نے اسی پر اصلاح دے کر یہ کاغذ صغیر کو واپس کر دیا۔ صاحب عالم مارہروی کا خط عبدالغفور سرور کے قلم سے ہے کیونکہ وہ بخٹلی کی وجہ سے اپنے خطوط سرور سے لکھواتے تھے اور صرف دستخط کر دیتے تھے۔ اس طرح اس نادر دستاویز پر پانچ اہل علم (غالب، صاحب عالم، شاہ عالم، سرور اور صغیر) کی تحریریں موجود ہیں۔ لے اس اقتباس میں جہاں کہیں نقطے لگانے گئے ہیں وہاں سے اصل مکتوب کرم خورہ ہے۔



بمضور شفقت گنجور جناب مرزا صاحب قبلہ و کعبہ محمد اسد اللہ خان صاحب۔  
 مدظلہ العالی۔ بندہ شاہ عالم غفر اللہ الا عظم کہ نیاز مند قدیم ہے، بعد گزارش  
 تسلیم و بندگی..... عزیز ہمشیر زادہ بندہ سید فرزند احمد صاحب متخلص بہ  
 صغیر کہ فی الحال بہ تقریب ملازمت حضرت والد ماجد مدظلہ العالی وارد  
 مارہرہ ہیں، اشتیاقِ قدم بوس جناب بہت رکھتے ہیں اور جو محبت اور اخلاص  
 آپ کا نسبت والد صاحب کے اور عطا فرما دیں جناب کی اوپر حال میرے  
 یوماً فیوماً زیادہ جانتے ہیں..... ہم بھی وابستگانِ دامنِ محبت جناب.....  
 امید کہ حضور پر نور نظر کیمیا اثر سے ملاحظہ فرما کے حک و اصلاح سے کلام عزیز  
 مذکور درست فرما دیں.....“

صغیر نے اپنے مکتوب کے ساتھ غالب کو دو فارسی کی اور دو اردو کی  
 غزلیں ارسال کی تھیں۔ غالب نے صغیر کے فارسی خط اور فارسی غزلوں پر اصلاح دی۔ فارسی خط  
 پر جو اصلاح دی، وہ خط پر درج کی اور اپنے مکتوب میں اس کی تفصیل لکھی۔ اشعار پر جو  
 اصلاحیں دیں، وہ یہ ہیں:

۱۔ خیال روئے تو اے قبلہ نظر کردم

زدینتِ نظرِ خویش بہرہ در کردم

اس شعر کا پہلا مصرع یوں بنا دیا:

خیال روئے ترا قبلہ نظر کردم

۲۔ بلند شد شب ہجراں چو شعلہ آہم

چراغِ ماہِ خمیں گشتہ بود بر کردم

دوسرے مصرعے کی اصلاحی صورت یہ ہو گئی:

چراغِ ماہ بہ فلک مردہ بود بر کردم



مندرجہ ذیل تین اشعار غالب نے قلم زد کر دیے۔ یہ شعر صغیر نے "جلوہ خضر" میں درج نہیں کیے۔ قلمی مکتوب سے یہاں نقل کیے جاتے ہیں:

خوش است جامہ دریدن و دیدن صحرا  
 ز فیض دست جنوں کسب این ہنر کردم  
 خضر مصاحبم در سفر تمنّا داشت  
 ولے نہ با خودش از رشک ہم سفر کردم  
 بجائے خود بنشیں، پامنہ بجائے دگر  
 بیا کہ جائے تو دل کردم و جگر کردم  
 صغیر نے دونوں غزلوں کے مقطعوں میں غالب کا ذکر کیا ہے:

برائے حضرت غالب ز فرط شوق صغیر  
 ترانہ غزل شایقانہ سر کردم

ز طور مشعل اشعار غالب است صغیر  
 چراغ این غزل فارسی کہ بر کردم  
 اردو کی جو دو غزلیں صغیر نے غالب کو بھیجی تھیں، ان میں سے ایک جس کا مطلع یہ ہے:

اے فلک روز جو پیچاں ہیں ہم  
 کیا خم کا کلِ خواباں ہیں ہم

صغیر نے "جلوہ خضر" میں درج کی ہے، لیکن دوسری غزل درج نہیں جس کا مطلع یہ ہے:

زلّت کو ہم بلا سمجھتے ہیں  
 پیچ کی بات کیا سمجھتے ہیں

یہ دونوں غزلیں پانچ پانچ شعروں کی ہیں۔



اصلاحوں کے ساتھ غالب نے صفیر کے خط کا جو جواب لکھا وہ ذیل میں درج کیا جاتا ہے۔ یہ خط پہلی مرتبہ "مرقع فیض" (ص ۸۲) میں جزوی طور پر چھپا اور دوسری مرتبہ "جلوۂ خضر" (جلد دوم، ص ۲۱-۲۲۰) میں مکمل۔

### مکتوب غالب (۱) :

مخدوم مکرم سید فرزند احمد صاحب کو سلام پہنچے۔ مجھ کو حضرت برہیس فطرت جناب حضرت صاحب عالم صاحب سے نسبت ایسی ہے۔ غائبان حاضر کی فہرست میں پہلے میرا نام مرقوم ہے۔ آپ کی طرہ نگارش نظماً و نثرًا درخشندگی جو ہر طبع سے خبر دیتی ہے۔ اگر آپ کی طرف سے استصلاح کا کلمہ درمیان نہ آتا تو میں فضولی نہ کرتا باوجود خواہش خدمت کیوں نہ بجالاؤں؟ میں یہ چاہتا ہوں کہ میری معلومات آپ پر مہول نہ رہیں۔ مجموع ایک ورق میں کیوں کر گنجائش پائیں۔ ناگزیر جو اس نظم و نثر میں ہے، اس کو عرض کرتا ہوں۔

"بسرور آوردن" محل معنی "در آوردن" کافی۔ "شورور سرانگینختن" "ٹکسال باہر" "از سرانگینختن" مناسب۔ "نہ برانگیزد" و "نہ برنجیزد" فارسی ہند، "بر نہ خیزد" و "بر نیگیزد" فارسی عجم۔ "بر" لفظ زاہد اور نون مفید معنی نفی۔ لفظ زاہد ماقبل کلمہ چاہیے۔ "نالہ ہا کہ از دل سر بر زوہ اند" یعنی چہ؟ غیر ذوی الروح بلکہ غیر ذوی العقول کی جمع کی خبر بہ صیغہ مفرد رسم ہے۔

"پرستان" اصل لغت، مخفف اس کا بہ حذف تھانی "پرستان"۔ "پری استھان" تو ہم محض، مگر یہ بھی یاد رہے کہ آدم الشعراء رودگی (کذا) سے فخر المتاخرین شیخ علی حزین تک کسی کے کلام میں "پرستان" یا "پرستان" دیکھا نہیں۔

۱۔ "مرقع فیض" میں یہ لفظ نہیں ہے۔  
۲۔ "مرقع فیض" میں یہ خط یہیں تک نقل کیا گیا ہے۔



حضرت صاحب قسبہ کی جناب میں میرا سلام عرض کیجیے اور کہیے کہ آپ کا عطوفت نامہ اور ساتھ اس کے چودھری صاحب کا مودت نامہ پہنچا، دونوں نگارشیں جواب طلب نہ تھیں۔ کل میں نے ایک چھاپے کی کتاب کا پارسل جس کا عنوان سید فرزند احمد صاحب کے نام کا ہے، ارسال کیا ہے۔ آپ بھی بہ نظر اصلاح مشاہدہ کیجیے گا۔ ہاں پیر و مرشد! فارسی کے کلیات کو بھی کبھی آپ دیکھتے ہیں یا نہیں؟ بقول انشاء اللہ خاں:

یہ مری عمر مہر کی یونجی ہے

جناب سید فرزند احمد صاحب سے التماس ہے کہ حضرت صاحب کو سلام و پیام پہنچا کر حضرت شاہ عالم صاحب کو اور ان کے اخوان کو اور حضرت مقبول عالم کو میرا سلام کہیے گا اور جناب چودھری عبدالغفور صاحب کو سلام کہہ کر یہ فرمائیے گا کہ وہ اپنے علم نامدار اور استادِ عالی مقدار کو میرا سلام کہیں۔ زحمتِ تبلیغِ سلام و پیام، تقدیمِ خدمتِ اصلاح کا دست مزد ہے۔ والسلام

نجات کا طالب، غالب

یومِ النہیس ذی الحجہ، ۱۲ مئی سالِ حال

”جلوہ خضر“ میں یہ صراحت کی گئی ہے کہ یہ خط ”دہم ذی الحجہ ۱۲۸۰ ہجری یوم

سہ شنبہ کو“ مارہرہ میں صغیر کو ملا۔ (تقویم کے مطابق عیسوی تاریخ ۱۷ مئی، ۱۸۶۴ء)۔ گویا غالب نے یہ خط ۱۲ مئی ۱۸۶۴ء مطابق ۵ ذی الحجہ ۱۲۸۰ھ کو لکھا۔ مولانا مہر نے خطوطِ غالب میں اس کی تاریخ ۱۲ ذی الحجہ درج کی ہے جو درست نہیں۔

غالب نے مذکورہ خط ارسال کرنے سے ایک روز قبل ایک مطبوعہ کتاب کا پارسل بھی صغیر کے نام بھیجا تھا۔ یہ مطبوعہ کتاب ’ثنوی ابرگہر بار‘ تھی جو صغیر کو غالب کے خط سے قبل ملی۔ صغیر نے



اس تحفے کی وصولی پر شکریے کے طور پر ”صبح امید“ کے نام سے ایک مثنوی لکھی۔ یہ مثنوی ”جلوہ خضر“ جلد دوم (ص ۲۳-۲۲۱) میں شامل ہے اور یہاں درج کی جا رہی ہے۔ اس مثنوی کا اصل مسودہ صغیر کے ذاتی کاغذات میں محفوظ ہے، اس میں اور مطبوعہ مثنوی میں کہیں کہیں فرق ہے۔ حواشی میں اس فرق کی وضاحت کر دی گئی ہے۔ یہ مثنوی غالب نے بعد اصلاح صغیر کو واپس کر دی۔ غالب کی اصلاحیں بھی حواشی میں درج کر دی گئی ہیں۔ ”جلوہ خضر“ میں مثنوی اس عنوان کے تحت درج کی گئی ہے:

”مثنوی صبح امید بندہ صغیر بشکریہ درود مثنوی ابر گہر بار، حضرت غالب“

قلمی مسودے میں مثنوی سے قبل یہ عبارت ہے:

”مثنوی صبح امید در شکریہ عنایت مثنوی ابر گہر بار کہ مرزا اسد اللہ خاں غالب از دہلی  
بر بندہ فرزند احمد صغیر بگرامی بر ڈاک روانہ فرمودہ، بہ مقام مارہرہ ضلع ایڑ، بتاریخ  
ہشتم ذی الحجہ ۱۲۸۰ھ، گفتہ شد۔“

مثنوی کے اختتام پر یہ عبارت ہے:

”بفکر دو ساعت از نصف النهار بمقام مارہرہ بتاریخ ہشتم ذی الحجہ روز یک شنبہ  
۱۲۸۰ ہجری۔“

اس سے معلوم ہوتا ہے کہ مثنوی غالب کے مذکورہ خط سے (جو ۱۰ ذی الحجہ کو موصول ہوا تھا) دو روز قبل ملی تھی اور صغیر نے اسی روز ”صبح امید“ لکھی۔ صغیر نے ”صبح امید“ غالب کو بھیجی تو اس کے ساتھ مندرجہ ذیل خط بھی تھا۔ یہ خط ”انشائے سب گُل“ (ص ۱۴) میں شامل ہے۔

مکتوب صغیر (۳):

”جو شکر کہ کبھی ادا نہ ہو سکے اور جو فخر کہ ذلے کو آفتاب نک پہنچا دے، میرے لیے  
اس کی ضرورت ہے اور اُس کی صورت ہے یعنی آج حضرت عالی مرتبت مرزا  
اسد اللہ خاں صاحب غالب تخلص کا سرفراز نامہ معہ خریطہ مثنوی ”ابر گہر بار“



ہدیتاً مجھ کو پہنچا اور نامہ عنبرین شامہ سے ظاہر ہوا کہ مجھے بڑے وسیلے کے سبب اپنی  
شاگردی میں قبول فرمایا :

میں گرد اپنے آپ پھروں فخر سے صغیر

شاگرد مجھ کو غالب ذی جاہ نے کیا

خدایا مجھے وہ زبان دے جو اس کا شکر کر سکے۔ بالفعل زبانِ خامہ سے کام لوں  
اور ایک مثنوی شکر یہ میں "صبح امید" نام کہہ کر بھیجوں۔ لوصفیر تائید غیبی ہوئی۔ دو گھنٹے میں  
مثنوی لکھی گئی۔ اب جلد لفافہ کر کے دہلی کو روانہ کرو۔

اس مکتوب سے پہلے "انشائے سبد گل" میں مندرجہ ذیل تمہیدی عبارت لکھی گئی ہے :

"جواب الجواب از طرف حضرت استاد ی معہ شکر یہ مثنوی ابر گہر بار موسوم بہ مثنوی

"صبح امید" کہ سابق در مطبع بابو سنت پرشاد صاحب طبع شد"

اس سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ مثنوی "جلوہ خضر" میں شامل ہونے سے پہلے علیحدہ طور

پر بھی چھپ چکی ہے۔ یہ مطبوعہ نسخہ دستیاب نہیں ہے۔ مثنوی "صبح امید" کا متن یہ ہے :

مثنوی "صبح امید"

زہے جلوہ زار صبح امید

کہ بہر من از شرق دہلی دمید

چہ صبح کہ صبح بنا گوش حور

کنڈ از تجلی او کسب نور

زہے نور پاشی صبح امید

کہ بہر من ز دہلی افق بر دمید

(مسودہ صغیر)



صبا حے کہ می تابد از باب دل  
 شب او شب قدر ارباب دل  
 صبا حے کہ مست وی اند اہل ہوش  
 بدنبال او خور صبحی بدوش  
 صبا حے کہ زو گشت ہشیار مست  
 مکان مست در مست دیوار مست  
 چو بر تافت از شرق ایں صبح نور  
 پیدار شد پیک فرخ چو ہور  
 بہ تارک چو خورشید تاج زرش  
 بر در قبائے ضیہ گترش  
 ز تار شعاعی کمر بند او  
 چو صبح تمنا شکر خند او  
 خامندہ چوں ساقی نیم مست  
 چو جام میم داد ابرے بدست  
 چہ ابرے کہ نامش گسبار شد  
 چہ گوہر کہ انجم ازو خوار شد  
 چہ ابرے کہ بارو بکشت امید  
 تر و تازہ ازوے بہشت امید  
 چہ ابرے کہ چوں زلف مشکین پرند  
 چو قطرات دروے دل خلق بند

۱۔ "بدنبال او خور صبحی فروش" (اصلاح غالب)

۲۔ "جلوہ خضر" میں اس لفظ کے اوپر باریک خط میں لفظ "آفتاب" لکھا ہے۔



چہ ابرے کہ از وے شب زلف ماہ  
 ز صبح بناگوش شد پردہ خواہ  
 چہ ابرے کہ در صورت آئینہ سان  
 وے پیکر خوش بمعنی نہان  
 چہ ابرے کہ ظاہر چو اوراق نور  
 بیاطن ہمہ مصحفِ رونے حور  
 بیا و بین در نورِ ورق  
 روان آب حیوان چو بر رو عرق  
 سوادش سوادِ دو چشمِ پری  
 صفا ریز در پردہ عبہری  
 بیاضش بیاضِ گلوے بتان  
 بشیرازہ در تارِ موے بتان  
 بر اوراق صافش سوادِ سطور  
 بر آوردہ عنبر ز دریا نے نور  
 نگارین کتابے چو اوراق گل  
 بظاہر چو جزوے بیاطن چو کُل  
 زہے بختِ فرزندِ احمدِ صفیر  
 شد از نیرِ سعدِ نیروِ پزیر

۱۔ "چہ ابرے کزو روزگیو سیاہ" (اصلاحِ غالب)

۲۔ "ز صبح بناگوش شد باجِ خواہ" (اصلاحِ غالب)

۳۔ "آب و بتابے چو روئے بتان" (مسودہ صفیر)



زہے قوتِ طالعِ غالبش<sup>۱</sup>  
 کہ آمد چنین تھنہ از غالبش  
 چہ غالب کہ غالب بود از ازل  
 بنظمِ قصیدہ ، بفکرِ عنزل  
 دبیرِ فلک مرتبت ، نجمِ فر  
 ز طبعش نظامِ سخن بہرہ ور  
 چہ شیرے کہ نامش نگنجد عیان  
 بہ بیدانے دور و دراز بیان  
 بباطن چو پرسی بگوئیم نام  
 اسد خود بہ اللہ قریشن مدام  
 کلیمِ سخنور سرِ آستان  
 عصا در کف از کلکِ گوہر فشان  
 فغانی کہ حبادو بیانی کند  
 سر کوے او پاسبانی کند  
 ہلائی روان و دواں در رکاب  
 دل فیضی از طبع او فیض یاب  
 نظامی پے نظمِ ملک سخن  
 بود پیشکارش بہر علم و فن

۱ "زہے طالعِ فسرخِ غالبش" (مسودہ صغیر)

۲ "بہ بیدانے وزن کار آگہاں" [کذا] (مسودہ صغیر)



بہ جاتی سپرد است مے خانہ را  
 کہ ناظر بود دورِ پیمانہ را  
 سرِ چاکرانش کہ خسرو بود  
 شب و روز اندر بنگ و دو بُو  
 ز فردوسی اینک چہ جوئی نشان  
 بہ گلزار فکرش بود باغبان  
 ہم او را سزد ایں سخن گتری  
 کہ دارد بہر رہ شناساوری  
 کلامِ حسیفش کشود است دل  
 ز نازک خیالاں ربود است دل  
 گران سنگی نغمہ ہائے بک  
 ز سنگین دلاں ہمچو ظرف تنک  
 بر آرد صدائے کہ غوغا فتد  
 بجان آتشِ سنگ خارا فتد  
 من و وصف او اے عجب اے عجب  
 مگر ہم ز قولش دہم زیب لب  
 نویسد ہم او در ہمان ثنوی  
 بہنجار جادو بیانِ قوی

۱۔ "سراید ہم او در ہماں ثنوی" (مسودہ صغیر)

۲۔ "زبانِش پر از منطقِ پہلوی" (اصلاحِ غالب)



اشعار مثنوی ابر گهر بار غالب :

سخن را خود آنگونه دانم سرود  
 کزین نیز خوشتر توانم سرود  
 چه غم گر فلک زنگم از روی برد  
 توانم ز خود در سخن گوے برد  
 نه نالم نه پیری ، جوانم به رای  
 هنوزم بود طبع زور آزماے  
 سخن سنج معنی طرازم هنوز  
 بشیوائی شیوه نازم هنوز  
 بهربذله کز لب فشام چو قند  
 خضر " در من قال " گوید بلند  
 بدستان زنی خامه منقار من  
 در خون مرغ گل از خار من  
 توانم که در کارگاه هنر  
 به نیروے یزدان پیروزگر  
 ز هم بگنم پاستانی طراز  
 سخن را دهم جاودانی طراز  
 گزشت آنکه دستان سرائے کهن  
 ز کینسر و رستم آرد سخن  
 منم کم بود در تراز کلام  
 شهنشه پیمبر سپهبد امام



ز فردوسیم نکتہ انگیز تر  
 ز مرغ سحر خواں سحر خیز تر  
 اگر جلے داستان سرائی بُدے  
 رد و رسم جادو نوائی بُدے  
 زبان را بہ رامش گرو کرمے  
 دم جنبش ز حنہ نو کردے  
 ہم زخمہ از دیگران تیز تر  
 ہم ساز دانش نواخیز تر  
 بہ آزادگی خسروی می کنم  
 بدیں پشت دانش قوی می کنم  
 نباشد اگر پائے دین در میان  
 نہم ہفت خوان بلکہ ہفتاد خوان  
 پریم از تو برتر ببال گزاف  
 تو سیرغ آری و من کوہ قاف  
 تو سوسن فرستی بخیاگری  
 مرا جنبش کلک رقص پری

باز گشت خام لبوئے مدعا:

چو خود گفت و دُر سفت پایان کار  
 چہ آید ز من مدح شایان کار

۱۔ ”چہ آید ز من حرف شایان کار“ (مسودہ صغیر) اس کے بعد ایک شعر مسودے میں زاید ہے:

ز گفتار اویم ستایش گرش  
 ز اشعار اویم ستایش گرش



ز دریوزه اش آنچه من یافتم  
 نشاندم بیایش چو دریافتم  
 چه خوش گرز ورد کلام خوشش  
 هم از بردن حرف نام خوشش  
 بیانم چو داد معانی دهد  
 زبانم ز عمت اللسانی ره  
 که نامش هزارا اثر می دهد  
 ز بهنام اویم خبر می دهد  
 ز به قوت بخت سعد و نکو  
 مدد یابم از بردن نام او  
 ز بهنام خویش است او را مدد  
 بهم نام او صد مدد از صمد  
 چه بهنام امام طریقت هدای  
 اخ مصطفیٰ، باب علم خدا  
 خا بند دست مطالب هم اوست  
 که غالب علی کل غالب هم اوست  
 خدایا ز دیدار او شاد کن  
 دو چشم مرا حیرت آباد کن

ل "خوش من خوشا بخت سعد و نکو" (مسوده صغیر)

ل "به بهنام او صد مدد از احد" (مسوده صغیر)



چو این لطف عايش که خاصم شده است  
 دليل ره اختصاصم شده است  
 فرستم ازین جا با و صد ثنا  
 دعائے فراوان و بے حد ثنا  
 ز بهر من از داور دادگر  
 رسيد این سعادت به ماربره در  
 چه ماربره رشک بهشت بریں  
 نیاگان ما را مقام گزین  
 بزرگے که من نبیستم  
 بود فخر دوران بیزدان قسم  
 بعلم و بعقل و به همت بلند  
 رسد بر سر عرش او را بکمند  
 به اسم و علم صاحب عالم است  
 مستاش هم صاحب عالم است

۱. ز من صد دعا و ز من صد ثنا

دعا بلکہ بسیار و بے حد ثنا (مسودہ صغیر)

۲. بزرگان ما را اقامت گزین (مسودہ صغیر)

۳. ز خاصان بود ہم به یزدان قسم (مسودہ صغیر)

۴. بعلم و بدانش چو همت بلند (مسودہ صغیر)

۵. همانا که او صاحب عالم است

و لے نام او صاحب عالم است (مسودہ صغیر)



ز رفت ز اقران و امثال بیش  
 بہین یادگارِ بزرگانِ خویش  
 دبیرے بدرگاہِ او تیرِ چرخ  
 مریدانِ او جملہ تا پیرِ چرخ  
 ز غالب بود ہر زمانِ نظم جو  
 کہ ہم فنِ او ہست و ہم عمرِ او  
 نبشتم بشکریہِ این شعر چند  
 صفیر از من این وز غالب پسند

مثنوی پر اصلاح دینے کے ساتھ غالب نے ایک خط لکھا جو پہلی مرتبہ مکمل صورت میں "انشائے سبگل" (ص ۱۳) میں شامل ہوا۔ دوسری مرتبہ "مرقع فیض" میں (ص ۸۲-۸۳) نامکمل صورت میں طبع ہوا۔ تیسری مرتبہ "جلوہ خضر" (دوم، ص ۲۲۳) میں

۱۔ ز صاحبِ دلاں او بہ سجادہ در

بود یادگارِ بزرگان بہ فسر (مسودہ صفیر)

۲۔ نگارندہ پایہ اشش تیرِ چرخ

یکے از مریدانِ او پیرِ چرخ (مسودہ صفیر)

اس کے بعد مسودہ صفیر میں یہ دو شعر زاید ہیں :

توجہ بہ اربابِ فن بیشتر

توغل بہ شعر و سخن بیشتر

خدایا بود نفلِ او بر سرم

بحقِ نبی و علیؑ از کرم

۳۔ "الہی شود غالبم را پسند" (مسودہ صفیر)



چھپا اور اس میں بھی نامکمل ہے۔ ”مرقع فیض“ میں یہ خط ”..... معنوی ثابت میں پایا ہے“ تک ہے اور پھر ”نجات کا طالب، غالب ۱۲۔ یوم النجیس پنجم ذی الحجہ ۸۰۷ھ کے الفاظ درج کیے گئے ہیں۔ ”جلوہ خضر“ میں ”..... یہ ریاضت کہاں“ تک کی عبارت درج کرنے کے بعد ”۱۲ غالب“ کا اضافہ کر کے خط ختم کر دیا گیا ہے۔

”انشائے سبد گل“ اور ”جلوہ خضر“ میں تاریخ نہیں لکھی گئی۔ ”مرقع فیض“ میں تاریخ اور سنہ دونوں صریحاً غلط ہیں۔ یہ خط ”ثنوی صبح امید“ کی اصلاح کے ساتھ آیا تھا۔ ثنوی ۸۔ ذی الحجہ ۱۲۸۰ھ کو لکھی گئی تھی، اگر یہ دوسرے دن (۹ ذی الحجہ) ڈاک کے حوالے کی گئی ہو تو غالب کو چوتھے یا پانچویں روز (۱۳ یا ۱۴ ذی الحجہ) ملی ہوگی۔ یہ خط اسی مہینے میں ۱۲ یا ۱۴ ذی الحجہ کے بعد کسی جمعرات کے دن لکھا گیا ہے۔ تقویم کے مطابق ۱۲۸۰ھ میں ۱۹ یا ۲۶ ذی الحجہ کو جمعرات کا دن پڑتا ہے اس لیے یہ خط انہیں دو تاریخوں میں سے کسی ایک میں غالب نے لکھا ہوگا۔ غالب کا خط ذیل میں درج کیا جاتا ہے۔ اس کا متن ”انشائے سبد گل“ کے مطابق ہے۔ ”انشائے سبد گل“، ”مرقع فیض“ اور ”جلوہ خضر“ میں اس خط کے متن میں کہیں کہیں لفظی اختلافات ہیں، حواشی میں ان کی صراحت کر دی گئی ہے۔

### مکتوب غالب (۲) :

”مخدوم زادہ مرتضوی دودمان سعاد و اقبال تو امان مولوی سید  
فرزند احمد صاحب کو فقیر غالب کی دعا پہنچے۔ میں نے جو استصلاح اشعار  
میں انتقال امر کیا ہے تو اس واقعہ کو یوں سمجھ لیا ہے کہ میں جناب امیر المومنین کا بوڑھا  
غلام ہوں۔ امیر نے اپنی اولاد میں سے ایک صاحبزادہ میرے سپرد کیا ہے اور حکم دیا  
کہ تو اس کے کلام کو دیکھ لیا کر۔ ورنہ میں کہاں اور یہ ریاضت کہاں۔“

اس صفحے کے حواشی اگلے صفحے پر ملاحظہ ہوں



اپنے نانا صاحب کی خدمت میں میری بندگی عرض کیجے گا۔ اگرچہ حضرت میرے ہم عمر ہیں مگر ان کے ابوالآباء کا غلام ہو کر سلام کیا لکھوں۔ مجھ کو ارادت میں ان سے نسبت ادیسی ہے اور محبت بھی بے تکلف ویسی ہے جیسی اس معنوی نسبت میں پایا ہے۔

جناب صاحبزادہ ہائے مرتضوی گھر حضرت سیّد عالم صاحب شاہ عالم صاحب اور مقبول عالم صاحب اور خورشید عالم صاحب کو دعا ہائے درویشانہ اور سلام ہائے مسنون حضرت رفعت درجات مولوی سیّد محمد امیر صاحب کی جناب میں بعد..... نیاز کے معروض ہے کہ خرف بہ زانے ہوز بے شک زبان ری میں سنال.... لغات عربی میں اس کا نشان پایا جانا از روئے تعریب یا بابا.... بلسانین ہوگا۔ ہر چند زبان عجم میں اشتراک نادرب مگر..... نہیں جیسا کہ بخت.... مشترک بین اللسانین ہے.....

غالب

۱۲۰۱ ہجری میں صفیر نے "بوستان خیال" کے ترجمے "پرستان خیال" کی پہلی دو جلدیں شائع کیں۔ غالب کو اس کی خبر ہوئی تو انہوں نے صفیر کو ایک خط لکھ کر یہ کتاب طلب کی۔ یہ خط پہلی مرتبہ "انشائے سبد گل" (ص ۱۴) میں چھپا۔ بعد میں "مرقع فیض" (ص ۸۳) میں شامل کیا گیا۔ اس میں "..... بانغ

لے کرم خوردہ مقامات پر نقطے لگانے گئے ہیں۔

پچھلے صفحے کے حواشی

لے لفظ "جناب" "مرقع فیض" اور "جلوہ خضر" میں نہیں ہے۔

لے الفاظ "اور حکم دیا ہے" "جلوہ خضر" میں نہیں ہیں۔



نظران ہند پر عموماً کے بعد غالب ۱۲۔۸ ذی قعدہ، ۱۲۸۱ ہجری، لکھ کر خط ختم کر دیا گیا ہے۔ اس کے بعد کی عبارت ”مرقع فیض“ میں نہیں ہے۔ ”جلوہ خضر“ (جلد دوم، ص ۲۲۳) میں بھی یہ خط شامل کیا گیا ہے۔ ”جلوہ خضر“ میں بعض جگہ لفظی اختلافات ہیں۔ ذیل میں یہ خط درج کیا جاتا ہے۔ حواشی میں اختلافات کی صراحت کی گئی ہے۔

### مکتوب غالب (۳) :

”نورِ نظر، لختِ جگر، زبدہٴ اولادِ پیغمبر، حسرتِ مولوی سید فرزند احمد زاد مجدہ اس درویش گوشہ نشین کی دعا قبول فرمائیں۔ ”بوستانِ خیال“ کے ترجمے کا عزم اور دو جلدوں کا منطبع ہو جانا مبارک۔ حضرت یہ آپ کا احسانِ عظیم ہے، مجھ پر خصوصاً اور جمیع بالغ نظرانِ ہند پر عموماً... (کذا) جناب میر ولایت علی صاحب سے بعد ارسال قیمت و محصول دو جلدیں مانگی ہیں، خدا کرے وہ پارسل پہلے بھیجیں اور یہ رقم تمہارے پاس بعد۔ (مہر غالب ۸، ۱۲ھ) ۸ ذیقعدہ، ۱۲۸۱ ہجری۔“

صفر نے غالب کے مذکورہ خط کا مندرجہ ذیل جواب دیا۔ یہ خط ”انشائے سبگل“

(دس ۱۸-۱۵) میں شامل ہے۔

۱۔ جلوہ خضر میں ”نورِ چشم“ ہے۔

۲۔ جلوہ خضر میں ”احمد“ کے بعد ”صاحب“ کا اضافہ ہے مرقع فیض میں ”مولوی“ سے پہلے ”حضرت“ نہیں ہے۔

۳۔ جلوہ خضر اور مرقع فیض میں لفظ ”جمع“ نہیں ہے۔

۴۔ جلوہ خضر میں نقطے نہیں ہیں۔

۵۔ جلوہ خضر میں ”رقم“۔



## مکتوب صفیر (۴) :

”محضرت عالی مرتبت، فخر المنقذین، استاد المتأخرین، جناب معلى القاب نجم الدولہ  
دبیر الملک مرزا اسد اللہ خاں صاحب بہادر نظام جنگ مظاہر العالی - صفیر ژولیدہ  
تقریر کی تسلیم نیاز ہے انداز کے ساتھ قبول ہو۔ نوازش نامہ بطلب جلد مطبوعہ پرستان  
خیال“ بنام میر ولایت علی صاحب اور میر“ مشعر اشتیاق مالا یطاق درد پایا۔ جو  
فقرہ کہ حضور ناویدہ ”پرستان خیال“ کی تعریف میں لکھا ہے، میرے افتخار اور استظہار کا  
باعث ہوا خداوند تعالیٰ سلامت رکھے اور ہم شاگردان ہیچدان ہمیشہ فیض یاب رہا کریں۔  
پرستان خیال کی دونوں جلدیں روانہ ہوتی ہیں پہنچنے کی قیمت کی احتیاج نہیں، ٹکٹ واپس ہوتے ہیں۔  
یہاں کے لوگوں نے سنا ہے کہ حضور کو معامیں بہت دخل ہے، اس لیے

لے ”عود ہندی“ میں چودھری عبدالغفور سرور کے نام ایک خط میں صاحب عالم مارہروی کو مخاطب کر کے  
غالب لکھتے ہیں :

”حضرت نے میری گرفتاری کا نیارنگ نکالا، بوستان خیال کے دیکھنے کا دانہ ڈالا۔ مجھ  
میں اتنی طاقت پرواز کہاں کہ بلا سے اگر پھنس جاؤں، دام پر گر کے دانہ زمین پیسے اٹھاؤں۔  
یہاں بوستان خیال سے یقیناً ترجمہ ”بوستان خیال“ از صفیر بلگرامی مراد ہے۔ در نہ حضرت صاحب عالم  
کو ”دانہ ڈالتے“ کی کیا ضرورت تھی۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ صاحب عالم کو صفیر نے اطلاع دی ہوگی  
کہ ”پرستان خیال“ کی پہلی دو جلدیں غالب کو بھیجی جا چکی ہیں۔ صاحب عالم نے ان جلدوں کے بارے  
میں غالب کی رائے طلب کی ہوگی۔ ”خطوط غالب“ (از مولانا مہر) اور ”عود ہندی“ (مجلس  
ترقی ادب لاہور) میں اس خط کا زمانہ تحریر ۱۸۶۲ء درج ہے۔ ”پرستان خیال“ کی مذکورہ جلدیں  
۱۲۸۱ھ میں چھپیں، اس لیے اس خط کا زمانہ تحریر ۱۲۸۵ھ - ۱۸۶۴ء ہو سکتا ہے۔



بعض دقیقہ سنج مجھ سے استہدائے تہیں کہ تو منگا دے اور مجھے بھی اشتیاق ہے۔ امید ہے کہ اس عنایت سے بھی ممتاز ہوں۔ مثنوی "صبح امید" ہر شکریہ مثنوی ابرگس بار اصلاح شدہ کہ صرف دو جگہ بنائی گئی ہے، ورد و ہونی اور قلت اصلاح پر طبیعت کو بڑا بھروسہ بندھا۔ دو تین غزلیں اردو اب بھی جاتی ہیں، امید کہ جلد اصلاح سے مزین ہو کر آئیں کہ یہاں سے اور بھی جائیں، کس لیے کہ اب غزل سرائی میں مزانہ رہا۔ جی میں ہے کہ آپ کی نگاہ سے اپنا سب کہا سنا گزراں کر چھپو ادوں۔ زیادہ تمنائے حضوری ہے۔

#### رباعیات

اب ذکر شباب ہے کہانی افسوس  
آگے قدر اس کی کچھ نہ جانی افسوس  
لو نقش قدم تک نہیں ملتا ہے صغیر  
کن پاؤں چلی گئی جوانی افسوس

دنیا ہے گزرگاہ خبردار رہو  
تاکو نہ کسی کا مال ہشیار رہو  
اک دن دنیا کو چھوڑ دینا ہے صغیر  
اپنی شے سے بھی دست بردار رہو

کم زور قدم ہیں، بے بصر شیب میں آنکھ  
داخل نہ قوا میں پاؤں، نہ زیب میں آنکھ



حرکت ہے بے عصا و عینک دشوار  
رکھ پاؤں میں ہاتھ اور رکھ جیب میں آنکھ

کیا کہیے کہ طبع کیسی گھبراتی ہے  
لگنت مرے کہنے میں نہیں آتی ہے  
اس عقیدے کا باعث سخن تر ہے صغیر  
بھیگے جو گرہ اور بھی جم جاتی ہے

مے کش تھے کبھی ہم بھی جوانوں کی طرح  
اب ہو گئے وہ جلسے فسانوں کی طرح  
پیری میں کریں سلسلہ سبجہ درست  
پھر کاشش ہوں جمع لوگ دانوں کی طرح

سو بار طلب نزع میں ہر چند رہی  
پر اُن کی ادا وضع کی پابند رہی  
پچھلے . . . . . کو ہم  
آنکھیں تو کھلیں رہیں زباں بند رہی



### ابیات جناب استاد ذی

غصے میں کیا علاج کیے دل کی ٹیس کے  
 ہیرا کھلا دیا مجھے دانتوں کو پیس کے  
 دونوں رخ لے صنم ترے خوش خط ہیں کس قدر  
 قطعے لکھے ہوئے ہیں کسی خوشنویس کے  
 دیکھو شکستہ حالی دیوانگانِ عشق<sup>۱</sup>  
 دامن پھٹے ہیں دس کے ، گریبان بیس کے  
 تیغ نگاہِ ناز کے جوہر جمک گئے<sup>۲</sup>  
 سرمے نے گھل کے رنگ دکھائے کیس کے  
 جاتی رہیں صغیر وہ دقت پسندیاں  
 اب ہیں مزے پڑے ہوئے لفظِ سلیس کے

ہوا ہے دل غم ساقی لا جواب میں آب  
 یہ شیشہ آپ ہوا حسرتِ شراب میں آب  
 ورق ہیں جوششِ مضمونِ گریہ سے بادل<sup>۳</sup>  
 لسانِ ژالہ ہے ہر نقطہ کتاب میں آب  
 میں محتسب ہی کو کوسوں گا پانی پنی پنی کر<sup>۴</sup>  
 تمام عمر پیوں گا غمِ شراب میں آب

۱۔ مراد صغیر بلگرامی

۲۔ ان اشعار میں سے بعض پر صا د بنے ہیں۔ کسی شعر پر ایک، کسی پر دو اور کسی پر تین۔ یہاں اسی اعتبار سے  
 ”صا د“ درج کیے گئے ہیں۔ یہ وہ اشعار ہیں جو غالب کو پسند آئے۔ مکتوب صغیر بنام غالب (۵) میں ان کا ذکر ہے۔



نہا کے کون ہوا ہے کنارے دریا سے  
 کہ اپنی موج سے ہر دم ہے پیچتاب میں آب  
 تمہارے عشق کی تاثیر بحر و بر میں ہے  
 کہ پیچتاب میں ہے خاک ، اضطراب میں آب  
 کبھی ہوں گرم کبھی سرد ، حسب موقع وقت  
 صغیر آگ میں ہوں آگ اور آب میں آب

آہ اب ہونٹوں پر نہیں آتی  
 ہائے دل کی خبر نہیں آتی  
 تم رلاتے ہو تو میں روتا ہوں  
 خود بخود آنکھ بھر نہیں آتی  
 کس طرح ہو گا وصل اے اللہ  
 کوئی صورت نظر نہیں آتی  
 ہائے وہ لب ہلا کے رہ جانا  
 ابھی کچھ بات کر نہیں آتی  
 ایک میری خبر ہے بس مفقود  
 شہر میں کیا خبر نہیں آتی  
 وہ نہ آئیں تو اختیار ہے کیا  
 موت بھی تو ادھر نہیں آتی  
 بلے . . . ہیں وہ پھر ہم آتے ہیں  
 نمیند بلے . . . نہیں آتی



چرخ بے... کچھ تو حال ہو معلوم  
یوں تو اُن کی خبر نہیں آتی  
نہ سہی ہو حکومت ان پہ صغیر  
چاہ بھی تم کو کر نہیں آتی

غالب نے صغیر کے مذکورہ خط کا جواب ۲۵ ذیقعدہ ۱۲۸۱ھ کو لکھا۔ یہ

خط پہلی مرتبہ "انشائے سبد گل" (ص ۱۸) میں طبع ہوا۔ دوسری مرتبہ "مرقع فیض" (ص ۸۴-۸۳) میں شامل ہوا اور آخر میں "جلوہ خضر" (دوم، ص ۲۴-۲۳) میں چھپا۔

اس خط کا ایک حصہ "نادر خطوط غالب" میں چھپا تھا۔ رسا نے یہ حصہ سید وحی احمد بگرامی کے مقالے "س ش ص" سے نقل کیا تھا۔ بعد میں یہ خط مکمل صورت میں "مرقع فیض" سے اخذ کر کے "آج کل" دہلی کے اگست ۱۹۵۲ء کے شمارے میں قاضی عبدالودود نے چھپوایا تھا۔ مولانا مہر نے "نادر خطوط غالب" سے نامکمل خط "خطوط غالب" جلد دوم (ص ۹۶) میں شامل کیا اور ساتھ ہی "آج کل" سے مکمل خط بھی شامل کر لیا (خطوط غالب دوم، ص ۹۷) اور اس میں سے وہ عبارتیں نکال دیں جو "نادر خطوط غالب" میں آپکی تھیں۔ اس طرح "خطوط غالب" میں اس ایک خط کے دو خط بن گئے۔

ذیل میں "انشائے سبد گل" سے اس خط کا متن درج کیا جاتا ہے۔ حواشی میں "مرقع فیض" اور "جلوہ خضر" کے اختلافات کی نشان دہی کر دی گئی ہے۔

مکتوب غالب (۴)

"بہ علاقہ مہر و محبت نور چشم و سرور دل اور برعایت سیادت مخدوم و

لے کرم خوردہ

لے مرتبہ رسا ہمدانی، کاشانہ ادب لکھنؤ ۱۹۳۹ء

لے جلوہ خضر میں "و" بجائے "اور"۔



مطاع مولوی سید فرزند احمد طال بقاؤہ و زاد علاؤہ اس مصرع سے میرا کنون  
ضمیر دریافت فرمائیں:

بندہ شاہ شہائیم و شہنا خان شہما

یارب وہ کون بزرگ ہیں کہ سودانی کو معافی سمجھتے ہیں۔ اصل فطرت میں میرا ذہن  
تاریخ و معما کے لایم نہیں پڑا ہے۔ جوانی میں ازراہ شوخی طبع گنتی کے تین عا میا نہ معے  
لکھے، وہ مبادی کلیات فارسی میں موجود ہیں۔ تاریخیں اگر ہیں تو مادے اوروں کے  
اور نظم فقیر کی ہے۔ یہ کلام نہ بطریق کسر نفس ہے، نہ بہ سبیل اغراق۔ سچ کہتا ہوں  
اور سچ لکھتا ہوں۔ . . . (کذا)۔ اس نامہ مہر افرا کو دیکھ کر مبادی پرستان

۱۔ یہاں سے "حکایت ہے شکایت نہیں" تک کی عبارت "مرقع فیض" میں نہیں ہے۔

۲۔ جلوہ خضر میں سو کتابت سے "ذہن" لکھا ہے۔

۳۔ جلوہ خضر میں "لایم و مناسب"۔

۴۔ لفظ "تین" جلوہ خضر میں نہیں ہے۔

۵۔ جلوہ خضر میں "لکھے ہیں"۔

۶۔ جلوہ خضر میں "کے ہیں"۔

۷۔ یہاں "جلوہ خضر" میں صفیر نے یہ حاشیہ دیا ہے:

"اصل حقیقت یہ ہے کہ بندہ صفیر نے حضرت غالب کو لکھا تھا کہ پٹنہ کے لوگ آپ کے

معما اور چستان کے مشتاق ہیں کہ ان لوگوں نے آپ کو معما میں کامل سنا ہے۔ اس کے

جواب میں یہ عبارت حضرت غالب نے تحریر فرمائی:

(جلد دوم، ص ۲۲۳)

۸۔ یہ نقطہ جلوہ خضر میں نہیں ہیں۔



خیال کی عبارت یاد آئی۔ افسوس ہے کہ اس ہیچ میرزہ کے اجزائے خطابی اُس مسودے کی تسوید کے وقت تک آپ نے نہیں سنے تھے، ورنہ اس کے کیا معنی کہ خط میں لکھے جائیں اور کتاب میں اندراج نہ پائیں۔ محمد رضا برق کا خطاب معلوم تھا تو آپ نے لکھا ہے، حکایت ہے شکایت نہیں..... (کذا)۔ پہلی جلد جس کا نام ”افق الخیال“ ہے اس کے دیکھنے کا بہت مشتاق ہوں۔ جناب میر ولایت علی صاحب کو تاکید رہے کہ جب اس کا چھاپا تمام ہو، بے طلب بھیج دیں اور معاً قیمت لکھ بھیجیں..... اے اشعار گہر بار دیکھ کر دل بہت خوش ہوا، سب اچھے ہیں مگر جو میرے دل میں اتر گئے ہیں وہ تم کو لکھتا ہوں:

ہائے وہ لب ہلا کے رہ جانا

ابھی کچھ بات کہ نہیں آتی

کیوں حضرت! ابھی کچھ کی تحتانی کا دبنا کیا غیر فصیح نہیں؟

۱۔ حاشیہ از صفیر بلگرامی:

”اس کی حقیقت یہ ہے کہ میں نے خط جو حضرت غالب کو بھیجا تھا، اس کے القاب میں حضرت کا خطاب نجم الدولہ دبیر الملک نواب اسد اللہ خاں بہادر نظام جنگ بھی لکھا تھا اور پرستان خیال، ترجمہ ”بوستان خیال“ میں جو شعراء کی فہرست ہے، اس میں یہ خطاب نہیں لکھا تھا اور محمد رضا برق کا خطاب لکھا تھا۔ حضرت نے جب پرستان خیال کو دیکھا تو یہ شکایت مجھے لکھی: (جلوہ خضر، دوم، ص ۲۲۲)

۲۔ ”انشائے سب گل“ میں اس جگہ نقطے ہیں جس کا مطلب یہ ہے کہ عبارت کا کچھ حصہ ترک کیا گیا ہے، لیکن ”مرقع فیض“ میں اس قسم کی کوئی صراحت نہیں۔ ”جلوہ خضر“ میں بھی اس جگہ نقطے ہیں۔

۳۔ ”کیا“ جلوہ خضر میں نہیں۔



کچھ ابھی بات کر نہیں آتی

کیا اس کا نعم البدل نہیں؟

ورق ہیں جوششِ مضمون گریہ سے بادل

بسانِ ثزالہ ہے ہر نقطہ کتاب میں آب

درِ قائل: کبھی ہوں گرم کبھی سرد حسبِ موقعِ وقت

صفیر آگ میں ہوں آگ اور آب میں آب

عارفانہ و موحدانہ مضمون اور بالغانہ الفاظ۔

تم سلامت رہو قیامت تک

صحت و لطفِ طبع روز افزوں

نجات کا طالب، غالب ۱۲

غالب کے مذکورہ خط کی وصولی کے فوراً بعد صفیر بلگرامی نے اس کا جواب لکھا،

غالب کی طرف سے جواب الجواب بھی جلد ہی آیا۔ صفیر و غالب کے یہ خط ۲۵ ذی قعدہ ۱۲۸۱ھ اور

ہفتم ذی الحجہ ۱۲۸۱ھ کے درمیان لکھے گئے، کیونکہ ان دو تاریخوں کے غالب کے دو خط موجود ہیں۔

(ان میں سے ایک اُپر درج ہو چکا ہے اور دوسرا یعنی غالب کا صفیر کے نام آخری خط آگے درج

ہوگا)۔ صفیر نے غالب کے ۲۵ ذی قعدہ ۱۲۸۱ھ کے خط کا مندرجہ ذیل جواب دیا۔ یہ خط "انشاء

سبدگل" (ص ۲۰-۱۸) سے نقل کیا جا رہا ہے:

مکتوب صفیر (۵):

"قبلہ سخن سنجان معانی شناس و کعبہ مکنتہ دانان والا اساس!، نجم..."

۱۔ "کیوں حضرت" سے یہاں تک کی عبارت مرقع فیض میں نہیں۔

۲۔ "مرقع فیض" اور "جلوہ خضر" میں اس کے بعد یہ تاریخ ہے: "شعبہ ۲۵ ذی قعدہ، ۱۲۸۱ ہجری۔"

۳۔ کرم خوردہ



بلا . . . . . دبیر بے نظیر فلک ابنت و کرامت جناب عالی مناقب حضرت  
 غالب مطلوب ہر طالب مدظلہ العالی۔ صغیر کج مع تقریر تسلیم کو ذریعہ عبودیت  
 اور عبودیت کو وسیلہ عزت جان کر جو کچھ عرض کرے وہ یہ ہے۔ نوشتہ شفقت  
 سرشتہ جس کے ہر لفظ سے شفقت کاملہ کی تراوش تھی، ورود ہو کر سرفراز کیا۔  
 گلہ سنجی حضور کی میرے سر آنکھوں پر، اجزائے خطاب کا مبادی بوستان خیال میں  
 نہ لکھنا بخدا سہواً تھا نہ عمداً۔ اب آپ ہی کے شعر کو شفیع سمجھ کر اُمیدوار  
 عفو ہوں :

رحمت اگر قبول کرے کیا بعید ہے  
 شرمندگی سے عذر نہ کرنا گناہ کا

’افق النجیال‘ جب چپ کر نکلے گی، پہلے آپ کے پاس پہنچے گی، بعد میرے پاس  
 خاطر شریف مطمئن رہے۔ . . . . (کذا) غزلیاتِ مرسلہ پر جا بجا صاوت دیکھ کر اور چند  
 اشعار، جو حضور کو پسند آتے ہیں، ان کے ساتھ چند فقرہ دل چسپ ملاحظہ کر کے  
 میں اس قدر بالیدہ ہوا جس کی شرح نہیں۔ خدا آپ کو سلامت رکھے۔ . . . (کذا)  
 پہلے شعر مطبوعہ خاطر اقدس پر جو اصلاح ہوئی کہ :

کچھ ابھی بات کر نہیں آتی

درست ہے۔ مگر زبانِ دانان لکھنؤ کے یہاں عام حروفِ علت آخر لفظ بندہ کا گرانا  
 جائز ہے اور غیر زبان کے لفظ کا نا جائز۔ مخصوص حروفِ علت میں الف اور  
 یاے تھمائی پر تو ہمیشہ مار رہتی ہے، ہاں فصحا بہ ضرورت اور حسب موقع دباتے ہیں  
 اور کبھی الف اور یاے تھمائی کے بعد اگر ’نون‘ بھی ہو، اصلی لفظ یا جمع کے  
 حروف میں بھی دب جاتا ہے۔ آتش :

جواب آسا میں دم بھرتا ہوں تیری آشنائی کا  
 نہایت غم ہے اس قطرے کو دریا کی جدائی کا



”میں“ اور ”ہوں“ کے حروف دوم اور سوم دب گئے۔ ناسخ :  
 خوں دلاتا اسے ناسور بنا کر گردوں  
 زخم بھی گر مرے تن پر کبھی خداں ہوتا  
 ”کبھی خداں“ بروزنِ فعلاتن میں یا نے تحتانی ”کبھی“ کی دب گئی۔  
 اسی طرح ”ابھی کچھ با“ فعلاتن کے وزن پر ہے۔ زیادہ مثالیں نہ لکھیں کہ...  
 سے واضح ہوں گی۔

اور دہلی بھی اس سے خالی نہیں ہے۔ خیال آتا ہے کہ یہ مطلع  
 حضور کا ہے۔ دیوان آپ کا اس وقت موجود نہیں :

گھر ہمارا جو نہ روتے بھی تو ویراں ہوتا  
 بحر گر بحر نہ ہوتا تو بیاباں ہوتا  
 ”بھی تو ویراں“ فعلاتن کے وزن پر ہے۔ اس سے زیادہ کیا لکھوں، فی الحقیقت  
 خلاف ہے، مگر یہ قواعد ابھی تک مخصوص فارسی و عربی ہیں۔ اُردو میں نہ تھے، نہ  
 ہیں، نہ ہوں گے۔

حضور محقق اور راغب فارسی ہیں۔ یہ باتیں جی میں کھٹکتی ہوں گی۔  
 خیر ہر زبانے دہر بیانے، اپنا اپنا اجتہاد ہے، زیادہ کیا عرض کروں۔  
 ملازمت کے وقت میں نے خواجہ فخر الدین صاحب سخن جن کا دادھیال  
 لکھنؤ اور نانھیال دہلی میں ہے اور غدر کے سال میں بہ عمر چار دہ پانزدہ سا لگی  
 آرہ میں تشریف لائے اور جناب محمد ابراہیم صاحب خلت مرزا محمد صدیق صاحب

لے چند الفاظ کرم خوردہ۔



کی صاحبزادی سے منسوب ہوئے اور مجھ سے تلمذ کیا اور قصہ مستقی بہ "سروش سخن" جس کو ان کی رائے سے درست کرنے کا اتفاق ہوا، سب حال آپ سے بیان کیا تھا۔ چوں کہ اس قصے کو چھپنا چاہیے اور لکھنؤ بھیجنا منظور نہیں، اس کے سوا حضور سے بڑھ کر کون ہے، اس لیے وہ قصہ بھیجتا ہوں۔ حضور اس کو میری تصنیف سمجھ کر بہ نظر تامل بنائیں کہ بڑا مقابلہ ہے۔ اور طبیعت ان کی اچھی ہے۔ چنانچہ آج ہی ایک غزل میرے پاس پٹنہ میں اصلاح کو آئی ہے۔ اس کا ایک شعر میرے دل میں کھب گیا، وہ یہ ہے:

سنبھالا ہوش تو مرنے لگے حسینوں پر

ہمیں تو موت ہی آئی شباب کے بدلے

اور قصے کو جلد ملاحظہ فرما کر عنایت فرمائیے۔

غالب نے صفیر کے اس خط کا مندرجہ ذیل جواب دیا۔ یہ خط بھی "انشائے

سبگل" (ص ۲۱-۲۰) میں شامل ہے؛

مکتوب غالب (۵) :

"نور الابصار، ممتاز روزگار، زکی وارشد مولوی سید فرزند احمد طال بقاؤہ و

زاد علاؤہ اس پر ہفتاد سالہ کی دعا پہنچے .... (کذا) آج میں نے لیٹے لیٹے

حساب کیا، یہ سترواں برس مجھے جاتا ہے، ہائے؛

سین عمر کے ستر ہوئے شمار برس

بہت جیوں تو جیوں اور تین چار برس

نامہ محبت افزا کو دیکھ کر آنکھوں میں نور، دل میں سرور آیا اور قصہ "سروش سخن"

اس کے دوسرے دن پہنچا... لے "ابھی کچھ بات کر نہیں آتی" کا جواب باصول

ملہ کرم خوردگی کی وجہ سے چند الفاظ ضائع ہو گئے۔



پایا -

تم سلامت رہو قیامت تک

صحت و زور طبع روز افزوں

مگر ایسی باتوں سے بچنا مناسب ہے گو مجھی سے ہو۔ شاعر پابند قواعد ہیں  
کچھ قواعد حسب خواہش شاعر نہیں.... (کذا) مضمون بندی کا  
کام ہے۔ مگر.... بلکہ مگر قواعد شاعر نہیں کہلاتا۔ الحمد للہ تم وقوف سے خالی  
نہیں.... (کذا)

قصہ دیکھا۔ آپ کے جوہر طبع کی لمعانی اور نیر فکر کی درخشانی  
بہت جگہ پر پسند آئی۔ اگرچہ وہ قصہ تو بچوں کے سنانے کی کہانی ہے مگر محنت کی گئی ہے۔  
ہاں اگر 'فسانہ عجائب' کا مقابلہ کیا ہے تو کیا کہوں کہ کیا کہا ہے۔ ابھی دیکھتا ہوں  
آئندہ اس کی کیفیت سے اطلاع دی جائے گی۔ الفاظ کی غلطی بہت پائی جاتی ہے۔  
جاء بجا 'لا چار' لکھا ہے اور 'لا چار' غلط ہے، کس لیے کہ چار لفظ فارسی ہے اور  
جیم فارسی اس کی دلیل ہے۔ اگرچہ "لا" عربی کا حرف نفی ہے مگر فارسی کا حرف نفی  
ہوتے کہ حرف "نا" ہے، "لا" کا لگانا کاتب کی جہالت ہے۔ یہ قصہ آپ کے  
خط سے نہیں معلوم ہوتا۔ شاید کسی کاتب سے لکھوایا ہے۔ ہائے خدا کی مار کاتبان  
ناہنجار پر۔ میرا دیوان اور پنج آہنگ اور مہر نیم روز ستیا ناس کو کے چھوڑ دیا۔ غزلیات  
فارسی اصلاح ہو کر جاتی ہیں۔ لو بس اب میں نواب ضیاء الدین خاں سے باتیں  
کر رہا ہوں۔ تمہارے خط کے جواب نے اتنی دیر اُن کو چپکا بٹھا رکھا، اور  
وہ بھی تم کو سلام اشتیاق آمیز پہنچاتے ہیں اور منشی صاحب بہت بہت

لے چند لفظ ضائع ہو گئے۔



## بندگی کتے ہیں۔

صفیر و غالب کے مذکورہ دونوں خطوط ”تنازع فیہ“ ہیں۔ اس کی تفصیل یہ ہے کہ صفیر کے پوتے سید وصی احمد بگرامی مرحوم نے رسالہ ”ندیم“ کیا، بہار نمبر ۶۱۹۳۵ میں ”سش ص“ کے عنوان سے ایک مقالہ لکھا اس میں انھوں نے صفیر کے خط کا ایک حصہ ”ملازمت“..... تا..... ”شباب کے بدلے“ نقل کیا اور غالب کا خط بھی درج کیا، لیکن اس کے بعض الفاظ حذف کر کے متعلقہ مقامات پر نقطے لگا دیے۔ رسالہ ہمدانی نے غالب کا خط ”نادر خطوط غالب“ (ص ۵۸-۵۷) میں نقل کیا۔ انھوں نے یہ خط ”سش ص“ سے اخذ کیا اور سید وصی احمد کے پیش کردہ متن سے نقطے حذف کر کے عبتاً کو مسلسل کر دیا۔ نیز شروع میں مقام و تاریخ (دہلی، ۲۸ نومبر، ۱۸۶۳ء) کا اور آخر میں ”نجات کا طالب غالب“ کے الفاظ کا اضافہ کر دیا۔

قاضی عبدالودود صاحب نے صفیر و غالب کے مذکورہ دونوں خطوط کو

جعلی قرار دیا ہے۔ وہ لکھتے ہیں:

”میں نے نادر خطوط غالب کے تبصرے میں جو معاصر ٹپنے میں شائع ہوا تھا، موصوف (سید وصی احمد بگرامی) سے دریافت کیا تھا کہ صفیر و غالب کے خط انھیں کہاں سے ملے؛ لیکن انھوں نے اس کا کچھ جواب نہیں دیا۔ یہ دونوں خط میری رائے میں جعلی ہیں اور جعل سازی کی غرض یہ ثابت کرنا ہے کہ سخن، صفیر کے شاگرد تھے..... صفیر کے خط میں دہلی جانے اور وہاں غالب سے سخن کے متعلق گفتگو آنے کا ذکر ہے۔ صفیر اوائل ۱۲۸۲ھ میں دہلی گئے ہیں۔۔۔ وہاں دو ڈھائی مہینے ٹھہرے ہیں۔۔۔ اس سے لازم آتا ہے کہ خط دہلی سے واپسی کے بعد کا ہو۔ غالب کے خط میں جو ان کی عمر کا ذکر ہے اس سے اس کا زمانہ تحریر ۱۲۸۲ھ ثابت ہوتا ہے لیکن سر و ش سخن



قطعات تاریخ طبع اور تاریخ دتاسی جلد ۲ ص ۱۷۱ (۱۷۸۱ھ میں لکھنؤ کے مطبع نول کشور نے چھاپ کر شائع کر دیا تھا۔ اس لیے یہ ممکن نہیں کہ یہ خط اس کے بعد لکھے گئے ہیں۔ جعل کسی ایسے شخص نے بنایا ہے جو سروش سخن طبع اول کے سال الطباع سے ناواقف ہے۔ اور اس بنا پر یہ سمجھتا ہوں کہ اس کے ذمہ دار صغیر نہیں۔ یہ مستقبل ہے کہ وہ اسے نہ جانتے ہوں۔

غالب و صغیر کے خطوط "انشائے سبد گل" میں شامل ہیں جو ۱۲۸۹ھ میں چھپنی شروع ہوئی تھی۔ یہ خطوط ظاہر ہے کہ صغیر کی زندگی میں طبع ہوئے اور جیسا کہ قاضی صاحب نے لکھا ہے صغیر سے یہ بعید ہے کہ وہ "سروش سخن" کی طبع اول سے واقف نہ ہوں۔ اگر ان خطوط کو جعلی قرار دیا جائے تو اس کے ذمہ دار صغیر ہی قرار پاتے ہیں، کوئی دوسرا نہیں۔ لیکن صحیح نتیجے تک پہنچنے کے لیے ضروری ہے کہ اس مسئلے کو صغیر و سخن کے تعلقات کے پس منظر میں سمجھا جائے۔

سخن ۱۲۷۵ھ میں آرہ آئے اور یہیں انھوں نے ۱۲۷۶ھ میں "سروش سخن" لکھی۔ ابتدا میں صغیر و سخن میں نہایت خوشگوار تعلقات تھے جو بعد میں خراب ہو گئے۔ اس میں کوئی شبہ نہیں کہ "سروش سخن" کی تالیف میں صغیر کے مشوروں کو بھی دخل تھا۔ اسے خود سخن نے بھی تسلیم کیا ہے، لیکن ایسے انداز میں کہ جس سے صغیر کی تحقیر کا پہلو نکلتا ہے (تنبیہ صغیر بلگرامی، ص ۸۹-۸۷)۔ اگر سخن ہی کے بیان کو لیا جائے تو صغیر و سخن کے جھگڑے کا آغاز "سروش سخن" کی طباعت سے

۱۷ شعبان ۱۲۸۱ھ تک یہ کتاب طبع نہیں ہوئی تھی۔ "انشائے سبد گل" میں ریاض الدین احمد آرزو کا ایک خط شامل ہے (ص ۳۷) جس میں یہ لکھا ہے کہ منشی نول کشور یکم جنوری ۱۸۶۵ء (مطابق ۳ شعبان ۱۲۸۱ھ) تک یہ کتاب چھاپ کر خواجہ سخن کو بھیج دیں گے۔ اس سے یہ نتیجہ اخذ کیا جاسکتا ہے کہ "سروش سخن" اواخر ۱۲۸۱ھ یا اوائل ۱۲۸۲ھ میں طبع ہوئی ہوگی۔

۲ "غالب کے خطوط صغیر بلگرامی کے نام"۔ ماہنامہ "آج کل" دہلی، اگست ۱۹۵۲ء، ص ۱۷۔



کچھ عرصہ پہلے ہوتا ہے۔ صاحب تنبیہ صفیر بلگرامی کے قول کے مطابق، صفیر نے "سروش سخن" کا مسودہ صاف کیا تھا، دورانِ کتابت وہ اس میں اپنے اشعار درج کرتے چلے گئے، جنہیں سخن نے بعد میں خارج کر دیا اور صرف دو چار شعر رہنے دیے۔ صفیر نے "سروش سخن" کی تین نقلیں تیار کی تھیں۔ ایک نقل کسی دوسرے صاحب نے تیار کی تھی۔ ممکن ہے یہی آخری نقل صفیر نے غالب کو بھیجی ہو۔ خیال ہے کہ غالب کے ۲۵ ذی قعدہ ۱۲۸۱ھ کے خط کا جواب جو صفیر نے لکھا، "انشائے سبہ گل" میں شامل کرتے وقت اس کا "سروش سخن" سے متعلق حصہ تبدیل کر دیا گیا ہے، جس کا مقصد یہ معلوم ہوتا ہے کہ سخن پر یہ واضح کیا جائے کہ صفیر کو "سروش سخن" کی تصنیف ہی سے نہیں طباعت سے بھی دل چسپی تھی۔ یعنی اس خط کا آخری پیرا گراف (ملازمت کے وقت .... تا .... عنایت فرمائیے) بعد کا اضافہ ہے۔ اصل خط میں صرف "سروش سخن" کے بھیجنے اور اپنی محنت کا ذکر ہو گا جسے حذف کر دیا گیا۔ اس خیال کو غالب کے جواب سے بھی تقویت پہنچتی ہے۔ صفیر کے خط کے آخری پیرا گراف میں "سروش سخن" کی طباعت کے لیے مدد چاہی گئی ہے اور یہی صفیر کا اصل مقصد معلوم ہوتا ہے، لیکن غالب کے جواب میں اس کا کوئی ذکر نہیں، بلکہ صفیر کی محنت کی تعریف کی گئی ہے۔ اگر غالب کے نام اصل خط میں طباعت کا مسئلہ اٹھایا گیا ہوتا تو وہ ضرور اس کا ذکر کرتے۔ صفیر کو آ رہ و پڑ نہیں طباعت کی سہولتیں میسر تھیں، اور اس وقت تک ان کی کئی کتابیں چھپ چکی تھیں۔ ایسی صورت میں ان کا "سروش سخن" کی طباعت کے لیے غالب سے مدد طلب کرنا سمجھ میں نہ آنے والی بات ہے۔ صفیر کے مذکورہ خط کے آخری پیرا گراف کے سوا باقی خط کو جعلی قرار دینے کی کوئی وجہ نہیں ہے اس میں غالب کے خط مکتوبہ ۲۵ ذی قعدہ ۱۲۸۱ھ کی باتوں کا جواب ہے۔

"قاضی صاحب نے غالب کے خط کے جعلی ہونے کے سلسلے میں یہ دلیل بھی دی ہے کہ اس میں غالب نے اپنی عمر کا ذکر کیا ہے۔ اس سے اس کا زمانہ تحریر ۱۲۸۲ھ ثابت ہوتا ہے۔ جیسا کہ عرض کیا جا چکا ہے، یہ خط ۲۵ ذی قعدہ اور ۷ ذی الحجہ ۱۲۸۱ھ کے درمیان کا ہے۔ ۸ رجب ۱۲۸۱ھ کو غالب اپنی زندگی کے ۶۹ سال پورے کر چکے تھے، اور اب ان کا یہ کہنا "یہ سترواں



برس مجھے جاتا ہے۔ بالکل درست ہے۔ ان خطوں کو مشکوک قرار دینے کی سب سے بڑی وجہ صفیر کے خط کا آخری پیرا گراف ہے جس میں انھوں نے غالب سے اپنی ملاقات کا ذکر کر دیا ہے۔ انشاءً "سبد گل" کی طباعت کا آغاز ۱۲۸۹ھ میں ہوا۔ غالب سے ان کی ملاقات کو سات برس گزر چکے تھے اس لیے انھوں نے بے دھیانی میں اپنے موقف کو مضبوط بنانے کے لیے غالب سے ملاقات کے ذکر کا اضافہ کر دیا اور اس کی وجہ یہ تھی کہ سخن اور صفیر کے تعلقات اب پہلے جیسے خوشگوار نہیں رہے تھے اور سخن، صفیر کی شاگردی سے منحرف ہو چکے تھے۔ صفیر نے سخن کو اپنا شاگرد قرار دینے کے سلسلے میں اپنے ہی خط میں اس پیرا گراف کا اضافہ کر دیا۔

اس ساری بحث کا خلاصہ یہ ہے کہ صفیر کے خط کے مذکورہ پیرا گراف کے سوا صفیر و غالب کے خطوں میں کوئی عبارت ایسی نہیں ہے جسے جعلی قرار دیا جاسکے۔ مکتوب غالب کے جعلی ہونے کے خیال کو اس امر سے بعد میں تقویت پہنچی کہ اسے جعلی خطوط (نادر خطوط غالب) کے ایک مجموعے میں شامل کیا گیا۔

غالب کے خط کا صفیر نے کیا جواب دیا؟ یہ معلوم نہ ہو سکا لیکن صفیر کی بیاض میں پانچ شعروں کی ایک غزل ملتی ہے جس کا مطلع یہ ہے:

بہار آئی ہے اے ابر فو بہار برس

میں بار بار ہوں روتا تو بار بار برس

اس غزل کے آخری دو شعر یہ ہیں:

سنا صفیر یہ کہتے ہیں حضرت غالب

بہت جیوں تو جیوں اور تین چار برس

مگر یہ پہلے سے اعداد غین کی ہے دعا

خدا کرے مرا غالب جیسے ہزار برس

یہ واضح ہے کہ یہ قطعہ غالب کے اس شعر کے جواب میں کہا گیا تھا، جو



انہوں نے مذکورہ خط میں اپنی عمر کے سلسلے میں لکھا تھا۔

غالب کا جواب آنے کے بعد صفیر نے دو خط لکھے، جن میں سے پہلے میں مذکورہ قطعہ یا پوری غزل لکھی ہو گی۔ یہ دونوں خط دستیاب نہیں ہو سکے، ان کا ذکر غالب نے مندرجہ ذیل خط میں کیا ہے اور یہی غالب کا صفیر کے نام آخری خط ہے۔ یہ خط پہلے ”مرقع فیض“ (ص ۸۴) میں اور بعد ازاں ”جلوہ خضر“ (جلد دوم، ص ۲۵-۲۲۴) میں چھپا:

مکتوب غالب (۶):

”نور چشم و سرور دل، فرزانہ مرتضوی گہر مولوی سید فرزند احمد صاحب زاد مجدد۔  
اس نسبت عام سے کہ ہم اور آپ مومن ہیں سلام اور اس نسبت خاص سے کہ  
آپ میرے دوست روحانی کے فرزند ہیں دعا اور اس نسبت اخص سے کہ آپ  
میرے خداوند کی اولاد میں سے ہیں بندگی:

میں قائلِ خدا و نبی و امام ہوں

بندہ خدا کا اور علی کا غلام ہوں

آپ کے دو خطوں کا جواب بسبیلِ ایجاز لکھا جاتا ہے؛ دُہائی خدا کی مجھے ولایت کی  
اپیل کی تاب نہیں، نہ تم ایپیلنٹ بنو، نہ مجھے رسپانڈنٹ بناؤ۔ لکھ بھجو کہ  
”صبح بہار“ کی عبارت فارسی ہے یا اردو اور مکتب فیہ اس کا کیا ہے؟

نجات کا طالب غالبؒ

چهار شنبہ، ہفتم ذی الحجہ، ۱۲۸۱ ہجری

۱۔ جلوہ خضر: رسپانڈنٹ

۲۔ ”نجات کا طالب“ کے الفاظ ”جلوہ خضر“ میں نہیں ہیں۔

۳۔ جلوہ خضر: چار



## غالب و صفیر کی ملاقات

غالب کے ۴ ذی الحجہ ۱۲۸۱ھ کے خط کے بعد صفیر و غالب کی مراسلت کا سلسلہ منقطع ہو گیا۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ ۱۲۸۲ھ کے اوائل میں صفیر دہلی گئے اور وہاں انہوں نے غالب سے ملاقات کی۔ وہ دہلی میں دو ڈھائی مہینے ٹھہرے۔

صفیر نے غالب سے اپنی ملاقات کا ذکر اپنی تصانیف میں متعدد مقامات پر کیا ہے۔ ان بیانات میں سفر دہلی کے بارے میں مختلف سنیں ملتے ہیں۔ ”رشتحات صفیر“ میں وہ لکھتے ہیں :

”..... میں نے اس رسالے (رشتحات صفیر) کو جب درست کیا تو میں ۱۲۸۰ھ میں حضرت غالب کی ملازمت کو دہلی گیا اور شاگردی کا شرف حاصل کیا۔ اس رسالے کا مسودہ میرے ساتھ تھا، حضرت نے اپنی چشم عنایت سے ملاحظہ فرمایا اور اس کی تقریظ لکھ کر عنایت کی جو ”عود ہندی“ میں چھپی ہے۔“ (ص ۱۴۳)

”جلوہ خضر“ (جلد اول، ص ۲۱۶) میں مفتی صدرالدین آزاد کے

حال میں لکھتے ہیں :

”مؤلف کتاب [صفیر] ۱۲۸۳ھ میں جب حضرت غالب کی ملازمت کے واسطے دہلی گیا تھا، ان کی خدمت بھی فیض یاب ہوا تھا۔“



جلد اول ہی میں صاحبِ عالم کے ذکر میں (ص ۲۰۰) دہلی جانے کا سنہ ۱۲۸۳ھ بتایا ہے۔ اسی جلد کے ص ۲۲۲ پر انھوں نے یہ سنہ ۱۲۸۲ھ لکھا ہے اور پھر ”جلوہ خضر“ (جلد دوم) میں اپنے حالات لکھتے ہوئے ص ۱۸۸ پر لکھا ہے:

”۱۲۸۳ھ میں پینتیسویں برس فارسی پر توجہ ہوئی، دہلی جا کر حضرت غالب کی شاگردی کی۔“

اسی جلد کے صفحہ ۲۱۶ پر یہ بتایا ہے:

”۱۲۸۲ھ میں محرم کے آخر مہینے میں حضرت [غالب] کی ملازمت کے لیے دہلی گیا اور دو ڈھانی مہینے حاضر رہ کر بہت کچھ فائدہ اٹھایا۔“

”طبقات کرام موسوم بہ سادات بلگرام“ میں صفیر نے اپنی خودنوشت سوانح عمری کے آخر میں لکھا ہے:

۱۲۸۲ھ میں مارہرے ہوتا ہوا حضرت غالب کی ملاقات کے لیے دہلی روانہ ہوا۔  
(قلمی، ص ۴۱۷)

”مخترستان خیال“ میں بھی ۱۲۸۲ھ لکھا ہے۔ (ص ۲۶)

گویا صفیر کے اپنے بیانات کے مطابق سفر دہلی ۱۲۸۰ھ، ۱۲۸۲ھ اور ۱۲۸۳ھ میں ہوا۔ ظاہر ہے کہ یہ ناممکن ہے۔ اور یہ بھی طے ہے کہ صفیر ایک سے زائد مرتبہ دہلی نہیں گئے۔ ۱۲۸۱ھ کے آخر تک صفیر کا آ رہ میں مقیم ہونا ثابت ہے، کیونکہ غالب کا آخری خط، ذی الحجہ، ۱۲۸۱ھ کا ہے جو صفیر کو آ رہ میں ملا۔ ۱۲۸۳ھ میں بھی صفیر آ رہ میں تھے اور اس کا ثبوت غالب کا وہ خط ہے جو صاحبِ عالم مارہروی کے نام ۲۶ اگست ۱۸۶۶ء (۱۴ ربیع الآخر، ۱۲۸۳ھ) کو لکھا گیا تھا اور جس میں صفیر کا ذکر ہے اور یہ صریحاً لکھا ہے کہ وہ پٹنہ میں موجود ہیں۔ صفیر بقول خود محرم کے آخر میں دہلی گئے اور دو ڈھانی مہینے وہاں رہے۔ اس لیے ۱۴ ربیع الآخر تک دہلی میں ان کا رہنا لازم ہے۔ غالب کے مذکورہ مکتوب سے پہلے صاحبِ عالم کو رشتاتِ صفیر کا دیباچہ مل چکا تھا اور وہ اسے صفیر کے پاس بھیج چکے تھے۔ یہ سب کچھ ۱۴ ربیع الاول سے پہلے ہوا۔ اگر



صفر ۱۲۸۳ھ کے اوائل میں دہلی میں ہوتے تو دیباچہ صاحبِ عالم کو کیوں بھیجا جاتا۔ اس سے یہ ثابت ہوتا ہے کہ صفر نے ۱۲۸۳ھ میں غالب سے ملاقات نہیں کی۔ اب ۱۲۸۲ھ ہی ایسا سال رہ جاتا ہے جس میں صفر کا سفر دہلی اختیار کرنا یقینی ہے۔

غالب سے ملاقات کا حال صفر نے تفصیل کے ساتھ "جلوہ خضر" جلد اول کے جلوہ پنجم میں (ص ۲۲۸-۲۱۸) بیان کیا ہے۔ صفر نے غالب کے بارے میں جو کچھ لکھا ہے، وہ ذیل میں درج کیا جاتا ہے :

غالب علیہ الرحمۃ :

"اسد اللہ خان عرف مرزا نوشہ، اکبر آبادی مولدا، دہلی مسکن، المخاطب بہ نجم الدولہ دبیر الملک نظام جنگ۔ یہ وہ خوش مذاق شخص گزرا ہے جس نے ہندوستان کی فارسی شاعری اور اردو نثر کو تجدید کا خلعت عطا کیا۔ میرے نزدیک ہندوستان کے کلام فارسی پر ولایتی فارسی کا یقین چار شخصوں کے کلام پر ہوا؛ اول امیر خسرو، دوم حسن دہلوی، سوم مرزا بیدل، چہارم غالب۔ اگرچہ ناصر علی سہرندی اور مرزا جانجناں مظہر اور غنی کشمیری اور غنیمت اور خان آرزو اور آزاد بلگرامی اور میر امامی بلگرامی اور امام بخش صہبانی اور شاہ الفت حسین فریاد، یہ سب کے سب خوشگو اور شاعر بے بدل تھے مگر جامہ ایجاد جو خدا داد ہے، انہیں چاروں کے راست قامت پر راست آیا۔ اور ان چاروں کے سوا جن کے نام نامی لکھے گئے ہیں، ان پر بھی نغز گفتاری کا خاتمہ ہوا۔ گو ان کے سوا اور بھی شعرا نے فارسی ہندوستان میں ہوئے ہیں مگر ان لوگوں کی خوبیوں کو نہیں پاتے۔ اور یہ لوگ ان چاروں کی شہرت ایجاد نہیں حاصل کر سکتے۔ یہ تو خدا کی دین ہے۔

اہل مذاق با انصاف میرے اس لکھنے کا برا نہ مانیں۔ میرا خاندان سلسلہ وار صاحبِ علم و شاعر گزرا ہے۔ سید خورشید علی خورشید تخلص میرے پردادا کے والد اور سید بندہ علی بندہ میرے پردادا۔ سید غلام یحییٰ یحییٰ تخلص میرے دادا۔ حضرت صاحبِ عالم میرے نانا۔ یہ سب کے سب فارسی کہنے والے اور بڑے بلند خیال تھے۔ اسی طرح بلگرام میں بہت



شعرا نے فارسی اپنا ڈنکا بجا گئے ہیں۔ خلاصہ یہ کہ میں نے علامہ عبد الجلیل بگرامی کو بھی کہ نعمت خان عالی کے ہم عصر اور ہم طرح وقائع میں تھے، شمار نہیں کیا کیونکہ یہ لوگ اور پایہ رکھتے تھے۔ غرض میرے نزدیک آغاز امیر خسرو سے ہوا اور انجام غالب دہلوی پر ہوا۔ ہندوستان کی فارسی کا کہ شمس الدین فقیر دہلوی کے وقت سے ایک طرز خاص سلامت آمیز شروع ہوا تھا، رنگ ہی بدل دیا اور بڑی ہمت کر کے فارسی کو پھر ولایت کی کرسی پر بٹھایا، ان کے کلام سے ظاہر ہے۔ اردو نظم بھی ایک طور خاص کی کہی، اس میں بھی ایجاد خاص ہے۔ آخر میر تقی کا رنگ بالکل اتار لیا۔ اوائل میں حضرت نے ناسخ کی ایجاد پر توجہ فرمائی اور فارسی گوئی کی عادت سے اس کو بلند کر دیا، یعنی نہ ناسخ کی طرز ہی اور نہ دہلی کی۔ دقت پسندی کے ساتھ ترکیب و بندش فارسی زیادہ کر دی، یہاں تک کہ سوائے فعل کے کوئی لفظ ہندی اکثر شعروں میں نہیں آیا۔ مثلاً:

شمار سبھ مرغوبِ بتِ مشکل پسند آیا  
تماشاے بیک کف بردنِ صد دل پسند آیا

نقشِ نازِ بتِ طناز بہ آغوشِ رقیب  
پائے طاؤسِ پے خامہ مانی مانگے  
اس میں ”آیا“ کی جگہ ”آمد“ اور ”مانگے“ کی جگہ ”طلبہ“ بنا دو تو فارسی کا مطلع اور شعر ہے۔ اسی پر حضرت نے فرمایا ہے:

جو یہ کہے کہ ریختہ کیوں کہ ہو رشکِ فارسی  
گفتہ غالب ایک بار پڑھ کے اسے سنا کیوں  
مگر جب دقیقہ سنجوں نے حضرت کے اشعار کو بے معنی کہنا شروع کیا تو

حضرت نے فرمایا: نہ ستائش کی تمنا، نہ صلے کی پروا  
گر نہیں ہیں مرے اشعار میں معنی نہ سہی



اس پر بھی لوگوں نے اتنا نہ کی اور زبانی حضرت سے کہا کہ آپ مشکل پسندی  
کو چھوڑ دیجیے۔ چنانچہ اس کا ذکر جناب آزاد نے آبِ حیات میں کیا ہے۔ اس وقت حضرت نے  
یہ رباعی کہی :

مشکل ہے زبں کلام میرا اے دل  
سن سن کے اے سخنِ درانِ کامل  
آساں کہنے کی کرتے ہیں فرمایش  
گویم مشکل و گر نہ گویم مشکل

آخر اپنے دیوان کو منتخب فرمایا اور کوئی بیس جزو کا چار جزو پر دار و مدار رکھا

اور یہ شعر فرمایا :

کھلتا کسی پہ کیوں مرے دل کا معاملہ  
شعروں کے انتخاب نے رُسوا کیا مجھے  
یعنی حضرت کا مذاق خاص اُس انتخاب سے معلوم ہو گیا۔ واقعی انتخاب وہ  
کیا کہ اب اُس سے زیادہ انتخاب نہیں ہو سکتا اور اس انتخاب کے بعد سے میر تقی میر کے طرز کو  
اختیار کیا اور آغاز اس کا اس شعر سے کیا :

غالب اپنا بھی عقیدہ ہے بقول ناسخ

آپ بے بہرہ ہے جو معتقد میر نہیں

اس پر ذوق نے طعن سے کہا بھی :

نہ ہوا پر نہ ہوا میر کا انداز نصیب

ذوق یاروں نے بہت زور غزل میں مارا

مگر حقیقت میں میر کا انداز جو کچھ برتا تو غالب ہی نے برتا۔ اگرچہ میر تقی کی

زبان کی مناسبت تو نہیں ہے کیونکہ ان کے وقت میں زبان بہت کچھ صاف ہو چکی تھی ،

لے صیح : یہ



مگر بندش اور الفاظ کی چستی اور درستی بالکل میر کی ہے، مگر کبھی میر سے انحراف نہ کیا۔ شوخی طبع سے اگر کہا بھی تو یوں کہا:

ریختہ کے تمھیں استاد نہیں ہو غالب

کہتے ہیں اگلے زمانے میں کوئی میر بھی تھا

ذوق کو ان سے کچھ مناسبت نہیں تھی۔ چنانچہ فارسی کے دیوان میں قطعات

حضرت غالب کی اسی غیر مناسبت کی دلیل ہیں اور جناب آزاد نے بھی آب حیات میں اس کا اشارہ کیا ہے۔ اردو نشر میں پوری اقد نگاری کا ایجاد انھیں کا ہے، ورنہ اس سے پہلے مرصع اور مسموع

غیر واقع نشر لکھی جاتی تھی۔ اردو سے معلیٰ انھیں جو ابھر بھرے خطوط کا مخزن ہے جس میں اس نے

ایجاد کا رنگ ہے۔ بعد طبع اردو سے معلیٰ چودھری عبدالغفور صاحب سرور مارہروی نے کہ حضرت

غالب کے شاگرد تھے اور مرید حضرت صاحب عالم صاحب مولف کے نانا کے تھے، وہ خطوط

اردو حضرت غالب کے جو ان کے نام اور جناب نانا صاحب کے نام اور لوگوں کے نام آئے تھے

جمع کر کے اس کا نام ”عود ہندی“ رکھا۔ جن دنوں میں حضرت غالب کی ملازمت کو مارہرہ ہو کر

دہلی گیا تھا، وہ انشا مرتب ہو رہی تھی۔ چنانچہ اس مستودے کی نقل میں اپنے ساتھ بھی لایا تھا۔

اب تو وہ کتاب چھپ گئی مگر میرے نام کے خطوط چونکہ بعد اس کے میرے پاس آ رہے اور پٹنہ میں

آئے تھے، وہ اس ترتیب میں داخل ہونے سے رہ گئے۔ مگر ایک تقریظ رسالہ ”رشحات صغیر“

اسے یہ درست نہیں ہے۔ صغیر کے نام تمام خطوط ۱۲۸۱ھ تک کے ہیں۔ ان کا غالب کے کسی مجموعے میں شریک

نہ ہونا تعجب خیز ہے اور وہ بھی اس صورت میں جبکہ یہ خطوط مرتب ہو رہے تھے تو صغیر دہلی میں تھے۔ صغیر کا

یہ بیان بھی درست نہیں کہ ”اردو سے معلیٰ“ پہلے چھپی اور ”عود ہندی“ بعد میں۔ ”عود ہندی“ ۱۰ رجب

۱۲۸۵ھ مطابق ۲۴ اکتوبر ۱۸۶۸ء کو شائع ہوئی اور ”اردو سے معلیٰ“ ۶ مارچ ۱۸۶۹ء (مطابق

۲۱ ذیقعدہ ۱۲۸۵ھ) کو شائع ہوئی۔ صغیر نے سرور کو عود ہندی کا مرتب قرار دیا ہے، یہ بھی درست نہیں۔

”عود ہندی“ کی پہلی فصل سرور کی مرتبہ ہے، جس کا نام ”مہر غالب“ ہے۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ یہ سب باتیں

صغیر نے متعلقہ کتابوں کو پیش نظر رکھے بغیر حافظے سے لکھی ہیں۔



المشہورہ ”فیض صغیر“ تائیت تذکیر کی اس میں بھی ہے۔ تشریح اس نثر اردو کی ان شاء اللہ تعالیٰ تذکرہ نثر اردو میں کی جائے گی۔

”حضرت غالب کا حال کمال شہرت سے محتاج بیان نہیں اور جناب آزاد نے ”آب حیات“ میں بہت مشرح مع لطائف کے سب کچھ لکھا ہے۔ مجھے مناسب معلوم ہوتا ہے کہ میں بھی مختصر کیفیت اپنی ملازمت اور شاگردی کی یہاں لکھ دوں۔ وہ بھی لطائف سے خالی نہیں۔

مولف کا دہلی جانا اور حضرت غالب سے شاگردی کا خلعت پانا

”۱۲۸۰ھ میں بندہ سید فرزند احمد صغیر اپنی دوسری شادی کے واسطے بلگرام گیا اور بعد شادی کے اپنے نانا حضرت صاحب عالم صاحب سجادہ نشین مارہرہ ضلع ایبٹہ کی خدمت میں حاضر ہوا۔ رستے میں فرخ آباد پڑا، وہاں جناب ڈپٹی کلک حسین خاں بہادر نادر سے ملاقات کا لطف اٹھایا۔ جب مارہرہ پہنچا اور نانا صاحب کی خدمت سے فیض یاب ہوا، وہاں حضرت غالب کا چرچا اور ان کا ذکر بہت پایا۔ نانا صاحب سے اور ان سے ایک ربط خاص تھا مگر لطف یہ ہے کہ ملاقات کی نوبت عمر بھرنہ آئی۔ میں نے خواہش ظاہر کی کہ حضرت غالب کا شاگرد ہوں اور ایک عریضہ مع دو غزل فارسی اور دو غزل ہندی کے مارہرے سے روانہ کیا۔ حضرت غالب نے اس کے آٹھویں دن ایک جلد ثنوی ابرگر بار کی اور جواب میرے خط کا مجھے بھیجا۔ میں نے ایک مخمس قدسی کی غزل پر بہ فرمایش تفضل حسین خاں (جنہوں نے نعت کئے والوں کا تذکرہ جمع کیا تھا) مارہرے میں کہا تھا، اس کو حضرت غالب کے پاس اصلاح کے لیے بھیج کر بلگرام آیا اور وہاں سے آرے پنچا۔ حضرت غالب نے اس مخمس پر ایک جگہ مقطع میں اصلاح دے کر بھیج دیا۔ جب میں نے ”بوستان خیال“ کو اردو کر کے اس کی ایک جلد مطبع عظیم المطابع پٹنہ میں چھپوائی اور اس کا اشتہار بذریعہ اودھ اخبار مشہر ہوا، حضرت غالب نے ایک خط مع اس کی قیمت کے میرے

لے اصل : ”کی“ جو سہو کتابت ہے۔



پاس پٹنہ میں بھیجا، میں نے ایک جلد بھیج دی، اُس وقت سے خط و کتابت رہی۔ یہاں تک کہ حضرت کے اشتیاق نے ۱۲۸۲ھ میں بے اختیار مجھے آرے سے دہلی چلنے کی تحریک کی اور بے شان گمان مارہرے پہنچا اور وہاں سے اپنے منجھلے ماموں حضرت شاہ عالم کے ساتھ مع چند ملازموں کے روانہ دہلی ہوا۔ آموں کا موسم تھا، نانا صاحب نے اپنے باغ کے آم ایک ٹوکرا بھر کے قریب دو ہزار کے میرے ساتھ کر دیے۔ میں علی گڑھ سے دہلی روانہ ہوا۔ دس بجے شب کو دہلی پہنچا۔ شب جینا پار لال قلعے کے نیچے بسر کی، صبح کو جامع مسجد کو باہر سے دیکھا ہوا محملہ بتی ماراں میں حضرت غالب کے پاس پہنچا۔ حضرت برآمدے میں بیٹھے کلی پی رہے تھے۔ ماموں صاحب بھی حاضر ہوئے، دیکھ کر بشاش ہو گئے۔ اس کے بعد میں سامنے موجود ہوا، پوچھا یہ کون ہیں؟ میں نے عرض کی صفیر۔ ماموں صاحب نے کہا میرا بھانجا۔ بولے ذرا ٹھہر جائیے۔ یہ کہہ کر بدقت ہاتھوں کو زمین پر ٹیک کر اٹھے اور بغل گیر ہوئے اور برآمدے سے اندر آکر بیٹھے، گرمی کے دن تھے، صفر کا مہینہ تھا۔

”حضرت کا لباس اس وقت یہ تھا: پاجامہ سیاہ بوٹے دار دریس کا کلی دار، نیفہ سرخ ٹول کا، بدن میں مرزائی، سر کھلا ہوا، رنگ سرخ سفید، منہ پر داڑھی دو انگلی کی، آنکھیں بڑی، کان بڑے، قد لمبا، ولایتی صورت۔ پاؤں کی انگلیاں بہ سبب کثرت شرب کے موٹی ہو کر اینٹھ گئی تھیں اور یہی سبب تھا کہ اٹھنے میں دقت ہوتی تھی۔ آنکھوں میں نور موجود تھا۔ کان کی سماعت میں کچھ ثقل آچلا تھا۔

”الغرض اندر آکر بیٹھے۔ بعد مزاج پرسی کے نانا صاحب کو بہت پوچھا اور کہا افسوس کوئی سبب ایسا نہیں ہوتا جو حضرت کی ملازمت کروں۔ اتنے میں نواب ضیا الدین خاں بھی تشریف لائے، حضرت نے مجھے ان سے ملایا۔ وہ بھی وجہ آدمی رئیسوں کی وضع پر تھے، گرتا پھرتا، خلط دار پاجامہ، سر پر ٹوپی، جریب ہاتھ میں۔ بعد اس کے حضرت نے ان سے میرا حال کہا اور فرمایا یہ میری ملاقات کو آرے سے آنے ہیں۔ اس کے بعد کچھ ان سے سرگوشی



ہوئی۔ جب وہ اٹھ گئے اور دوپہر قریب ہوئی تو حضرت اٹھے اور مجھے اور میرے ماموں صاحب کو اپنا تمام مکان دکھایا۔ ہر جگہ کا نشان دیتے جاتے تھے کہ یہ مقام فلاں کام کے لیے ہے اور یہ فلاں کام کے واسطے۔ آخر زینے کے پاس آئے اور چھت پر چلے۔ ہم لوگ بھی ساتھ تھے۔ اوپر جا کر دیکھا تو بہت بڑی چھت تھی اور اس کے کونے پر ایک کمرہ گلی کے رُخ بنا ہوا تھا۔

لطیفہ :

”فرمایا میں بلا مبالغہ کہتا ہوں کہ یہاں آدھی رات تک دھوپ رہتی ہے۔ یہ کہہ کر ہنسے اور بولے آپ سمجھے : میں نے کہا سمجھا، یعنی گرمی کے دن ہیں۔ دہلی کی گرمی اور تمازت آفتاب سے درو دیوار اس قدر جلتے ہیں کہ آدھی رات تک ان کی گرمی فرو ہوتی ہے۔ الغرض پھر کوٹھے کے نیچے آئے اور فرمایا اس مکان کے دکھانے سے میرا مطلب یہ تھا کہ میرے مکان میں گنجائش نہیں اور آپ مہمان عزیز ہیں۔ اس لیے ضیاء الدین خاں صاحب کا مکان جو جامع مسجد کے قریب ہے، آپ کے واسطے تجویز ہوا ہے۔ گو تھوڑا سا دور ہے مگر آرام بہت ملے گا۔ میں نے عرض کی مجھے حضوری ضروری ہے، فرمایا کچھ ایسا دور نہیں ہے۔ یہ کہہ کر اپنے ایک رفیق کو بلایا اور میرے ساتھ کیا۔ ہم لوگ اس مکان میں پہنچے۔ وہ مکان عالی شان تھا، ایک بڑا پچاٹمک برسر سڑک جس پر ایک بنگلہ خوشنما بنا ہوا، اس کے اندر ایک خانہ باغ تر و تازہ، اس کے بعد ایک ایوان عالی شان فرش و فرش سے آراستہ سجایا، اس کی پشت پر محل سرا، دونوں بغلوں میں کمرے، غرض بہت خوش آب و ہوا مکان ملا۔ ہم لوگ سب چھ آدمی تھے، اس مکان کے ایک کونے میں سما گئے۔ الغرض ابھی اچھی طرح سے بیٹھے بھی نہ تھے کہ پانچ خوان جن پر خوان پوش خوشنما پڑے تھے، انہیں رفیق کے ساتھ آئے۔ معلوم ہوا کھانا ہے اور ایک خوان میں خوش رنگ و خوشبو تخی آم تھے۔ میں نے خیال کیا کہ جب یہ آم خود ایسے ہیں، پھر میرے ساتھ کے آم بھیجنے کے قابل کب ہیں۔ الغرض کھانا کھایا، بہت مزیدار اور خوشگوار تھا۔ قورمہ، قلیہ، شیرمال، پلاؤ، زردہ، شیر برنج، متبخن کباب، پراٹھا سب کچھ تھا۔ بعد کھانے کے آم جو کھانے بیٹھا، صورت حرام نظر آئے، بالہ



کھٹے۔ میں پورب کے آم کھانے ہوئے تھا، بڑی نفرت ہوئی۔ اپنے ساتھ کے آم نکال کر کھائے، اس سے کہیں بہتر پائے، پھر تو میں نے نصف ٹوکرا حضرت غالب کی خدمت میں بھیجا۔ وہاں سے تھوڑی دیر کے بعد ایک رباعی لکھ کر آئی جس کا آخری مصرع مجھے یاد ہے:

کھانا نہ اسے کہ یہ پرانے ہیں آم

اور سب آم منگالیے۔ آم کا شوق حضرت کو بہت تھا۔ الغرض شام کو میں پھر حاضر خدمت ہوا، آموں کی بہت تعریف کی۔ قریب مغرب میں فرودگاہ پر آیا۔ صبح کو "فیض صفیر رسالہ تمانیث تذکرہ" کا مسودہ لے کر گیا، حضرت نے خود لے کر اسے دیکھا اور بے عینک کے دیکھا۔ دوچار روز میں تمام رسالہ دیکھ ڈالا اور بہت تعریف کی اور اس کی تقریظ لکھ کر مجھے دی جو اس رسالے کے ساتھ چھپی ہے اور "عود ہندی" میں بھی موجود ہے۔ ہر روز کی ملازمت سے طبیعت بہت محظوظ ہوتی رہی ہے۔

ۛ "ایک دن قریب دوپہر کے پنکڑی پر لیٹے ہوئے تھے اور میں قریب پٹی کے حاضر تھا۔ بولے کیوں حضرت برف کا پانی پیو گے؟ میں نے کہا اگر کوثر کا پانی پینا ہو تو پلوائیے۔ فہس کر بولے ضرور، اور آدمی کو پکار کر کہا فلاں کنویں سے پانی لے آؤ۔ میں نے کہا حضور نے برف کا پانی کہا تھا۔ فرمایا برف ہی کا ہے۔ غرض پانی آیا، پیا، واقعی سرد تھا۔ فرمایا یہ ایک کنواں ہے جس کا پانی ایسا ہوتا ہے۔

"ایک دن ایک صاحب نے مجھے پوچھا اور مذہب کو استفسار کیا۔ ماموں صاحب کی طرف اشارہ کر کے فرمایا منہم، اور میری طرف اشارہ کر کے فرمایا منا۔

"ایک دن مرثیے کا ذکر آگیا۔ فرمانے لگے کہ میں نے بھی ایک مرثیہ شروع کیا تھا، تین بند کہہ کر دیکھا تو "واسوخت" ہو گیا۔ وہ بندیہ ہیں:

مرثیہ فرمودہ حضرت غالب

ہاں اے نفس بادِ سحر شعلہ فشاں ہو

اے دجلہ خوں چشم ملائک سے رواں ہو



اے زمزمہ قم لب عیسیٰ پہ فغاں ہو  
 اے ماتمیانِ شہِ معصوم کہاں ہو  
 بگڑی ہے بہت بات بنانے نہیں بنتی  
 اب گھر کو بغیر آگ لگانے نہیں بنتی  
 تابِ سخن و طاقت غوغا نہیں ہم کو  
 ماتم میں شہِ دیں کے ہیں سودا نہیں ہم کو  
 گھر پھونکنے میں اپنے محابا نہیں ہم کو  
 گر چرخ بھی جل جائے تو پروا نہیں ہم کو  
 یہ خرگہ نہ پایہ جودت سے بجا ہے  
 کیا خیمہ شبیر سے رتبے میں سوا ہے  
 کچھ اور ہی عالم نظر آتا ہے جہاں کا  
 کچھ اور ہی نقشا ہے دل و چشم و زباں کا  
 کیسا فلک اور مہر جہاں تاب کہاں کا  
 ہو گا دل بیتاب کسی سوختہ جاں کا  
 اب مہر میں اور برق میں کچھ فرق نہیں ہے  
 گدتا نہیں اس رو سے کہو برق نہیں ہے

---

۱۔ دیوان غالب، نسخہ عرشی..... پنا ہے۔

۲۔ ایضاً: کچھ اور ہی عالم ہے دل و چشم و زباں کا

۳۔ ایضاً: کچھ اور ہی نقشا نظر آتا ہے جہاں کا

۴۔ ایضاً: اب صاعقہ و مہر میں کچھ فرق نہیں ہے



”پھر فرمایا واقعی یہ حق مرزا دیر کا ہے، دوسرا اس راہ میں قدم نہیں اٹھا سکتا۔  
 ایک دن فرمایا کہ آپ کہتے ہوں گے کہ غالب کچھ اچھی اچھی چیزیں کھاتا ہوگا اور  
 میرے کھانے کے لیے معمولی پلاؤ، قورمہ، قلیہ، شیرمال وغیرہ بھیج دیتا ہے۔ آج آپ میرا کھانا دیکھیے۔  
 الغرض گیارہ بجے دن کو آپ کا کھانا ایک سینی میں آیا۔ ایک دسترخوان بچھایا گیا، اس پر ایک  
 چینی کے پیالے میں شوربا اور ایک میں بھرا ہوا گھی گرم کیا ہوا، اور ایک تانبے کی رکابی میں پاؤ بھر  
 گوشت کی بوٹیاں، اور ایک تانبے کی رکابی میں تین پھلے روئے سکے، اور ایک رکابی تانبے کی خالی۔  
 پھر وہ رفیق آکر بیٹھے، انھوں نے پھلکوں کے کنارے توڑ توڑ کر ٹکڑے ٹکڑے کیے، اور خالی رکابی میں  
 رکھے، اور پھر ایک چمچ سے تھوڑا گھی اور تھوڑا شوربا لے کر ان ٹکڑوں کو ملایا اور خوب ملا کر حلوے  
 کی طرح بنا کر دو لقمے کے انداز سے ایک طرف رکابی میں رکھ دیا۔ اتنے میں حضرت پلنگڑی سے  
 اترے اور دسترخوان پر آ بیٹھے۔ پہلے وہ دونوں لقمے نوش جان فرمائے، اس کے بعد آدھا پیالہ  
 شوربا اور آدھا پیالہ گھی کاپی گئے۔ البتہ آدھ سیر گھی سے کم نہ ہوگا۔ بعد اس کے پھلکوں کے دو چھلکے  
 لے کر شوربا ملا کر کھائے۔ اس پر پھر بقیہ گھی اور شوربا پی لیا اور کھا چکے، اور فرمایا بس میرا کھانا  
 یہی ہے۔ شب کو پاؤ بھر بادام مقشّر نمک میں تلو کر کھا لیتا ہوں۔

”ایک دن نواب ضیاء الدین خاں نے میری دعوت کی۔ بہت تکلف سے کھانا  
 کھلایا۔ میں ان کھانوں کی تعریف نہیں کر سکتا۔ بہت دیر تک باتیں ہوا کیں۔ ایک دن  
 مولوی صدر الدین صاحب آزرہ کے پاس مجھے لے گئے۔ ان کے فیض سے بھی کامیاب ہوا۔  
 ”ایک دن چنگے کے میسے میں دس روپے دے کر اپنے عزیزوں کی طرح مجھے  
 لگھی پر بھیجا۔ وہ میلا بھی قابل دید تھا، دہلی کا میلا کیا کہنا ہے۔ میں نے دہلی کی سیر خود اختیاری  
 لے گمان غالب ہے کہ صغیر نے شیخ ریاض الدین امجد کے سفر نامے ”سیر دہلی“ سے استفادہ کیا ہے۔  
 مرثیہ کے ان بندوں کا متن ”سیر دہلی“ کے مطابق ہے۔ ”سیر دہلی“ میں غالب کا یہ قول بھی  
 ملتا ہے ”یہ جتہ دیر کا ہے۔ وہ مرثیہ گوئی میں فوق لے گیا ہے۔ ہم سے آگے نہ چلا۔ نا تمام رہ گیا۔“ (دھڑل)



بھی خوب کی۔ جامع مسجد کو دیکھا، سبحان اللہ کیا کمنا ہے۔ تبرکات کی زیارت کی۔ جناب امیر اور  
 حسنین علیہم السلام کے دست مبارک کے قرآن لکھے ہوئے دیکھے، خط کوفی میں تھے۔ چوک کی سیر  
 روز کرتا تھا۔ بازاروں میں روز پھرتا تھا۔ مگر دہلی عجب مقام ہے، جہاں کسی کو کسی سے کام نہیں۔  
 چیزوں کی خریداری کرو، دام پوچھو، چیز لو، دام دو۔ کسی نے کبھی نہ پوچھا کہ تم کون ہو، کہاں کے  
 رہنے والے ہو۔ خواجہ امان صاحب مترجم بوستان خیال میری ملاقات کو چند بار تشریف لائے اور  
 بہت تپاک سے ملے، دو مرتبہ مشاعروں میں بھی لے گئے، وہاں کی غزلیں میرے دیوان "نخخانہ"  
 میں چھپی ہیں۔ چند شعران غزلوں کے یہ ہیں:

"غرض دہلی میں رہ کر خوب سیر کی، خوب لطف اٹھائے۔ آخر رمضان، ۱۲۸۲ھ تک آرسے  
 چلے آئے۔ جب تک حضرت غالب کے ہوش و حواس درست رہے، خط و کتابت جاری رہی۔  
 آخر ۱۲۸۵ھ میں انتقال فرمایا۔"

کلام معجز نظام ان کا فارسی اور اردو ہر جگہ موجود ہے مگر دو غزلوں میں سے کچھ لکھے دیتا ہوں۔  
 ایک وضع اذل کی اور دوسری وضع ثانی کی:

۱۔ اس کے بعد صغیر کی دو غزلوں کے اشعار ہیں۔  
 ۲۔ صغیر بقول خود، محرم ۱۲۸۲ھ کے آخر میں دہلی پہنچے، اور دو ڈھائی مہینے وہاں رہے۔ دہلی میں ان کا قیام ربیع الثانی کے  
 وسط تک رہا ہوگا۔

۳۔ اس کے بعد غالب کی دو غزلوں سے نہیں بلکہ تین غزلوں سے ۱۶ شعر درج کیے گئے ہیں۔ پہلے یہ مطلع ہے:

صفائے حیرت آئینہ ہے سامان رنگ آخر  
 تغیر آب برجاماندہ کا پاتا ہے رنگ آخر  
 اس کے بعد اسی غزل کا ایک شعر ہے، اور پھر یہ شعر ہے:

جنوں کی دستگیری کس سے ہوگر ہونہ عریانی  
 گرہاں چاک کا حق ہو گیا ہے میری گردن پر  
 اس کے بعد اس غزل کے مزید پانچ شعر درج کیے ہیں۔ تیسری غزل کا مطلع یہ ہے:

کب سے ہوں کیا تباؤں جہان خراب میں  
 شب ہائے ہجر کو بھی رکھوں گرج حساب میں



صفیر نے دہلی کے قیام میں غالب سے متعدد ملاقاتیں کیں۔ اوپر کے بیان میں پہلی ملاقات کی تفصیل اور چند دیگر ملاقاتوں سے متعلق واقعات درج ہوئے ہیں۔ مومن خاں مومن کے حالات لکھتے ہوئے بھی صفیر نے "جلوہ خضر" جلد اول (ص ۲۴۰-۲۳۵) میں غالب سے ایک ملاقات کا حال ان الفاظ میں بیان کیا ہے:

"مجھ سے اور غالب علیہ الرحمۃ سے ایک مرتبہ لکھنؤ اور دہلی کی زبان کے بارے میں گفتگو ہوئی اور سبب اس کا یہ ہوا کہ اُن دنوں حضرت اپنے ایک رسالے کا مسودہ اردو زبان کی تحقیق میں کاتب سے لکھوا رہے تھے۔ جو میں نے اس کے صاف شدہ اجزا ہاتھ میں لے لیے، حضرت نے دیکھ کر فرمایا، ہاں اس کو دیکھو، یہ ایک چیز میں نے ان دنوں یہ فرمائش ڈائریکٹر صاحب لکھی ہے۔ اس میں اردو کی مختصر تاریخ اور کچھ قواعد تھے، کوئی پانچ چھ جزو کا رسالہ تھا۔ جناب ڈائریکٹر صاحب نے مولف کے نانا حضرت صاحب عالم صاحب کو بھی خط لکھا تھا کہ زبان اردو کی تاریخ اور قواعد میں کوئی کتاب لکھ کر بھیج دیجیے۔ چنانچہ حضرت نے اس کا اہتمام میرے سپرد کیا تھا، مگر میں نے اس کا مسودہ درست کر کے بھیج دیا تھا، پھر خدا جانے کیا ہوا۔ اسی طرح حضرت غالب کو بھی لکھا تھا۔ وہ اسی رسالے کو لکھوا رہے تھے۔ الغرض اُسی رسالے کے پڑھنے میں کچھ دہلی لکھنؤ کی زبان کا ذکر آگیا۔ فرمایا، میاں اگر مجھ سے پوچھتے ہو تو زبان کو زبان کہہ دیکھا یا تو لکھنؤ نے اور لکھنؤ میں ناسخ نے۔ ورنہ بولنے کو کون نہیں بول لیتا۔ اب جس کا جی چاہے تراش خراش روز کرے، مگر میرے نزدیک وہ تراش خراش کی جگہ ہی نہیں چھوڑ گیا ہے۔ ہاں قواعد لکھ نہیں گیا۔ قواعد جاننے والا اس کے کلام کے مزے پاتا ہے۔ ہماری دلی

لے اس سے مراد رسالہ "نکات غالب" ہے جو "رقعات غالب" کے ساتھ ۱۸۶۶ء میں چھپا تھا۔ صفیر کا یہ کہنا درست نہیں کہ یہ رسالہ اردو زبان کی تحقیق میں ہے۔ یہ "پنج آہنگ" کے آہنگ چہارم کا ترجمہ ہے جو فارسی کے قواعد سے متعلق ہے۔



ہمیشہ اس بات میں پیچھے رہی کہ مضمون کے آگے زبان کی درستی نہ کی اور مضمون میں بھی عاشقانہ کا زیادہ خیال رہا، مگر یاد رہے اس مضمون میں دلی کے برابر میں کسی کو نہیں سمجھتا۔ پھر نہیں کر فرمانے لگے، اس زبان پر اس کے سوا اور ہوتا کیا۔ میں نے بھی ایک طرز خاص ایجاد کیا تھا، جس میں ہر طرح کے مضمون کو نشوونما ہو سکتا تھا، مگر یاروں نے چلنے نہ دیا۔ اور سچ پوچھو تو یہ ایجاد ناسخ کا ہے۔ میاں! جب ناسخ کا کلام دہلی میں پہنچا، جیسا تم نے ولی کے دیوان کا حال سنا ہو گا کہ دلی میں آیا تو جیسے نئی چیز پر لوگ گر پڑتے ہیں، اُسی طرح اس کے کلام پر گر پڑے، اُس وقت فارسی کی شاعری دہلی میں بہت چمکی تھی، مگر اردو کی مداخلت فقط بول چال میں تھی، اس کو مسلسل نظم میں جو دیکھا تو نوخیز اور فارسی دان سب اس کی تقلید پر چلنے لگے اور ہر ایک نے اپنے اپنے معلومات کے مطابق رہ سپری کی۔ مگر وہ فقط زبان کو نظم کر دینا تھا، کچھ ایسی دقت نہ ہوئی۔ پھر بھی جتنے لوگوں نے ادھر توجہ کی، ہر ایک کی ایک طرز نئی ہو گئی۔ مگر ناسخ کے کلام نے (جس کو علم درکار تھا اور قاعدے کے پر تو پر ڈالا گیا تھا) دہلی میں آ کر سب کو حیران کر دیا اور قاعدے کے ساتھ مطلب کا واضح طور سے ادا ہونا دلوں کو برا نگینہ کرنے لگا یہاں تک کہ شعرا نے ادھر رغبت کی نگاہ سے دیکھا۔ اُس وقت ہم تین شاعر با مذاق نام برآورد تھے: میں اور مومن خاں اور ذوق۔ ذوق نے ادھر کم رغبت کی کیونکہ ان کو اپنے مضمون ہی کے باندھنے میں دقت پڑتی تھی، زبان کی طرف کب خیال کر سکتے ہیں [؟ تھے]، مگر مومن خاں نے خیال کیا۔ پہلے یہ شاہ نصیر کے شاگرد تھے۔ شاہ نصیر کی جو طرز ہے وہ معلوم ہے، مگر مومن خاں نے ان کو چھوڑ کر ناسخ کی طرز پر غور کیا اور فارسی کی تراشش خراش پر توجہ کی۔ ادھر میں نے بھی۔ غرض ہم دونوں دہلی کی طرز زبان کو چھوڑ کر ترکیب اور بندش کی درستی میں مصروف ہوئے۔ مگر جب بہت کچھ کہہ گئے تو دیکھا کہ ہم دونوں کی طرز الگ الگ ہو گئی اور کوئی ناسخ سے نہ



ملی۔ میں نے تو میری قلمی میر کا انداز اختیار کیا اور مومن خاں اپنے اسی رنگ میں رہے۔  
خلاصہ یہ کہ دہلی کی زبان میں ہر شاعر کے کلام میں اختلاف پاؤ گے اور اختلاف کی وجہ  
یہی ہے کہ ناسخ نے جن قاعدوں سے زبان کو درست کیا، جس کے سبب سے تمام  
لکھنؤ کی ایک ہی زبان ہو گئی، وہ قاعدے عام نہیں ہوئے کہ ہم تک پہنچتے۔ ناپا  
اپنی جودت طبع سے جو کچھ ہوا وہ کیا۔ مگر یاد رہے کہ مضمون دہلی کا اور زبان لکھنؤ کی  
مستند ہے۔ ایک تمھارے بحر صاحب فرماتے ہیں:

نہاتا ہے وہ دریا میں کپڑے حور دھوتی ہے

یہ معشوق کی تعریف نہیں ہوئی، بلکہ ایسا غریب معشوق ہے کہ کھڑے گھاٹ کپڑے  
دھلوانا ہے۔ اسی طرح شعرائے لکھنؤ کے اور چند شعر پڑھے۔ میں نے عرض کی حضور  
یہ سب سچ فرمایا مگر اتنا تو خیال کیا جائے کہ شاعر کو مضمون مل جانے اور باندھنے  
سے کام ہے، عشق و عاشقی ان کی بلا جانے۔ نہ یہ حقیقی عاشق اور نہ ان کا کوئی  
حقیقی معشوق۔ ان کے خیال کو خدا نے ایسی قوت عنایت فرمائی ہے کہ دوسروں  
کے حالات کو اپنے وہم کے زور سے ایسا باندھ دیتے ہیں کہ ہو ہو ہو جاتا ہے۔  
ایک حقیقت میں اپنے شعر کی عرض کروں؛ میں چہرہ میں ایک دوست  
کی ملاقات کو گیا، وہاں چند اشخاص اور بھی بیٹھے تھے۔ دو آدمی الگ کرسیوں پر تھے۔  
مجھ سے لوگوں نے کہا کچھ شعر پڑھیے، میں نے چند شعر پڑھے۔ منجملہ ان کے ایک  
یہ شعر بھی پڑھا:

کس وقت سے ہم جام ہتھیلی پہ لیے ہیں

لو تھوڑی سی رنجش کو زیادہ نہیں کرتے

اس شعر پر وہ دونوں شخص جو کرسیوں پر تھے، آپس میں کہنے لگے بھٹی یہ تو رات  
کا بالکل واقعہ ہے۔ جناب پھر پڑھیے گا۔ میں نے پھر پڑھا۔ ان لوگوں نے



اس شعر کو لکھ لیا اور حقیقت یہ ہے کہ نہ میں شراب پیوں، اور نہ ایسا شرابی شخص میرے پاس تھا جس کے واسطے میں شراب جام میں بھر کر یہ کہتا، فقط وہم و خیال کا یہ کھیل ہے۔ حضور مطلب اس تقریر سے یہ ہے کہ شاعر کے خیال میں جو کچھ آجائے اس کو باندھ دینا چاہیے۔ کیا غریب معشوق نہیں ہو سکتا؛ ہر ایک کا معشوق الگ ہوتا ہے۔ کسی کو گورا پسند ہے، کسی کو سانا نولا۔ ”معشوق منست آنکہ بہ نزدیک تو زشت است“ کا حال ہے۔ یہ سن کر حضرت غالب ہنسے اور فرمایا ”بے شک ایسا ہی ہے، مگر میاں میں نے غزل گو شعرا کے لیے ایک میزان درست کی ہے؛ وہ یہ ہے کہ فارسی میں رودگی (کذا) اور فردوسی سے لے کر خاقانی اور سنائی اور انوری وغیرہم تک ایک گروہ ہے۔ ان حضرات کا کلام تھوڑے تھوڑے تفاوت سے ایک وضع پر ہے“

لے یہاں سے ”مگر مجھے کوئی ان کا شعر یاد نہیں“ تک کی تمام عبارت ”عود ہندی“ میں چودھری عبدالغفور سرور کے نام کے ایک خط میں موجود ہے (مجلس ترقی ادب، لاہور، ۱۹۶۷ء، ص ۲۱-۱۱۸)۔ غالب کے خط کا متعلقہ حصہ درج ذیل کیا جاتا ہے۔ وہ عبارت والفاظ جو صغیر کے بیان اور غالب کے خط میں مشترک ہیں، ان کی جگہ نقطے لگا دیے گئے ہیں تاکہ یہ معلوم ہو سکے کہ صغیر نے غالب کے خط میں کس قدر ترمیم کی ہے۔

”اس رقعے میں ایک میزان عرض کرتا ہوں۔ حضرت صاحب ان صاحبوں کے کلام یعنی ہندیوں کے اشعار کو قلیل، واقف سے لے کر بیدل، ناصر علی تک اس میزان میں تو لیں۔ میزان یہ ہے کہ رودکی و فردوسی سے لے کر خاقانی و انوری.... گروہ۔ ان حضرات.... متعددہ نہیں۔ فغانی اور ایک شیوہ خاص.... نازک و معانی بلند۔ اس شیوہ.... نظیری اور عرفی.... نے بھی۔ سبحان اللہ.... سلاست کا چربا دیا۔ صاحب و کلیم اور قدسی و حکیم شفقانی.... رودکی و فردوسی، یہ شیوہ.... سعدی کے طرز نے.... نظائر۔ خالصاً اللہ ممتاز اختر۔ وغیرہم کا کلام ان تینوں طرزوں میں سے کس طرز پر ہے۔ بے شبہہ فرماؤ گے کہ یہ طرز ہی اور ہے۔ پس تو ہم نے جانا کہ یہ طرز (جاری)



پھر حضرت سعدی طرز خاص کے موجد ہوئے۔ سعدی و جامی و ہلالی، یہ اشخاص متعدد ہیں۔ فغانی ایک شیوہ خاص کا مبدع ہوا، خیالہاے نازک اور معانی بلند کا۔ اس شیوہ کی تکمیل کی ظہوری و نظیری و عرفی و نوعی نے، سبحان اللہ قالب سخن میں جان پڑ گئی۔ اس روش کو بعد اس کے صاحبان طبع نے سلاست کا پرداز دیا مصائب و کلیم و سلیم و قدسی و شفقانی اس زمرے میں ہیں۔ رودکی (کذا) و اسدی و فردوسی، یہ شیوہ سعدی کے وقت میں ترک ہوا اور سعدی کی تحریر نے بہ سبب سہل متنع ہونے کے رواج نہ پایا۔ فغانی کا انداز پھیلا اور اس میں نئے نئے رنگ پیدا ہوتے گئے۔ تو اب طرزیں تین ٹھہریں؛ خاقانی اس کے اقران،

(بقیہ حاشیہ صفحہ گزشتہ)

چوتھی ہے۔ کیا کہنا ہے، خوب طرز ہے۔ اچھی طرز ہے مگر فارسی نہیں ہے، ہندی ہے۔ دارالضرب شاہی کا سکہ نہیں، "کمال باہر ہے۔ داد و داد، انصاف انصاف۔ نظم۔ اگرچہ شاعران نغز گفتار.... مانع کے کم تر.... مجھے آپ کا کوئی شعر اس وقت یاد نہیں آیا۔

اس سے معلوم ہوتا ہے کہ صغیر نے "خالصاً لہ" سے "انصاف انصاف" لکھ کی عبارت حذف کر کے ایک دوسری عبارت درج کر دی ہے۔ غالب کا مذکورہ خط صغیر سے ملاقات سے پہلے کا ہے یعنی ۱۸۶۳ء (۸۰ - ۱۲۷۹ھ) کا۔ ممکن ہے غالب نے صغیر سے اس قسم کی گفتگو کی ہو اور صغیر نے "جلوہ خضر" کی تصنیف کے وقت اس گفتگو کو حافظے سے قلم بند کرنے کی بجائے "عود ہندی" سے نقل کر دیا ہو۔ صغیر نے ایک جگہ اس خط کا حوالہ بھی دیا ہے:

"حضرت غالب نے عود ہندی میں ایک میزان درست کی ہے جس میں ان شعرا کے

نتائج فکر کو دکھایا ہے.... (جلوہ خضر، جلد دوم، ص ۹۰)

یہاں غالب کے مذکورہ خط ہی کی طرف اشارہ کیا گیا ہے۔



ظہوری اس کے امثال، صائب اس کے نظائر۔ اب ان میں جس کی طبیعت کو حقانیت کی طرف میلان ہو گیا جس کو بظاہر عشق مجازی کا زینہ آخراود حقیقی کا زینہ اول کہہ سکتے ہیں، ان کا کیا پوچھنا، اور جو مجازی میں پورے نکلے وہ بھی ان کے قدم بہ قدم ٹھہرے اور ان کے بعد کے درجے والے سب حقیقی میں ہیں:

اگرچہ شاعران نغز گفتار      زیک جام اند۔ در بزم سخن مست  
ولے بآبادہ بعضے حریفان      خمار چشم ساقی نیز پیوست  
مشو منکر کہ در اشعار این قوم      ورای شاعری چیرے دگر ہست  
وہ چیز دگر حصے میں پارسیوں کے آئی ہے، ہاں اردو زبان میں اہل ہند نے وہ چیز پائی ہے، جیسے میر تقی میر:

بدنام ہو گئے جانے بھی دو امتحان کو  
رکھے گا کون تم سے عزیز اپنی جان کو

سودا:

دکھلائیے لے جا کے تجھے مصر کا بازار  
خواہاں نہیں لیکن کوئی واں جنس گراں کا

قائم:

قائم اور تجھ سے طلب ہو سے کی کیوں کر مانوں  
ہے تو ناداں، مگر اتنا بھی بد آموز نہیں

مومن خاں:

تم مرے پاس ہوتے ہو گویا  
جب کوئی دوسرا نہیں ہوتا

ناسخ کے یہاں کم تر، آتش کے ہاں بیشتر، یہ تیز نشتر ہیں، مگر مجھے کوئی



ان کا شعر اس وقت یاد نہیں۔

میں نے التماس کیا کہ میں ان لوگوں کے شعر عرض کروں؛ فرمایا ہاں پڑھو۔

ناسخ : یہی کہتا ہے جلوہ میرے بُست کا

کہ اک ذاتِ خدا ہے اور میں ہوں

جن کی رفتار کے مانل ہیں ہنسِ وہی آنکھوں میں پھرا کرتے ہیں

رکھو کسی طرح تو سدا کارِ مہرباں کرتے رہو جفا ہی، وفا گرنہ ہو سکے

مرچلا ہوں امید واری میں ایسی ہاں سے وہ کرتے کاشش نہیں

یہ شعر سن کر حضرت غالب نے فرمایا : ”ہاں، ان میں بعض نشتر ہیں۔“

پھر میں نے آتش کے شعر پڑھے۔

آتش : آنے بھی لوگ، بیٹھے بھی، اُٹھ بھی کھڑے ہونے

میں جا ہی ڈھونڈتا تری محفل میں رہ گیا

دمِ آخر بھی بالیں پر مرے ہم راہِ یار آئے

رقیبوں نے محل رکھا نہ باقی عذرِ خواہی کا

اُس بلائے جاں سے آتش دیکھیے کیوں کر بنے

دل سوا شیشے سے نازک، دل سے نازک خوے دوست

سجدہ شکرِ خدایا میں کیے رکھتا ہوں

قدمِ یار پہ ہے سر کو جھکانا شبِ وصل

یہ شعر سن کر فرمایا : ”ان میں بھی بعض“۔



صفیر کے مذکورہ بیان کے بارے میں قاضی عبدالودود لکھتے ہیں:

”میر صفیر مرحوم کے بیان میں بعض باتیں محل نظر معلوم ہوتی ہیں:

۱۔ میرزا کا دبیر کو بے مثال قرار دینا اور انیس کا ذکر تک نہ کرنا۔

۲۔ میرزا کی غذا، اس کے متعلق حالی اور صفیر کے بیان میں بہت فرق ہے۔

۳۔ فارسی شاعری کی مختلف طرزوں کے متعلق جو کچھ لکھا ہے، وہ لفظ بلفظ میرزا کے

ایک خط سے ماخوذ ہے جو اردو کے معنی میں موجود ہے۔ حیرت کی بات یہ ہے

کہ مجسمہ انہیں الفاظ میں خیالات کا اظہار دوبارہ کیا گیا، اور جو باتیں خط کی

تحریر کے وقت یاد نہ آئی تھیں وہ تقریر کے وقت بھی فراموش رہیں مثلاً

ناسخ و آتش کے اشعار۔

۴۔ میر صفیر مرحوم ناسخ کے شاگرد کے شاگرد تھے، لیکن ناسخ سے جو عقیدہ انہیں تھی

وہ ان سے براہ راست مستفید ہونے میں بھی کسی کو نہ ہوگی۔ جب وہ ناسخ

کے متعلق کچھ لکھتے ہیں تو قصیدے کا اندازہ آجاتا ہے، اس لیے یہ بخوبی

ممکن ہے کہ لاشعوری طور پر ناسخ کے متعلق کچھ ایسی باتیں ان کے قلم سے

نکل گئی ہوں جو دراصل غالب کی بہ نسبت خود ان کے ذاتی خیالات سے

زیادہ تعلق رکھتی ہیں۔“

قاضی صاحب کا خیال درست ہے کہ صفیر کے بیان میں مندرجہ بالا امور

محل نظر ہیں۔ اس کی وجہ یہ معلوم ہوتی ہے کہ بیس برس بعد جب وہ غالب کی باتوں کو تحریر کرنے

بیٹھے تو ممکن ہے کہ ان کے حافظے نے اصل واقعات میں کچھ ”رنگ آمیزی“ کر دی ہو۔

۱۔ مقالہ ”میر صفیر بلگرامی اور میرزا غالب“ مطبوعہ ”ماہی“ اردو۔ جنوری ۱۹۳۸ء، ص ۳۰۔

۲۔ جیسا کہ عرض کیا جا چکا ہے، یہ خط عود ہندی میں بھی شامل ہے۔



صغیر نے "طبقات کرام سادات" بلگرام میں اپنے جو حالات لکھے ہیں، اُن

میں بھی غالب سے ملاقات کا تذکرہ ان الفاظ میں ہے:

"... مقام مارہرہ سے میں نے عریضہ شاگردی حضرت غالب کی خدمت میں روانہ کیا

جس کے جواب میں پہلے مثنوی ابرگہر بارہیہ اور بعد اس کے نوازش نامہ

قبولیت استاد نے شاگردی آیا جو مرقع فیض وغیرہ میں چھپا ہے۔ میں نے ایک مثنوی

شکریہ رسید مثنوی ابرگہر بارہیہ موسوم بہ صبح امید فارسی مارہرہ میں کہہ کر تیسرے

روز روانہ کی جس پر دو تین جگہ اصلاح ہو کر آئی اور وہ چھاپ دی گئی ہے۔ بعد اس کے

ایک ٹمسر غزل قدسی پر اردو کہہ کر دیں سے بھیجا، اس پر ایک جگہ اصلاح ہوئی۔ مارہرہ

ہو کر جب میں آ رہے میں آیا، یہاں سے بھی نامہ و پیغام حضرت غالب سے رہا حضرت

نے بوستان خیال کا ترجمہ مجھ سے ..... [ایک لفظ ناخوانا] تمام مسنگوا کر

بھیجا (کذا) جو کچھ چھپا تھا بھیج دیا اور جلدوں کے لیے تاکید کھائی۔ آخر بابتیاق تمام

۱۲۸۲ھ میں مارہرہ ہوتا ہوا حضرت غالب کی ملاقات کے لیے دہلی روانہ ہوا۔ حضرت

نانا صاحب نے تھوڑے آم اپنے باغ کے ہدیہ حضرت غالب کے لیے ساتھ کر دیے؟

(ص ۱۷۷)



## دیباچہ رشحاتِ صفیر اور قطعہ غالب

بقول صفیر، دہلی میں غالب سے ملاقات کے دوران صفیر نے اپنی کتاب "رشحاتِ صفیر" (رسالہ تذکرہ و تانیث) کا مسودہ انہیں دکھایا۔ غالب نے "دو چار روز میں تمام رسالہ دیکھ ڈالا" اور صفیر کو اس کی تقریظ لکھ کر دی۔ صفیر کے بیان کا دوسرا حصہ محل نظر ہے۔ یہ تو درست ہو سکتا ہے کہ صفیر نے غالب کو رسالہ تذکرہ و تانیث کا مسودہ دکھایا ہو لیکن یہ درست نہیں کہ انہوں نے تقریظ بھی فوراً لکھ دی ہو۔ ڈاکٹر مختار الدین احمد کو صاحبِ عالم مارہروی کی خودنوشت بیاض سے ایک خط ملا تھا جو انہوں نے علی گڑھ میگزین کے غالب نمبر (ص ۹۷) میں چھپوا دیا تھا۔ یہ خط ۲۶ اگست ۱۸۶۶ء کا مکتوبہ ہے۔ اس میں غالب لکھتے ہیں:

"دیباچے کا عظیم آباد کو روانہ ہونا معلوم ہوا مگر یہ نہ معلوم ہوا کہ تختِ جگر و نورِ بصر  
مولوی سید فرزند احمد کو وہ دیباچہ پسند آیا یا نہیں۔"

اس سے واضح طور پر معلوم ہوتا ہے کہ غالب نے دیباچہ (یا بقول صفیر "تقریظ") لکھ کر صفیر کو نہیں دیا تھا، بلکہ صاحبِ عالم کو بھیجا تھا اور انہوں نے صفیر کو بھیجا۔ اس سلسلے میں سید برکات حسن کا ایک خط بھی ملتا ہے جو "انشائے سب گُل" میں شامل ہے۔ اس میں برکات حسن لکھتے ہیں:

..... اس سے پہلے میں نے تم کو تقریظ مرزا نوشہ غالب کی بھیجی، تم نے آج تک

لے جلوہ خضرِ اول، ص ۲۲۴



اس کی رسید نہ لکھی اور نہ شکریہ اس کا مرزا صاحب کو تحریر کیا۔ آخر کو مرزا کا شکوہ آیا۔

برائے خدا اس منحوس عادت کو چھوڑو، خط کا جواب لکھا کرو۔ (ص ۳۷)

ظاہر ہے کہ اگر دیباچہ غالب، صغیر خود دہلی سے لکھوا کر لائے ہوتے تو

مذکورہ خطوط لکھنے کی فوجت نہ آتی۔

’محشرستان خیال‘ سے بھی یہ واضح ہے کہ غالب نے دیباچہ مارہرے بھیجا تھا۔

اس کتاب میں عالم خیال کی جو رواد پیش کی گئی ہے، اُس میں ایک جگہ غالب کی زبان سے یہ الفاظ

ادا ہونے ہیں ”۱۲۸۲ھ میں جب آپ دہلی آئے تھے ایک کتاب الفاظ مونث و مذکر کی تحقیق میں آپ نے

لکھی تھی اور میں نے اُس کو دیکھ کر اُس کی تقریظ بھی لکھ کر آپ کے نانا اپنے پیر و مرشد حضرت سید صاحب عالم

مارہروی کے پاس مارہرے بھیج دی تھی۔“ (ص ۲۶)

’رشتاتِ صغیر‘ کا دیباچہ ’عود ہندی‘ میں پہلے چھپا اور ’رشتاتِ صغیر‘ میں

بعد میں۔ دونوں جگہ اس دیباچے میں بعض لفظی اختلافات ہیں۔ ذیل میں یہ دیباچہ ’رشتات‘ سے نقل

کیا جاتا ہے (طبع اول، آردہ ۱۲۸۹ھ) حواشی میں ’عود ہندی‘ (مجلس ترقی ادب لاہور ۱۹۶۷ء ص ۵۳-۵۴) (۲۵۲)

کے اختلافات درج کیے گئے ہیں:

تقریظ رسالہ رشتات یعنی کتاب تائیت و تذکیر حصہ ہفتم مجموعہ فیض صغیر، بقلم حنا ص

حضرت غالب دہلوی علیہ الرحمۃ۔

’سیدی سندی، نوربصر، لختِ جگر، قرۃ العین اسد، مولوی سید فرزند احمد کے

طول عمر و دام دولت و بقائے اقبال کی دعا مانگتا ہوں جن کو مبدیٰ فیاض سے اس

رسالے کے لکھنے کی توفیق عطا ہوئی ہے۔ سبحان اللہ تفرقہ تذکیر و تائیت کی تقریر کردہ

اور مطالب کی توضیح پر بھی مشتمل ہے، کس لطف سے ادا ہوئی ہے، ہر چند اس راہ

سے کہ سید صاحب دانا اور دقیقہ رس اور منصف ہیں، قواعد تذکیر و تائیت کے منضبط

۱۔ عود: ’نوربصر و لختِ جگر‘

۲۔ عود: ’سبحان اللہ تذکیر و تائیت کی تقریر.....‘

۳۔ عود: ’..... ہوئی، ہر چند.....‘



نہ ہونے کے خود معترف ہیں۔ لیکن قوتِ علم اور حسنِ فہم اور لطفِ طبع سے وہ مضبوط ضوابط  
 بہم پہنچانے ہیں، مجھے دل سے پسند آئے ہیں۔ دُعا یہ ہے اور یقین بھی یہی ہے کہ یہ رسالہ<sup>۵۳</sup>  
 صفحہ دہر پر یادگار اور ہمیشہ منظورِ انظار اور اولِ ابصار رہے گا۔ جو صاحب اس کو مطالعہ  
 فرمائیں گے، نفع بھی پائیں گے اور لطف بھی اٹھائیں گے۔ مولف صاحب جو کامیاب  
 اپنے ذہن رسا سے ہیں، رئیسِ جلیلِ القدر آ رہ اور حضرت فلکِ رفعت مولوی صاحب  
 عالم صاحب مارہروی کے نواسے ہیں، سید واسطی بگرامی ہیں، جہاں کے ساداتِ علم و  
 فضل میں نامی اور قدر و منزلت میں گرامی ہیں۔ ان حضرات کا مَدَح گویا اپنا ثنا خوان ہے<sup>۵۴</sup>  
 جیسا کہ مولوی معنوی رومی علیہ الرحمۃ کا بیان ہے<sup>۵۵</sup>

مَدَحِ خورشیدِ مَدَاحِ خودِ است کہ مراد و چشمِ سدا نامرِدا است

داد کا طالب غالب - ۱۲ [مُہر غالب: محمد اسد اللہ خان ۱۲۳۸ ہجری]

رشتات کی طبعِ اَوَّل میں حضرت صاحبِ عالم مارہروی کی تقریظ بھی شامل ہے۔

اس تقریظ میں غالب کا ذکر ان الفاظ میں ہے:

”ملک الشعراء ہندوستان، استادِ ہمدانِ دقائِقِ فارسی و ہندی زبان، نواب  
 محمد اسد اللہ خاں صاحب غالب تخلص نے تقریظ اس پر قلمی فرمائی، قدر و  
 منزلتِ مولف و تالیف بڑھائی۔ بعد تحریر خدمتِ موصوف کی حاجت و ضرورت  
 دوسری تحریر کی کب ہے!“

غالب و صفیر کے تعلقات کی داستان بظاہر یہاں ختم ہو جاتی ہے۔

لیکن بالواسطہ تعلق ابھی قائم رہتا ہے۔ ۱۲۸۳ھ میں صفیر کے ہاں لڑکا پیدا ہوا۔ چودھری

۱۲۸۳ عود: قوتِ علم و حسنِ فہم و لطفِ طبع۔

۱۲۸۴ عود: بہم پہنچائے ہیں کہ اور صاحبوں کے دل کی دوسرے کو کیا خبر مگر مجھے تو دل سے.....

۱۲۸۵ عود: ”کہ رسالہ.....“

۱۲۸۶ عود: نظر (باقی حواشی اگلے صفحے پر)



عبدالغفور سرور نے نو قطعات تاریخ لکھے اور غالب کو اصلاح کے لیے بھیجے۔ غالب نے نہ صرف یہ کہ ان کی اصلاح کی بلکہ "دوسرا قطعہ انھیں پسند نہ آیا اور 'سراسر تکلفات بارودہ' لکھ کر انھوں نے پورا قطعہ قلم زد کر دیا۔ لیکن اپنے دوست اور شاگرد کا دل رکھنے کے لیے ایک اردو قطعہ جیب خاص سے مرحمت بھی کر دیا۔" غالب کا 'عطا کردہ قطعہ یہ ہے :

پور وہ فرزند احمد کو ملا رحمت باری کا جو گنجینہ ہے  
سال تاریخ ولادت یوں لکھا راحت جاں ہے سرور سینہ ہے

قطعات کی اصلاح کے ساتھ غالب نے سرور کے نام ایک خط بھی لکھا۔

یہ ۲۵ دسمبر ۱۸۶۶ء کا مکتوبہ ہے۔ اس میں وہ لکھتے ہیں "..... آ رہ میں مولوی سید فرزند احمد کے مکان کا پتا لکھ بھجوتاکہ میں ان کو تہنیت لکھ بھجوں" اس سے ڈاکٹر مختار الدین احمد نے یہ نتیجہ نکالا ہے :  
"..... ستمبر [دسمبر] ۱۸۶۶ء سے صغیر و غالب کی باقاعدہ خط و کتابت کی ابتدا ہوتی ہے۔ اس سے پہلے ممکن ہے حضرت صاحب عالم یا سرور کے خطوں میں وہ دعا و سلام بھیج دیتے ہوں یا مارہرہ ایک آدھا خط انھوں نے لکھا ہو، لیکن اس وقت انھیں آ رہ میں صغیر کے مکان کا پتا معلوم نہ تھا۔"

یہ بیان محل نظر ہے۔ غالب و صغیر کی خط و کتابت ۱۲۸۰ھ سے شروع

ہونی تھی اور غالب کا آخری خط ۱۲۸۱ھ کا ملتا ہے۔ رہی یہ بات کہ غالب نے صغیر کا پتا

ص ۱۱۳ کے حواشی

۵۵ عود : ..... جلیل القدر عظیم آباد و آرا اور ..... -

۵۶ عود : حضرات کہ عود میں شعر کے بعد کی عبارت نہیں ہے۔

۵۷ صغیر کے فرزند کا نام سید نور احمد تھا۔ (پیدائش ۹ ربیع الثانی ۱۲۸۳ھ مطابق ۲۱ اگست

۱۸۶۶ء - وفات ۲۰ محرم، ۱۳۱۶ھ مطابق ۱۰ جون ۱۸۹۸ء)۔ سیدی احمد بگرامی انھی سید نور احمد کے فرزند ہیں۔ [اس صفحے کے حواشی اگلے صفحے پر]



دریافت کیا تھا تو ممکن ہے کہ سرور کو خط لکھتے وقت انھیں صفیر کا پتہ یاد نہ رہا ہو ورنہ آرس کے پتے پر ان کی صفیر سے خط و کتابت رہ چکی تھی۔ مکتوب غالب بنام سرور کے پیش نظریہ کہا جاسکتا ہے کہ غالب کی صفیر سے دوبارہ مراسلت ۱۸۶۶ء میں شروع ہوئی ہوگی۔ لیکن ابھی تک غالب کا کوئی ایسا خط (بنام صفیر) دستیاب نہیں ہوا جو ۱۲۸۱ھ کے بعد کا ہو۔

یہاں تک صفیر و غالب کے تعلقات کی داستان بیان کی گئی ہے۔ صفیر کی تصانیف میں ایسی متعدد تحریریں ملتی ہیں جن سے غالب کے حالات پر روشنی پڑتی ہے یا غالب کی شاعری کے بارے میں صفیر کی رائے معلوم ہوتی ہے۔ آئندہ اوراق میں ان تحریروں کو پیش کیا جائے گا۔

ص ۱۱۴ کے حواشی

۱۔ مقالہ غالب کا ایک غیر مطبوعہ خط اور چند اصلاحیں "از ڈاکٹر مختار الدین احمد ماہنامہ "آج کل" بابت فروری ۱۹۵۵ء، ص ۴۔

۲۔ اس مندرجے کے اعداد ۱۲۸۴ میں جبکہ سرور کے تمام قطعات سے ۱۲۸۳ء برآمد ہوتا ہے۔

۳۔ مقالہ از ڈاکٹر مختار الدین احمد، محور بالا، ص ۳

۴۔ مطابق ۳ مئی ۱۹۶۵ء



# انشائے سبِ گل

اس مقالے کے دوسرے باب میں "انشائے سبِ گل" کا تعارف کرایا جا چکا ہے۔ اور اس کے حوالے سے غالب کے خطوط بنام صفیر پیش کیے جا چکے ہیں۔ اس کتاب میں شامل بعض خطوں میں غالب کا ذکر ملتا ہے جس سے غالب کے آخری زمانے کے حالات پر روشنی پڑتی ہے۔ "انشائے سبِ گل" میں غالب کا ایک خط بنام میر ولایت علی بھی شامل ہے۔ ذیل میں اس کتاب سے ضروری اقتباسات پیش کیے جا رہے ہیں۔

سید صاحب عالم مارہروی اپنے ایک خط میں صفیر کو لکھتے ہیں:  
 'حال و اضحلال مرزا نوشہ صاحب کمال ملال داد۔ او تعالیٰ در عمر و صحت شان  
 بیفزاید۔ شنیدہ ام کہ از گران سمعی دوات و قلم نزد شان می باشد، مردمان کہ برائے  
 ملاقات می روند، حالات خود را تحریر کردہ می دهند۔ جواب زبانی یا قلمی می یا بند۔  
 بر خور داران مقبول عالم و سید آل محمد و سید برکات حسن رفتہ دیدہ آید اند۔ یاد شما بسیار می گزرد  
 و شکایت عدم تویسی خط می نمودند، لازم کہ معذرت نامہ بخدمت شان فرستہ' (ص ۶)  
 صفیر نے اس کے جواب میں لکھا:

"احوال جناب غالب مدظلہ از اعتذار شان کہ طبع شدہ، مشترک دیدہ معلوم شد  
 و تحسیر بر تحسیر افزود کہ حال از زمانہ شان آفر است خداوند تعالیٰ از قدرت کاملہ خود دریں  
 پیرانہ سری قوتے بخشید کہ از باقی ماندگان ہند و غفلت زمانہ ہستند۔ عرضیہ بخدمت  
 شان روانہ کردہ ام تا جواب چہ آید" (ص ۷)

صفیر نے غالب کے نام جو خط لکھا ہو گا، اس کا جواب شاید نہیں آیا،

لہٰذا اُس بیان کی طرف اشارہ ہے جو غالب نے فروری ۱۸۶۷ء میں دہلی کے دو اخباروں (اکمل الاخبار اور اشرف الاخبار) میں چھپوایا تھا اور جس میں بیماری کی وجہ سے خطوں کے جواب نہ دینے پر معذرت کی گئی ہے۔ (ذکر غالب، اکرام، ص ۶۵-۶۴)



ورنہ صغیر اسے بھی شایع کر دیتے۔

سید مقبول عالم، غالب سے اپنی ملاقات کا حال صغیر کے نام ایک

خط میں ان الفاظ میں لکھتے ہیں:

..... نیمہ شوال خیر مال گزشتہ، راقم آثم رامعہ برادر صاحبان سید آل محمد صاحب  
وسیتہ برکات حسن صاحب بر پیش آمد تقریب سفر میرٹھ از مارہرہ حرکت داد۔ غلط،  
مایان کجا و چرا می رفتم۔ علت غائی استحوال ملازمت جناب غالب بود، و رائے  
ماستہ برادر عزیز می مظهر علی بنیرہ بالا میان صاحب مرحوم از کمال اشتیاق مرزا  
صاحب ترک روزگار کردہ، باما ہمپا شد، القصد:

برفتم قاصد بیدار مرد

مگر افسوس جزاں کہ جسم با جان و چشم بنگران و زبان جنبان یا فتم از و...! مرزا صاحب  
چہ خبر دہم۔ سامعہ مفقود، حافظہ نابود، قوای حساسہ معطل، دماغ مختل، پرچہ  
اعتداری بانطباع دادہ اند، عنوان آن باین شعر نہادہ اند:

دیگر از خویشم خبر نبود تکلف بر طرف

این قدر دانم کہ غالب نام یا سے داشتم

ملاحظہ کہ از دیدن میرامامی عموں صاحب و قبلہ مغفور برداشتہ بودم همان و همچنان  
از ملاقات مرزا صاحب حاصل و کمال تاسف بدل و جان واصل شد۔ بخدمت  
نانا صاحب شمایلتے نوشتہ فرستادہ اند کہ ہر گاہ داعی اجل را لبیک گویم این بیت را  
بند قرار دادہ ترجیع بند فرمایند۔ این ست:

ریشک عرفی و فخر طالب مُرد

اسد اللہ خان غالب مُرد

لے ایک لفظ کتاب کے کرم خوردہ ہونے کی وجہ سے واضح نہیں۔



چهار روز اتفاق قیام دہلی افتاد، ہر روزہ بخدمت مرزا صاحب حاضر می شدم و  
 از اشفاق و اخلاق چہ شرح رود، بالین ہمہ ناتوانی و نیم جانی چندان مبذول می  
 فرمودند کہ خاطر ترک مجالست را نمی خواست و پا بر نمی خاست۔ وقت رخصت بجانبین  
 کلال و ملال دست داد۔ لطائف و ظرائف این حالت نیز شنیدنی است،  
 ان شاء اللہ تعالیٰ از زبان برادر می رسید آل محمد صاحب اصفا خواهد شد۔ آن عزیز را  
 ہر چہ از نتائج افکار گہر بار درین عرصہ بعد از آمدن جہان خان فراہم شدہ باشد،  
 بہ ہمراہی برادر می حاجی عبد اللہ صاحب لطف کردنی است۔“ (ص ۸-۷)

صغیر اس کے جواب میں لکھتے ہیں :

”..... سیر دہلی و ملاقات حضرت غالب مدظلہ حسرتی بمن داد۔ کاشش من  
 ہم سایہ آسا ہمراہ می بودم و درین وقت ہم زیارت حضرت غالب می کردم۔  
 حیف استادے کہ از باقی ماندگان ہند بود مرحلہ احسر می پماید۔ خداوند تعالیٰ  
 برینم جانش بخشاید... بلکہ کہ دم غنیمت است۔“ (ص ۸)

”انشائے سبہ گل“ میں صغیر نے اپنی اور غالب کی مراسلت کے درمیان

غالب کے دو خط بنام میر ولایت علی درج کیے ہیں۔ میر موصوف مطبع عظیم المطابع کے مالک تھے،  
 جہاں سے صغیر کا ترجمہ بوستان خیال چھپا تھا۔ کتاب کے کرم خوردہ ہونے کی وجہ سے پہلے  
 خط کے ابتدائی حصے کے بعض الفاظ پڑھنے میں نہیں آتے ایسی جگہوں پر نقطے لگا دیے ہیں۔ ایک جگہ  
 کتاب ہی میں نقطے لگے ہیں، یہاں ”کذا“ لکھ دیا گیا ہے۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ خود صغیر نے اس  
 خط کے بعض الفاظ حذف کر دیے تھے۔ اس خط پر یہ عنوان درج ہے: ”خط حضرت غالب بنام  
 میر ولایت علی مہتمم مطبع بھی لطف سے خالی نہیں۔“ یہ خط پہلی مرتبہ منظر عام پر آ رہا ہے؛

لہٰذا چند الفاظ کتاب کے کرم خوردہ ہونے کی وجہ سے واضح نہیں ہیں۔



### غالب کا ایک نایاب خط (۷)

... شفیق مکرم میر ولایت علی صاحب کو خداے جہان آفرین ... سلامت رکھے۔ از روئے اودھ اخبار مکھنوبوستان خیال کا ترجمہ مسمی بہ پرستان خیال آپ کے مطبع میں آمادۃ انطباع بلکہ دو جلدوں کا منطبع ہو جانا اور دونوں نسخوں کا بہ قیمت عیص کے بشرط ارسال محصول ڈاک ہاتھ آنا معلوم۔ ۲ ٹکٹ ... مالیت دو روپیہ کے بھیجتا ہوں۔ پونے دو روپے قیمت کے اور چار آنے از روئے قیاس محصول کے ... (کذا) فقیر کو آج یہ حال معلوم ہوا، آج ہی خط موہ محصول روانہ کیا۔ آپ سے مستدعی بلکہ متقاضی ہوں کہ اسی طرح آپ بھی عجلت کو کام فرمائیے اور جس دن میرا خط پہنچے، اُس کے دوسرے دن پارسل روانہ کیجیے۔ صورت تعجیل میں شکر گزار اور صورت توقف میں گلہ سنج رہوں گا۔ ۸ ذیقعدہ ۱۲۸۱

[محر: محمد اسد اللہ خاں، ۱۲۳۸ [ص ۱۵-۱۴]

یہ خط ۸ ذیقعدہ ۱۲۸۱ھ کا ہے۔ اسی روز غالب نے صیفی کے نام بھی ایک خط لکھا تھا، جو صیفی کے نام خطوط میں درج کیا جا چکا ہے۔ غالب، میر ولایت علی کے نام کے لفظ میں ٹکٹ رکھنے مجبُول گئے تھے، لہذا دوسرے ہی روز انہوں نے ایک اور خط لکھا۔ انشاءً سب کُل میں اس کا عنوان یہ ہے: ”پرچہ ثانی حضرت غالب بنام میر صاحب موصوف مشعر اعذار“

### مکتوب غالب (۸)

”جناب میر ولایت علی صاحب! واسطے اپنے جد کے میری تقصیر معاف کیجیے، اور حقیقت میں میرا گناہ نہیں:

پری و صد عیب چنیں گفتہ اند

ستر برس کی عمر، حافظہ معدوم، نسیان مستولی۔ کل آپ کو خط لکھا،



لفافہ کرتے وقت ٹکٹ پیسٹے بھول گیا۔ آج جو بکس کھولا تو ٹکٹ بکس میں پائے، ذیل و  
خوار و خجل و شرمسار، آج لفافہ جدید میں ملفوف کر کے بھیجتا ہوں۔ خدا کرے پہنچ جائیں۔

۹ ذیقعدہ، غالب یک رنگ، (ص ۱۵)

یہ خط اس سے پہلے رشحاتِ صفیر (طبع دوم، ص ۵۸، ۵۹، ۶۰) میں  
چھپ چکا ہے۔ اسے وہاں "ٹکٹ" کی تائید کے ثبوت میں پیش کیا گیا ہے۔ رشحات میں اس  
خط کا متن مذکورہ متن سے قدرے مختلف ہے۔ ذیل میں رشحات کے متن کے اختلافی الفاظ  
درج کیے جاتے ہیں۔ مشترک الفاظ کی جگہ نقطے لگا دیے گئے ہیں:

خط حضرت غالب علیہ الرحمۃ بنام میر ولایت علی بہ طلب بوستان خیال صفیر بلگرامی  
..... صاحب مہتمم مطبع عظیم المطابع عظیم آباد، واسطے... کیجیے۔ درحقیقت  
میرا گناہ نہیں..... حافظہ معلوم (کذا)... کل آپ کو بہ طلب ترجمہ بوستان  
خیال مترجمہ صفیر بلگرامی خط لکھا.... بکس کھولا۔ ٹکٹ بکس..... خدا کرے کتاب  
وہاں سے پہلے روانہ ہو اور یہ لفافہ وہاں بعد پہنچے ۱۲۔ نجات کا طالب، غالب۔

۱۶ اپریل ۱۸۶۵ء۔ قاضی عبدالودود نے یہ خط "آثار غالب" (علی گڑھ میگزین، غالب نمبر،

ص ۶) میں شامل کیا ہے۔ اس کے بارے میں قاضی صاحب لکھتے ہیں:

"میر ولایت علی کے نام کا خط "فیض صفیر" (رشحاتِ صفیر) کی اشاعت ثانی سے  
ماخوذ ہے۔ غالباً اشاعتِ اول میں یہ خط نہ تھا۔ اور "فیض صفیر" کا جو خلاصہ حال میں  
چھپا ہے اس میں بھی یہ خط شامل نہیں۔ صفیر بلگرامی نے اس خط کو اس دعوے کے  
ثبوت میں پیش کیا ہے کہ ٹکٹ مونث بھی ہے، لیکن مجھے جناب ڈاکٹر عبدالنثار صدیقی  
کی اس رائے سے کامل اتفاق ہے کہ اس سے ٹکٹ کی تائید ثابت نہیں ہوتی۔  
(خط بنام راقم) میر ولایت علی کے متعلق تحقیقات سے کوئی نئی بات معلوم نہ ہوئی

۱۶ صبح: ۶۔ اپریل ۱۸۶۵ء (مطابق: ۹ ذیقعدہ ۱۲۸۱ھ)



اور نہ اس خط کا پتا چلا جو اس سے پہلے غالب نے میر ولایت علی کو لکھا تھا۔ اس خط کا  
لفافہ البتہ [کتب خانہ مشرقی بانکی پور] میں محفوظ ہے۔ اس پر یہ عبارت مندرج ہے:  
”در عظیم آباد پٹنہ، بہ محلہ کشمیری کوٹھی مطبع عظیم المطابع موصول و بہ خدمت جناب میر  
ولایت علی صاحب مہتمم مطبع مذکور زاد مجید مقبول باد۔ پیڈ، ضروری، جواب طلب۔“ لفافے  
پر مہر بھی ہے جس کا نقش ”غالب ۱۲۷۲“ ہے۔ اس لفافے کا عکس ڈاکٹر عبدالستار  
صدیقی نے اُس مقالے کے ساتھ شائع کیا ہے جس کا عنوان ”غالب کے لفافے“  
ہے اور جو اپریل ۱۹۳۴ء کے ”ہندوستانی“ میں چھپا تھا۔ صفیر بلگرامی جلوہ خضر  
جلد ۱ (ص ۲۲۲) میں لکھتے ہیں کہ ”جب میں نے ’بوستان خیال‘ کو اردو کر کے  
اس کی ایک جلد مطبع عظیم المطابع پٹنہ میں چھپوانی اور اس کا اشتہار بذریعہ اودھ  
اخبار، مشہر ہوا، حضرت غالب نے ایک خط مع اس کی قیمت کے میرے پاس  
پٹنہ بھیجا، میں نے ایک جلد بھیج دی۔“ یہ اسی خط کی طرف اشارہ ہے، گو مکتوب ایہ  
میر ولایت علی ہیں۔ بوستان خیال مترجمہ صفیر کی ایک جلد میں نے لڑکپن میں دیکھی تھی،  
اس وقت باوجود تلاش نہ مل سکی۔ غالباً اور جلدیں نہیں بھیں، بلکہ یہ بھی یقین نہیں  
کہ صفیر نے اور جلدیں بھی ترجمہ کی تھیں۔“ (ص ۴۴)

”انشائے سید گل“ میں ایک اور جگہ غالب کا ذکر ملتا ہے۔ سید آل محمد

مارہروی کے خط کے جواب میں صفیر ایک فارسی غزل بھیجتے ہیں اور لکھتے ہیں:

۱۔ یہ خط اوپر درج کیا جا چکا ہے۔

۲۔ اس سلسلے میں غالب نے صفیر کو بھی ایک خط لکھا تھا جو اس مقالے میں درج کیا جا چکا ہے۔ صفیر نے

اپنے نام کے اسی خط کی طرف اشارہ کیا ہے۔

۳۔ اس سلسلے میں زیر نظر مقالے کا پہلا باب ملاحظہ ہو جس میں اس کتاب کے بارے میں تفصیلات فراہم  
کی گئی ہیں۔



حضرت غالب مظلہ رام پور تشریف لے گئے تھے۔ خدا جانے آئے یا نہیں۔ اگر  
 آنے کی خبر ہو تو نانا صاحب کے خط کے ساتھ یہ غزل اصلاح کے لیے بھیج دینا۔ (ص ۴)  
 اس خط پر تاریخ نہیں ہے، لیکن غالب کے دوسرے سفر رام پور کی تاریخوں کے  
 پیش نظر کہا جاسکتا ہے کہ یہ خط، اکتوبر ۱۸۶۵ء اور جنوری ۱۸۶۶ء (مطابق ۲۰ شعبان ۱۲۸۲ھ)  
 درمیانی عرصے میں یا اس کے کچھ دنوں بعد لکھا گیا ہوگا۔

---



## جلوۂ خضر

صاحبِ عالم مارہروی کا حال لکھتے ہوئے جلوۂ خضر، جلد اول میں غالب کا ذکر

ان الفاظ میں آیا ہے:

”حضرت غالب علیہ الرحمۃ کو ان کے ساتھ ارادتِ خاص تھی۔ ’پنج آہنگ‘ اور ’اردو معنی‘ اور ’عود ہندی‘ میں ان کے نام کے مکتوب اور رقعات بہت ہیں۔ شعر و سخن کی بحث غالب سے اکثر رہا کرتی تھی۔ انہیں کی تحریک سے موفقت ۱۲۸۳ھ میں حضرت غالب کے پاس دہلی گیا اور شاگرد ہو آیا۔“ (ص ۲۰۰)

جلد اول کے آخر میں اساتذہ دہلی کے کلام سے محاوراتِ دہلی درج کیے ہیں

اس ضمن میں ”معذرت“ کے عنوان کے تحت لکھا ہے:

”... میں غالب علیہ الرحمۃ کا شاگرد ہوں مگر چوں کہ وہ بھی دہلی کی زبان باندھتے تھے

اس لیے ان کے کلام بھی جو خلاف محاورہ لکھتے ہیں، لکھے جاتے ہیں۔۔۔۔۔ اگرچہ

حضرت غالب نے اکبر آباد کے مطبع اموں جان (کذا) میں اپنے دیوان کے خاتمے پر ایک

معذرت چھپوا بھی دی ہے کہ میرے کلام میں جو الفاظ اور محاورے ناقص بندھ گئے ہیں

میں کیا کروں، دہلی کی زبان ہی ایسی ہے، میں بھی ان کو ناپسند کرتا ہوں۔“ (ص ۲۸۹)

اس کے بعد ”محاوراتِ دہلی“ سے متعلق سات اشعار ہیں پھر صغیر لکھتے ہیں:

’پنج آہنگ‘ میں صاحبِ عالم کے نام کا کوئی خط شامل نہیں۔

۲۵ یہ حاشیہ ص ۱۲۶ پر ملاحظہ ہو



”واضح ہو کہ حضرت غالب کے کلام میں ایک تو محاوراتِ دہلی بہ سبب بندش و ترکیب فارسی کے بہت کم ہیں اور اگر ہیں بھی تو وہ خود ان کو ناپسند کرتے تھے۔ چنانچہ اکبر آباد کے مطبع اموجان میں جو ان کا دیوان چھپا ہے، اس کے خاتمے میں اس کی معذرت انھوں نے چھپوا دی ہے۔ (ص ۲۹۰)

نامیخ کی شاعری پر بحث کرتے ہوئے جلوۂ خضر، جلد دوم میں صغیر لکھتے ہیں:

”میرے برادر گرامی قدر حضرت سید برکات حسن صاحب بن حضرت سید محمد امیر صاحب سجادہ نشین مارہرہ جب غالب علیہ الرحمۃ کی ملاقات کو دہلی گئے اور حضرت نے کچھ اپنا کلام سنایا، اس مقطع کو بھی پڑھا:

ضعف نے غالب نکمّا کر دیا  
ورنہ ہم بھی آدمی تھے کام کے

حضرت برکات حسن نے کہا کہ دیوان میں تو ”عشق نے غالب نکمّا کر دیا“ لکھا ہے۔ فرمایا یہ عشق کا لفظ اُسی زمانے کے واسطے تھا، اب اس لفظ سے شرم آتی ہے۔ (ص ۶۰)

غالب کی نثر کے بارے میں صغیر لکھتے ہیں:

”اے حاشیہ صغیر: یہ مولف کے بہنوئی ہیں اور مولف کے جد امجد کے بھانجے۔ ان کے بزرگ سیکڑوں برس سے سجادہ نشین قصبہ مارہرہ ضلع ایٹہ ہوتے آئے ہیں۔ ان کے برادر بزرگ حضرت سید محمد حسن صاحب اپنے والد کے مقام پر سجادہ نشین ہیں۔۔۔۔۔“

۲۔ شیخ ریاض الدین احمد نے ”سیرِ دہلی“ میں لکھا ہے کہ انھوں نے مذکورہ شعر غالب کے سامنے پڑھا تو انھوں نے فرمایا: ”اے بھئی چپ رہو یوں کہو کہ:

ضعف نے غالب نکمّا کر دیا

یا: دہر نے غالب نکمّا کر دیا

عشق کیا، عاشقی کا وہ زمانہ نہ رہا۔“ (ص ۳۴)



”تأثیر در نشر کے موجب اردو میں اول استادنا حضرت غالب علیہ الرحمۃ گئے جاتے ہیں کہ انہوں نے بعد ترک تحریر فارسی اردو میں خط لکھنے کی وضع ایسی نکالی کہ گویا مکتوب الیہ سے باتیں کرتے ہیں۔“ (دوم، ص ۱۰۲)

صغیر نے اپنے حالات میں سید بندہ رضا بگرامی کا ایک خط درج کیا ہے جس کی مندرجہ ذیل عبارتیں غالب سے متعلق ہیں :

”آپ کو اور جناب قدر کو مرزا غالب کی محبت نے ایسا مجبور کر رکھا ہے جیسا قوم نصیری کو حب علی ابن ابی طالب علیہ السلام نے۔ حالانکہ میرا بھی اعتقاد ہے کہ مرزا غالب صاحب فارسی میں اکثر اہل ہند سے بہتر ہیں مگر اردو میں تو ایک ہندی لکھنؤ کے مقابل بھی نہیں۔“

کاہ کا دست جانی ہائے تنہائی نہ پوچھ

قابل ملاحظہ اور انصاف طلب ہے۔۔۔۔۔ مجھ کو یہ بھی آپ کی اور جناب قدر کی طرف سے اب احتمال ہے، عجب نہیں کہ مرزا صاحب مرحوم تاریخ بگرام میں بھی کسی نہ کسی پرانے سے داخل کر دیے جائیں۔ میری اس رائے ناقص سے آپ یہ نہ سمجھیں کہ مرزا غالب صاحب کا غیر معتقد ہوں، مگر بمقابلہ لکھنؤ کے دلی والوں کو میں ضرور ناقص سمجھتا ہوں۔۔۔۔۔ (دوم، ص ۹۰ - ۱۸۹)

صغیر نے اس خط کا جواب لکھا تھا وہ بھی دستیاب ہو چکا ہے۔ یہ خط سید مرتضیٰ حسین بگرامی نے رسالہ ”آج کل“ دہلی بابت فروری ۱۹۵۷ء میں چھپوا دیا ہے۔ صغیر کے خط کا وہ حصہ جو غالب سے متعلق ہے، ذیل میں درج کیا جاتا ہے۔ بندہ رضا بگرامی کا خط ۱۸ مئی ۱۸۸۳ء کا تھا، صغیر کا جواب ۷ جون ۱۸۸۳ء کا ہے :

”میری تحریر جو اساتذہ کے باب میں ہے یا ایسی ایسی باتوں میں جو میری رائے ہے،

لے قدر بگرامی جو صغیر کے قریبی عزیز اور غالب کے شاگرد تھے۔  
 لے مقالہ: ۱۸۸۳ء کے دو خطوط متعلق بر غالب“



نہ ابھی آپ نے دیکھی نہ سنی۔ میں اپنے ہوش کے وقت سے کبھی ایسے کا شاگرد نہیں  
 ہوا جس کو سمجھ نہ لیا ہو۔ محبت اور چیز ہے اور سمجھ اور چیز ہے۔ سینے! میں نے جو غالب کو  
 سمجھا ہے، حقاً اور ایماناً بیان کرتا ہوں۔ علم عربی میں تو ان کو محض نا آشنا جانتا ہوں  
 مگر بزور فارسی ان میں ضروری واقفیت کا قائل ہوں۔ فارسی میں ان سے بڑھ کر کسی شاعر ہند کو  
 فارسی گو نہیں سمجھتا۔ اس کی وجہ کیا ہے؟ سینے، ہندوستان میں یہی نامی شاعر ہوئے ہیں:  
 ۱۔ خسرو ۲۔ بیدل ۳۔ آرزو ۴۔ قتیل ۵۔ منظر جان جاناں ۶۔ فقیر ۷۔ حسن اور ۸۔ غالب  
 ان کے سوا غنی کشمیری تھے، واقف لاہوری تھے، علی سرہندی تھے اور فیضی.....  
 شاعر خاص ہندوستانی تھے۔ ان میں سے خسرو، فقیر، حسن ایک پائے کے اور آرزو، قتیل  
 ایک سرمائے کے اور بیدل، منظر، غالب ایک پائے کے ہیں۔ مگر خسرو اور حسن دہلوی  
 اس وضع کے شاعر تھے جو وضع سعدی کے پہلے تھے جس کو ابوالفضل نے متروک اور ناپسند  
 لکھا ہے۔ وہ لوگ عرفان مآب تھے، شاعر نہ تھے۔ بلند نام اور عالی مقام تھے، شاعر  
 نہ تھے۔

آرزو، قتیل، نہ إلا الذی نہ إلا الذی..... مگر ان

کی معلومات کا قائل ہوں، نہ ان کے مذاق شاعری کا۔ بیدل، منظر، غالب یہ

### ص ۱۲۳ کا حاشیہ

۱۲۳ مطبع احمدی، شاہد رو، دہلی کے متمم کا نام اموجان تھا۔ غالب کے دیوان کا تیسرا ایڈیشن ۱۸۹۱ء میں مطبع احمدی سے طبع  
 ہوا تھا۔ اس ایڈیشن میں اموجان کا نام بطور متمم مطبع درج ہے۔ صفیر کے پیش نظر یہی ایڈیشن ہوگا۔ اس کے آخر میں  
 ”عبارت خاتمہ دیوان“ کے عنوان کے تحت غالب نے دوران طباعت غلطیاں درست کرنے کا ذکر کیا ہے۔ اسی ضمن  
 میں یہ بھی لکھا ہے کہ لفظ ”کسو“ (بجائے ”کسی“) صحیح لیکن غیر فصیح ہے۔ صفیر نے غالب کی طرف سے معذرت کے جو  
 الفاظ لکھے ہیں وہ ”عبارت خاتمہ دیوان“ میں نہیں ہیں۔ (تفصیل کے لیے رک: دیوان غالب، نسخہ عرشی، دیباچہ،



تینوں بہادران میدانِ سخن تھے۔ بیدل اور منظر نے مضامین عارفانہ کو مذاق شاعرانہ سے ملا کر حبیباً کہا ہے، دل لوٹا جاتا ہے.....

غالب جنت آرام گاہ کہ خاتم الشعراء نے فرس ہندوستان میں  
ہوئے ہیں، ان کی درخشاں طبع نے آخر زمانہ میں ہندوستان کا نام روشن کر دیا۔  
کلام فارسی ان کا مشہور اور زبانوں پر مذکور ہے۔ چند شعر مثلاً لکھے جاتے ہیں:

اے ز ساز زنجیرم در جنوں نواگر کن  
بند گردیدم ذوق است پارہ گراں تر کن

جنوں مستم بہ فصل نو بہارم می توان کشتن  
صراحی بر کف و گل در کنارم می توان کشتن  
بہ جرم ایں کہ در مستی بیایاں بردہ ام عمرے  
بہ کہتے مے فروشاں در خمارم می توان کشتن  
بہ ہجراں زیستن کفر است، خوم را دیت نبود  
چراغ صبح گاہم آشکارم می توان کشتن

حشر است و خدا داور و ہنگامہ بپایاں  
اے شکوۃ بے مہری اجباب کجانی

خود را ہی بہ نقش طرازی علم کنم  
تا با تو خوش نشینم و نظارہ ہم کنم  
یہ حقیقت شعراے فارسی گوئے ہندوستان کی تھی۔ اب ان لوگوں میں سے سب نے



اردو شعر کہے ہیں۔ مگر وہ ابتدائی تفریحا اور تفننا کہنے کا اتفاق ہوا اور غالب کہ  
آخر میں ہوئے، انہوں نے زمرہ شعرائے اردو میں گنجائش کی اور اردو شاعری  
پر طرز خاص کی، اور طرز خاص کی وجہ وہی ہوئی جو ناسخ کا کلام دیکھ کر اہل دہلی کے لیے  
واقع ہوئی۔ مگر سب میں غالب نے جو طرز بیان ایجاد کی بہ نسبت اردو کے سہل  
اور صاف ہے۔ اور اس کی دو صورتیں ہیں؛ ایک یہ کہ فارسی ترکیب کے شعر کہے اور  
اس میں فعل و حروف اشارہ فقط ہندی رکھے۔ جیسے کاو کاو سخت جانی .....“  
'نہ پوچھ' کی جگہ 'میرس' ہوتا تو فارسی کا مصرع صاف تھا۔ بخلاف مومن خاں کے  
کہ ان کے مصرعے ایسے پچیدہ الفاظ تعقیب و تعقید سے مملو ہوتے ہیں کہ جس سے  
مضمون میں پچیدگی آجاتی ہے۔ غالب کے یہاں یہ نہیں۔

دوسری صورت یہ کہ آخر عمر میں غالب نے محاورات اور سلاست

کی طرف توجہ کی تو اس میں بھی فارسی کا مذاق چھپا چھپا ایسا رکھا ہے کہ دل کو لہجائیتا ہے  
مثلاً چند شعر دونوں طرز کے لکھتا ہوں :  
طرز اول :

نقش فریادی ہے کس کی شوخی تحریر کا

کاغذی ہے پیرہن ہر پیکر تصویر کا

طرز دوم :

ملتی ہے خوتے یار سے نار التہاب میں

کافر ہوں گر نہ ملتی ہو راحت عذاب میں

ہے تیوری چڑھی ہوئی اندر نقاب کے

ہے اک شکن پڑی ہوئی طرف نقاب میں

وہ نالہ دل میں خس کے برابر جگہ نہ پائے

جس نالے سے شکنگاہ پڑے آفتاب میں



وہ سحر مدعا طلبی میں نہ کام آئے  
 جس سحر سے سفینہ رواں ہو شباب میں  
 تو ہم لوگ غالب کو اچھا اس سبب سے سمجھتے ہیں کہ طرز بندش اور صفائی بیان میں  
 سب شعراے دلی سے اعلیٰ اور زبان فارسی میں یکتا تھے۔ اب میں مثلاً ذوق، مومن،  
 غالب کا کلام لکھتا ہوں تاکہ معلوم ہو جائے کہ غالب میں صفائی کیسی ہے اور ان دونوں  
 میں گنجشک کیسی!

ذوق :

مزے یہ دل کے لیے تھے ، نہ تھے زباں کے لیے  
 سوہم نے دل میں مزے سوزش نہاں کے لیے

غالب :

زباں پہ بار خدایا یہ کس کا نام آیا  
 کہ میرے نطق نے بوسے مری زباں کے لیے

یا

محبت میں نہیں ہے فرق مرنے اور جینے کا  
 اُسی کو دیکھ کر جیتے ہیں جس کا فر پہ مرتے ہیں (کذا)

مومن :

ذرا کہ زور سینے پر کہ تیر پُر ستم نکلے  
 جو وہ نکلے تو دل نکلے جو دل نکلے تو دم نکلے

باقی رہی زباں دانی، ان کے سوائے چند محاورات خاص دہلی کے جس کے خود مرزا غالب قائل  
 ہوئے ہیں، چہ غالب، چہ مومن، چہ نصیر وغیرہ سب دہلوی اور سب لکھنوی، کہیں کے رہنے والے  
 ہوں بشرطیکہ انھوں نے لکھنؤ یا دہلی میں نشوونما پائی ہو اور اساتذہ کے خاندان سے منسوب ہوں



اول درجے کے ہیں۔ اور دوسرا محاورات میں درجہ عوام و خواص کا ہے اور تیسرا درجہ بازار یوں کا ہے۔

اور شہروں کے اعلیٰ ترین خواص . . . . اور بازار یوں سے  
تقابل نہیں . . . . اور یہی رائے انشاء اللہ خاں کی بھی ہے۔ مگر یہ بات فقط دہلی و  
لکھنؤ کے واسطے ہے۔ بہ سبب اجتماع اہل علم و فن کے، ایسی حالت میں قصباتی یا  
دوسرے شہر کے رہنے والوں کو تمام اہل دہلی و لکھنؤ کی تقلید جائز ہے مگر کسی بات میں  
محاورے اور تذکیر و تانیث میں جب تک اختلاف ان میں نہ ہو اور جس محاورے و  
تانیث و تذکیر میں اختلاف ہو اُس میں سے اُسی محاورے کو ماننا چاہیے جس مقام کی  
تقلید اسے پسند ہو، یعنی لکھنؤ کی یا دہلی کی۔ مگر حالی نے کیا خوب کہا ہے:

اس کو انگلوں پہ کیوں نہ دیں ترجمہ	اہل انصاف غور فرمائیں
قدسی و صائب و اسیر و کلیم	لوگ جو چاہیں ان کو ٹھیرائیں
ہم نے سب کا کلام دیکھا ہے	ہے ادب شرط، منہ نہ کھلوائیں
غالب نکتہ داں سے کیا نسبت	خاک کو آسماں سے کیا نسبت



## مرقع فیض اور تنبیہ صفیر بلگرامی

گزشتہ صفحات میں تلامذہ صفیر کے تذکرے "مرقع فیض" مصنفہ سلطان مرزا سلطان کا تعارف کرایا جا چکا ہے۔ اس تذکرے کے آخر میں صفیر کے نام غالب کے خطوط بھی شامل کیے گئے ہیں۔ خواجہ فخر الدین حسین سخن دہلوی جو صفیر کی شاگردی سے منحرف ہو گئے تھے انھوں نے "مرقع فیض" کا جواب "تنبیہ صفیر بلگرامی" کے نام سے اپنے شاگرد سردار مرزا آزاد سے لکھوایا تھا جو مطبع محمدی پٹنہ سے ۱۲۹۶ھ میں طبع ہوا تھا۔ تنبیہ میں بعض مقامات پر غالب کا ذکر بھی آیا ہے۔ "مرقع فیض" میں سخن کے بارے میں لکھا ہے :

"حضرت استاد [صفیر] نے کوئی دقیقہ اُن کی تعلیم کا نہ چھوڑا اور شفقت بزرگانہ سے در نہ گزرے" (ص ۳۶)

سردار مرزا آزاد نے اس بیان کو غلط ٹھہراتے ہوئے سخن کی تعلیم و تربیت کے سلسلے میں غالب کا ذکر ان الفاظ میں کیا ہے :

"حضرت جناب نواب اللہ خان غالب مرحوم و مغفور خواجہ صاحب [سخن] کے نانا تھے،

اُن سے فارسی کی تکمیل کی۔ انھوں نے رموز شاعری کو بھی بتایا۔ مگر یہ فرمایا کہ ابھی شعر

نہ کہو جب تک جمیع علوم کی تحصیل سے فراغت حاصل نہ ہو۔ مگر خواجہ صاحب اُن دنوں

کسی اور ہی عالم میں تھے۔ اُن سے نہ رہا گیا اور شعر کہنے لگے۔ ایک غزل حضرت غالب



قدس سرہ کو دکھانی جس کا ایک شعر یہ ہے.....

سنبھالا ہوش تو مرنے لگے حسینوں پر

ہمیں تو موت ہی آئی شباب کے بدلے

خواجہ صاحب کے نانا صاحب [غالب] نے خواجہ صاحب کو گلے لگایا اور آبدیدہ ہو کر

فرمایا کہ ”میری جان ایسا شعر نہ کہا کرو۔ ابھی تو تم نے ہوش بھی نہیں سنبھالا، دنیا میں کیا

دیکھا بھالا۔ دیکھو عارف ایسے ہی تختِ جگر اُگل کر دنیا سے ناشاد گیا۔ تم بھی زندگی سے

بیزار ہو۔“ غرض نہایت خفا ہوئے اور تاکید کی کہ ”خبردار اب جو سُنوں گا کہ ایسا شعر

کہا ہے تو سید تیری جان اپنے ایمان کی قسم صورت سے بیزار ہو جاؤں گا۔“

پسکہ حضرت خواجہ صاحب ان سے بہت ڈرتے تھے، شعر کہنا موقوف

کیا اور ’مہرِ نمرِوز‘ تاریخِ فارسی جو خاص ان کے نانا کی تصنیف تھی، اُس کو تمام و

کمال حضرت مصنف ہی سے پڑھا۔ اور کچھ رقعے ’پنج آہنگ‘ کے دیکھتے تھے کہ زمانے کا

انقلاب ہوا اور خواجہ صاحب دہلی سے لکھنؤ آئے۔“ (ص ۸۳-۸۲)۔

’مرقع فیض‘ میں ایک جگہ یہ لکھا ہے کہ ”سخنِ تخلص استاد [صغیر] ہی کا

بجٹا ہے۔“ (ص ۳۶) سردار مرزا آزاد اس کے جواب میں لکھتے ہیں:

”سخنِ تخلص خواجہ صاحب کا اُن کے نانا نواب اسد اللہ خان غالب مرحوم نے رکھا ہے۔

چنانچہ خواجہ صاحب نے... قبل آنے آ رہے کے جو غزل لکھنؤ میں لکھی اس کا مقطع

یوں ہے.....

نام ہے ہند کا دہلی سے سخنِ عالم میں

اور ہے حضرتِ غالب سے نشانِ دہلی

(ص ۹۵)

مرقع فیض میں غالب کے جو خطوط درج کیے گئے ہیں، اُن پر تبصرہ



کرتے ہوئے آزاد لکھتے ہیں:

”اب یہاں سے حضرت نواب اسد اللہ خان غالب مرحوم کے کلام بلاغت نظام کے پہلو اور اس کی خوبیوں کا بیان نکھتا ہوں جو آپ کے نام کے خطوط میں مندرج ہیں جس سے آپ کی ’جوہر طبع‘ صاف پائی جاتی ہے۔ مگر آپ اپنی سادہ لوحی سے اُس کو اپنی تعریف سمجھ رہے ہیں۔“

عبارت مکتوب غالب.....: ”آپ کی طرز نگارش نفاذ اور نثر اور خشننگی جو ہر سے خبر دیتی ہے۔“

توضیح: اس فقرے پر آپ بہت نازاں ہیں کہ مجھ کو بھی غالب نے ایسا لکھا۔ اور نہ مجھے کہ اس دبیر جادو تحریر نے کیا لکھا۔ سنیے اس فقرے کا مطلب یہ ہے کہ جیسے آپ ہیں ویسی ہی آپ کی نظم و نثر ہے۔ ’جوہر‘ کی کوئی صفت اس فقرے میں نہیں پائی جاتی ہے۔ یعنی جوہر کیسا، لطیف یا کثیف۔ جب کوئی صفت اس جوہر کی نہیں ہے تو ممکن ہے وہ جوہر لطیف نہ ہو بلکہ عکس اُس کا ہو۔ جوہر تو چتر میں بھی ہوتا ہے، لکڑی میں بھی ہوتا ہے، لوبے میں بھی ہوتا ہے۔ علیٰ ہذا القیاس۔ مگر جب تک اس کی توضیح نہ کی جائے وہ جوہر نکمّا ہے۔ پس جوہر کے لفظ کے بعد صفتِ بیانیہ کا مفقود ہونا اُس فقرے کے یہ معنی پیدا کرتا ہے کہ جس طرح کا جوہر آپ میں ہے آپ کی طرزِ تحریر اس سے خبر دیتی ہے۔ یعنی آپ کی تحریر نظم و نثر میں جو کچھ عیوب ہیں وہ تحریر ہی سے آشکارا ہیں۔

عبارت مکتوب غالب.....: ”اشعار گہر بار دیکھ کر دل بہت خوش ہوا۔ سب اچھے ہیں۔ مگر جو میرے دل میں اتر گئے ہیں وہ تم کو نکھتا ہوں۔ صغیر:

ہائے وہ لب ہلا کے رہ جانا

ابھی کچھ بات کر نہیں آتی“

”مرقع فیض میں“ ”او“ ہے۔ ”مرقع فیض میں“ ”جوہر طبع“ ہے۔ (ص ۳۶) ”اصل: کثیف

”اصل: مقصود



توضیح: جس شخص نے کچھ بھی شعر کہے ہوں گے یا جس نے دو چار دیوان ہی دیکھے ہوں گے یا جس نے دو چار مہینے کسی اہل زبان کی صحبت پائی ہوگی وہ ہرگز نہ یوں بولے گا نہ یوں لکھے گا کہ:

ابھی کچھ بات کر نہیں آتی

میں باوازی بندہ کہتا ہوں کہ 'بات کر نہیں آتی' ہرگز مجاورہ فصحاء نے دہلی اور لکھنؤ کا نہیں۔ جتنے اہل زبان ہیں وہ یوں بولتے ہیں اور جتنے شاعر ہیں وہ یوں لکھتے ہیں کہ تم کو بات کرنی نہیں آتی۔ ایسی فاش غلطی اور اس کو غالب یوں لکھے کہ یہ شعر دل میں اتر گیا ہے، آپ کی جو طبع نہیں ہے تو اور کیا ہے بھلا کبھی قیاس مقضی اس بات کا ہو سکتا ہے کہ غالب نے اس غلطی پر نظر نہ کی ہو۔ صغیر:

ورق ہیں جوششِ مضمون گریہ سے بادل

لسانِ ژالہ ہے ہر نقطہ کتاب میں آب

یہ شعر بھی حضرت غالب رحمہ کے دل میں اتر گیا ہے۔ کیوں کہ نہ دل میں اتر جائے کہ وہ شعر ہی ایسا ہے۔ 'ژالہ' پر اطلاق آب کا کہیں نہیں آیا۔ ژالہ ایک شے متحرک ہے اور جیت تک وہ متحرک ہے، آب نہیں ہے اور جب آب ہوا تو ژالہ نہیں ہے۔ پھر:

لسانِ ژالہ ہے ہر نقطہ کتاب میں آب

کیونکہ درست ہوا اس مصرع کی ردیف بیکار رہ گئی، یا پانی ہو کر بہ گئی۔ تیسرا شعر آپ کا، وہ بھی حضرت غالب کے دل میں اتر گیا ہے۔ صغیر:

کہیں ہوں گرم کہیں سرد حسبِ موقعِ وقت

صغیر آگ میں ہوں آگ اور آب میں آب



توضیح: محالات کا خیال زندہ رہ کر عناصر کی طرف انتقال اور وہ بھی کبھی کبھی۔ اس کا نام شاعری نہیں ہے! اس کو سودا کہتے ہیں۔ آپ کی اس مہل گوئی اور غلط بیانی پر غالب مرحوم نے وہ فقرہ لکھا ہے کہ آپ کی طرز نگارش درخشندگی جو ہر سے خبر دیتی ہے۔

(ص ۱۴-۱۱۴)

---



# محشرستانِ خیال

صفیر کی یہ کتاب ۱۲۹۶ھ / ۱۸۷۹ء میں مطبع نورالانوار آگرہ میں طبع

ہونی تھی۔ اس میں ابتداءً ایک تمہید ہے۔ اس کے بعد مندرجہ ذیل ابواب ہیں:

۱۔ بے مثل مثلین

۲۔ دل پسند نکتے سود مند نصیحتیں

۳۔ قطعات معقول اشارات مقبول

۴۔ بلا عنوان۔ عنوان کی جگہ سادہ ہے۔ ”محشرستانِ خیال“ دراصل اسی باب کا عنوان

معلوم ہوتا ہے جو سہواً لکھنے سے رہ گیا ہے۔ اس میں ایک خیالی محفل سجائی ہے جس

میں مختلف شعرا اپنا کلام سناتے ہیں۔

۵۔ جلسہ شعرا ایشیا اور یورپ کی شاعری میں۔ (اس میں یورپ اور ایشیا کے شعرا

شاعری کے بارے میں اپنے اپنے خیالات پیش کرتے ہیں۔ یہ ایک خیالی محفل ہے)

بظاہر تو اس کتاب کا موضوع شعر و شاعری ہے، لیکن دراصل اس کا

مقصد ان شعرا کو مطعون کرنا ہے جو اپنے استادوں سے منحرف ہو جاتے ہیں۔ اس سلسلے میں متعدد

اشعار و واقعات درج کیے گئے ہیں۔ اس رسالے کا روئے سخن خواجہ فخر الدین سخن کی طرف ہے

جو صفیر کے شاگرد تھے اور پھر شاگردی سے منحرف ہو گئے تھے۔ اسی وجہ سے سرورق پر یہ معنی خیز



شعر درج کیا گیا ہے :

خوشر آں باشد کہ سترِ دلبراں  
گفتہ آید در حدیثِ دیگران

یہ رسالہ اس اعتبار سے اہم ہے کہ اس میں یورپ اور ایشیا کی شاعری کا تقابلی مطالعہ کیا گیا ہے۔ گو اس مطالعے میں گہرائی نہیں ہے، لیکن آج سے سو سال پہلے اس موضوع پر اردو میں کسی تحریر کا لکھا جانا قابلِ توجہ ہے۔ کتاب کے سرورق پر ”حصہ اول“ لکھا ہے لیکن اس کتاب کے کسی اور حصے کے لکھے جانے یا طبع ہونے کا علم نہیں ہو سکا۔ گمانِ غالب یہی ہے کہ دوسرا حصہ لکھا ہی نہیں گیا۔

اس کتاب کا مرکزی کردار مرزا غالب ہیں۔ ”میدانِ تصور“ میں غالب ہی کے خیمے میں پہلے مشاعرہ ہوتا ہے اور پھر جلسہ۔ ان خیالی محفلوں کی روداد میں جہاں جہاں غالب کا ذکر آیا ہے، وہ حصے ذیل میں درج کیے جاتے ہیں۔ بعض مقامات پر حواشی کے جو نشانات (نمبر شمار) درج کیے گئے ہیں، ان کا تعلق اگلے باب سے ہے۔ قلابین میں وضاحتی عبارتیں مرتب کا اضافہ ہیں۔

[ص ۲۵] ناگاہ میدانِ تصور میں ایک خیمہ بوقلموں نظر آیا۔ اُس کے سامنے

ایک شامیانہ آسمان کی طرح دُور تک جنگل کو گھیرے، ساز و سامان، حاجب و دربان بہتیرے، امیرانہ بلکہ شاہانہ ٹھاٹ۔ اُس مقام کی جلالت و شوکت نے مجھے حیرت میں ڈالا۔ کس سے پوچھوں، کیا کروں۔ ایک قبولِ صورت جوان سامنے سے آتے دیکھا۔ پوچھا یہ کون مقام ہے اور مالکِ خیمہ کا کیا نام ہے۔ اُس نے کہا ”یہ وادیِ عالم قدس مقامِ ارواح ہے، محشرِ ستانِ خیال اس کو کہتے ہیں اور یہ خیمہ جنابِ نواب معنیِ انقاب و پیرِ الملک اسد اللہ خاں بہادر نظامِ جنگ عرف مرزا نوشہ غالب تخلص [ص ۲۶] اگرہ موطنِ دہلی مسکن کا ہے۔ میں انہیں کے فرمانِ واجبِ الاذعان سے آیا ہوں۔ چلیے آپ کو بلایا ہے۔“ میں نے کہا ”مجھے۔ اللہ اللہ مدتِ ہوئی کہ زیارتِ سراپا بشارت سے محروم ہوں۔ خدا نے یہ دن دکھایا۔“



بھٹی رہبری کرو۔

یہ کہہ کر اسی طرف چلا۔ استاد کی آرزوئے قدم بوسی نے سمنہ ہمت کو تیز گام کیا۔ تھوڑی مسافت طے کر کے باریاب حضوری ہوا اور سامنے پہنچ کر تسلیم بجالایا۔ فرمایا "مولوی صفیر صاحب آپ اچھے ہیں۔ کیا حال ہے۔ کچھ ادا اس سے نظر آتے ہیں۔ بھٹی بہت جی چاہتا تھا۔ آئیے، بیٹھیے۔" ۱۲۸۲ھ میں جب آپ دہلی آئے تھے، ایک کتاب الفاظ مونث و مذکر کی تحقیق میں آپ نے لکھی تھی، اور میں نے اس کو دیکھ کر اس کی تقریظ بھی لکھ کر آپ کے نانا اپنے پیرومرشد حضرت سید صاحب عالم صاحب کے پاس مارہرے بھیج دی تھی۔ وہ چھپی یا نہیں۔ بوستان خیال کا ترجمہ درست تو تھا، اُس کے چھپنے کی کیا صورت ہوئی۔ افق الخیال تو ضرور تمام ہو گئی ہوگی۔ بھٹی میں لکھ چکا ہوں کہ (پہلی جلد جس کا نام افق الخیال ہے، اُس کے دیکھنے کا بہت مشتاق ہوں۔ جناب میر ولایت علی صاحب کو تاکید رہے کہ جب اس کا چھاپا تمام ہو، بے طلب بھیج دیں) کیوں آپ نے یا انھوں نے کیوں نہ بھیجا۔ کیا اب تک چھپ نہیں چکی۔

میں نے عرض کی "جناب آں قصہ را گاؤ خورد و گاؤ را قصاب برد۔ وہ کارخانہ ہی درہم برہم ہو گیا۔ نہ اب مطبع عظیم المطابع ہے نہ بوستان خیال کا چھپنا۔ صبح بہار چوتھی جلد شروع ہو کر پانچ جزو چھپ کر نا تمام رہ گئی۔ قلتِ فرصت اور مکروہات دنیا نے اور ہی عالم کر دیا ہے۔ میں اپنے مسکن پر چلا آیا۔ آج حضوری میں حاضر ہوا۔"

فرمایا "مارہرے ہوتے آئے ہیں۔ میرے پیرومرشد حضرت صاحب عالم اچھے ہیں۔" میں نے کہا: "ہاں بہت اچھے ہیں۔" حکم ہوا کچھ اپنی تازہ فکر سناؤ۔ مجھے اس وقت

سے قوسینی اصل کے مطابق ہیں۔

○ یہ چوتھی نہیں تیسری جلد ہے۔



مناسب معلوم ہوا کہ جناب کنور سکھراج بہادر رحمتی عظیم آبادی کے دوسرے مشاعرے کی غزل کے کچھ اشعار پڑھ سنائے۔

[اس کے بعد ص ۲۸-۲۷ پر ایک طویل غزل ہے جس کا مطلع یہ ہے :

تو آ کے دم نزع جو آغوش کشا ہو  
دم نکلے تو بوئے گل صد چاک قبا ہو]

[ص ۲۸] میں نے مقطع پڑھا تھا کہ ہٹو بچو بڑھو کی آواز کان میں آئی۔ دیکھتا

کیا ہوں کہ دو چار معززین خمیدہ قامت پاکیزہ صورت جریں یے، عجائبیں پہنے، علمائے باندھے تشریف لائے۔ حضرت غالب نے دیکھ کر لب فرش تک استقبال کیا اور باعزاز تمام مسند پر بٹھایا۔ اللہ رے اُن عالی منشوں کا رعب داب کہ حضرت غالب سا شخص بھی مودب بیٹھا۔ میں دل میں حیران تھا کہ یہ کون لوگ ہیں، کس سے پوچھوں، کہ حضرت غالب نے مجھے متحیر پا کر ان کی طرف اشارہ کیا اور فرمایا ”یہ جناب رودکی، یہ اسدی، یہ عجمدی، یہ عنصری، یہ فردوسی، یہ غضنیری ہیں۔“ میں بھی اٹھ کر قدمبوس ہوا۔ انھوں نے اشارے سے مجھے پوچھا۔ حضرت غالب نے فرمایا ”یہ مولوی سید فرزند احمد صفیر حسینی واسطی بلگرامی ہیں، جہاں کے سادات گرامی ہیں۔ شعر و سخن میں مجھ سے مشورہ لیتے ہیں اور بہت خوب کہتے ہیں۔ طبیعت میں جودت، کلام میں متانت بہت ہے۔“

جناب رودکی نے مجھ سے مخاطب ہو کر فرمایا کچھ اپنی [ص ۲۹] فکر تازہ

سنائیے۔ میں نے عرض کی ”ایسے اساتذہ کے سامنے اپنے مزخرفات کو پڑھنے کی مجال نہیں مگر اقبال امر بھی ضرور ہے، سرتابی بھی گناہ ہے، اور پھر ایسے سخن فہم کہاں ملیں گے۔ جو نقد کلام یہاں پر کھا گیا پھر وہ رائج الوقت ہے۔“ یہ کہہ کر میں نے کچھ شعر جو یاد آئے سنائے۔

[اس کے بعد صفیر نے اپنے ۸۷ شعر ص ۲۹ سے ۳۲ تک درج کیے ہیں]

[ص ۳۳] میں یہ اشعار پڑھتا جاتا تھا، اور کمال شفقت سے اساتذہ



ولایت کے لیے ترجمان اس کے حضرت غالب تھے۔ وہ لوگ بھی اکثر مقام پر تعریف فرماتے تھے اور حضرت غالب تحسین و آفرین زبان پر لاتے تھے۔ آخر جناب صائب اور عرفی نے فرمایا کہ کچھ اشعار معنی بند پڑھے۔ مجھے یاد تو کم رہتا ہے، جو اس وقت یاد آئے پڑھ سناٹے۔

[اس کے بعد صفیر نے اپنے ۳۲ شعر درج کیے ہیں جو ص ۲۲ سے ۳۵

تک ہیں]

[ص ۲۵] اللہ اللہ ان اشعار پر اساتذہ کا وجد، واد واہ کی ایک دھوم تھی

اور حضرت غالب "ماشاء اللہ چشم بد دور" فرماتے جاتے تھے۔ حضرت صائب نے فرمایا "فیض بند" فیاض کسی پر بند نہیں:

یک عمر می توں سخن از زلفِ یار گفت

در بند آں مباحث کہ مضمون نماند است

میں نے اساتذہ کو دونوں ہاتھوں سے تسلیم کی اور اُسی جوش میں چند اشعار اور پڑھے۔

[اس کے بعد صفیر نے اپنے ۴۴ شعر ص ۳۵ سے ص ۴۴ تک درج کیے ہیں]

[ص ۳۷] ان اشعار کی تعریف بہت ہوئی اور اساتذہ کو بہت لطف

ملا۔ حضرت غالب نے فرمایا "کچھ فارسی سناؤ۔ میں نے عرض کی "مضور کس کے حضور۔ یہ اہل ولایت جن کی تقلید سے ہم لوگ فیض یاب ہوں، اُن کی زبان میں پڑھنا منہ چڑانا ہے۔" فرمایا "نہیں، کچھ پڑھو۔" مجھے چند اشعار فارسی یاد تھے، سناٹے۔

[اس کے بعد صفیر نے اپنے بارہ فارسی شعر ص ۳۸-۳۷ پر درج کیے ہیں]

[ص ۳۸] یہ اشعار سن کر جملہ اساتذہ نے بہت داد دی اور حضرت غالب

نے بہت سراہا۔ پھر حضرت غالب اُن اساتذہ کی طرف مخاطب ہوئے اور بولے کہ "جب تک مجمع ہو کچھ آپ لوگ اپنے افکار گہر بار سے سرفراز فرمائیے۔" اول رودکی نے شروع کیا۔

[اس کے بعد ص ۳۸ سے ص ۴۲ تک رودکی، اسدی، عنصری، غضائیری کے



اشعار ہیں۔ پھر عنصری، غضایری، رشید و طواط، خاقانی و ابوالعلا کے مناقشوں کا ذکر ہے]

[ص ۴۲] لاجول ولاقوة۔ مجھے یہ سُن کر حیرت ہوئی اور ابوالعلا کی یہ حرکت ناپسند آئی۔ عارف شاگردِ غالب کہ میرے پاس بیٹھا تھا بولا "استاد بیچارہ کیا کرے، اُس کی ساری محنت برباد ہوئی۔ اُس پر طرہ یہ ہے کہ شوخ چشتی سے مقابلہ کرنے کو تلا ہوا ہے۔" میں نے کہا "خیر نامزاکا جواب نامزاتو ہے مگر مہذب کو لائق نہیں۔" اُدھر شعرا نے متقدمین سر کو جھکائے سن رہے تھے۔ جب دونوں میں گفتگو ہو چکی، فردوسی نے فرمایا کہ آپ لوگ آپس میں صلح کر لیجیے کہ اس سے کچھ حاصل نہیں۔" غالب نے بھی مایہ کی۔ ابوالعلا نے کہا "میں صاف دل ہوں مجھے کچھ عذر نہیں۔ مگر یہ نہیں مانیں گے کیونکہ مجھ سے یہ مقابلہ کرنے میں اپنا فروغ سمجھتے ہیں اور میں اُن محنتوں کو کیوں کر بھلا دوں جو خاقانی پر کی ہیں۔"

غرض گفتگو اسی قدر ہو کر رہ گئی۔ اتنے میں آذری، بساطی، کمال خجند، کاتبی، لسانی، شریف، حیدری، وحشی کا ورود ہوا۔ مگر کمال خجند کی طرف سے بساطی کو کشیدگی اور لسانی سے شریف کو اور شریف سے حیدری کو رنجیدگی نظر آئی۔ میں نے دل میں کہا "یہ کیا معاملہ ہے، اساتذہ کا جب یہ حال ہے تو میرا کیا ٹھکانا۔" بہر حال بعد مزاج پر سی غزل خوانی شروع ہوئی۔ [اس کے بعد ص ۴۳ سے ص ۵۰ تک متعدد شعرا کے فارسی کا کلام ہے۔ درمیان

میں جابجا صغیر نے حاشیہ آرائی کی ہے]

[ص ۵۰] اللہ اللہ جب فارسی گویوں کی نوبت یہاں تک پہنچی اور سب نے ایک ہی رنگ میں گویا شکایت آمیز مناقشہ خیر اشعار پڑھے۔ سب کے بعد حضرت غالب کی زبان فارسی میں نوبت آئی۔ انہوں نے پہلے شکایت زمانہ اور اہل زمانہ بہت کچھ سنائی۔ بعد اس کے کچھ اشعار فارسی اپنے پڑھے۔

[اس کے بعد ص ۵۰ سے ص ۵۹ تک پہلے تو غالب کی وہ غزل درج ہے جس کا



مطلع یہ ہے:

از نکوئی نشان نمی خواہم

خویش را بد گماں نمی خواہم

اس کے بعد انوری کے دو شعر ہیں۔ پھر شعرائے اردو اپنا کلام سناتے ہیں،

اسی ضمن میں بعض شاگردوں کے اپنے استادوں سے مخرف ہونے کے جھگڑے بھی

زیر بحث آتے ہیں [

[ ص ۵۹ ] اتنے میں حضرت غالب بولے "بس قصے جھگڑائے بہت ہوئے۔

مطلب رہا جاتا ہے۔ آپ لوگ ذرا خاموش ہوں تو میں عرض کروں اور جس مطلب کے لیے یہ انجمن جمع

ہوئی ہے، اُس کو بیان کروں۔" سب لوگ خاموش ہو کر متوجہ ہوئے۔

جلسہ شعر ایشیا اور یورپ کی شاعری میں

[ ص ۶۰ ] جب شعرائے متقدمین اور متوسطین اور متاخرین فارسی اور

اردو کا مجمع ہو چکا اور ایک کیفیت کے ساتھ جو ایشیائی شاعری کے لیے موزوں تھی، اس جلسے کا

خوب رنگ جما۔ اُس وقت حضرت غالب نے رودکی، فردوسی، سعدی وغیرہ اساتذہ مسلم الثبوت

سے کچھ ایسا فرمایا کہ میں نے اچھی طرح نہ سنا۔ ہاں ہاں کی صدا تو آئی اور

کچھ شعرا اٹھ کر چلے گئے۔ تھوڑی دیر میں کچھ انگریز پیران کہن سال وار جلسہ ہوئے۔ اُن کی تعظیم کو سب

شعرا اٹھ کھڑے ہوئے اور اُن کو معزز مقام پر بٹھایا۔ میں پھر متحیر ہوا۔ حضرت غالب نے میرے

کان میں جھک کر اتنا فرمایا کہ یہ سب شعرائے فرنگ ہیں۔ یہ کہہ کر وہ اُدھر متوجہ ہوئے۔ میں نے عارف

سے پوچھا "بھئی آج یہ مجمع کس لیے منعقد ہوا ہے۔" وہ بولے "دیکھتے جائیے، آپ ہی معلوم ہو جائے گا۔"

اتنے میں حضرت غالب نے اُٹھ کر باواز بلند فرمایا کہ:

اے حکمائے بافرہنگ اور شعرائے بانام و ننگ! آپ لوگ جانتے ہیں کہ

آج تکلیف دینے کا [ ص ۶۱ ] سبب کیا ہے۔ یہ ہے کہ ایشیا کی شاعری اور یورپ کی شاعری کا



فرق دکھایا جانے۔ اور ایشیائی شاعری میں بقدر ضرورت اصلاح کی جائے تاکہ ہم لوگوں پر جو مضحکہ ہوتے ہیں اُس کی جگہ نہ رہے۔ اور مجھے خاص کر اس امر میں دخل دینے کا باعث یہ ہے کہ خداوند تعالیٰ نے ہر زمانے میں ایک شخص کو ممتاز فرمایا ہے، اور اُس کا انتظام اُسی کے علاقے کیا ہے۔ جناب رودکی سے لے کر خاقانی و سنائی و انوری وغیرہم تک ایک وضع کے لوگ رہے۔ پھر حضرت سعدی اور جامی اور ہلاکی کا دورہ رہا۔ پھر فغانی اور ظہوری اور نظیری اور عرقی اور نوٹی نے ملک سخن میں حکومت کی۔ پھر صائب و کلیم و سلیم و قدسی و شفقانی نے داد سخن دی۔ اب اس اخیر زمانے میں کہ مبدی قیاض نے اس پیمانہ کو ممتاز فرمایا ہے اور کشور سخن کی حراست مجھ کو عطا ہوئی ہے، میرے ہم عصر غیر ملک والے جو نقص نکالیں، اُس کا جواب میرے ذمے ہے۔

لامحالہ مجھ کو اہتمام کرنا پڑا کہ میں ایشیا اور یورپ کی شاعری کو ملا کر انصاف کروں اور آپ لوگوں کے سامنے حک و اصلاح کی صورت نکالوں کیونکہ اُن کے کھنکھنے کے قطع نظر میں دیکھتا بھی ہوں کہ باوجود اس قدر ترقی کے ایشیا کی شاعری میں چند نقص بدیہی ہیں جن کا نکالنا واجب ضروری ہے۔ جیسے اس مجمع میں چند شعرا نے نام آور کا آپس میں گفتگو ملال آمیز کرنا اور اس حرکتِ ناملاہم کو کہ اہل کمال کے لیے ہرگز زیبا نہیں، اچھا سمجھنا۔ اسی قبیل کی اور بھی باتیں ہیں جو اپنے موقع پر بیان ہوں گی۔ اور یہ سب باعث ہماری کم توجہی کا ہے کیونکہ ہم اچھی طرح سے دیکھتے ہیں کہ خداوند عالم نے تمام بنی نوع انسان کو جمیع مخلوقات میں ممتاز کیا ہے اور اُن میں سے اہل عقل و ادراک کو منتخب اور ان میں سے حکما کو سر بلند اور ان میں سے شعرا کو اپنے فیض خاص سے بہرہ مند فرمایا ہے۔ تو شعرا حکیموں سے دوسرے درجے میں ہیں بلکہ بہت سی باتوں میں اُن کے شریک۔ باوجود اس کے ان لوگوں میں نقص کا برتاؤ ہونا حجت کا مقام ہے۔

[ص ۶۲] پیغمبروں کا مرتبہ اگرچہ بہت اعلیٰ ہے مگر شعرا اُن سے تیسرے

درجے میں ہیں جناب عطار نے کیا خوب فرمایا ہے:

شاعری رمزِ لیسیت از پیغمبری



اور سبب اس کا یہ ہے کہ پیغمبر اور حکیم اور شاعر کا منصب یہ ہے کہ جمیع حقائق اشیا اور کیفیات دنیا سے واقف ہو پیغمبر تو اس لیے کہ انسانوں کا روحانی مصلح ہو اور حکیم اس لیے کہ آدمیوں کی جسمانی اصلاح کرے۔ اور شاعر اس واسطے کہ لوگوں کی طبیعت اور خیالات کو اپنے بیان کی خوبی سے قوت اور تازگی بخشنے۔ ان تینوں میں پیغمبروں کا مرتبہ اعلیٰ اس سبب سے ہے کہ اُن کی معلومات بغیر سیکھے اور کسی کے سکھائے منجانب اللہ وہی ہوتی ہے۔ اور حکما اور شعرا بدون تعلیم کے کچھ جان نہیں سکتے۔ اور شاعری کیا چیز ہے، اُسی معلومات کا بیان کرنا، اُس حسن کے ساتھ جو سُسنے والے کے دل میں اثر کرے۔ اور اشارات مناسب مقام کا استعمال کرنا جو اس تاثیر کے برابر العین دکھانے کے لیے معین ہوں۔ پس تعجب ہے کہ شاعری اخلاقِ نیک کی معین ہو اور اُس کو اخلاقِ بد سے آلودہ کرنا گویا موتی کو کھچڑی میں ڈالنا ہے۔

اگرچہ شاعری کا ملکہ بھی وہی ہے مگر انسان کو اس کے لیے محنت بھی کرنی پڑتی ہے تاکہ انبیاء سے فرق رہے۔ مگر نادانوں نے شاعری کو دروغ کا ماخذ سمجھ لیا ہے۔ اور چونکہ مبذ فیاض کے فیض عام سے مثل اور قوتوں کے نہر انسان کو قوتِ شاعری بھی ملی ہے، گو بدون تائید روح القدس وہ قوت اپنا اصلی کام نہیں دے سکتی جس کو روح القدس سے علاقہ نہیں ہوتا، وہ فقط الفاظِ بانی کو اصلی شاعری سمجھ کر شعرا کا منہ چڑاتے ہیں اور عوام کا لالچام اصلی اور نقلی میں فرق نہ کر کے دونوں کو ایک ہی سمجھتے ہیں۔ آخر انھیں لوگوں نے اس چشمہ صاف کو غفلت سے بھر دیا اور ان کی اس قدر کثرت ہوئی کہ اصلی شاعری پر وہ اختفا میں آ گئی۔

جب خداوند تعالیٰ نے انسان کو نطق کے ذریعے سے متاثر کیا اور حواسوں سے [ص ۶۳] سرفراز، تو وہ خیالات اور حقائق جو انسان کو بذریعہ حواس معلوم ہوئے، اُن کے اظہار کا ذریعہ نطق گردانا گیا۔ اور نطق کی خوبی یہ بٹھری کہ وارداتِ خاطر کو مقتضائے حال کے مطابق ظاہر کرے اور یہی شاعری ہے۔ اس صورت میں جمیع انسان شاعر ہیں۔ پھر اُس نطق کے ساتھ طبیعت کی موزونی بھی شامل ہوئی تاکہ اُن وارداتِ خاطر کو انتظام کے ساتھ ظاہر کرے، اور یہ نطق کی آرایش بٹھری۔ پس نظم اسی سے مراد ہے۔ اور بموجب مثل گانا اور رونا کس کو نہیں آتا،



اس میں بھی جمیع انسان شریک ہیں۔ اگر کام میں لائیں تو ناظم ہو سکتے ہیں، اور کام میں نہ لائیں تو صرف شاعر تو لامحالہ سب ہیں۔ اب اُس نطق سے کہ اصلی شاعری ہے، خیالات نیک ظاہر کریں تو حکیم ہیں، اور اگر خیالات بد کو ظاہر کریں تو بد چلن۔

اور چونکہ نفسِ امارہ کے سبب اگر انسان کی طبیعت روکی نہ جائے، شرارت کی طرف میلان زیادہ ہوتا ہے، ہر زمانے میں شریروں کی کثرت ہو گئی، اور وہ سب بھی شاعر ہی کے نام سے مشہور ہوئے۔ اس لیے یہ لفظ بدنام ہو گیا، اور اچھے لوگوں کو اس نام سے تنگ ضروری ہو گیا کہ مقصود اس کا عوام میں صرف جھوٹ بولنا ٹھہرا۔ چنانچہ حضرت نظامی بھی اس مقولہ عام کی نسبت فرماتے ہیں :

در شعر ملیح و در فن او

چوں اکذبِ دوستِ حسن او

یعنی نزد عوام کا لانعام جتنا دروغ ہو گا، اتنا شاعری کو فروغ۔ پس انبیاء علیہم السلام کہ معلمِ بندگانِ الہی ہیں اُن کو ایسی شاعری سے علیحدہ رہنا ضرور ہوا۔ اسی لیے خداوند تعالیٰ نے اپنے کلام مجید میں نسبت آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی فرمایا ہے کہ وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ اَلْحَمْدُ اور وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ اِنْ هُوَ اِلَّا دَجْوٌ رَئِيٌّ۔ ورنہ اگر عوام شریر اپنے نطق کو کہ حقائق کے بیان کرنے کا آلہ ہے، کذبِ آلودہ نہ کرتے تو دنیا میں سوائے سچائی کے دوسری بات نہ ہوتی۔

اول اول جب دنیا آباد ہوئی ہے اور نطق سے کام لیا گیا ہے، سچائی تھی

اور بیشک چونکہ انسان عبادتِ الہی کے لیے پیدا ہوا ہے، اس نطق کو کہ اصل میں [ص ۶۴] شاعری ہے اور انسان کو موزونیت طبعی کے ذریعے سے اظہار کرنے کی قوت بھی ملی، اور بیشک تقریر کا کہ نطق اُسی سے مراد ہے، موزوں ہونا تاثیر و روتا ہے تو ہم کہہ سکتے ہیں کہ سچائی کے زمانے میں عبادتِ الہی کہ مقصود خلقتِ انسانی ہے، بذریعہ موزونیت ہوتی ہو، اور ادعیات اور مناجات کی موزونی باعث قبولیت ہوتی ہو۔ کیونکہ موزونیت دو قسم کی ہے۔ ایک نثر اور دوسری نظم۔ نثر کا میں الفاظ کا



مناسب مقام آنا جس سے تاثیر کا وجود قائم ہو، مراد ہے۔ مگر اس میں الفاظ کی کثرت ہو جاتی ہے، اور نظم میں وہی باتیں ساتھ قلت الفاظ کے۔ اور چونکہ الفاظ قلیل میں بڑے مطلب کا بیان کرنا ساتھ شرط تاثیر کے محنت کا کام ہے، اس لیے ناظم نثار سے فوقیت رکھتا ہے۔

پس سچائی کے زمانے میں عبادتِ الہی میں دعاؤں اور مناجات کا بیان ہونا (کہ عبادت اسی سے مراد ہے) شاعری سے خالی نہیں۔ اور چونکہ یہ عبادت کا ذریعہ ہی تھا اس لیے شاعری کے نام سے موسوم نہ ہوا ہو۔ اُس وقت کے بعد جب کذب کا وجود بھی ہوا تو اُس وقت میں حکما کہ جن کا درجہ بعد انبیا کے ہے، انسانوں میں ہی منفرد ہوئے۔ اور انہوں نے واسطے آگاہی، راستی اور ترکِ ناراستی کے تحقیقی جو اُن کو معلوم ہوئے بذریعہ نظم بیان کیے۔ اور چونکہ نظم میں تاثیر زیادہ ہے، اس لیے اُن کے نزدیک بیانِ رموزِ علوم و فنون کے لیے اس سے بڑھ کر کوئی چیز نہ تھی۔ اور اُس وقت میں فقط نظم پر اطلاقِ شاعری کا ہوا، اور اسی نام سے شہرت ہوئی۔

حکمائے سابقین سب شاعر تھے۔ جب غیر حکمائے نظم کی کیفیت معلوم کی اور اس کی مشق کی تو اپنے خیالات فاسدہ بھرنے لگے تو حکمائے شاعری کے نام سے ننگ کیا اور علما نے اختیار فرمایا اور علوم و فنون کا بیان اسی کے ذریعے سے کرتے رہے۔ جب خواص نے اس کو اختیار کیا تو علمائے اس سے ہاتھ اٹھایا اور یہاں فقط وارداتِ خاطر اور واقعات اور مدحیات کا عمل ہوتا رہا۔ جب عوام نے اس کو اڑایا [ص ۶۵] تو خواص نے ہاتھ اٹھایا۔ اب عوام خیالاتِ عشقیہ کو اس میں باندھنے لگے۔ کیونکہ معلوماتِ علوم و فنون تو رہی نہیں۔ اور جب عوام سے نیچے درجے والوں نے بیا تو ہزلیات کا دخل بدرجہ اتم ہوا۔ مگر سابق میں رذالت کم تھی، بڑھتے بڑھتے اس زمانے میں فحشیت بہ پہنچی کہ ایشیائی شاعری کی صورت ہی بدل گئی۔ اور اس قدر ان دونوں اخیر وضع کا چرچا ہوا کہ اب کوئی نہیں کہہ سکتا کہ ایسی معقول چیز سے کوئی نفع مترتب ہو سکتا ہے۔ گو آگے بھی اس کا برتاؤ تھا مگر بہت کم۔

اس زمانے میں تو شاعری کا مقصود ہی اُڑ گیا۔ اور جو لوگ ایشیائی شاعری



کو ناپسند کرتے ہیں، اُن کے لیے ایک مضحکہ کی دلیل ہو گئی۔ حالانکہ جس شاعری کو وہ لوگ پسند کرتے ہیں، وہ بھی اس میں موجود ہے، مگر ایسی چھپی ہوئی ہے کہ تمیز میں نہیں آسکتی۔ اور اپنے برتنے والوں کی حقارت کے سبب جس طرح اس کی ترقی ہوئی، اور پستی ہوتی گئی، اور اب تو خاک کے برابر ہو چلی۔ اور بظاہر نفع سے خالی ہو جانے کے سبب سے اب لوگوں کی نظروں میں حقیر ہو گئی ہے :

مرتبہ کم حرص رفعت سے ہمارا ہو گیا  
آفتاب اتنا ہوا اونچا کہ تارا ہو گیا

پس اسے رموز شناسانِ سخن ! میں آپ لوگوں سے ملتے ہیں کہ آپ لوگوں کی کوششوں کے احسان جیسے اور امور میں اہل عالم پر ہیں، اس ذریعے سے بھی ہوں، اور ایشیائی شاعروں کو راہِ نیک پر لانے کی کوشش کیجیے اور رذالت سے بچائیے کہ آپ لوگوں پر عوام کا لا نعام کا حق ہے۔ اب میں چاہتا ہوں کہ آپ لوگوں کے وسیلے سے ان امور کی اصلاح میں کوشش کروں اور اس نقش کو ٹٹنے نہ دوں، اگر خداوند تعالیٰ چاہے۔

پس پہلے التماس ہے کہ جو جو ایشیائی شاعری پر اعتراض ہیں، اُن کا اظہار فرمائیں، اور اس میں اگر ضرورت ہو، اصلاح کر کے ہم لوگوں کو طعنوں سے بچائیں۔ خدا میری اس سعی کو مشکور کرے۔

یہ کہہ کر [غالب] بیٹھ گئے

[ص ۶۶] شیکسپیر نے کھڑے ہو کر کہا، آپ نے بہت اچھی تقریر کی۔ اور رفاہ عام اور دردمندی اسی کا نام ہے۔ اور ہم لوگوں کو مناسب یہی ہے کہ اس کی اصلاح کی کوئی صورت نکالیں۔ مگر ایشیا سے اس شاعری کا جانا بہت دشوار ہے کیونکہ یہ صد ہا برس سے عوام کے زیرِ مشق ہو رہی ہے، اور لوگوں کے خیالات بھی ویسے ہی ہو گئے ہیں۔ مسٹر جانسن نے کہا کہ اب خیالات اور عادات کے بدلنے کا وقت ہے۔ ہمارے یورپ میں ایسے خیالات اور عادات کی کیا کمی تھی، آخر اصلاح پذیر ہوئے یا نہیں۔ اور اگر



کوشش کی جائے تو اصلاح ہو سکتی ہے کیونکہ سابقین سے لاحقین کی معلومات زیادہ ہوتی ہے (ایک حکیم کا قول ہے کہ ہم انگوں سے اچھے ہیں کیونکہ ان کی پکی پکانی ہانڈی بھی کھائی اور آپ بھی پکائی۔ یعنی ان کے تجربے بھی بذریعہ تحریر معلوم ہوئے اور ہم نے بھی اپنے وقت میں تجربے حاصل کیے، اور آج دنیا کی ترقی کی وجہ یہی ہے، لیکن ہے کہ ایشیائی شاعری میں بھی اصلاح ہو جائے، اور اصلاح ہونے پر ترقی ہو مگر میرے نزدیک یورپ میں ترقی اصلی ہوئی ہے، اور ایشیا میں ترقی معکوس۔ یعنی تکلف تو بہت کچھ بڑھایا گیا مگر مضامین میں ابتوری کچھ اور بڑھتی گئی۔

حضرت غالب نے کہا، نہیں سب کے مضمون ایسے نہیں ہیں، بلکہ کوئی شاعر ایسا نہیں کہ یورپ کی شاعری سے بے بہرہ ہو مگر کم۔ اُن میں اہل دانست قلیل اور نادانستہ کثیر، اور بے قصد تو سب حقیقی شاعری کچھ نہ کچھ کرتے ہیں، اور ہمارے یہاں اُسی کا نام آمد ہے۔ برن [بارن] صاحب بولے جو نیچر کے مطابق ہو وہی شاعری ہے۔ اور ایشیا میں ایسے لوگ بہت ہیں۔

حضرت غالب نے کہا، آگے ایسے بہت تھے، اب معدودے چند ہیں۔ مگر اصلی شاعری کا جزو ایشیائی شاعری میں ملا ہوا ہے۔ اور چونکہ ایشیائی شاعری میں بسبب ایک رمز کے لطف بہت ہے تو اصلی شاعری کا جلوہ چھپا ہی ہے۔ اور میں یقینی کہہ سکتا ہوں کہ ایشیائی شاعری [ص ۶۰] ہر مقام کے خیالات کی جامع ہے مگر اس میں کہ ورت کذب کی مل جانے سے خرابی واقع ہو گئی ہے۔ تواریخ سے ثابت ہے کہ ابتدا شاعری کی ایشیا سے ہوئی کیونکہ پہلے آبادی دنیا میں ایشیا ہی سے شروع ہوئی ہے۔ اور شاعری کیا چیز ہے، اس کے دلائل میں پہلے بیان کر چکا ہوں۔

مارشمن [MARSHMAN] صاحب بولے، البتہ تواریخ سے

ثابت ہوتا ہے کہ ایشیا ماضی جمع آبادی کا ہے۔ مجھ سے سنیے۔

شروع پیدائش میں خدا نے زمین اور آسمان کو بنایا اور خاک سے انسان کو

سے تو سین مطابق اصل ہیں۔



پیدا کر کے پیرایہ عقل سے سرفراز کیا تاکہ بوسیله عبادت اپنے پیدا کنندہ کے قابل حاصل کرنے  
 کیفیات روحانی کے ہو۔ بدن آدم پہلے مرد سے خدا نے خواہی پہلی عورت کو بنایا۔ یہ دونوں بہ آرام  
 اور بے گناہی تمام زندگانی کرتے رہے مگر بسبب نافرمانی بڑاری اپنے معبود کی وہ حاصل کرنے عنایت  
 اور شفقت اس کی سے باز رہے، اور اپنے کو اور جمیع اپنی اولاد کو خرابی میں ڈال دیا۔ اس طرح سے  
 گناہ نے دنیا میں قدم رکھا، اور بے گناہی وہاں سے جاتی رہی۔

ہر ایک قوم کو کچھ جزوی حال زمانہ پیشینہ کا جو کہ زمانہ پاکی کا کہلاتا ہے،  
 معلوم ہے۔ اہل ہند اس کو ست مہجگ کہتے ہیں۔ اور درمیان یونانیوں کے وہ ”سوک کی یک“  
 [ سے نامزد ہے۔ انجیل سے دریافت ہوتا ہے کہ آدم اور خواہ باغ عدن کے  
 جہاں انھوں نے عیش اور عشرت حاصل کی نکالے گئے۔ اور ان کو یہ حکم ہوا کہ بوسیله محنت اپنے  
 ہاتھوں کی بسر اوقات کریں۔ اس حالت سخت میں ان کی اولاد اب تک گرفتار ہے۔ آدم اور خواہ  
 سے کین [CAIN] یعنی قابیل اور ایل [ABEL] یعنی ہابیل پیدا ہوئے۔ ایل کا  
 پاکباز اور خدا دوست تھا اور کین مغرور اور سرکش۔ ان دونوں نے قربانی بنام اپنے خدا ادا کی۔  
 خدا نے قربانی ایل کو قبول اور کین کو ناپسند اور رد کیا۔ اس لیے کین نے جوش غضب میں آکر  
 اپنے بھائی کو مار ڈالا اور اس طرح سے زمین اول مرتبہ حضرت آدم اور خواہ کی پہلی پیدائش کے  
 خون سے آلودہ ہوئی۔

آدم اور [ص ۶۸] خواہ سے اور اولاد پیدا ہوئی اور گروہ انسان کا ترقی  
 میں آیا۔ اس نظر سے کہ آبادی جلدی سے ہو، خدا نے عمر آدمی کی ایک ہزار سال کی رکھی مگر آہستہ آہستہ  
 اس کو آٹھ سو سال کیا کہ زمانہ حال میں صرف ستر سال کی رہ گئی۔ ہمراہ ترقی گروہ انسان کی ناپاکی اور  
 بے ایمانی بھی زیادہ ہوئی۔ اگرچہ خدا نے تعالیٰ نے اول برداشت مفسدین کی فرمائی مگر آہستہ کو  
 اس نے ارادہ مار ڈالنے اس پر گشتہ گروہ کا کیا اور حضرت نوح علیہ السلام کو مع اس کے خاندان کے  
 ہر ارادہ دوبارہ آباد کرنے دنیا کے اس آفت ناگہانی سے محفوظ رکھا۔ یہ زمانہ اول آبادی



دنیا کا ہے ۔

آخر نوح مع اپنی بی بی اور بہن بیٹے مع ان کی بیبیوں کے اور ہر جاندار چیز سے ایک ایک جوڑا لے کر کشتی میں سوار ہوئے ۔ اور سمندر کی سوتیں کھل گئیں اور پانی زمین سے اُبل اُبل اور آسمان سے برسا کہ جتنے زندے روئے زمین پر تھے سب نابود ہو گئے ۔ بعد اس کے خدا نے حکم بند ہونے مینہ کا دیا اور تمام پانی اتر گیا ۔ کشتی نوح کی کوہ اراراب [اراراط] کے اوپر جس کو جو دی کہتے ہیں ٹھہری ۔ اور اس کو جغرافیہ والے آرمینیا میں قرار دیتے ہیں ۔ مگر گمان غالب ہے کہ وہ پہاڑ بیچ کسی ضلع بلخ کے جو جانب شمال مائل بجنوب ہند کے ہے ، واقع ہے ۔

تقسیم ربع مسکون کی مہندسانِ فرنگ نے پانچ حصوں پر کی ہے ۔ اول ایشیا ، دوم افریقہ ، سوم یورپ ، چہارم امریکا ، پنجم اسطرا [سنٹرل] ایشیا ۔ اور روس ایشیا اور یورپ دونوں میں شامل ہے ۔ پس حضرت نوح کوہ اراراب [اراراط] پر ٹھہرے تو کوہ مذکور ملک فارس میں واقع ہے اور ملک آرمینیا ایشیائی روس میں ہے ۔ اب کوہ مذکور ضلع بلخ میں قرار دیا جائے جس پر گمان غالب ہے تو بلخ ملک تاتار میں ہے اور سمرقند اور بخارا اور ترکستان اور خوارزم میں شامل اور ملک تاتار مع ہندوستان اور تبت اور چین اور ماچین اور آدا اور خراسان اور مازندران اور ایران [ص ۶۹] اور عربستان اور ترکستان ایشیا میں داخل ہیں ۔ بہر حال کوہ اراراب [اراراط] جو مسکن حضرت نوح کا ہے ، ہر طرح سے ایشیا میں شامل ہے ۔ اس رو سے اول مسکن انسان کا بعد طوفان کے ایشیا ٹھہرا ۔ حضرت نوح نے کشتی سے اتر کر ایک قربانی بطور شکر یہ اپنے بچ جانے کی اس مرگ عام سے ادا کی ۔ اور جمیع ذی حیاتوں کو جو اُن کی کشتی میں تھے بموجب حکم خدا رہا کر دیا ۔

زمین نے تری اور تازگی حاصل کی تھی ۔ نباتات بکثرت پیدا ہوئے

اور حیواناتِ خونخوار تمام زمین پر پھیل گئے ۔ مگر گوہ انسان کا ایک ہی جگہ رہا ۔ روز بروز آدمی زیادہ ہوتے گئے ۔ یہاں تک کہ وہ ایک ہی مقام میں ساتھ آرام اور فارغ بالی کے رہ نہ سکے ۔



ان میں سے ایک گروہ پانچ ہزار آدمیوں کا بہ ارادہ بنے کسی جگہ کے اپنے بزرگ حضرت نوح سے جدا ہوا اور رفتہ رفتہ مغرب کی طرف سفر کر کے میدان بابل یا شہر میں وارد ہوا۔ حضرت نوح غالباً اُسی جگہ جہاں کشتی ٹھہری تھی، رہے۔ اور اُن کی اولاد نے ہند اور چین اور ہمسائے کے ملکوں کو بسایا۔ یہ کیفیت آبادی دنیا کی ہے۔ اور اسی طرح لوگ بڑھتے گئے اور دنیا آباد ہوتی گئی۔  
یہ کہہ کر مارش من صاحب نے سکوت اختیار کیا۔

اس کے بعد حضرت غالب نے کھڑے ہو کر فرمایا: اسے واقف کارانِ روئے زمین! مارش من صاحب کی اس تقریر سے میرا مدعا اچھی طرح ثابت ہوا اور میں اُن کی تقریر سے اپنا مطلب پایہ ثبوت کو پہنچاتا ہوں۔

سب سے پہلے پیدا ہونا انسان کا خدا کی عبادت اور اطاعت کے لیے ہے چونکہ انسان مجموعہ کمالاتِ کثیرہ ہے اور اس کے ساتھ محتاجِ اعانتِ غیر کا بھی ہے اور یہی سبب ہے کہ انسان مدنی الطبع واقع ہوا ہے، کس لیے کہ اعانت کا بھروسہ رکھتا ہے اور بے اعانت کے رہ بھی نہیں سکتا ہے۔ اور یہ بہت باریک ثبوت خدا کی بندگی کا ہے [ص ۷۰] کہ جب ایسا مجموعہ کمالاتِ کثیرہ اور صاحبِ نفسِ اتارہ کہ سرکشی بھی ساتھ کمالات کے اس میں انتہا کی ہے:

آدمی زادہ طرفہ معجون است

کز ملائک سرشتہ وز حیواں

گر کند میلِ ایں شود کم ازیں

ور کند میلِ آں شود بہ ازاں

اپنے ہم جنس کے آگے اپنی مطلب روائی کے لیے سر جھکا سکتا ہے تو اُس خالق بے ہمتا کے آگے جس نے اس کو پیدا کیا ہے اور جو کہ ہر طرح اطاعت کرنے کے قابل ہے کیوں کہ سر نہ جھکائے گا۔ پس ساتھ سرکشی کے محتاجی انسان کی عجوبہ بات ہے۔ اور محتاجی اس کی دو طرح کی ہے۔ ایک



جسمانی دوسری روحانی۔ اول ہی محتاجی میں جس میں اوروں کی طرح خود بھی شریک ہے، اتنا زور شور ہے کہ جس نے اپنے ہی ہم جنس کا مطیع کر دیا اور لامحالہ اطاعت کرنی ضرور ہو گئی۔ دوسری محتاجی جس میں اپنا زور ہے نہ دوسرے ہم جنس کا مقدور، بدرجہ اولیٰ قوی بلکہ قوی تر ہوگی، اُس کا ٹھکانا کہاں اور وہ احتیاج بھی ہر ایک کو ضرور ہی ہے۔ دلیل اس کی یہ ہے کہ یہ مسئلہ مسلم ہے کہ انسان کو لاوجود بات کا وہم نہیں بندھ سکتا اور قیاس میں نہیں آ سکتی:

محیط است علم ملک بر بسیط  
قیاس تو بر دے نگرود محیط

پس احتیاج دوم جس کا انجام انسان کی قدرت سے باہر ہے کیونکہ اس کا خیال بندھ سکتا ہے، اور یہ حاجت انسان کی درجہ بدرجہ ہوتی ہے۔ جیسے اہل دنیا کی حاجت، مال اور اولاد کا بہت ہونا، اور ایسے لوگ بہت ہیں۔ اور اہل دین کی حاجت، خوشنودی خدا کی اُن کے افعال سے اور اُس کے عوض میں بہشت کی امید واری۔ اور حکیموں کی حاجت کمالِ حقایق کو پہنچ جانا اور اُس سے کیفیاتِ روحانی کا حاصل کرنا۔ اہل اللہ کی حاجت فنا فی اللہ ہونا۔ دیکھیے تو دنیا میں انھیں چار قسم کی حاجتوں کے لوگ ہیں اور جب اس کا خیال اہل دنیا کے دلوں میں ضرور آتا ہے تو اُس کا روا کرنے والا بھی ضرور ہوگا کہ ہر ضرورت کا رفع ہونا بھی خواہش انسانی میں ہے۔ اور جب صورت رفع نہ ہو تو اس کا خیال بھی [ص ۱۷] نہ آئے گا کیوں کہ مسئلہ مسلم اوپر بیان ہو چکا ہے۔

جب یہ ثابت ہوا تو احتیاج روحانی کہ جس کا رفع کرنا انسان کی قدرت سے

باہر ہے، اُس کے لیے کوئی غیر انسان صاحب اختیار ہونا چاہیے۔ اور یہ بھی ثابت ہے کہ جمیع مخلوقات میں انسان افضل ہے، پھر ایسا کون ہے جو انسان کی ایسی حاجت کو روا کرے۔ مگر وہی واجب الوجود ہے جس کے ہاتھ میں اُن حاجتوں کا روا کرنا آسان ہے اور یہ وہی مادہ اطاعت کا ہے جو خدا نے اپنی بندگی کے لیے انسان کو بننا ہے اور اپنے کلام مجید میں فرمایا ہے مَا خَلَقْتُ الْإِنْسَانَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ۔ اور ایسے سرکش کو ایسا خیال ضروری دے کہ اپنی بندگی میں سرگرم ہونے کی



تدبیر کی کہ اہل دنیا و دین زندگی میں یا مرنے کے بعد اس کے حاجت مند ہیں۔ اور وہ انسان کی معذوری اور یہ محض مجبوری اور بے کسی کا وقت ہے۔ پس یہ حاجت جمیع انسان کے دل سے لگی ہے۔ اور چونکہ احتیاج حاجت روا کی اطاعت کرنے پر مجبور کرتی ہے، اور جو کہ حاجت کو روا کرتا ہے وہ محتاج کا محبوب ہوتا ہے، اس لیے انسان کا محبوب حقیقی خداوند جل شانہ ہے۔

اور دلیل اس پر یہ ہے کہ انسان جو انسان کی اطاعت کرتا ہے، اُس سے نفع وہیں تک پاتا ہے جو انسان کے اختیار میں ہے، اور اُس سے زیادہ نفع ممکن نہیں۔ اور انسان جب اُس نفع کا طالب ہوتا ہے جو انسان کی قدرت سے باہر ہے، پس اس کو ایک طرح کا خلیجان ہوتا ہے۔ کیونکہ وہ نفع سب نفعوں سے بالا ہے، اور لذت اور لطف اس کا سب سے زیادہ۔ اور چونکہ انسان کو اپنے مطالب پر جب تک سب روا نہ ہوں سیری بھی نہیں ہوتی، اس لیے اُس کی طلب کو قوت زیادہ ہوتی جاتی ہے۔ اور ایسے مطالب کے روا ہونے کی صورت میں انسان میں نہ پانی جائے تو لا محالہ رجوع کرے گا غیر انسان کی طرف اور اُس کو ڈھونڈے گا۔ اور یہی سبب کم عقلوں کی عجائب پرستی کا ہے۔

اور عاقل جب عجائب چیزوں کو بھی محتاج پاتے ہیں تو [ص ۷۲] رجوع کرتے ہیں اُس معبود حقیقی کی طرف۔ اور یہ حکمت اُس حکیم مطلق کی ہے کہ اپنی طرف رجوع ہونے کا آلہ ایسے مطالب کو بنایا ہے جو خواہ مخواہ انسان کو اُدھر کھینچ لے جاتا ہے اور وہی رغبت خدا کو پہنچواتی ہے۔ اب پہچان کی صورت اپنی دانست اور اپنی تمیز پر منحصر ہے۔ سب نے اُسی کی طرف رجوع کی مگر مختلف طور سے۔ اسی سے مذاہب مختلف ہو گئے، اور اطاعت کے طریقے مختلف طور پر نکالے گئے۔ پس احتیاج روحانی کے لیے انسان کو اطاعت خدا کی ضرورت ہو گئی اور وہ اطاعت جمیع اطاعتوں سے بڑھ کر ٹھہری، کیوں کہ باعث ایسی اطاعت کا ایسا ہی امر عظیم شوق آمیز بلکہ عشق انگیز ہوا جس کے پورے ہونے میں جتنا شوق و ذوق بڑھتا جائے اور بھی مطلب کی قربت ہوتی جائے۔ اس لیے شوق و ذوق کی افزائش نے درجہ بدرجہ انسان کو صوفیت تک پہنچایا یعنی انسان اپنے انجام مطالب کے خیال میں اس قدر



مستغرق ہوا کہ اُس نے حاجت مند اور حاجت روا کو ایک ہی سمجھ لیا اور عاشق و معشوق کو ایک ہی قرار دیا اور کمال شوق کی انتہا کر دی :

درد کا حد سے گزرنا ہے دوا ہو حبانہ

اس سبب سے انسان رجوع کرتا ہے خدا کی طرف ساتھ اخلاص اور خواہش تمام کے۔ اور اس سے چاہتا ہے اپنے مقصود کو جیسے عاشق معشوق سے۔ اور الحاح و زاری میں تامل و شرم نہیں کرتا جیسے وصل کے لیے محب محبوب سے پس جب اطاعت واسطے حصول لذات روحانی کے ٹھہری اور مطاع خدا ہوا اور مطیع بندے ٹھہرے تو عشق و محبت کا وجود قائم ہوا۔ اور اُس اطاعت اور عبادت میں بیانِ ذوق و شوق بھی جو بڑھتے بڑھتے عشقیہ تک پہنچتے ہیں، ضرور ہو گیا۔ اور اُس کو اہل اللہ اور عبادت کرنے والوں نے سچائی سے اپنے معبود حقیقی کے لیے بذریعہ دعا و مناجات کے ظاہر کیا پس دعا اور مناجات شاعری سے خالی نہیں بلکہ عین سچی شاعری ہے۔

یہ درجہ تو اہل اللہ کو ملا تھا۔ دوسرے درجے میں حکمانے اپنے مطالب کے لیے قدم رکھا اور حقایقِ اشیا اور کیفیات [ص ۷۲] روحانی جو بذریعہ رجوع طرف خدا کے حاصل ہوئے، اُس کا بیان کرنا شروع کیا۔ یہ بھی سچی شاعری ہوئی۔ تیسرے درجے میں اہل دین ساک راہِ یقین :

وحدہ لا شریک لہ گویاں

چلے۔ یہ بھی سچی شاعری ہے۔ چوتھے درجے میں اہل دنیا مال کے طالب، اولاد کے بھوکے، ہمت میں پست، نیت میں خراب، خدا کی طرف رجوع ہوئے۔ اُس حکم نے مصلحتِ دنیاوی کے سبب سے اولاد بھی دی اور :

دولت نہد خدائے کس را بعنسلط

دولت بھی بعضوں کو بخشی اور اُن کا مقصد تو اسی قدر دنیاوی جلوے کا تھا۔ خدا کی طرف سے منہ موڑا اور اولاد اور مال میں لذت جو ملی انہیں کے عشق میں غرق رہنے لگے۔ چنانچہ بہتوں نے اولاد



یا مال کے لیے اپنی جان دے دی ہے۔ مگر اسی فرقے میں جو اول درجے کے لوگ ہیں وہ مائل بہ علو جو ہوئے انھوں نے اہل اللہ کے کلام میں لذت جو پائی، آپ بھی مقلد ہوئے مگر تاثیر اس کی ہاتھ نہ آئی۔ لامحالہ مشق کی ٹھہرائی۔ اور ایک طریقہ غزل کا نکلا جس میں سائل اور محبوب شاعر آپ ہی ہوا۔ اور دنیا کے عادات اور واقعات کی مشق کرنے لگا کہ بیان میں تاثیر پیدا ہو۔ اور اُن میں بعض صوفی خیال بھی ہوئے تو اُن کا مقصود اس مشق سے پہنچنا درجہ صوفیت تک ہوا اور جو اس کے مزے کو نہ جانتے تھے نقلیں کرنے لگے۔

آخر ذیل طبعوں اور پستی پسندوں نے انسان ہی کا عشق کرنا شروع کیا اور اس کے بیان میں داد شاعری دینے لگے۔ مگر جن کو واقعی انسان کا عشق ہوا تو اُن کے کلام میں لذت زیادہ ہوئی۔ اور جو فقط نقال اور مقلد ہوئے تو فقط لباس ہی لباس نظر آیا۔ یہاں تک خیر تھی۔ آگے بڑھے تو ہزلیات میں قدم مارا اور تمسخر اور مضحکہ ہر قسم کا بھرنا شروع کیا۔ اور جو لوگ تاثیر کے کہنے والے تھے، انھوں نے اس فن کو چھوڑ دیا۔ بے تاثیر بہت ہو گئی اور لذت اور تاثیر اور حقیقت جاتی رہی۔

پس ایشیا میں شعر عاشقانہ ہونے کی وجہ یہ ہوئی جو میں نے بہت [ ص ۴۷ ] مختصر طور سے بیان کی ہے۔ اگر شرح بیان ہو تو ایک دفتر ہو جائے۔ اور چونکہ انسان عبادت کے لیے پیدا ہوا ہے اور بسبب احتیاج روحانی کے انسان کو عبادت کی طرف ساتھ اس شوق ذوق کے جو کہ عشق کی راہ دکھاتے ہیں رجوع ہونا ضرور ہوا۔ اور پہلے وجود انسان کا ایشیا ہی میں پایا جاتا ہے اور پہلی آبادی دنیا کی ایشیا ہی ہے تو ایشیا میں عشق آمیز شاعری ضرور ہی ہونی چاہیے۔ اس کے بعد دنیا جو آباد ہوئی اور یورپ قائم ہوا تو قاعدہ ہے کہ سابق سے لاحق کو اصلاح کرنے کا موقع اچھی طرح ملتا ہے۔ یورپ میں جب ایشیا کا فیض پہنچا تو انھوں نے مضامین عشقیہ کو ناپسند فرما کر فقط حقائق اور واقعات کو بیان کرنا منظور کیا اور اس کا انضباط جو ہو گیا تو سب اُسی طرح کہنے لگے۔ اب ان کی جہت ہو گئی جیسے ایشیائی شعر کی جہت میں عشقیہ مضامین ہیں۔

چنانچہ ایشیا والوں میں سے ہندوستان کے شعرا یعنی کبیت اور دوہرا کہنے والوں نے عشق عورت کا مرد کے ساتھ رکھا ہے۔ اور فارس کے شعرا نے عشق مرد کا مرد سے۔ اور عرب کے



شعر نے عشق مرد کا عورت سے۔ مگر اردو میں تقلید فارس کی ہوتی ہے۔ پس یہ عشق آمیز شاعری یہاں کی ان وجوہوں سے کہ ہند میں عورت اپنے [شوہر] کو بسبب اس کے کہ بعد مرنے شوہر کے عورت کو دوسرے نکاح کا حکم نہیں، جان سے زیادہ عزیز رکھتی ہے۔ اور اپنے عیش و عشرت کی کائنات شوہر کو سمجھتی ہے۔ اس لیے عورت کا عشق مرد کے ساتھ برتا گیا۔ اور فارس میں اولاد کی محبت کے خیال نے مرد کو مطبوع طبع کر دیا۔ آخر اصلی مقصد محبت اولاد کا تو چھپ رہا، اب فقط مرد پرستی رہ گئی۔ یہ وجہ ہے جو وہاں کی شاعری میں مرد سے مرد کا عشق ہوتا ہے۔

اور عرب میں سبب محبت انسانی کے مرد کا عشق عورت کے ساتھ ہے کہ باعث خانہ آبادی اور انتظام خانہ اور اولاد اور بقائے نسل اور راحت جان و دل ہے۔ تو اس تصریح سے [ص ۷۵] معلوم ہوتا ہے کہ یہ سب تقلید ہے اصلی شعر کی جو علما اور حکما اور اہل اللہ ہیں کہ ان میں معشوق اصلی مخاطب کرنے کے لیے موجود ہے مگر عوام اہل دنیا نے ان کی تقلید کی۔ بعض نے اپنے مطبوعہ کو معشوق قرار دیا اور بعض نے وہی معشوق قائم کیا۔ اور سب کا نام صنم، دل ربا، دل سستاں وغیرہ رکھ کر خیالات محبت اور رغبت کے ساتھ مضامین ہجو و وصال لکھے۔ اور جتنے گوشے اور محل اس میں پائے باندھنے شروع کیے۔ اور جس نے اس میں سچا گوشہ اور سچا محل پالیا اس کی تعریف ہوئی اور کچھ اس میں تاثیر بھی آئی۔ اور جس نے فقط لفظوں سے کام لیا اور معنی کی حقیقت کی طرف رجوع نہ کی، اس نے سوائے قافیہ پیمانی کے کچھ نہ کیا۔

[اس کے بعد ص ۷۵، ۷۶ پر "میں نے غزل گو شعرا کے لیے ایک میزان درست کی ہے

....." سے لے کر "مگر مجھے کوئی ان کا شعر یاد نہیں" تک کی وہی عبارت ہے جو

"عود ہندی" میں چودھری عبدالغفور سرور کے نام کے ایک خط میں درج ہے اور

جس کا حوالہ زیر نظر مقالے کے تیسرے باب میں آچکا ہے]

[ص ۷۶] یہ کیفیت ایشیا کی شاعری عشقیہ کی ہے۔

شیکیپیئر نے کہا کہ اگر ہمارے یورپ کی طرح لفظوں کے خوبصورت بنانے کی



ترکیب جن کے ملانے سے ایک مضمون درون پیدا ہو ترک کر دی جاتی تو سوائے اصلی حقیقت کے دوسرا بیان ایشیا میں بھی نہ ہوتا۔

غالب نے فرمایا، کیا یورپ میں لفظوں کی خوبصورتی نہیں۔

شیکسپیر: ہاں ہے مگر اتنی ضروری نہیں۔ تاثر و لفظوں کی ضرورت وہاں بہت ہے

جس سے بیان کی صورت دکھائی دے۔ آپ کے یہاں اس کے قواعد کیا ہیں؟

غالب نے کہا کہ یہ تو کلیہ ہے کہ جمیع علوم و فنون میں دخل رکھنے والے کو اصلی

شاعر کہتے ہیں، اور اس لیے حکیموں پر شاعری کا لقب زیبا ہے۔ اب جو ان سے نیچے درجے کے ہیں وہ مقلدین

ٹھہرے۔ پس مقلد اپنی اپنی معلومات کے مطابق منصب پاسکتا ہے مگر مجمل طور کی شاعری کے لیے صرف و

نحو و غیر ضروری علوم کے سوا خاص پانچ علم مخصوص شاعری ہیں۔ اول معانی، دوم بیان، سوم [ص ۷۷]

بدیع، اور اگر نظم کرنا ہو تو عروض و قافیہ۔ اور ضوابط شعر کہنے کے جو مجمل طور سے بیان کیے جاتے ہیں، وہ

یہ ہے [ہیں]۔

### ایشیائی شاعر ہونے کے قواعد مجمل

شاعری کرنے کو بہت سے آئے اور بہت سے مقام ہیں، جب تکٹ حاصل

نہ ہوں کسی کے لیے شاعری [شاعر؟] کا لقب زیبا نہیں، اور کسی کا شاعری میں نام نکل نہیں سکتا۔ اور خود

شاعر کا کہنا اعتماد کے قابل نہیں مگر تجربہ کار اور اہل بنیش اس فن کے جس کی شاعری کو مانیں۔ پس جس کو

دعویٰ شاعری کا ہو پہلے ان باتوں میں جو مجمل بیان ہوتی ہیں، مکہ اور دخل حاصل کر لے تو شاعری کا

نام لے۔

آلہ شعر یہ ہیں کہ کلمات صحیح اور الفاظ خوشگوار اور عبارت پینے اور معانی

لطیف کو جب ہاتھ میں لائے اور ان چاروں کو نشر کے سلسلے میں داخل کرے۔ اور نظم کہنا ہو تو اوزان

مطبوع کے قالب میں در لائے۔ پھر دیکھ لے کہ سننے والوں کو خوشی اور کیسی لذت حاصل ہوتی ہے۔ لوگ

اچھا شعر اسی کو کہیں گے۔ اور جب تک ان آلات میں کاملیت نہ ہوگی شاعر کو تکمیل کا درجہ ہرگز حاصل نہ ہوگا۔



مقامات شعر یہ ہیں کہ جس زبان میں نثر یا نظم کہنا ہو اُس کے لغت مفردات پر واقفیت ہونی چاہیے اور اس کی صحیح اور غیر صحیح ہر قسم کی ترکیبوں پر اطلاع بلکہ اُس کو یاد ہونا چاہیے۔ اور شاعروں کے مذہب جو بنائے شعر میں واقع ہوئے ہیں اور نظم کے طریق جو نکالے گئے ہیں، اور طریق اُن کے تعریف کرنے اور صفات کرنے اور درجے جاننے اور خطاب کرنے اور تعریف کرنے کی وجہیں اور اُس کی تصریحیں اور تشبیہوں کے قوانین اور مطابق کرنے کے ضابطے اور استعارات اور مجازات کے فنون اور مصنوعات کلامی کے سب اوصاف جاننے چاہیے۔ اور کچھ حکم اور امثال اور تاریخ اور احوال بادشاہان سابق اور حکمائے سلف سے بھی واقف رہنا چاہیے۔ اور الفاظ بزرگ اور محکم کو سست اور ضعیف سے پہچان لینا چاہیے اور معانی لطیف کا ضعیف سے [ص ۸، ۷] فرق کرنا اور ہر شعر کے حُسن مطلع اور لطف مقطع سے مطلع ہونا چاہیے تاکہ عروس ہر معانی کو خلعت عبارت لائق سے آراستہ کر کے مقام نظم میں بٹھاسکے۔ اور بے اصل اور جھوٹی تشبیہیں اور بے سند اور بے بنیاد اشارے اور مشکل کنائے اور ناخوش اور بُرے ابہامات اور متکثر تجنیسات اور غریب اوصاف اور بعید استعارے اور نادرست مجازات اور نامطبوع تکلفات سے بچنا لازم ہے۔

اور چاہیے کہ ہر مقام میں مقدار حاجت سے تفریط کی طرف نکل نہ جائے اور جو امر ضروری ہے اس کو نہ گھٹائے اور جو بیکار ہے اس میں خوض نہ کرے۔ اور جب نظم کا قصد کرے تو مختصر علم عروض و قوافی پڑھ لے کہ اوزان خوش اور ناخوش اُس کو معلوم ہوں اور جائز نا جائز پر اطلاع ہو۔ اور ابیات صحیح کو منقیم سے فرق کرے۔ یعنی وزن ابیات اور بحر قدیم اور جدید پر مطلع ہو اور قوافی اصل اور معمول اور شائیکہاں میں تمیز پیدا ہو۔ جب یہ سب باتیں آجائیں گی تو جو کچھ کہے گا صحیح اور مقبول ہو کہ نظم اور قافیہ اور عذوبت الفاظ اور لطافت معنی میں درست ہوگا۔

بعد اس کے استادان سابق جو اچھے اور مستند ہو گئے ہیں، اُن کے سرمائے یعنی کلام اور دیوان کو پیدا کرے اور ہر صنف کے شعر چُن چُن کر یاد رکھے کہ اس کے حفظ سے مہارت اور عادت ہوگی۔ اور سب سے زیادہ دیوانوں کی سیر کیا کرے اور اجناس شعر کا ذکر کیا کرے اور جو کچھ



دقیقے اُس کے ہیں، اُس سے واقف ہو کہ اُستادوں کے مطالب اور معانی اور طریقے اور طریزیں اُس کے دل میں جاگزیں ہوں اور وہ الفاظ ذہن میں جگہ کریں اور اُن کی عبارت میں زبان کو ایک ملکہ ہو جائے، اور وہ سب مادہ شاعر کی طبیعت کو حاصل ہو جائے۔

پس جس کی طینت میں قابلیت اُس کے حاصل کرنے کی اور جس کی جبلت میں اُس فن کی تعلیم کی قوت ہوگی، اُس کے اشعار سے فائدے حاصل ہوں گے اور اُس کو اشعار سے فائدہ ملے گا، اور اس کا نتیجہ سرور ہوگا اور شعر اُس کے [ص ۹۷] مثل چشمہ ہائے زلال کے ہوں گے جو بڑے دریا اور گہری نہروں یعنی استادوں کے دیوانوں سے حاصل ہوئے ہیں۔ اور جب کسی نظم کو شروع کرے پہلے مضامین اور مطالب اُس کے ذہن اور دل میں موجود کر لے۔ پھر ایک وزن اور ان اشعار سے موافق طبع کے خوش آئند نکالے اور قافیہ ایسے چُنے جن سے دل کو تفریح اور بشارت ہو اور وہ قافیہ ورق پر لکھے اور جو اُن سے سہل اور درست اور بولتے ہوئے ہوں، اختیار کرے۔ اور قافیہ شایگان اور معمول کو اپنے کلام میں راہ نہ دے اور نظم ابیات میں جو سخن کا سیاق ہو اور جس میں معانی کی ترتیب ہو وہ طریقہ اختیار کرے۔ اور اگر ایک قافیہ بندہ گیا ہو تو پھر وہی قافیہ اُس سے اچھا بندھے تو اگر پہلا بندھا ہو قافیہ کچھ لطف نہ رکھتا ہو تو اس کو کاٹ کر نکال ڈالے اور اگر دونوں میں ایک ایک بات پائی جائے تو دونوں کو رہنے دے۔ اور غزل ہو یا قصیدہ جب شعر بہت ہو جائیں، دوسری بار بغور و تامل پھر پڑھے اور دیکھے اور اُس کی درستی اور چستی میں مبالغہ کرے اور قصیدے میں بہت سے بیت اس طرح ملانے رکھے کہ معانی بیگانے نہ ہو جائیں، کس واسطے کہ بہت ایسا ہوا ہے کہ اگر دو مصرعے یا دو بیتیں معانی کے طریقے سے مناسب اور ایک نہیں ہوتیں تو اُن کے سبب سے شعر کی رونق جاتی رہتی ہے۔

اور توانی میں بہتر یہ ہے کہ تعین اُس کا معنی پر مقدم کیا جائے۔ یعنی پہلے قافیہ نکال لے، پھر معنی اس سے الحاق کرے۔ کیونکہ اگر مضمون نکالا تو اب قافیہ ڈھونڈ رہے ہیں، اور اگر ملا تو قافیہ سست ملا۔ اس سے بہتر ہے کہ پہلے قافیہ سوچے، اُس کے بعد قافیہ کے لگاؤ



سے جتنے مضمون پیش نظر ہوں، اُن میں سے ایک ایک کو باندھ لے۔ یا جتنے اچھے مضمون ہوں اُن کو موزوں کر لے۔ اور اگر بنائے شعر قافیہ پر نہ ہوگی اور مضمون کی بندش پہلے ہی کی جائے گی اور اُس کے بعد قافیہ دیکھا جائے گا تو مثل اس رباعی کے ہو جائے گا۔ رباعی :

سودائے تو تا در دل من ساخت مقر  
غم ہائے [ص ۸۰] تو از تنم نہ بگذاشت اثر  
و اکنون اندر دل آرزو، پیچم نیست  
جز آرزوئے روئے تو اے زیبا خور

نظاہر ہے کہ "زیبا خور" کا قافیہ کتنا برا ہے اور اس کو دوسرے قافیے میں یوں بھی کہنا ناممکن تھا۔  
رباعی :

سودائے تو تا در سر من ساخت قرار  
غم ہائے تو از تنم بر آوردہ دمار  
و اکنون اندر دل آرزو، پیچم نیست  
جز آرزوئے روئے تو اے زیبا یار

اگرچہ خوش گوئیوں کے نزدیک یہ بھی کچھ نہیں مگر "زیبا خور" سے اچھا ہے۔

اور اسی طرح الفاظ اور معانی بیت میں بھی چاہیے کہ اگر لفظ رکیک آجائے،

اس کو نکال دے اور اگر معنی میں قصور واقع ہو اُس کو بھی تمام کرے اور چاہیے کہ اسلوب کلام میں مثل

نسبت تشبیب مدح ذم آفریں نفریں شکر شکایت قصہ حکایت سوال جواب عتاب استعجاب

تمتع تواضع تفاخر تکاثر ذکر یاد رسوم صفت آسمان و نجوم صفت بہار انہار اثمار ازہار تشبیر

یل و نہار شرح ریا ح امطار اور اسپ اور سلاح اور حکایت جنگ اور مصاف و غیرہ میں طریقتہ

افاضل شعر کا اختیار کرے۔ اور اشعار فضلا سے عدول نہ کرے، یعنی ان چیزوں کے بیانوں میں

جو جو لطف اور جو جو طریقے استادوں نے مقرر کیے ہیں اور جاری رکھے ہیں، اُسی طرح خود بھی عمل



کرے۔ اور اگر ایک معنی سے طرف دوسرے معنی کے یا ایک فن سے دوسرے فن کی طرف نقل کرنا چاہے تو طریقہ لطیف سے خروج کرے اور طرز مستحسن سے شروع کرے اور اس کو گریز اور تخلص کہتے ہیں۔

اور اصناف خلق سے ہر طبقے کے لائق حال تعریف کرے اور ہر معنی کو لفظ لائق اور لباس عبارت موافق میں ادا کرے، کیونکہ عبارت کی پوشاکیں بہت ہیں اور معانی کی صورتیں مختلف۔ جس طرح زن صاحب جمال بعضے لباس میں اچھی معلوم ہوتی ہیں، اُسی طرح ہر معنی کے لیے الفاظ بھی ہیں اور اسی میں موضوع اور مقبول پہچانا جاتا ہے۔ اور اس بات میں نظم و نثر دونوں ایک ہیں۔ اور واضح ہو [ص ۸۱] کہ لطف عبارت اور حسن اشارت کا خیال رکھے کہ شعر میں ایسے واقعات اکثر ہوئے ہیں کہ ایک بیت سے دوستی جانی دشمنی سے بدل گئی ہے، اور ایک فقرے سے بادشاہ کا کمال تلمظ قہر سے مبدل ہو گیا ہے۔

یہ کہہ کر حضرت غالب نے کہا کہ یہ قواعد وضوابط شعر کہنے کے مجمل ہیں۔ ایشیائی شاعری میں انہیں کا انضباط چاہیے۔ پھر شعرائے فرنگ کی طرف مخاطب ہو کر فرمایا "اب آپ لوگ اسی طرح مجمل ضوابط شاعری یورپ کا بیان کیجیے تاکہ فرق معلوم ہو۔"

یورپ کی شاعری کے قواعد

مسٹر جانسن نے اٹھ کر بیان کیا کہ میں نے رسل [RASSELAS] کے قفسے میں املاک [IMLAC] شاعر کی سرگزشت لکھی ہے، اور اس میں قواعد شاعری کا بیان کچھ آگیا ہے، اس کو بیان کرتا ہوں۔ اُس سے معلوم ہو جائے گا۔

املاک نے رسل سے بیان کیا کہ جس جس ملک میں میں گیا، یہی دیکھا کہ سب علموں سے زیادہ شاعری کی قدر ہے۔ اکثر مقامات میں شاعر کی لوگ اس قدر تعظیم و تکریم کرتے ہیں جیسے انسان فرشتوں کی۔ مگر مجھ کو ایک بات کے دیکھنے سے کمال تعجب ہوا کہ ہر میں قدیم شاعر اخیر زمانے کے شاعروں سے ہمیشہ بہتر سمجھے جاتے ہیں۔ شاید اس وجہ سے



علم بتدریج حاصل ہوتا ہے اور شاعری مثل ایک عطیہ کے دفعۃً مل جاتی ہے۔ یا یہ وجہ ہو کہ ہر قوم اور ہر ملک میں ابتداءً جو شعر تصنیف ہوئے، اور بسبب نویت کے مرغوب ہوئے اور اب تعظیماً اُس کی تعریف اور توصیف کی جاتی ہے۔ یا شاید یہ وجہ ہو کہ شعرا اشیائے قدرتی اور جذباتِ انسانی کو موزوں کرتے ہیں اور یہ چیزیں ہر زمانے میں یکساں نہیں۔ اس لیے ممکن ہے کہ اگلے زمانے کے شاعروں نے جس قدر کہ حیرت خیز اور دلچسپ مضامین ہوں منتخب کر کے بیان کر دیے۔ اور زمانہ حال کے [ص ۸۲] شاعروں کے لیے کچھ نہ چھوڑا، جزا اس کے کہ بندھے ہوئے واقعات کو دوبارہ نظم کریں یا انہیں صورتوں کو نیا لباس پہنا کر پیش کریں۔

خیر اس کی جو کچھ وجہ ہو مگر اس میں شک نہیں کہ شعرا نے متقدمین اصلی اور قدرتی چیزوں پر قادر ہیں، اور متاخرین علم و ہنر کے حاصلات پر حاوی۔ اگلوں کے کلام میں قوتِ ایجاد اور مضمونِ آوری بہت ہے۔ اور حال کے شاعروں میں الفاظ کی خوبی اور بندش کی نفاست زیادہ ہے۔ مجھے بھی تمنا یہی ہوتی کہ میں اپنے نام کو اس برتر فرقے میں داخل کروں۔ میں نے عرب اور فارس کے بڑے بڑے نامی شاعروں کے کلام کو دیکھنا شروع کیا، یہاں تک کہ وہ ذخیرہ شاعری کا جو مسجد کعبہ پر چسپاں رہا کرتا ہے، مجھے بر زبان ہو گیا۔

مگر مجھے فوراً معلوم ہوا کہ صرف تقلید کرنے سے کمال نہیں حاصل ہو سکتا ہے۔ اس خواہش نے کہ میں اس فن میں کمال حاصل کروں، مجھے مخاطب کیا کہ میں اشیائے قدرتی کو دیکھوں۔ انسان کی حیات کا مشاہدہ کروں۔ ہمارے مضامین قدرتی چیزوں سے علاقہ رکھیں گے اور ہمارے سننے والے انسان ہوں گے۔ اس لیے میرے خیال میں یہ آیا کہ میں ہرگز اُس شے کو اچھی طرح بیان نہیں کر سکتا ہوں جس کو میں نے خود کبھی نہ دیکھا ہو، اور میں ہرگز کسی شخص کے دل میں خوشی یا خوف، کسی قسم کا اثر پیدا نہیں کر سکتا جب تک کہ میں اس کی رائے اُس کی خواہشیں اور اس کی طبیعت کے میلان



سے واقف نہ ہوں۔

شاعر بننے کا میں نے مصمم قصد کیا اور سب چیزوں کو نئی غرض سے دیکھنا شروع کیا۔  
اپنی معلومات کے میدان کو نہایت وسیع اور دراز پایا۔ کوئی ایسی چیز نہ تھی جو فرو گذاشت کرنے کے  
قابل ہو تشبیہ اور مثال کی تلاش میں صحرا اور پہاڑوں پر دشت نور دی اختیار کی جنگل کے درخت اور  
وادی کے پھولوں کو دیکھ کر ہر ایک کی تصویر خیالی اپنے ذہن میں اتاری۔ چٹان کے نشیب و فراز [ص ۸۲]  
اور بادشاہی عمارتوں کے کلس دونوں کو یکساں احتیاط کی نظر سے دیکھنے لگا۔ کبھی نہر اور چشموں کی ہیچ دریچ  
راہوں کو قطع کرتا اور کبھی ایریزستان کے مختلف رنگوں کا انتظار کھیلتا۔

شاعری کے لیے کوئی چیز بیکار نہیں ہے۔ جتنی چیزیں حسین ہیں، جتنی چیزیں کہ  
خونفاک ہیں، سب کو اسی ذخیرہ فکر میں موجود رہنا چاہیے۔ اور اُسے جاننا چاہیے اُن چیزوں کو جو نہایت  
عظیم ہوں۔ اور بھی اُن چیزوں کو جو نہایت نازک ہوں، اور حقیقت میں گلشن کے ریاحین، صحرا کے جانوروں،  
کان کی معدنیات، شفق کے رنگین جلووں کا پورا جذبہ شاعر کے خیال میں رہنا چاہیے۔ کیوں کہ مذہبی اور  
اخلاقی مسئلے کے اثبات اور تزمین کے لیے ہر ایک چیز کا جاننا ضرور ہے۔

ظاہر ہے کہ شاعر کی معلومات جس قدر زیادہ ہوگی، اُسی قدر قوت ہوگی کہ اپنے  
کلام کو نئے نئے مضامین سے آراستہ کرے، اور مثال دے دے کر کنایہ وغیرہ کے مشابہات میں  
موزوں دکھلا کر سامعین کو محظوظ اور خوش کرے۔ میں نے ہر چیز کو احتیاط کی نظر سے دیکھنا شروع کیا،  
اور جس جس ملک میں گیا، اُس نے کچھ نہ کچھ خراج ہماری شاعرانہ قوت کے لیے پیش کیا۔ یعنی ہماری معلومات  
کو زیادتی ہوتی گئی۔ مگر شاعر کا یہ کام نہیں کہ وہ ہر فرد کو دیکھے بلکہ اس کو اقسام اور اجناس کا دیکھنا چاہیے۔  
سب چیزوں کی عام خاصیت اور ممتاز صورتوں کو دریافت کرنا چاہیے۔ شاعری کے لیے یہ ضرور نہیں  
کہ لالہ اور یاسمن کی تحریر اور خطوں کو شمار کرے یا جنگل کے سبزے کے مختلف عکس کو یاد کرے۔

شاعر کو اسی قدر چاہیے کہ جس چیز کو نظم کرے، اُس کی اعظم اور ممتاز کیفیتوں کو  
اس طرح دکھلائے کہ سُنے والے کے سامنے اصل چیز کی تصویر پھر جائے۔ غیر ممتاز اور خفیف علامتوں کو



جس کو کسی نے خیال کیا ہو، متروک کرنا چاہیے۔ اور اس کی جگہ پر بدیہی کیفیتیں جو ہر دیکھنے والے کو ڈرامہ اس سے کہ اُس نے احتیاط کی نظر سے دیکھا ہو [ص ۸۴] یا نہیں) معلوم ہوں، موزوں کرنا چاہیے۔ اشیائے قدرتی کا توجہ شاعر کے نصف تحصیل میں داخل ہے۔ علاوہ اس کے

ہر مختلف طریق زندگی کا جاننا اُس کے لیے ضرور ہے۔ شاعر کا منصب یہ ہے کہ وہ نہایت احتیاط کے ساتھ دریافت کرے کہ ہر حالت میں کس قدر خوشی اور کس قدر رنج ہے۔ اور یہ کہ ہر ایک کی خواہش اور جذبات انسانی کا دل پر کیا اثر ہوتا ہے۔ اُس کو بغور دیکھنا چاہیے کہ انسان کے مزاج میں طفلی کی شگفتگی اور بے فکری کے زمانے سے لے کر پیری اور ناتوانی کی یا اس اور ناامیدی کے وقت تک کیا کیا تفرقہ ہوتا ہے۔ اور مختلف آب و ہوا اور رسم و رواج کا انسان کے دل پر کیا اثر ہوتا ہے۔

اور لازم ہے کہ شاعر آپ کو اپنے زمانے یا ملک کے تعصب یا پابندی رواج غلط سے بری رکھے۔ اور درست اور غیر درست سے، اُن کی منتخب اور غیر تبدل حالت کو خیال کرے۔ بالفعل کی آیتوں اور تحریروں پر ملتفت نہ ہو بلکہ اصل مطلبوں پر نظر کرے جو ہمیشہ ایک سے ہوں۔ اسی جہت سے چاہیے کہ وہ بتدریج اپنے نام کی ترقی سے آسودہ ہو اور زمانے کی تعریف کو سبک سمجھے۔ اور اپنے نام کے دعوے کو آئندہ کے انصاف پر حوالے کر کے آپ کو مثل مترجم خلقت اور شارع اور استاد انسان کے تصدیق کرے۔ اور آپ کو آئندہ نسل کے خیالات و طریق و دستور کا تعلیم کرنے والا جانے۔ وقت اور مقام کا پابند اور مقید نہ رہے۔

شاعر کی محنت و تلاش ہنوز آخر نہیں ہوئی۔ حتی الامکان مختلف زبانیں اور بہت سے علموں کو جانے۔ اُس کی عبارت قابل اُس کے خیالوں اور قابلیت کے ہو اور متواتر مشق اور مزاولت روزمرہ سے نزاکت کلام آراستگی پائے۔ اور مضمون برجستہ اور موزوں ظہور میں آوے۔

جب دونوں مقام یعنی ایشیا اور یورپ کی شاعری کے قواعد مجملہ بیان ہو چکے تو حضرت غالب پھر کھڑے ہوئے اور بولے کہ بادی النظر میں اس بیان سے یہ معلوم ہوا [ص ۸۵] کہ ایشیا کی شاعری میں الفاظ کی خوب صورتی سے بحث ہے، اور مضامین کی صورتیں جو اساتذہ نے

۷۰ قوسین اصل کے مطابق ہیں۔



نکالی ہیں، اُس کی تقلید سے کام ہے۔ اور یورپ کے قواعد سے مضمون کا لگاؤ معلوم ہوا کہ اس میں بدیہی اور قدرتی چیزوں کی کیفیات جو اپنی نظر سے گزری ہوں، اُس کا جلوہ بجنسہ دکھانا منظور ہے۔ مگر میرے نزدیک الفاظ کا منقح اور درست ہونا پہلی ضروریات سے ہے تاکہ بدیہیات کی کیفیت بیان ہو سکے اور سامع کی نظر میں اُس کا جلوہ بجنسہ نظر آوے۔

مگر اس میں شک نہیں کہ شاعر کو موافق قواعد یورپ کے خود ناظر اور واقف کار ہونا چاہیے۔ مضامین کی تقلید حقیقتاً ناجائز اور اترا ہوا پیرہن اور ملی ہوئی مہندی ہے۔ اور بیشک بقول املاک کے اگلے شعر کی تعظیم جو کی جاتی ہے، اسی جہت سے ہے کہ وہ اپنی معلومات کے ذریعے سے مضمون نکالتے تھے۔ اور اب کے شعرا اُسی دھڑے پر چلے جاتے ہیں جو پہلے شاعر نے نکالے ہیں جیسے کتاں کا پرتو ماہ میں پھٹ جانا اور زمرہ سے افعی کا اندھا ہو جانا۔ آصف الدولہ نے افعی تماش کر کے منگوایا اور قطعات زمرہ اُس کے محاذی چشم رکھے، کچھ اثر ظاہر نہ ہوا۔ ایران اور روم اور فرنگ سے انواع کپڑے منگائے، چاندنی میں پھیلائے۔ کوئی مسکا بھی نہیں۔ مگر شعرا میں اسی کی تقلید ہوتی ہے۔ تو معلوم ہوا کہ مضمون پیدا کرنے کا طریقہ یورپ کی شاعری میں ہے اور اس مضمون کے ادا کرنے کا طریقہ ایشیا کی شاعری میں۔ اب ان دونوں کو ملا کر غور کیا جائے کہ تفاوت کس قدر ہے اور ایشیائی مضامین میں کس قدر غلطی اور یورپ کی ادابندی میں کتنی تفاوت ہے۔

شیکسپیر نے کہا: بعد غور جو کچھ تفاوت نکلتے، وہ دیکھا جائے گا۔ مگر بادی النظر میں ایشیائی شاعری میں دو عیب کھلے کھلے ہیں جن کا نکالنا ضروریات سے ہے۔ ایک فحش کا استعمال کہ مہذبین بھی اس سے خالی نہیں۔ جیسے حضرت سعدی کی گلستان کہ تہذیب الاخلاق کی کتاب ہے اس میں بھی فحش کا دخل ہے۔ اب اور کتابوں کو کون [ص ۸۶] پوچھتا ہے۔ یورپ میں اس کی قید ہے

”جیسے کتاں...“ سے لے کر یہاں تک کی عبارت غالب کے ایک خط بنام صاحب عالم مارہروی سے لی گئی ہے۔ (عمود ہندی، مجلس ترقی ادب لاہور، شہ ۶ ص ۸۷)



اور شاعر کبھی ایسے کلمات اپنی تصنیف میں لائیں سکتا بلکہ اُس کے خیال میں بھی نہیں آسکتے۔ دوسرے ہجوت کہ آپس میں بے کار بے سبب جھوٹ جھوٹ خیالات باندھ کر ایک دوسرے کی ہجو کرتا ہے۔ اور فارسی کے اس فقرے کو کہ ”شاعرے کہ ہجو گفتن نداند باز لیست کہ چنگال ندارد“ شاعری کی دلیل سمجھ کر ہر ایک اپنے خیالات کو ایسی باتوں سے تیرہ و تار کرتا ہے۔

فارسی شعرا میں جو کچھ ہجوت آپس میں ہوئیں وہ مشہور عالم ہیں۔ اردو کے شعرا میں جو کچھ لکھا پڑھا گیا، روشن ہے۔ میر و مرزا کے آخر زمانے بلکہ انشا اور مصحفی تک اس کا التزام اردو میں رہا۔ ناسخ نے اپنے وقت میں اس کو اٹھا دیا بلکہ اُن کی ہجوت جو مصحفی وغیرہ یا آتش نے کیں:

یہ بزم وہ ہے کہ لائحہ کام تمام نہیں

ہمارے گنجہ میں بازی غلام نہیں

اُس کا جواب مہذبانہ اپنے شاگرد وزیر کو کہہ کر دے دیا، اور اس راہ کو بند کر دیا۔ اور جواب یہ ہے:

جو خاص بندے ہیں وہ بندہ عوام نہیں

ہزار بار جو یوسف بکے غلام نہیں

ناسخ کے خاندان میں تو ہجو گوئی کا رواج بالکل اُٹھ گیا۔ اور ان کی دیکھا دکھی اور خاندان والوں نے بھی کچھ کچھ اُن کی تقلید کی مگر بہت تھوڑی۔ اور مضامین فخریہ کا استعمال اُس کی جگہ ہونے لگا۔ یہ ایک بات ہے لیکن بعض نا عاقبت اندیش پھر جادہ تہذیب سے باہر ہو چلے ہیں۔ اور چونکہ اس وقت میں محض تقلیدی شاعری رہ گئی ہے، علم و فضل سے تو بہرہ نہیں، اساتذہ کے کلام سے وصل و بحر و شراب و کباب، موت و حیات کی کیفیت معلوم کر کے بے محنت اوروں کے مضامین اس میں ملا کر اس کی اُس میں پہنا کر دو چار شعروں کرنے لگے۔ اور بسبب ثروت عارضی کے کہ بیگم جاسکتی ہے، چار خوشامد خوروں کی واہ واہ سبحان اللہ پر مغرور ہو کر اپنی بساط بڑھانے کی نظر سے پچاس ساٹھ نا آشنا شاعری، لکھے نہ پڑھے نام محمد فاضل، محرم کے سپاہی، رمضان کے نمازی [ص ۸۷] ہولی کے گویتے، مشاعرے کے شاعر کو ساتھ لے کر مشاعروں میں جھوٹ موٹ واہ واہ کا غل مچو کر استاد بننا



چلتے ہیں۔

اور جن کی بددلت اس راہ کو دیکھا، اُن کے نام کے مٹانے کی فکر میں کیا کیا کچھ فکریں نہیں ہو رہی ہیں۔ کوئی سچی بات کو بھٹلانے کے لیے اہتمام کرتا ہے۔ کوئی اپنے ساتھ اوروں کو بھی ملاتا ہے۔ کوئی تمسخر کر کے مسخر اپن کرتا ہے۔ غرض خود غلط، انشا غلط، املا غلط۔ احسان فراموشی اور محسن کشی پر کمر باندھی ہے۔ خدا کا خوف اور خلق اللہ کی شرم اگر جاتی رہے تو اتنا سمجھنا چاہیے کہ شاعر حکیم کے درجے میں ہے، اور حکیم کو انصاف دشمن اور حق فراموش نہ ہونا چاہیے۔

دیکھیے ہم یورپین کو کہ آج خدا کے فضل سے تمام عالم سے ذہن و ذکاوت، جاہ و دولت میں منتخب ہیں اور سابقین اگر ہم سے ملنے جائیں تو پانسنگ میں نہ آئیں، مگر اس پر بھی ہم شکر گزار اُن لوگوں کے ہیں جن سے ہم کو فیض پہنچا۔ ہم عرب کے ممنون ہیں اور مسلمانوں کے شکر گزار کہ اُن کے گھر سے ہم نے علم کی دولت پائی۔ گو اب ہم اُن سے بڑھ کر ہیں مگر اُس تعلیم پانے کو بھولتے نہیں۔ پس ہمارے خیالات شاعری کو اسی پر قیاس کر لینا چاہیے۔ اور ایسی ہی انصاف کی نظر ہم لوگوں میں ہر بات پر ہے۔ میں نے یہ تقریر بہت مختصر کی۔ ان شاء اللہ تعالیٰ پھر کبھی مشرح اس کے نقص بیان کروں گا۔

حضرت غالب یہ سن کر عرق عرق ہو گئے، اور بار بار میری طرف دیکھنے لگے کہ

میں کچھ بولوں۔ مگر میں نے اتنا ہی کہا کہ صاحب جو کچھ فرماتے ہیں، سچ فرماتے ہیں۔

حضرت غالب نے جلسے کی طرف مخاطب ہو کر کہا: الحمد للہ کہ آج کا جلسہ

بہت فوائد سے مملو تھا اور اچھے اچھے اساتذہ نے کرم فرمایا اور بہت سی باتیں اصلاح پذیر معلوم

ہو گئیں۔ اب چونکہ طول ہو گیا ہے، میں چاہتا ہوں کہ قواعد شاعری ایشیائی اور یورپی جو کچھ یہاں بیان

ہوئے یا اور جو کچھ معلوم ہوں، سب صاحب ان کو پیش نظر رکھ کر ہر ایک [ص ۸۸] ان میں غور کرے

اور حسن وقع نکالے اور وہ جلسہ آئندہ میں پیش کیے جائیں اور پھر اصلاح کی صورت پیدا ہو۔ یہ کہہ کر جلسہ

برخواست ہوا اور میں گویا طلسم میں تھا کہ باہر آ گیا اور آنکھوں کے سامنے پردہ پڑ گیا.....



# توضیح المقال فی شرح محشرستان خیال

صفیر کی کتاب "محشرستان خیال" کے جواب میں سردار مرزا آزاد نے مذکورہ عنوان سے ایک رسالہ لکھا۔ یہ "تنبیہ صفیر بلگرامی" کا دوسرا حصہ ہے۔ یہ رسالہ مطبع صبح صادق عظیم آباد سے شائع ہوا۔ اس پر سال طباعت درج نہیں، تاہم یہ یقینی ہے کہ یہ رسالہ "محشرستان خیال" کی اشاعت (۱۲۹۹ھ) کے فوراً بعد شائع ہوا تھا۔

آزاد نے صفیر کا مضحکہ اڑانے میں کوئی کسر نہیں چھوڑی اور "محشرستان خیال" کے تمام ابواب پر حاشیہ آرائی کی ہے۔ آزاد نے خیالی مشاعرے اور جملے کے سلسلے میں یہ پیرایہ اختیار کیا ہے کہ وہ بھی وہاں موجود تھا۔ "توضیح المقال" میں غالب کے متعلق جو عبارتیں ملتی ہیں، وہ ذیل میں درج کی جا رہی ہیں۔ چونکہ یہ تمام عبارتیں "محشرستان خیال" کے جواب میں یا اُس کے حوالے سے لکھی گئی ہیں، اس لیے یہ جاننے کے لیے کہ کون سی عبارت "محشرستان خیال" کے کس حصے کے جواب میں ہے نمبر شمار درج کیے گئے ہیں۔ گزشتہ باب میں "محشرستان خیال" کے اقتباسات میں بھی یہی نمبر شمار درج ہیں۔ لے پراگندگی عبارت اور رد و لیدگی بیان سے قطع نظر مُردے کا زندہ کو بلانا خواب میں ہو یا خیال میں، خالی از تردّد نہیں ہوتا۔ خدا کی بارگاہ میں توجہ کیجیے۔ فقرا اور مساکین کو کچھ خیرات دیجیے۔ (ص ۱۲)

۲۷ ہمراہ مولوی صاحب کے آزاد نے بھی قصہ جانے کا کیا۔ اُس جوان رعنائی نے کہا "آپ کو نہیں بلایا ہے، آپ کیوں جاتے ہیں؟" آزاد نے کہا "میں بھی ذرا حضرت غالب کی ملازمت حاصل



کروں گا۔ اگر تم کو عذر ہو تو میری اطلاع کرو کہ سردار مرزا آزاد تخلص بھی آرزو مند قدم بوس (کذا ہے)۔  
 وہ جوان گیا اور آیا اور کہا "اچھا چلیے" الغرض ہمراہ مولوی صاحب کے آزاد بھی روانہ ہوا۔ (ص ۱۲)  
 ۳ آزاد بھی پہنچ کر مراسم آداب بجالایا۔ غالب نے گلے سے لگایا اور پاس اپنے بٹھایا۔ (ص ۱۳)  
 ۴ یہ سن کے مولوی صفیر صاحب بہت روئے اور عرض کی کہ "حضور میں ہر چند محنت کرتا ہوں،  
 مشق بھی برسوں کی ہے مگر حقیقت یہ ہے کہ مجھ کو ابھی تک شعر کہنا نہیں آیا۔ کلام میرا مقبول نام  
 نہ ہوا۔ ہر طرف سے اعتراض کی بوچھاڑ ہے۔ شعر پڑھنا دشوار ہے۔ اب زندگی سے عاجز ہوں۔"  
 غالب نے فرمایا کہ "بھئی ہر چیز کے واسطے مناسبت طبعیت کی شرط ہے۔ تمہاری طبعیت کو  
 مضامین ناخن بدل زن سے مناسبت نہیں ہے۔ روکھے پھیکے شعر کہتے ہو، پھر اس میں قبولیت  
 کہاں؟" (ص ۱۳)

۵ مطلع صفیر:

تو آ کے دم نزع جو آغوش کشا ہو  
 دم نکلے تو بوئے گل صد چاک قبا ہو

یہ مطلع جو مولوی صفیر صاحب نے پڑھا، غالب نے سن کر فرمایا "بھئی اس کے مصرع آخر کی ترکیب اور  
 بندش میں اس قدر تعقید اور ابہام ہے کہ شعر کا مطلب مفقود ہو کر بالکل مطلع مہمل معلوم ہوتا ہے۔ آزاد  
 نے عرض کی کہ "اس مطلع پر کمترین نے مصرعے لگائے ہیں۔ اجازت ہو تو عرض کرے" فرمایا "ہاں  
 میاں، کیا مصرعے ہیں؟ آزاد نے عرض کی:

بوئے گل صد چاک کی ترکیب جو چاہو اور لفظ قبا کا اُسے خلعت بھی ملا ہو  
 مطلب کا تو پھر بند نہ ادیس سے وا ہو تو آ کے دم نزع جو آغوش کشا ہو  
 دم نکلے تو بوئے گل صد چاک قبا ہو

یہ مصرع سن کر حضرت غالب زیر لب مسکائے اور فرمایا "ما شاء اللہ میاں تم نہایت ذکی ہو۔ کیا خوب  
 مصرع تم نے لگائے ہیں۔ اس مطلع کے واسطے ایسے ہی مصرعے مناسب تھے" پھر مولوی صفیر صاحب



نے دوسرا یہ مطلع پڑھا :

گھٹنے پہ بھی عاشق کا الم اور سوا ہو

ہو صبح شب ہجر کی تو روزِ حبزا ہو

حضرت نے سن کر فرمایا کہ ”یہ مطلع بھی اسی طرح کا واک ہے“۔ آزاد نے عرض کی کہ ”اس پر بھی خاکسار کے مصرعے ہیں“۔ حکم ہوا، پڑھو۔ آزاد نے عرض کی :

گھٹنے کی جگہ کم کو اگر بولو تو کیا ہو اور صبح شب ہجر سے کیوں اتنا خفا ہو

تم ڈر گئے تکلیفِ الم سے تو ہوا ہو گھٹنے پہ بھی عاشق کا الم اور سوا ہو

ہو صبح شب ہجر کی تو روزِ حبزا ہو

یہ سن کے غالب نے فرمایا ”بہت ہی خوب مصرعے کہے ہیں۔ ماشا اللہ“۔ پھر مولوی صاحب نے یہ مطلع پڑھا :

کیا عاشقِ ابرو کی دیت اس سے سوا ہو

تلوار بکف تو ہو کھڑا خون بہا ہو

حضرت غالب نے سن کر بہت تعجب سے مولوی صفر صاحب کی طرف دیکھا اور فرمایا کہ ”علاوہ پستی‘ مضمون اور سستی‘ ترکیب کے غلطیاں فاش بھی آپ سے ہو جاتی ہیں“۔ مولوی صفر صاحب نے عرض کی : ”حضور اصلاح سے مزین فرمائیں“۔ حضرت نے فرمایا کہ ”میرے نورِ نظر آزاد نے ضرور اس پر مصرعے لگائے ہوں گے اور تم کو تمھاری غلطی پر متنبہ کیا ہو گا۔ ہاں میاں، اس مطلع کے مصرعے تو سناؤ۔“ آزاد نے عرض کیا :

تلوار بکف کس نے کہا ثروفِ نگا ہو شمشیر بکف کہتے ہیں سب تم نے سنا ہو

گر فارسی ہندی سے ملے یوں تو مزا ہو کیا عاشقِ ابرو کی دیت اس سے سوا ہو

تلوار بکف تو ہو کھڑا خون بہا ہو

یہ مصرعے سن کے غالب نے فرمایا کہ ”ہاں یہ اصلاح ہے اور جائے استاد خالی اسے کہتے ہیں“۔ یہ



سُن کے مولوی صفیر صاحب بہت ہی غضب میں آئے، اور غصے میں آکر یہ شعر پڑھا:

رو کے نگہ عاشق بے تاب کے ناوک

ہاں ہاتھ میں جس کے سپرِ ناز و ادا ہو

غالب نے فرمایا کہ ”معتشوق کو آپ اپنے ناوک نگاہ کا ہدف بناتے ہیں۔ یہ مضمون معکوس مذموم ہے۔“  
آزاد نے وہیں یہ مصرعے پڑھے:

کیا عاشق صادق ہے اے واہ رے کتھک

اب جیسا پھرتا ہے یہی کہہ کے تو اور ک

ہاں ہاتھ میں جس کے سپرِ ناز و ادا ہو

غالب زیر لب مسکرا کر خاموش رہے۔ مولوی صفیر صاحب نے کہا ”حضور بھلا اس شعر پر تو آزاد صاحب  
مصرعے لگائیں تو میں جانوں“:

ہنس نہیں کے یہ کہتے ہیں پس وصل وہ مجھ سے

اب تو ہے یقین کوئی نہ ارمان رہا ہو

آزاد نے عرض کی ”حضور کیا ہی عمدہ مصرعے اس پر خاکسار نے لگائے ہیں لیکن ادب مانع ہے، کیونکہ  
عرض کروں ”ارشاد ہوا کہ ”میاں جیسا مضمون ویسے ہی مصرعے ہوں گے۔ میں سمجھا کہ فحش مضمون اس شعر کا ہے  
ویسے ہی فحش مصرعے بھی ہوں گے۔ پھر تم اس میں معذور ہو“ آزاد نے یوں عرض کیا:

میں بھی نہ رُکا جب کہ وہ لیٹے مرے آگے

رو مال سے پھر پونچھ کے اور ہاتھ کو دھو کے

اب تو ہے یقین کوئی نہ ارمان رہا ہو

حضرت غالب نے فرمایا ”مولوی صفیر صاحب آزاد کے مصرعوں کو آپ نے سنا، کیا خوب مصرعے  
لگائے ہیں۔ ہاں اور شعر پڑھیے۔“

مولوی صاحب نے فرمایا:



اب تو یہی سوچتی ہے کہ جب تک وہ یہاں آئیں  
 جاروب کش راہ طلب دست دعا ہو  
 غالب نے آزاد سے مخاطب ہو کر فرمایا "کیوں میاں اس میں کیا غلطی ہے۔ مصرعے تو پڑھو۔ آزاد  
 نے عرض کیا:

سوچتی یہاں بے لطف ہے کیوں کرتی سمجھائیں      باریکیاں لفظوں کی کہاں تک تمہیں بتلائیں  
 بے فائدہ بکتے ہو کبھی آئیں کبھی باتیں      اب تو یہی سوچتی ہے کہ جب تک وہ یہاں آئیں  
 جاروب کش راہ طلب دست دعا ہو

غالب نے فرمایا "جزاک اللہ، ہاں مولوی صاحب اور شعر پڑھیے۔" مولوی صاحب کی تو یہ حالت ہوئی کہ  
 غیظ و غضب، ندامت اور خجالت سے عرق عرق ہو گئے۔ پڑھیں تو مشکل، نہ پڑھیں تو مشکل۔  
 کیا کریں۔ آخر مجبور پڑھتے ہی بن آئی تو سوچ سمجھ کر یہ شعر پڑھا:

کچھ کم نہیں تاثیر میں الفت کا فسانا  
 تم حُسن کے شہرے سے عبث محو ادا ہو

غالب نے فرمایا "مولوی صفیر صاحب بُرا نہ مانو تو کہوں یہ شعر قطع نظر و لخت ہونے کے محض مہل اور  
 مجہول المعنی ہے۔ ایسے شعر کیوں کہتے ہو۔ آزاد نے مصرعے عرض کیے:

کیا ربط ہے مضمون میں سمجھتا ہے زمانا      گھر بیٹھے ہیں دن رات کہیں آنا نہ جانا  
 اور محو ادا کا تو ہے کیا خوب ترانا      کچھ کم نہیں تاثیر میں الفت کا فسانا  
 تم حُسن کے شہرے سے عبث محو ادا ہو

غالب نے فرمایا "یہ مصرعے سُنیے، شاید اب شعر نہ پڑھیے گا:" مگر مولوی صاحب کب کسی کی سنتے ہیں۔  
 کہنے لگے "یہ شعر تو سُنیے:"

"تکلیف جراثیم سے ملی ہے مجھے راحت  
 گلشن کا دیکھ کبھی ایسا نہ کھلا ہو



آزاد نے فوراً مصرع لگا کے یوں پڑھے :

”ایسا نہ کھلا ہونے بڑھا دی مری وحشت  
ایسی تو ردیف اس پر پڑی ہے یہ مصیبت  
مضمون ہے کہ آفت ہے بلا ہے کہ قیامت  
تکلیف جراحت سے ملی ہے مجھے راحت  
گلشن کا دریچہ کبھی ایسا نہ کھلا ہو

یہ سن کے مولوی صاحب بہت ہی غضب میں آئے۔ اور آزاد سے کہنے لگے ”آپ کیوں بیچ میں بولتے ہیں۔ آزاد نے عرض کی کہ میں تو آپ کے مضمون مغلق کی شرح کرتا ہوں یا یوں سمجھیے کہ آپ کے عیوب شعر پر مصرع لگا کر آپ کو آگاہ کرتا ہوں۔ اگر آپ کو ناگوار ہے تو میں اب نہ بولوں گا۔“ یہ کہہ کر آزاد خاموش ہو گیا۔ کہیں شیخ محمد ابراہیم ذوق بھی اسی جگہ بیٹھے سن رہے تھے۔ بولے ”جناب آزاد صاحب خدا کے واسطے آپ چپ نہ رہیے گا۔ آپ کے مصرعوں میں عجب مزا ہے۔ ہاں مولوی صغیر صاحب، شعر اسی غزل کا پڑھیے۔“ مولوی صاحب نے یہ شعر پڑھا :

پھر جانے کہیں الٹی چھری شرم و حیا پر

حق میرا ترے نشے کے ڈوروں سے ادا ہوا

غالب نے اس شعر کو سن کے منہ پھیر لیا، اور کہا ”بھئی ایسے شعر کہنے سے تم اگر نہ کہا کرو تو بہتر ہے کیوں شعرا کی آبرو کھوتے ہو اور شاعری کے نام کو ڈبوتے ہو۔“ ذوق نے کہا ”ہاں جناب آزاد صاحب ہم آپ کے مصرعے سننے کے مشتاق ہیں۔ میر صغیر صاحب فرماتے ہیں :

پھر جاتے . . . . .

آپ نے کیا مصرعے لگائے ہیں۔“ آزاد نے مصرعے یوں عرض کیے :

کیا نشے کے ڈوروں کی چھری تیری ہے بڑھ کر

یوں کہتا ہے دلبر کو کوئی عاشق مضطر

پھر جانے کہیں الٹی چھری شرم و حیا پر

حق میرا ترے نشے کے ڈوروں سے ادا ہو

یہ سن کے ذوق پھڑک گئے اور کہنے لگے ”سبحان اللہ سبحان اللہ۔“ غالب نے فرمایا ”میر صاحب



کوئی تو شعر اچھا پڑھو، مولوی صاحب نے یہ شعر پڑھا:

شایانِ تکلم جو نہیں ہم تو نہ ہوں خیر

اتنی تو رہے بات کہ غیروں میں نہ وا ہو

غالب نے فرمایا "اس شعر میں اس بات کا کچھ ذکر یا ایما نہیں ہے کہ قائل اس کا کس بات کا اختفا غیروں سے چاہتا ہے۔ آزاد نے عرض کی کہ "حضور جیسا یہ شعر ہے ویسے ہی کمترین نے مصرعے لگائے ہیں۔ ارشاد ہوا "پڑھو۔ آزاد نے یوں عرض کیے:

عریانِ تالم جو نہیں ہم تو نہ ہوں خیر      بریانِ تظلم جو نہیں ہم تو نہ ہوں خیر

شریانِ تسلم جو نہیں ہم تو نہ ہوں خیر      شایانِ تکلم جو نہیں ہم تو نہ ہوں خیر

اتنی تو رہے بات کہ غیروں میں نہ وا ہو

ان مصرعوں پر ایسی تفریح ہوئی کہ غالب بھی متبسم ہوئے۔ پھر مولوی صاحب نے جھٹاکر یہ شعر پڑھا:

ہرداغ بنے سینے میں تصویر تمھاری

فرقت میں اگر مشق تصور کی سوا ہو

غالب نے یہ فرمایا "خیر یہ کچھ ہے مگر اس شعر میں عیب یہ ہے کہ داغ میں معشوق کی تصویر کا بنانا ترکِ ادب ہے

بلکہ اس کی توہین ہے جس نے شعر کو مٹا دیا۔" مومن خان صاحب مرحوم نے آزاد سے مخاطب ہو کر کہا

"ہاں جناب اس کے مصرعے سنائیے۔" آزاد نے عرض کیے:

لائی ہے غضب میں مجھے تاخیر تمھاری      زلفیں ہیں مرے پاؤں کی زنجیر تمھاری

بولو تو گھٹا دیں ابھی توقیر تمھاری      ہرداغ بنے سینے میں تصویر تمھاری

فرقت میں اگر مشق تصور کی سوا ہو

یہ مصرعے جو سنے تو مومن خان صاحب اور ذوق پھڑک گئے، اور واہ واہ سبحان اللہ کی دھوم ہوئی۔

مومن خان صاحب نے غالب سے کہا "دیکھیے اس نازک خیال بلند طبع صاحبزادے نے مصرعے

گرہ کا کیا خوب لگایا ہے۔" غالب نے فرمایا کہ "یہ ہمیشہ سے بہت ہی عالی مضمون پیدا کرتا ہے اور



ماشاء اللہ نہایت ہی ذکی ہے۔ اللہ تعالیٰ اس کو نظر بد سے بچائے کہ یہ میرا یادگار ہے۔ آزاد نے  
 کھڑے ہو کر جھک جھک کے سب کو تسلیم عرض کی اور پھر مودب ہو بیٹھا۔ مولوی صفیر صاحب ان مصرعوں کو  
 سن کر ایسے خاموش ہوئے کہ منہ سے آواز نکلتی دشوار ہو گئی۔ ادھر سے مومن خان اور ادھر سے ذوق  
 مرحوم نے کہنا شروع کیا کہ ”واہ مولوی صاحب واہ آپ کا بھی کیا کہنا ہے۔ ہاں اسی غزل کے اور شعر  
 سنائیے۔“ مولوی صاحب نے ہزار خرابی نکنت کے ساتھ گھبرا کر یہ شعر پڑھا:  
 بچھی ہونی ہے پھولوں کی چادر سرِ مرقد  
 تم فاتحہ پڑھتے ہو کہ گلریز ادا ہو  
 ”گلریز ادا ہو“ کو سن کر ایک ایک کا منہ تکیے لگا، اور کہا ”واہ مولوی صاحب گلریز ادا ہو کیا خوب فرمایا ہے۔  
 ذرا پھر ارشاد ہو۔“ مولوی صاحب نے لوگوں کو سلام کیا اور پھر پڑھا:  
 بچھی ہونی . . . . .

ذوق اور مومن مرحوم نے آزاد سے کہا ”ہاں میاں اس کے مصرعے۔“ آزاد نے یوں عرض کیے:  
 الفاظ نکلتے ہیں دہن سے جو گدا گدا اور تھوک گرا پڑتا ہے منہ سے جو لدالہ  
 نکنت ہے کہ ہو نپل جھڑی یا کرتے ہو تم رد بچھی ہونی ہے پھولوں کی چادر سرِ مرقد  
 تم فاتحہ پڑھتے ہو کہ گلریز ادا ہو  
 ان مصرعوں کا پڑھنا تھا کہ ادھر سے ذوق دوڑے اور ادھر سے مومن اور دونوں نے اتنے ہی آزاد کو  
 گلے لگا لیا۔ غالب مرحوم نے ہاتھ بڑھا کر پیٹھ ٹھونکی اور فرمایا ”مرجا ماشاء اللہ۔“ مومن خان نے فرمایا کہ  
 ”بھئی خدا کے واسطے پھر ان مصرعوں کو پڑھو۔“ آزاد نے پھر پڑھے۔ پھر کہا اور پڑھو۔ آزاد نے پھر پڑھے یہاں تک ذوق نے اس شعر کو  
 اور ان مصرعوں کو لکھ لیا۔ مولوی صاحب کی یہ حالت ہوئی کہ ندامت اور غصے سے اُن کا چہرہ بدل گیا۔  
 ناخوش ہو کر فوراً وہاں سے اٹھ جانے کا ارادہ کیا۔ لوگوں نے روکا اور بہ معذرت تمام پھر مولوی صاحب کو  
 بٹھایا۔ ناسخ نے برشت اور شعر پڑھنے پر راضی کیا۔ مولوی صاحب نے یہ شعر پڑھا:  
 ہر گامِ اجبر آتے ہیں پاؤں کے بوسے  
 جیسے ترے پاؤں سے لگی نشوونما ہو



آزاد نے یہ مصرع عرض کیے :

ہر گام فقط اور وہ پا پوش کے بوٹے      کیوں کر کوئی ان لفظوں پہ سینے کو نہ کوٹے  
ہم نے تو مزے خوب ہی اس شعر کے بوٹے      ہر گام ابھرتے ہیں پا پوش کے بوٹے  
جیسے ترے پاؤں سے لگی نشو و نما ہو

ان مصرعوں پر بھی لوگ پھڑک گئے مگر اس خیال سے کہ مولوی صاحب امر حق پر برامان جاتے ہیں، لوگ خاموش رہے۔ مگر پھر بھی کنایہ لوگوں نے آزاد کی تعریف کر دی۔ پھر مولوی صاحب نے یہ شعر پڑھا:  
کہنتی ہیں زباں کانٹوں کی ہو کر مری پا پوش  
اے آبلہ پا گرم رو راہ فنا ہو

آزاد نے یہ مصرع عرض کیے :

دیوانے پیے جاتے ہیں دھو کر مری پا پوش      کیوں ننکا پھرایا مجھے کھو کر مری پا پوش  
میں کیا کہ لگانے کی نہ ٹھوکر مری پا پوش      کہنتی ہیں زباں کانٹوں کی ہو کر مری پا پوش  
اے آبلہ پا گرم رو راہ فنا ہو

مولوی صاحب نے یہ شعر پڑھا :

ہوں کُشتہ خاموشی چشمانِ سخن گو  
جیسے کہ اشاروں میں کوئی بول رہا ہو

آزاد نے یہ مصرع عرض کیے :

باتوں سے تو کُشتہ ہونے پھر بولتے کیا ہو      مطلب جو تمہارا ہے ذرا تم بھی تو سمجھو  
ترکیب مضامین کو تو اس شعر کے دیکھو      ہوں کُشتہ خاموشی چشمانِ سخن گو  
جیسے کہ اشاروں میں کوئی بول رہا ہو

پھر مولوی صاحب نے کہا "اس کے مصرعے تو فرمائیے۔" آزاد نے عرض کی: "شعر ارشاد ہو۔" مولوی صاحب نے شعر پڑھا :

سہ صحیح : ہے



سینے میں پہنچ جاتی ہیں آساں تری نظریں  
سُرمے میں ترے دل کا سویدا نہ پسا ہو

آزاد نے مصرعے عرض کیے :

قربان میں ان لفظوں کے "آساں تری نظریں" سُرمے کی طرح دل کے سویدا کو بھی پیسیں  
اللہ رے شریا کہ نہیں دیر پھر اس میں سینے میں پہنچ جاتی ہیں آساں تری نظریں  
سُرمے میں ترے دل کا سویدا نہ پسا ہو

ان مصرعوں پر بھی غالب مسکرائے۔ پھر مولوی صاحب نے یہ شعر پڑھا :

اے بے خودی لذت دیدار دہائی  
آنے کو پلٹ کر کہیں وہ کہہ نہ گیا ہو

آزاد نے یہ مصرعے عرض کیے :

اے زمزمہ بیل گفتار دہائی اے نازکی معنی اشعار دہائی  
اے برہمی مصرع بیکار دہائی اے بے خودی لذت دیدار دہائی  
آنے کو پلٹ کر کہیں وہ کہہ نہ گیا ہو

ان مصرعوں کو سُن کے تو لوگ بے اختیار ہو گئے۔ غالب نے فرمایا "ان تین مصرعوں کی دہائی نے بہت ہی لطف دیا۔ ماشاء اللہ کس قدر حسین پیرائے میں مولوی صاحب کے شعر کی غلطی بیان کی ہے۔ ذوق اور مومن نے تعریف فصاحت کی کی اور فرمایا کہ "ان مصرعوں کو پھر پڑھیے۔" آزاد نے پھر یہ مصرعے پڑھے۔  
ناسخ مرحوم نے کہا "پھر ارشاد کیجیے۔" آزاد قیسری مرتبہ مصرعے پڑھنے کو تھا کہ مولوی صاحب نے غصے میں آکر آزاد کو قیسری مرتبہ وہ مصرعے پڑھنے نہ دیے اور اپنا یہ شعر پڑھا :

بیل ترے ہم جنسوں کی ایسی نہیں آواز

صیاد نہ ٹٹٹی میں کہیں بول رہا ہو

ناسخ اس شعر کو سُن کے بہت جھانک ہوئے اور کہنے لگے کہ "جناب مولوی صاحب آپ پور



یا شعر بھی کبھی کہا ہے۔ ہاں جناب آزاد صاحب آپ مصرعے پڑھیے: آزاد نے مصرعے عرض کیے:

بلبل یہ نہیں اس میں تو گلدم کا ہے انداز      تیتتر کی پٹیلوں پہ عبث کرتے ہو تم ناز  
پڑ پڑ کی صدا کا عجیب آہنگ ہے بھار      بلبل ترے ہم جنسوں کی ایسی نہیں آواز

صیاد نہ ٹٹی میں کہیں بول رہا ہو

ان مصرعوں کی ناسخ نے بہت تعریف کی۔ پھر مولوی صاحب نے یہ شعر پڑھا:

دیکھے ستم دیدہ بسمل کے کرشمے

قاتل ترا دل ٹکڑے نہ ہو جائے تو کیا ہو

آزاد نے یہ مصرعے عرض کیے:

کیسا وہ ستم دیدہ بسمل کا ہے جس کے      دیکھے سے دل سخت بھی عاشق کا ہو ٹکڑے

اس شعر میں شاعر کے توفی البطن ہیں معنی      دیکھے ستم دیدہ بسمل کے کرشمے

قاتل ترا دل ٹکڑے نہ ہو جائے تو کیا ہو

ان مصرعوں پر بھی مولوی صاحب بگڑے اور کچھ توجیہ بیان کرنی چاہی لیکن کنت اور غصے سے کچھ کہہ نہ سکے۔

لوگوں کا منہ دیکھ کر رہ گئے۔ سختوڑی دیر کے بعد یہ شعر پڑھا:

آؤ نہ مری گود میں احوال تو پوچھو

تم مجھ سے خفا ہو کہ مرے دل سے خفا ہو

اور لوگوں سے تعریف کے خواہاں ہوئے۔ آزاد نے اُسی وقت یہ مصرعے سنانے:

جو دل سے خفا کیوں نہیں وہ تم سے خفا ہو      معشوق کو اک طفلِ دو سالہ تو نہ سمجھو

بھلاتے ہو کس چیز سے جو کہتے ہو اُس کو      آؤ نہ مری گود میں احوال تو پوچھو

تم مجھ سے خفا ہو کہ مرے دل سے خفا ہو

پھر مولوی صاحب نے یہ شعر پڑھا:

اغیار کی تحریک مرے قتل میں تو ہے

اس وقت مری جان جو بختو تو مزا ہو



ناسخ نے کہا "یہ تو ہے" کی کیا ہی بڑی [بُری] ترکیب ہے اور مصرع ثانی نے عاشقی کے نام کو  
ڈبو دیا: آزاد نے مصرع عرض کیے:

تو ہے میں فصاحت جو ہے ظاہر ہے کہ جو ہے مضمون میں کچھ لطف ذرا دیکھ تو لو ہے  
مرنے کا بہت ڈر مجھے بیداد گرو ہے اغیار کی تحریک مرے قتل میں تو ہے  
اس وقت مری جان جو بخشو تو مزا ہو

ناسخ نے ان مصرعوں کی بہت تعریف کی۔ پھر مولوی صاحب نے یہ شعر پڑھا:

رغائیاں اچھی نہیں ناوک فگنی میں  
دیکھو مرے دل میں کوئی پیکاں نہ رہا ہو

آزاد نے مصرع یوں سنائے:

رغائیاں اچھی نہیں ناوک فگنی میں زیبا ئیاں اچھی نہیں ناوک فگنی میں  
انگڑائیاں اچھی نہیں ناوک فگنی میں رغائیاں اچھی نہیں ناوک فگنی میں  
دیکھو مرے دل میں کوئی پیکاں نہ رہا ہو

سب نے کہا: کیا خوب جیسا شعرویلے ہی مصرعے۔ پھر مولوی صاحب نے یہ شعر پڑھا:

اک جاں کے عوض وصل میسر ہو تمھارا  
لو مجھ سے قسم میرا جو نقصان ہوا ہو

آزاد نے یہ مصرع پڑھے:

اس شعر میں ماضی کا عجب قافیہ چمکا اور جاں نہیں باقی ہے تو پھر وصل ہے کیا  
حالات گزشتہ کی تھی ہے یہ تمنا اک جاں کے عوض وصل میسر ہو تمھارا  
لو مجھ سے قسم میرا جو نقصان ہوا ہو

لے یہ سو کتابت ہے۔ یہی بخش "تنبیہ صغیر لکرامی" میں بھی ہے۔ وہاں "ہتائیاں" ہے۔ (ص ۱۲۵)



جب مصرعے سنتے سنتے ندامت پر ندامت ہوئی تو مولوی صاحب نے غزل کو تمام کر کے جلدی سے یہ  
مقطع باواز پست بہت ہی حزیں اور غمگین ہو کر پڑھا:

واماندہ رہ کوئی نظر آتا ہے وہ دور  
ہو تیرا صغیر آہ کہ نقشِ کھنِ پا ہو  
آزاد نے اس کے مصرعے یوں سنائے:

سننا ہو اگر ایسی غزل کا تمہیں منظور آزاد سنو از دہن شاعر مسرور  
وہ دور کو دیکھو گے تو ہو جاؤ گے مسرور واماندہ رہ کوئی نظر آتا ہے وہ دور  
ہو تیرا صغیر آہ کہ نقشِ کھنِ پا ہو

مولوی صاحب کی غزل پر آزاد کے مصرعوں کو سن کر سب شعرا اس قدر  
محفوظ ہونے کے ہر طرف سے صدائے تحسین و آفرین بلند ہوئی۔ حضرت غالب مرحوم نے میر صاحب سے  
مخاطب ہو کر فرمایا کہ "مولوی صاحب اگر آپ کو شعر کہنے کا شوق ہے تو میرے نورِ نظر قرۃ العین  
سلمۃ اللہ تعالیٰ یا اس کے شاگرد آزاد سے کیوں اصلاح نہیں لیتے۔ ان لوگوں کو کیوں نہیں اپنا کلام  
دکھاتے کہ اشعار آپ کے عیوب سے پاک ہو کر لائقِ سنانے کے ہو جائیں۔"

یہ سن کر مولوی صاحب نے عرض کی "حضور میں نے ۳۵ برس تک صرف شعر  
کہنے کی مشق کی ہے اور اس عرصے میں ان ہی حضرات کا تتبع کیا ہے۔ ان ہی لوگوں کے خوانِ فصاحت  
کا زلہ رُبارہا ہوں۔ لیکن فی الحقیقت انصاف یہ ہے کہ جناب آزاد کی طبیعت بہت ہی عالی ہے  
اور میرے کلام میں ہنوز جائے استاد خالی۔"

غالب نے فرمایا کہ "پھر آزاد سے کیوں اصلاح نہیں لیتے؟" مولوی صاحب  
نے کہا "بہت خوب اب ایسا ہی ہوگا۔" (ص ۲۵-۱۳)



لے یہ جس قدر بیان ہے بالکل غلط۔ بات اتنی ہونی کہ غزل اور خمسہ تمام ہونے کے بعد دو چار آدمی اور بھی آئے۔ نہ غالب نے استقبال کیا نہ مؤدب اُن کے سبب سے بیٹھے بلکہ سب جس طرح بیٹھے تھے بیٹھے رہے۔ وہ لوگ بھی آکر بیٹھے مگر غالب نے ان لوگوں کا اس قدر پاس کیا کہ حاضرین مجلس کو اُن سے اور اُن کو حاضرین مجلس سے روشناس کیا۔ (ص ۲۵)

مے بھلا مولوی صاحب اس جھوٹ سے کیا حاصل۔ کہاں روو کی اہل فارس اور کجا آپ۔ اس کی بلا کو کیا عرض تھی کہ وہ آپ کے اردو کلام کا مشتاق ہوتا۔ اس کو یہ دماغ کہاں کہ وہ آپ سے اردو میں گفتگو کرتا۔ آپ نے جھوٹ بھی بکھا تو ایسا جو ہرگز قیاس میں نہ آئے۔ آپ کو یہ بھی خیال نہ ہوا کہ آزاد بھی اس مجلس میں حاضر تھا، دروغ کو اس کے سامنے کیونکر فروغ دے سکوں گا۔ خیر آپ نے اصل حقیقت کو مخفی کیا ہے تو میں اس کو ظاہر کیے دیتا ہوں۔ اور وہ یہ ہے کہ بعد تمام ہونے خمسے کے ناسخ نے آزاد سے اور بھی خمسہ پڑھنے کی فرمائش کی۔ آزاد نے عرض کی کہ جناب مولوی صاحب غزل پڑھیں، آزاد اس پر مصرعے لگاتا جائے گا۔ چنانچہ ناسخ اور ذوق وغیرہ شعرا سب یکجا بیٹھے۔ مولوی صاحب نے اپنے دیوان کے انتخاب اشعار چُن چُن کر جو اُن کے نزدیک نہایت بہتر تھے، سنانے شروع کیے۔ اور آزاد نے اُسی وقت ہر ایک شعر پر مصرعے لگا دیے۔ (ص ۲۶)

[اس کے بعد صغیر کے متعدد اشعار پر آزاد نے مصرعے لگائے ہیں۔ اس سلسلے میں

غالب کا کوئی ذکر نہیں آیا۔ اس لیے اشعار حذف کیے جاتے ہیں]

مے جناب مولوی صاحب اس قدر جھوٹ، اور جھوٹ بھی کیسا کہ سراسر جھوٹ۔ کہاں آپ کے سادے روکھے پھیکے اشعار اور کہاں غالب کا ترجمان ہونا اور اہل فارس کا اُس کے سننے کے لیے اصرار۔ اس جگہ آپ ہی کی لکھی ہوئی مثل یاد آتی ہے کہ "اے ایاز قدرِ خود شناس"۔ اب جو آپ کے کلام کے قبوحات آشکارا ہوئے اور اب جو لوگ آپ کے کلام پر اعتنا نہیں کرتے بلکہ مہمل سمجھتے ہیں تو اب آپ نے عاجز اور شرمندہ ہو کر یہ سمجھ لیا کہ میں عالمِ خیال میں عرفی اور غالب کو اپنا



کلام سناتا ہوں۔ اور ان سے داد پاتا ہوں۔ مگر آپ کے نقص کلام کا شہر عالم میں محیط ہے اور ہر جگہ آزاد کی تسلیط، پھر خواب ہو یا خیال آپ کی کہیں ہی وال نہیں گل سکتی۔ (ص ۲۲)

[اس کے بعد (ص ۳۲ تا ص ۳۰) کی عبارتوں میں غالب کا ذکر نہیں ہے۔ صرف ایک جگہ (ص ۳۴) صبا کی زبانی یہ کلمہ رہا ہے..... آپ (آزاد) کی استاد کی میر صغیر صاحب نے ابھی اسی جلسے میں حضرت غالب کے رد برو تسلیم کیا ہے..... مذکورہ صفحات کا زیادہ حصہ صغیر کے اشعار کی تفسیروں پر مشتمل ہے]

۹ یہ بات محض غلط ہے۔ آزاد تو آپ کے پاس ہی بیٹھا تھا۔ اس کے سامنے اور بیٹھوٹ۔ یاد کیجئے کہ جب حضرت غالب کے ارشاد پر رودکی نے چاہا کہ کچھ پڑھے تو حضرت غالب نے فرمایا کہ ملا وحشی سے شروع ہو۔ چنانچہ پہلے ملا وحشی نے چند بند پڑھے۔ (ص ۳۹-۳۸)

[اس کے بعد (ص ۳۹ تا ۴۶) مختلف فارسی شعرا کا کلام ہے]

الغرض محامد و اوصاف سخن پر اس جلسے کا اختتام اور آزاد کی حسن سعی کا بخیر انجام ہوا۔ حضرت غالب نے جلسے کی طرف مخاطب ہو کر فرمایا کہ "میر فرزند احمد صاحب جو فن شاعری کے خون کے پیاسے ہیں، میرے مخدوم و معظم حضرت صاحب عالم کے نواسے ہیں۔ ان کی آگاہی اور تعلیم کے لیے یہ جلسہ قرار پایا۔ اچھے اچھے لوگوں نے کرم فرمایا۔ بہت سی باتیں مولوی صغیر صاحب کو معلوم ہوئیں اور بعنوان شایستہ ان کو ہر طرح اصلاح دی گئی۔ اب یقین ہے کہ میر صاحب شاعری کے آداب سے آگاہ اور اپنے اشعار کے قبوحات سے واقف ہو گئے ہوں گے۔ چونکہ اس وقت محض خود و شاعری رہ گئی ہے، علم و فضل سے تو بہرہ نہیں، لوگ استادوں کے کلام سے وصل و ہجر، شراب و کتاب [کباب] گل و بلبل کے مضامین لے کر اپنے دہاتی بھاکے میں دوچار مضمون ملا کر دوچار شعروں کو کہتے ہیں۔ اور اپنے ہی بھائی بھتیجے قرابت دار اور دس بیس اشخاص نا آشنائے روز شاعری پڑھے نہ لکھے نام محمد فاضل، محترم کے سپاہی، ہولی کے گویے لوگوں کو ہمراہ لے کر مشاعروں میں جا کر جھوٹ، ٹٹ واہ، کٹنگل، مجرا کر استاد بنا چاہتے ہیں۔ اور جن کی بدولت اس راہ کو دیکھا، جن



کی صحبت سے فیض یاب ہوئے، انہیں کو اپنا شاگرد بتاتے ہیں۔ کبھی لوگوں کی فہرست لکھ کر اُن کو اپنا شاگرد بتاتے ہیں۔ کبھی لوگوں کے رقعوں میں استاد کا لفظ جعل بناتے ہیں۔ کبھی درپردہ کبھی صاف صاف اپنے استاد پر منہ آتے ہیں اور اپنی طوٹ نہیں خیال کرتے کہ ہم اپنے کلام میں کہاں کہاں منہ کی کھاتے ہیں۔ بے اصل اور جھوٹ تشبیہیں، جیسے یہ شعر:

آنکھ میں شیریں کی فریادی تھا اونچے بے سستوں

کوہ کے جہر پہ خون کو بہن ماسیدہ تھا

بے محل و بے بنیاد اشارے، جیسے یہ مطلع:

غیروں میں میرے قتل کی کل دھوم ہو گئی

بس بس عنایت آپ کی معلوم ہو گئی

یہودہ کناہیے، جیسے یہ شعر:

اظہار عاشقی نے تو لی کو بہن کی جان

زیبا تھا حُسن ہی کو جو وہ خود نما ہوا

ناغوش و بے معنی ابہامات، جیسے یہ شعر:

تری نظریں چھتی نہیں دل میں کچھ

خریدار ابھی آپ پیکاں نہیں

یا یہ شعر:

خوشی کا دن ہے یلیٰ نے کیا ہے قصہ ہاموں کا

اڑے گا آخر تقدیر جگنو بن کے مجنوں کا

اور جھوٹی تشبیہیں، جیسے یہ مطلع:

مجمع عشاق آتش رویوں کا گردیدہ تھا

حلقہ پشیمند پوشاں موئے آتش دیدہ تھا



بے محل اور بعید استعارے، جیسے یہ شعر:

موسم گل میں انا لیلیٰ کی نوبت آ گئی

نکمت گل موجب انفاسِ بلب ہو گیا

نام درست اور نامطبوع تکلفات، جیسے یہ شعر:

چکھائی عقل نے اُلفت کی چاشنی مجھ کو

بنبل میں بُت ہے نظر فضلِ کردگار پہ ہے

نامرغوب ایما و نامطبوع بیان، جیسے یہ مطلع:

تم بتو مجھ سے کرو سودا خدا کی راہ کا

زاہدوں کے واسطے گنبد ہے بسم اللہ کا

الغرض اسی طرح سے خود غلط انشا غلط املا غلط ایما غلط، اپنا خیال نہیں کرتے۔ مگر استاد بننے کا شوق ہے۔

یہ سن کے مولوی صغیر صاحب عرق عرق ہو گئے اور بار بار صبا کی طرف دیکھنے لگے

کہ یہ کچھ بولیں۔ مگر صبا نے اتنا ہی کہا کہ ”حضرت غالب جو کچھ فرماتے ہیں بالکل بجا ہے۔ آپ کے

خود غلط ہونے میں شبہ کیا ہے۔ آپ کو اگر شاعری کا شوق ہے تو پہلے زبان اردو سے واقفیت بہم

پہنچائیے۔ رموزِ شاعری سے واقف ہو کر عیوبِ شعر کی اپنے اصلاح کیجیے یا کسی کو بنظرِ اصلاح

دکھائیے۔ ابھی اُستادی کا دعویٰ نہ کیجیے اور نہ اتنی تعلیٰ کی لیجیے۔ یہ کہہ کر صبا چپ ہو رہے اور جلسہ

برخواست ہوا۔ (ص ۴۷-۴۶)

[ اس کے بعد کی عبارت (ص ۴۷ تا ص ۴۸) میں غالب کا ذکر نہیں ہے ]



# محمسات برغزلیات غالب

صفیر کے دیوان خمسہ جات (قلمی) میں غالب کی دو غزلوں اور ایک قطعے پر  
مخمس ملتے ہیں۔ یہ مخمس ذیل میں درج کیے جاتے ہیں۔ صفیر نے غالب کے اشعار قدرے بے احتیاطی سے  
درج کیے ہیں، اس لیے خواشی میں صحیح متن (مطابق دیوان غالب نسخہ، عرشی) کی نشان دہی کر دی گئی ہے

①

حال ہر دم کی غلش کا آشنا پائیں گے کیا      ہر گھڑی میری خبر داری کو وہ آئیں گے کیا  
چارہ سازی اپنی یہ اجاب دکھلائیں گے کیا      دوست غم خواری میں میری سعی فرمائیں گے کیا  
زخم کے بھرنے تلک ناخن نہ بڑھ جائیں گے کیا

دوستو آ آ کے کہتے ہو جو حالِ خانقاہ      کیا سٹری ہوں میں نہیں کیا حال پر اپنے نگاہ  
صبح سے ہے دھوم یہ آئے وہ پہنچے واہ واہ      حضرت ناصح جو آئیں دیدہ و دل فرشِ راہ  
کوئی مجھ کو یہ تو سمجھاؤ کہ سمجھائیں گے کیا

دم لے سینے میں دل بے تاب و مضطرب تلک      صبر تا چند اور تحمل آہ دلبر کب تلک  
عرض خدمت میں کروں مطلب مکر کب تلک      بے نیازی حد سے گزری بندہ پرور کب تلک  
جس کہوں گا حالِ دل اور آپ فرمائیں گے کیا

لے بھرتے لے کر لے سمجھا دو لے ہم کہیں گے



سو طریقوں سے انہیں جابا کے سمجھاتا ہوں میں      پر انہیں مست تغافل رات دن پاتا ہوں میں  
ہائے یہ شوقِ شہادت اب تو گبرانا ہوں میں      آج واں تیغ و کفن باندھے ہو جاتا ہوں میں  
عذر میرے قتل کرنے میں وہ اب لائیں گے کیا

کیا نکالی دوست تو تدبیر یہ اچھی کہی      کیا ہوا دو دن نہ اشکوں کی اگر ندی بھی  
جوشِ وحشت کی نہ ہوگی یاں کسی دم کوتاہی      مگر کیا ناصح نے ہم کو قید اچھائیوں سہی  
یہ جنونِ عشق کے انداز چٹ جائیں گے کیا

نادک مڑکاں کے عاشق تیرے بھاگیں گے کیوں      زخمی ابرو بھلا شمشیر سے بھاگیں گے کیوں  
ناصر و اجاب کی تدبیر سے بھاگیں گے کیوں      خانہ زاد زلف ہیں زنجیر سے بھاگیں گے کیوں  
ہیں گرفتار وفا زنداں سے گھرائیں گے کیا

حسن لوگوں میں نہ باقی ہے نہ وہ رنگت اسد      وہ نزاکت ہے نہ وہ شوخی نہ وہ صورت اسد  
اب تو کرتا ہے صغیر اس شہر سے ہجرت اسد      ہے اب اس معمورے میں قحطِ غم الفت اسد  
ہم نے یہ مانا کہ دلی میں رہے کھائیں گے کیا (ص ۲۲)

## ۲

شب جو اس یار کی محفل میں مری فتر ہونی      لگا دینے مجھے اک چکنی سپاری وہ پری  
میں نے خوش کرنے کو اس شوخ سے یہ بات کہی      ہے جو صاحب کے کف دست پر یہ چکنی ڈلی  
زیب دیتا ہے اسے جس قدر اچھا کہیے

واہمہ سخت پریشاں کہ اسے کیا لکھیے      حافظ غور میں حیراں کہ اسے کیا لکھیے  
فکر حیران و پریشاں کہ اسے کیا لکھیے      خامہ انگشت بدنداں کہ اسے کیا لکھیے  
ناطقہ سر بگربیاں کہ اسے کیا کہیے

ہاں سر شمعِ شبستانِ گرامی لکھیے      غنچہ نخلِ گلستانِ گرامی لکھیے



تفلِ پُر نور قلمدانِ گرامی لکھے مہرِ مکتوبِ عزیزانِ گرامی لکھے  
 حُرزِ بازوئے شگرفانِ خود آرا لکھے

بے گماں دزدِ حنائے یَدِ خواباں لکھے درجِ پُر نور دہن میں دُرِ دنداں لکھے  
 نقشِ بوسہ رخسارِ جانان لکھے مسی آلودہ سر انگشتِ حسیناں لکھے  
 داغِ طرفِ جگرِ عاشقِ شیدا لکھے

گرہِ خاطرِ جانان کے مشابہ لکھے سُم آہوئے بیاباں کے مشابہ لکھے  
 ٹیکڑ جہتِ خواباں کے مشابہ لکھے خاتمِ دستِ سیماں کے مشابہ لکھے  
 سرِ پستانِ پری زاد سے مانا لکھے

دیدہ دودختہ قیس سے نسبت دیجے دلِ افروختہ قیس سے نسبت دیجے  
 داغِ اندودختہ قیس سے نسبت دیجے اخترِ سوختہ قیس سے نسبت دیجے  
 خالِ مشکینِ رُخِ دکشِ لیلہ لکھے

بالیقیں گولی بندوقِ ستم کیجے فرض نقشِ انگشتِ حسینانِ ارم کیجے فرض  
 جگنوے گردنِ پُر نور صنم کیجے فرض حجرِ الاسودِ دیوارِ حرم کیجے فرض  
 نافہ آہوئے بیابانِ ختن کا لکھے

نام میں صاف صفائے رُخِ خوبِ آفاق شکل میں داغِ دلِ صدمہ کشِ دردِ فراق  
 ذائقے میں صفتِ انگور کی اس پر مصداق وضع میں اس کو سمجھ لیجیے قافِ تریاق  
 رنگ میں سبزِ نوخیزِ میسا لکھے

جیب میں اس کو گھڑی کہیے بصدِ جلوہ و ناز ڈھال میں پُھول سمجھیے اسے بس خوش انداز  
 دہنِ یار میں چھالا اسے سمجھو و مساز صومعہ میں اسے ٹھہرائیے گرہِ مسرِ ناز



میکدے میں اسے نشتِ خم صہبا کہیے

کیوں اسے قطرہ دریاے لطافت لکھیے      کیوں اسے صاف جابِ یمِ الفت لکھیے  
کیوں اسے مثلِ خرفِ ربڑہ جنت لکھیے      کیوں اسے قفلِ درِ گنجِ محبت لکھیے  
کیوں اسے نقطہ پرکارِ تمنا کہیے

کیوں اسے مہرِ جہاں تاب تصور کیجیے      کیوں اسے حلقہ گرداب تصور کیجیے  
کیوں اسے صورتِ متاب تصور کیجیے      کیوں اسے گوہرِ نایاب تصور کیجیے  
کیوں اسے مردمکِ دیدہ عنفا کہیے

کیوں اسے داغِ میانِ دلِ لالہ لکھیے      کیوں اسے زاہدوں کے جبہ کا گھٹا لکھیے  
کیوں اسے دانہٴ تسبیحِ سراپا لکھیے      کیوں اسے تلمۂ پیراہنِ پِلا لکھیے  
کیوں اسے آتشِ نے تافتہٴ سلما کہیے

ڈھونڈ ڈالا پے تشبیہِ فلک سے تمارض      ساری دیں، مفت ملیں ہم کو مثالیں یا قرض  
قولِ غالب کا یہ کرنا ہے صغیر آپ سے عرض      بندہ پرور کے کفِ دست کو دل کیجے فرض  
اور اس چکنی سُپاری کو سویدا کہیے (ص ۹۴)

(۳)

پھر وہی نالہ اور زاری ہے      پھر وہی حالت اب ہماری ہے  
تینِ قاتل کی انتظار ہے      پھر کچھ اک دل کو بیقراری ہے  
سینہ جو یائے زخمِ کاری ہے

یاد پھر آیا یار کا ناخن      چٹکی ہے دل میں لے رہا ناخن

اے کیوں اسے نقشِ پے ناقدِ سلما کہیے



خون کرتا ہے پھر مرا ناخن      پھر جگر صودنے لگا ناخن  
آمدِ فصلِ لالہ کاروں ہے

منظرِ چشمِ اہلِ سوز و گداز      مرجعِ ناصِ کشتہ انداز  
کعبہ دادِ خواہِ کشورِ ناز      قبلہ مقصدِ نگاہِ نیاز  
پھر وہی پردہِ عماری ہے

سرنے کھولی دکانِ سودائی      طبعِ نقصان کرنے پر آئی  
پانے بازارِ حسن دکھلائی      چشمِ دلالِ جنسِ رسوائی  
دلِ خریدارِ ذوقِ خواری ہے

حالِ عاشق نہ پوچھیے کیا ہے      خوف کی جا ہے رحم کی جا ہے  
کہاں آرام اُس کو آتا ہے      وہی صد رنگِ نالہ فرسا ہے  
وہی صد گوشتِ اشکباری ہے

ربط ہے سوز سے گداز سے پھر      واں چلا ہوں رہِ نیاز سے پھر  
پتا ہوں یارِ دلنواز سے پھر      دل ہوائے خرامِ ناز سے پھر  
محشرستانِ بے فتراری ہے

پھر اُسی خوش ادا پہ مرتے ہیں      پھر اُسی پُر جفا پہ مرتے ہیں  
پھر اُسی بے حیا پہ مرتے ہیں      پھر اُسی بے وفا پہ مرتے ہیں  
پھر وہی زندگی ہماری ہے

گیا چری مرا دلِ دم ساز      نقب زن ہیں وہ چشمِ عربہ ساز  
ہوا حاضر ہے کو تو الِ نیاز      پھر کھلا ہے درِ عدالتِ ناز  
گرم بازارِ فوجداری ہے



نقدِ جاں دیتا ہوں میں ہو کر زیر      نہیں لیتا نصیبوں کا ہے پھر  
ایسا راشی نہ ہو گا کوئی شیر      ہو رہا ہے جہان میں اندھیر

زلف کی پھر سرشتہ داری ہے

غم نے پھر فوجداری کی فی الحال      خانہ جنگی ہوئی ہے رات کمال  
آ کے دربار میں باستعجال      پھر دیا پارہ حُکمرانے سوال

ایک فریادِ آہ و زاری ہے

ہوا رُپوش پھر وہ غنچے لب      چھوٹے ہیں پیادگانِ رنج و تعب  
ہو گا فیصلِ مقدمہ یہ اب      پھر ہوئے ہیں گواہِ عشقِ طلب

اشک باری کا حکم جاری ہے

گھر میں صاحب ہیں بیٹھے کیوں تنہا      کریں اجلاس کوٹھی پر اب آ  
مستغنیانِ عشق کا ہے پرا      دیدہ و دل کا جو مقدمہ تھا

آج پھر اس کی رو بکاری ہے

کیوں ہو اس طرح سے غمیں غالب      کیوں صغیر ایسے ہو حزیں غالب  
دل مقرر پھنسا کہیں غالب      بے خودی بے سبب نہیں غالب

کچھ تو ہے جس کی پردہ داری ہے (ص ۱۰۰)

لے فریاد و آہ

لے دل و مژگاں کا



# متفرقات

## صفیر کی آپ بیتی

صفیر نے "طبقات کرام، سادات بگرام" میں اپنے جو حالات لکھے ہیں، وہ زیر نظر مقالے کے پہلے باب میں درج کیے گئے ہیں۔ ان حالات سے قبل صفیر نے مندرجہ ذیل تمہید لکھی ہے، "عاصی نے ۱۲۸۷ھ میں اپنے سوانح عمری بزبان فارسی لکھنے شروع کیے تھے۔ انتخاب اُس کا لکھ دینا مناسب ہے کہ مذاق فارسی بھی ناظرین کو معلوم ہو جائے۔" (ص ۴۱۰)

فارسی عبارت کے بعد صفیر نے "سیر و سفر" کے عنوان کے تحت اردو میں دہلی، مارہرہ، فرخ آباد، بگرام، قنوج، بکھنؤ، کان پور، الہ آباد، بنارس، غازی پور، آرہ، مظفر پور، تربہت، درجنگ، چھپرہ، علی گنج سوان و حسین گنج، پٹنہ دانا پور، مونگیر اور بھاگل پور کے سفروں کی تفصیلات درج کی ہیں (ص ۱۷-۴۱۶)۔

## صفیر کی مزید تصانیف

اس مقالے کے پہلے باب میں صفیر کی تصانیف کی تفصیل پیش کی گئی ہے۔ صفیر کی کچھ اور تصانیف کا سراغ ملا ہے جن کا ذکر مذکورہ باب میں نہیں ہے۔ سید تفسی حسین بگرامی نے صفیر کی ایک غیر مطبوعہ مثنوی "گوہر عشق" کو



ماہنامہ ”نیا دور“ لکھنؤ بابت مئی ۱۹۷۰ء میں متعارف کرایا ہے (ص ۱۰-۳)۔ یہ ایک عشقیہ مثنوی ہے جو ۲۵۰ شعروں پر مشتمل ہے۔ سید مرتضیٰ حسین بلگرامی کے پاس جو قلمی نسخہ ہے وہ ۱۲۷۵ھ کا مکتوبہ ہے۔ موصوف نے مثنوی کا زمانہ تصنیف ۱۲۶۴ھ اور ۱۲۷۰ھ کے درمیان متعین کیا ہے۔

محولہ بالا مقالے میں (ص ۶) سید مرتضیٰ حسین بلگرامی نے بتایا ہے کہ صفیر کے شاگرد محمد اسماعیل مہر آروی نے ۱۳۰۷ھ میں صفیر کی وفات کے بعد ”فسانہ غم ناک“ کے نام سے ایک رسالہ لکھا تھا جس میں صفیر کی مختصر سوانح عمری اور قطعات تاریخ وفات ہیں۔ یہ رسالہ شائع نہیں ہوا اور اس کا قلمی نسخہ مقالہ نگار کے پاس ہے۔ مہر نے اس رسالے میں صفیر کی ۶۳ تصانیف کا ذکر کیا ہے۔

سید مرتضیٰ حسین بلگرامی نے اپنے ایک دوسرے مقالے ”عکسی زیارت“ (ماہنامہ ”آج کل“ دہلی۔ فروری ۱۹۵۶ء) میں مہر آروی کی مرتبہ فہرست تصانیف صفیر شامل کی ہے۔ اس میں بعض ایسی کتابوں کے نام ہیں جن کا ذکر کسی دوسری جگہ نہیں ملتا۔

۱۔ چشمہ کوثر۔ تذکرہ مرثیہ گویاں

۲۔ مثنوی در جواب گلزار نسیم

۳۔ مثنوی در معرفت

۴۔ جغرافیہ بلگرام

۵۔ رسالہ عروض

۶۔ رسالہ فن طباعت

۷۔ رسالہ محاورات

۸۔ جواب نصاریٰ

۹۔ آئینہ فیصل

۱۰۔ گلستانِ مسرت

۱۱۔ گلستہ اولیں

۱۲۔ تحقیق اللسان در تحقیق اردو



## مکاتیب غالب بنام صفیر کی مختلف اشاعتیں

صفیر کے نام غالب کے چھ مکتوب دستیاب ہوئے ہیں جو زیر نظر مقالے کے دوسرے

باب میں شامل ہیں۔ صفیر کی زندگی میں ان مکتوبات کی جو اشاعتیں عمل میں آئیں، ان کی تفصیل یہ ہے:

مکتوب ۱: - مکتوبہ ۵۔ ذی الحجہ ۱۲۸۰ھ مطابق ۱۲ مئی ۱۸۶۳ء۔

اشاعت اول: مرقع فیض ۱۲۹۵ھ

اشاعت دوم: جلوہ خضر۔ جلد دوم۔ ۱۳۰۷ھ

مکتوب ۲: - مکتوبہ ۱۹ یا ۲۶۔ ذی الحجہ ۱۲۸۰ھ

اشاعت اول: انشائے سید گل ۱۲۹۸ھ

اشاعت دوم: مرقع فیض

اشاعت سوم: جلوہ خضر۔ جلد دوم

مکتوب ۳: - مکتوبہ ۸۔ ذی قعدہ ۱۲۸۱ھ

اشاعت اول: انشائے سید گل

اشاعت دوم: مرقع فیض

اشاعت سوم: جلوہ خضر، جلد دوم

مکتوب ۴: - مکتوبہ ۲۵۔ ذی قعدہ ۱۲۸۱ھ

اشاعت اول: انشائے سید گل

اشاعت دوم: مرقع فیض

اشاعت سوم: جلوہ خضر۔ جلد دوم

مکتوب ۵: - مکتوبہ ۲۵۔ ذی قعدہ ۱۲۸۱ھ کے بعد اور ۷ ذی الحجہ ۱۲۸۱ھ سے قبل

اشاعت اول: انشائے سید گل

مکتوب ۶: - مکتوبہ ۷۔ ذی الحجہ ۱۲۸۱ھ

اشاعت اول: مرقع فیض

اشاعت دوم: جلوہ خضر، جلد دوم



اس تفصیل سے واضح ہے کہ ایک مکتوب (شمار : ۵) صرف "انشائے سبگل" میں چھپا ہے۔ دو مکتوب (شمار : ۶ اور ۷) صرف "مرقع فیض" اور "جلوہ خضر" میں ہیں۔ باقی تین مکتوب تینوں کتابوں میں ملتے ہیں۔

"انشائے سبگل" کی طباعت مکمل نہیں ہو سکی تھی، اس لیے یہ کبھی منظر عام پر نہیں آئی۔ اس کے چند مطبوعہ اجزا سید وصی احمد بگرامی مرحوم کے کتب خانے میں ہیں۔ سید صاحب موصوف نے اس مجموعے میں شامل غالب کے ایک مکتوب (شمار : ۵) کا اقتباس (مولوی سید فرزند احمد سے لے کر "پہنچاتے ہیں" تک) اپنے مضمون "س ش ص" (ماہنامہ "ندیم" گیا، بہار نمبر ۱۹۳۵ء) میں شامل کیا تھا۔

رسا ہمدانی نے غالب کا مذکورہ مکتوب (اقتباس) محولہ بالا مقالے سے اخذ کر کے اپنی کتاب "نادر خطوط غالب" (لکھنؤ ۱۹۳۹ء) میں شامل کیا۔ سید وصی احمد بگرامی نے مکتوب کے بعض الفاظ حذف کر کے اُن کی جگہ نقطے لگائے تھے۔ رسا ہمدانی نے نقطے حذف کر کے عبارت کو مسلسل کر دیا، اور شروع میں مقام و تاریخ (دہلی، ۲۸ نومبر ۱۸۶۳ء) کا اور آخر میں "نجات کا طالب، غالب" کے الفاظ کا اضافہ کر دیا۔ اس طرح اقتباس کو مکمل خط بنا دیا گیا۔

"انشائے سبگل" میں شامل چاروں مکاتیب کے متن پہلی بار مکمل صورت میں زیر نظر مقالے کی پہلی اشاعت (سہ ماہی "صحیفہ" لاہور، غالب نمبر، جلد سوم و چہارم ۱۹۶۹ء) کے ذیلے پہلی مرتبہ منظر عام پر آئے۔ دوسری مرتبہ مکاتیب سہ ماہی "تحریر" دہلی کے غالب نمبر میں مالک رام نے شائع کیے۔

"انشائے سبگل" کے چودہ صفحات (۱، ۲، ۳، ۴، ۵، ۶، ۷، ۸، ۹، ۱۰، ۱۱، ۱۲، ۱۳) کے عکس ڈاکٹر ظفر اوگانوی نے سید وصی احمد بگرامی مرحوم سے حاصل کیے تھے۔ "تحریر" میں انہیں صفحات کا متن شائع کیا گیا ہے۔ اصل اوراق کرم خوردہ تھے، پھر ان کے عکس بھی درست نہیں بن سکے، اس وجہ سے مالک رام کے پیش کردہ متن میں غلطیاں خاصی تعداد میں موجود ہیں۔ ایک اقتباس بطور مثال پیش کیا جاتا ہے۔

"ناسخ :

زخم بھی گرمے تن پر کبھی خنداں ہوتا



..... یا ی تَحْتانی 'کبھی' کی دب گئی۔ اسی طرح ..... زیادہ مثالیں نہ لکھیں کہ ..... ان سے واضح ہوں گے۔

خیال آتا ہے کہ یہ مطلع حضور کا ہے۔ دیوان آپ کا اس وقت

موجود نہیں :

گھر ہمارا جو نہ روتے بھی تو ویراں ہوتا

بھر گر بحر نہ ہوتا تو بیاباں ہوتا

'بھی تو ویراں' 'ابھی کچھ' کے وزن پر ہے۔ اس سے زیادہ کیا لکھوں۔ فی الحقیقت فلاں ہے۔

مگر یہ قواعد ابھی تک مخصوص فارسی و عربی ہیں۔ اردو میں نہ تھے، نہ ہیں، نہ ہوں گے۔ حضور

محقق اور راغب فارسی ہیں۔ یہ باتیں کھٹکتی ہوں گی۔ لیکن ہر زبانے و ہر بیانیے، اپنا اپنا

اجتہاد ہے۔ (تحریر، محولہ بالا، ص ۱۷۴)

"انشائے سبدرگزل" کے مطبوعہ صفحات میں یہ اقتباس اس صورت میں ہے :

"ناسخ :

خوں رُلانا اُسے ناسور بسا کر گردوں

زخم بھی گر مرے تن پر کبھی خنداں ہوتا

'کبھی خنداں' بر وزن فعلاتن میں یا تے تحتانی 'کبھی' کی دب گئی۔ اسی طرح 'ابھی کچھ با'

فعلاتن کے وزن پر ہے۔ زیادہ مثالیں نہ لکھیں کہ ..... [کرم خوردہ] سے واضح ہوں گی۔

اور دہلی بھی اس سے خالی نہیں ہے۔ خیال آتا ہے کہ یہ مطلع حضور کا ہے۔ دیوان آپ کا

اس وقت موجود نہیں :

گھر ہمارا جو نہ روتے بھی تو ویراں ہوتا

بھر گر بحر نہ ہوتا تو بیاباں ہوتا

'بھی تو ویراں' فعلاتن کے وزن پر ہے۔ اس سے زیادہ کیا لکھوں۔ فی الحقیقت خلافت ہے۔

مگر یہ قواعد ابھی تک مخصوص فارسی و عربی ہیں۔ اردو میں نہ تھے، نہ ہیں، نہ ہوں گے۔

یہ باتیں جی میں کھٹکتی ہوں گی۔ خیر ہر زبانے و ہر بیانیے، اپنا اپنا اجتہاد ہے۔ (ص ۲۰-۱۹)



”مرقع فیض“ میں پانچ مکتوبات ہیں (شمار: ۲ تا ۴)۔ ان میں سے تین ”انشائے سید گل“ اور ”جلوۂ خضر“ میں بھی ہیں۔ اور دو (شمار: ۶ اور ۷) صرف ”جلوۂ خضر“ میں ہیں۔ گویا ”مرقع فیض“ میں وہی پانچ مکتوب ملتے ہیں جو ”جلوۂ خضر“ میں ہیں۔

”مرقع فیض“ میں شامل مکاتیب غالب میں سے دو (شمار: ۲۵ اور ۲۶) سید وصی احمد بلگرامی مرحوم نے اپنے مقالے ”س ش ص“ میں بلا حوالہ درج کیے ہیں۔ مکتوب ۳۱ کے سلسلے میں بلگرامی مرحوم سے یہ سہو ہوا کہ انہوں نے مکتوب کے آخر میں ۱۲ کے ہندسے کو تاریخ سمجھ لیا (کسی تحریر کے خاتمے پر لفظ ”حد“ کے اعداد یعنی ۱۲ کا ہندسہ لکھا جاتا تھا)۔ بلگرامی مرحوم نے اصل تاریخ (۸ ذی قعدہ) کو نظر انداز کر کے ۱۲ ذی قعدہ لکھی۔

مکتوب ۴۱ ”س ش ص“ میں مکمل طور پر درج نہیں کیا گیا۔ یہ مسند رج ذیل

عبارات پر مشتمل ہے:

”بعلاقہ عمر“ تا ”فرزند احمد“

”اشعار گہر بار“ تا ”کر نہیں آتی“

”ورق ہیں“ تا ”۱۲۸۱ ہجری“

بلگرامی مرحوم نے حذف شدہ عبارات کے لیے ایک جگہ نقطے لگائے ہیں اور دوسری جگہ حذف عبارت کی صراحت نہیں کی۔

”نادر خطوط غالب“ میں یہ دونوں خطوط ”س ش ص“ کے حوالے کے بغیر شامل

کیے گئے ہیں، اور مکتوب ۴۱ کی عبارت کو مسلسل کر دیا گیا ہے۔

”مرقع فیض“ میں شامل مکاتیب کی طرف سب سے پہلے ڈاکٹر مختار الدین احمد

نے توجہ دلائی۔ انہوں نے ماہنامہ ”نگار“ لکھنؤ کے جولائی ۱۹۵۲ کے شمارے میں ”غالب کے چند

نایاب خطوط“ کے نام سے ایک مقالہ چھپوایا جس میں ”مرقع فیض“ اور ”جلوۂ خضر“ کو سامنے رکھ کر خطوط کو

مرتب کیا اور حواشی میں یہ بتایا کہ کون سی عبارت مذکورہ کتابوں میں موجود ہے یا نہیں۔ تاہم یہ متن بھی طباعت

کی اغلاط سے پاک نہیں ہے۔ بعض ایسے الفاظ جو ایک کتاب میں ہیں، اور دوسری میں نہیں، اُن کے بارے

میں حواشی میں کوئی صراحت نہیں ملتی۔ مثلاً مکتوب ۳ کی پہلی سطر کا آغاز ”نور چشم“ سے ہوتا ہے ”جلوۂ خضر“



میں "نور نظر" ہے۔ اسی خط کے شروع میں "حضرت" کا لفظ ملتا ہے، یہ "مرقع فیض" میں نہیں ہے۔ یہ اختلافات حواشی میں ظاہر نہیں کیے گئے۔

مکتوب: ۲ کا ایک جملہ یہ ہے "ایک صاحبزادہ میرے سپرد کیا ہے اور حکم دیا ہے کہ تو اس کے کلام کو دیکھ لیا کر۔" "مرقع فیض" میں "اور حکم دیا ہے" کے الفاظ ہیں، "جلوہ خضر" میں نہیں ہیں۔ ڈاکٹر مختار الدین احمد نے یہ الفاظ شامل متن نہیں کیے۔

"مرقع فیض" اور "جلوہ خضر" میں شامل مکاتیب دوسری بار قاضی عبدالودود نے ماہنامہ "آج کل" دہلی کے اگست ۱۹۵۲ء کے شمارے میں بعنوان "غالب کے خطوط صغیر بگرامی کے نام" شائع کیے۔ قاضی صاحب کے پیش کردہ متن میں بھی طباعت کی اغلاط موجود ہیں کہیں الفاظ غلط درج ہوئے ہیں جیسے "ینگیزد" بجائے "برینگیزد"۔ بعض الفاظ درج ہونے سے رہ گئے ہیں جیسے "نون معنی نفی" بجائے "نون مفید معنی نفی"۔ "محفف اس کا پرستان" بجائے "محفف اس کا بخذف تحفانی پرستان"۔ یہ تمام مثالیں مکتوب: ۱ کی ہیں۔ دوسرے خطوں میں بھی اس قسم کی مثالیں ملتی ہیں۔

رسالہ "مشرب" کراچی، مقالات نمبر ۶۱۹۵ء میں "غالب کے کچھ اور خطوط" کے عنوان سے کاظم علی شاداں نے بھی "مرقع فیض" میں شامل مکاتیب شائع کیے تھے۔ (یہ مضمون تحسین سروری مرحوم کا ہے۔ ان کا اصل نام کاظم علی تھا)۔ ان مکاتیب میں بھی کتابت کی اغلاط موجود ہیں۔ مثلاً مکتوب: ۳ کا ایک جملہ "مرقع فیض" میں یوں ہے: "حضرت، آپ کا بیہ احسان عظیم ہے، مجھ پر خصوصاً اور بالغ نظر ان ہند پر عموماً۔" رسالہ "مشرب" میں یہ جملہ اس طرح لکھا گیا ہے "حضرت یہ آپ کا احسان عظیم ہے کہ مجھ پر خصوصاً بالغ ہند پر عموماً"۔ مقالہ نگار نے "مرقع فیض" کے متن کا "جلوہ خضر" کے متن سے مقابلہ نہیں کیا۔

مکاتیب غالب بنام صغیر کا جو متن ڈاکٹر مختار الدین احمد کے محولہ بالا مقالے میں پیش کیا گیا ہے، اسے ڈاکٹر خلیق انجم نے اپنی کتاب "غالب کی نادر تحریریں" (دہلی ۱۹۶۱ء) میں بھی شامل کیا ہے۔ ڈاکٹر خلیق انجم نے ڈاکٹر مختار الدین احمد کے حواشی حذف کر دیے ہیں، اس لیے یہ معلوم نہیں ہوتا کہ کون سی عبارات صرف "مرقع فیض" میں ہیں اور کون سی صرف "جلوہ خضر" میں۔ ڈاکٹر خلیق انجم نے اپنی کتاب میں "نادر خطوط غالب" کے حوالے سے غالب کا ایک مکتوب بنام صغیر (شمارہ: ۵)



شامل کیا ہے۔ اور اسے جعلی قرار دیا ہے۔ یہ مکتوب جعلی نہیں ہے۔ تفصیل کے لیے دیکھیے زیرِ نظر مقالے کا دوسرا باب۔

”خطوط غالب“ مرتبہ مولانا غلام رسول مہر (لاہور، ۱۹۶۹ء) میں صغیر کے نام کے سات مکاتیب شامل ہیں۔ مولانا نے یہ نہیں بتایا کہ انھوں نے یہ خط کہاں سے اخذ کیے ہیں۔ قاضی عبدالودود نے رسالہ ”آج کل“ محولہ بالا میں جو مکاتیب شائع کیے تھے، مولانا مہر نے انھیں بلا حوالہ ”خطوط غالب“ میں شامل کر لیا ہے۔ ”آج کل“ میں طباعت کی جو غلطیاں تھیں، وہ یہاں بھی موجود ہیں۔ مزید اغلاط کا بھی خاصی تعداد میں اضافہ ہوا ہے۔ مثلاً مکتوب : ۱ میں مندرجہ ذیل اغلاط ملتی ہیں :

غلط	درست
حضرت صاحب عالم کو	حضرت صاحب عالم صاحب کو
غائبان خاص	غائبان حاضر
نظماً اور نشراً	نظماً او نشراً
نینگیزد	بر نینگیزد
رسم ہے	اسم ہے
اُس کا پرستان	اُس کا بحدفِ تھانی پرستان
فرزند احمد کے نام	فرزند احمد صاحب کے نام

اس خط کا ایک جملہ: ”بر“ لفظ زاید اور نون مفید معنی نفی۔ لفظ زاید ماقبل

کلہ چاہیے۔ مولانا مہر کے پیش کردہ متن میں موجود نہیں۔ مکتوب کے آخر میں تاریخ ”یوم النخس ذی الحجہ ۱۲۰۱ مئی سال حال“ درج ہے۔ مکتوب کا سال تحریر ۱۲۸۰ھ / ۱۸۶۴ء ہے۔ ۱۲ مئی کی مطابقت ۵ ذی الحجہ سے ہوتی ہے لیکن مولانا مہر نے تاریخ ۱۲ ذی الحجہ لکھی ہے۔ اس مکتوب میں اغلاط کی جو کیفیت ہے، اُس سے دوسرے مکاتیب کے متن کا اندازہ کیا جاسکتا ہے۔

”نادر خطوط غالب“ میں جن دو مکاتیب (شمار: ۴ و ۵) کے اقتباسات کو

بطور مستقل مکاتیب کے شامل کیا گیا ہے، مولانا مہر نے انھیں بھی بلا حوالہ اپنی کتاب میں شامل کر لیا ہے۔ مکتوب : ۴ کا متن قاضی عبدالودود کے محولہ بالا مضمون سے بھی لیا ہے، اور وہ عبارتیں حذف کر دی ہیں



جو "نادر خطوطِ غالب" میں موجود ہیں اس طرح ایک مکتوب، دو مکاتیب کی صورت میں پیش کیا گیا ہے۔ اس صورت حال کی وجہ سے اصل مکتوب کے بعض جملے درج ہونے سے رہ گئے ہیں۔ غالب کی فوسٹہ تاریخِ اصل مکتوب سے حذف کر دی گئی ہے، اور "نادر خطوطِ غالب" والے اقتباس کے آخر میں رہنے دی ہے۔ وجہ یہ ہے کہ دونوں جگہ ایک ہی تاریخ تھی، مولانا مہر نے خیال کیا کہ ایک ہی تاریخ کے دو مکتوب نہیں ہو سکتے، اس لیے ایک جگہ سے تاریخ حذف کر دی۔

---



# کتابیات

ذیل کی فہرست میں صغیر بلگرامی کی تصانیف شامل نہیں کی گئیں۔  
ان کی تفصیلات اس مقالے کے باب اول میں ملاحظہ کی جائیں۔

## کتابیں

آزاد، سردار مرزا

توضیح المقال فی شرح محشرستان خیال۔ مطبع صحیح صادق، عظیم آباد۔

آزاد، سردار مرزا

تنبیہ صغیر بلگرامی۔ مطبع محمدی، پٹنہ ۱۲۹۶ھ۔

امجد، شیخ ریاض الدین

سیر دہلی۔ مرتبہ: ڈاکٹر مختار الدین احمد۔ مشمولہ رسالہ "صبح" دہلی شمارہ ۲، ۳، ۴۔ ۱۹۶۲ء۔

بلگرامی، سید وصی احمد

مکتوبات (قلمی)۔ مکتوبات صغیر و بنام صغیر

بلگرامی، سید وصی احمد

نسب نامہ صغیر بلگرامی (قلمی)



بلغرامی، سید وصی احمد

یادداشت بابت تصانیف صغیر بلغرامی (قلمی)

ثابت رضوی، سید افضل حسین

دربار حسین - دہلی ۱۹۲۲ء

خلیق انجم

غالب کی نادر تحریریں - دہلی ۱۹۶۱ء

راز عظیم آبادی، سید عزیز الدین بلخی

تاریخ شعرائے بہار - جلد اول - پٹنہ ۱۹۳۱ء

رسا ہمدانی

نادر خطوط غالب - کاشانہ ادب، لکھنؤ ۱۹۳۹ء

سخن، خواجہ فخر الدین حسین

سروش سخن - مرتبہ خلیل الرحمن داؤدی - مجلس ترقی ادب، لاہور ۱۹۶۳ء

سلطان، نواب تجل حسین خاں عرف سلطان مرزا

مرق فیض - مطبع نور الانوار، آره ۱۲۹۵ھ

ظفر اودکانوی، ڈاکٹر

صغیر بلغرامی - حیات و کارنامے - کلکتہ ۱۹۷۶ء

عشرت، خواجہ عبد الرؤف

آب بقا - لکھنؤ ۱۹۲۸ء

عیش، فداعلی

شعلہ جوالہ (مجموعہ واسوخت) - مطبع نول کشور، لکھنؤ ۱۲۸۵ھ

غالب، مرزا اسد اللہ خاں

خطوط غالب (دو جلدوں میں)

مرتبہ: غلام رسول مہر - مجلس یادگار غالب، پنجاب یونیورسٹی، لاہور ۱۹۶۹ء



غالب، مرزا اسد اللہ خان

عود ہندی

مرتبہ: سید مرتضیٰ حسین فاضل مجلس ترقی ادب، لاہور ۱۹۶۷ء

غالب، مرزا اسد اللہ خان

دیوان غالب (نسخہ عرشی)

مرتبہ: امتیاز علی عرشی۔ علی گڑھ ۱۹۵۸ء

قاضی عبدالودود

آثار غالب: مشمولہ علی گڑھ میگزین۔ غالب نمبر۔ علی گڑھ ۲۹ - ۱۹۴۸ء

مالک رام

ذکر غالب۔ دہلی ۱۹۶۴ء

مختار الدین احمد، ڈاکٹر

علی گڑھ میگزین۔ غالب نمبر۔ علی گڑھ ۲۹ - ۱۹۴۸ء

ندوی، حکیم سید احمد اللہ

تذکرہ مسلم شعرائے بہار۔ جلد سوم۔ کراچی ۱۹۶۸ء

ہاشم، سید محمد

انشائے سید گل۔ مطبع نور الانوار، آره ۱۲۸۹ھ

## مقالات

بلگرامی، سید وصی احمد

س ش ص۔ رسالہ "نذیم" گیا۔ بہار نمبر ۱۹۳۵ء

بلگرامی، سید مرتضیٰ حسین

۱۸۸۳ء کے دو خطوط متعلق بہ غالب۔ ماہنامہ "آج کل" دہلی۔ فروری ۱۹۵۷ء



بگرامی، سید مرتضیٰ حسین

مثنوی گوہر عشق - ماہنامہ "نیادور" لکھنؤ - مئی ۱۹۷۰ء

بگرامی، سید مرتضیٰ حسین

عکسی زیارت - ماہنامہ "آج کل" دہلی - فروری ۱۹۵۶ء

شاداں، کاظم علی (تحسین سروری)

غالب کے کچھ اور خطوط - ماہنامہ "مشرّب" کراچی - مقالات نمبر ۱۹۵۷ء

قاضی عبدالودود

میر صفیر بگرامی اور مرزا غالب - سہ ماہی "اردو" دہلی - جنوری ۱۹۳۸ء

قاضی عبدالودود

غالب کے خطوط صفیر بگرامی کے نام - ماہنامہ "آج کل" دہلی - اگست ۱۹۵۲ء

مختار الدین احمد، ڈاکٹر

غالب کے چند نایاب خطوط - ماہنامہ "نگار" لکھنؤ - جولائی ۱۹۵۲ء

مختار الدین احمد، ڈاکٹر

غالب کا ایک غیر مطبوعہ خط اور چند اصلاحیں - ماہنامہ "آج کل" دہلی - فروری ۱۹۵۵ء



غیر مطبوعہ ادبی تخلیقات کا مجموعہ

# تخلیقات

## پہلی کتاب

۶۶۰

عمدہ - سفید

پچاس روپے

صفحات

کاغذ

قیمت

## دوسری کتاب

۵۲۸

سفید - عمدہ

پچاس روپے

صفحات

کاغذ

قیمت

## مربعین

پاشا رحمن

مشفق خواجہ

آمنہ مشفق

عصری مطبوعات - کراچی



# تخلیقی ادب

(۱)

ممتاز اہل قلم کی غیبہ مطبوعہ تحسیروں کا مجموعہ

پہلی کتاب شائع ہو چکی ہے جس میں ان مصنفین کی تحریریں شامل ہیں، جوش ملیح آبادی، احسان دانش، احمد ندیم قاسمی، ڈاکٹر وزیر آغا، غلام عباس، ممتاز مفتی، محمد ہادی حسین، سلیم احمد، میرزا ادیب، شان الحق حقی، عبدالعزیز خالد، جمیل الدین عالی، ادا جعفری، ڈاکٹر ریاض الحسن، سید انور، حمید کاشمیری، انور عنایت اللہ، احسن علی خاں، صدیق کلیم، رضیہ فصیح احمد، شمیم احمد، صلاح الدین عادل، اختر جمال، مرزا حامد بیگ، رضی اختر شوق، احمد ہمدانی، رفیق خاور، محمد سلیم الرحمن، انور سدید، جمیل آذر، نصر اللہ خاں، خواجہ محمد زکریا، مرزا ظفر الحسن، ڈاکٹر سلیم اختر، جمال پانی پتی، رشید امجد، رحمن شاہ عزیز، انوار احمد، شہزاد منظر، قیوم راہی، راشد مفتی، انور شعور، مہتاب ظفر، توصیف تبسم، غالب احمد، احمد جاوید، سید شاہین حنیف، انور غالب، عظیم اختر، ظفر خاں نیازی، طاہرہ بلوچ۔

صفحات : ۶۶۰ قیمت : پچاس روپے



# تحقیقی ادب

(۲)

## اردو ادب کے دس سال

اس میں ۱۹۴۰ء سے ۱۹۴۹ء تک کے اردو ادب کے سہ تفصیلی جائزے شامل ہیں۔ ادبی رجحانات، ناول، افسانہ، ڈراما، سفرنامہ، انشائیہ، خاکہ نگاری، طنز و مزاح، نظم، غزل، تنقید اور اسلامی ادب پر محمد علی صدیقی، شمیم احمد، عتیق احمد، شہزاد منظر، میرزا ادیب، انور سدید، جمیل آذر، غلام حسین اظہر، معین الدین عقیل، احمد ہمدانی، نظیر صدیقی، تحسین فراقی اور پروفیسر فروغ احمد کے مقالات۔

## میرزا یگانہ — شخصیت اور فن

یگانہ کے فن پر ممتاز حسین، سلیم احمد اور قدرت نقوی کے مقالات۔ شخصیت پر بلند اقبال بیگم (بنت یگانہ)، تابش دہلوی، دوارکا داس شعلہ اور شیخ انصار حسین کے مضامین۔  
یگانہ کی نادر تحریریں - ۹۵ غیر مطبوعہ خطوط - ۱۹ غیر مطبوعہ غزلیں - ۱۳۱

غیر مطبوعہ رباعیات اور بیت سا دوسرا غیر مطبوعہ کلام

صفحات: ۵۲۸

قیمت: ۵۰ روپے



# چند اہم کتابیں

اُردو لسانیات

ڈاکٹر شوکت سبزواری

اپنی نوعیت کی اس منفرد کتاب میں اردو زبان کی اصل اور ابتدا، ارتقاء، ساخت اور سرشت، اصوات و علامات، اعرابی نظام، روزمرہ و محاورہ، تراذی مرکبات، وخیل الفاظ اور بعض دوسرے اہم مسائل پر سیر حاصل بحث کی گئی ہے۔ ٹائپ میں عمدہ طباعت۔ صفحات ۱۹۶۔  
قیمت: دس روپے

احسن الکلام

احسن مارہروی

دبستان داغ کے ممتاز شاعر مولانا احسن مارہروی کا مجموعہ کلام۔ صفحات ۲۵۶۔  
قیمت: دس روپے

زبان و مکان اور بھی ہیں

محمد حمزہ فاروقی

اردن، شام، لبنان، ترکی، آسٹریا، یوگوسلاویہ، ایران اور افغانستان کا سفر نامہ حمزہ فاروقی نے ملکوں ملکوں گھوم کر بہت کچھ دیکھا اور جو کچھ دیکھا اسے خوب صورت انداز میں بیان کر دیا ہے۔ صفحات ۳۲۸۔ قیمت: اٹھارہ روپے

نشاطِ کرب

پاشا رحمان

نظموں اور غزلوں کا مجموعہ۔ قیمت: پندرہ روپے

محمد عمر مہاجر۔ اقوال و آثار مرتبہ: فریہ عقیل

محمد عمر مہاجر کے حالات زندگی اور ادبی و علمی مضامین کا مجموعہ

قیمت: بیس روپے

عصری مطبوعات

۱/۳۲۲ - بلاک ڈی - نارنجہ ناظم آباد

کراچی ۳۳



# چار کتابیں

## جائزہ مخطوطات اردو

پاکستان کے سرکاری اور ذاتی کتب خانوں کے مخطوطات کا جائزہ - یہ محض روایتی فہرست سازی کا کام نہیں بلکہ ایسا سوانحی و کتابیاتی جائزہ ہے جس میں مصنفین اور ان کی تصانیف کے بارے میں ہر قسم کی ضروری معلومات یکجا کی گئی ہیں۔ اردو میں اپنی نوعیت کی پہلی کتاب - پہلی جلد شائع ہو چکی ہے مصنف: مشفق خواجہ۔ ناشر: مرکزی اردو بورڈ لاہور۔ صفحات ۱۲۵۶ - قیمت: سو روپے

## اقبال از احمد دین

علامہ اقبال کے فکر و فن پر اردو میں یہ پہلی کتاب ہے جو ۱۹۲۳ء میں شائع ہوئی اور بعض وجوہ سے نذرِ آتش کر دی گئی۔ ۱۹۲۶ء میں پہلے ایڈیشن کے بعض حصے حذف کر کے، کچھ نئے مباحث کے اضافے کے ساتھ دوبارہ شائع کی گئی۔ پہلا ایڈیشن نایاب اور دوسرا کمیاب ہے۔ مرتب نے اس کتاب کو اس طرح ترتیب دیا ہے کہ دونوں ایڈیشنوں کے تمام مباحث یکجا ہو گئے ہیں۔ شروع میں طویل مقدمہ ہے جس میں مصنف کے حالات اور علمی کاموں کی تفصیلات کے ساتھ کتاب کی اہمیت پر بھی روشنی ڈالی گئی ہے۔ مرتب: مشفق خواجہ۔ ناشر: انجمن ترقی اردو، کراچی۔ صفحات: ۵۲۴ - قیمت: چالیس روپے

## خوش معرکہ زیبا از سعادت خاں ناصر

یہ شعرائے اردو کا ایک اہم تذکرہ ہے جو قریباً ڈیڑھ سو سال پہلے لکھا گیا تھا۔ اسے کئی قلمی نسخوں سے مرتب کیا گیا ہے۔ شروع میں طویل مقدمہ ہے جس میں مصنف کے حالات اور تذکرے کی خصوصیات کا جائزہ لیا گیا ہے۔ مرتب: مشفق خواجہ۔ ناشر: مجلس ترقی ادب لاہور۔ صفحات جلد اول: ۶۸۰ - قیمت: بائیس روپے پچاس پیسے، صفحات جلد دوم: ۶۸۶ - قیمت: چوبیس روپے

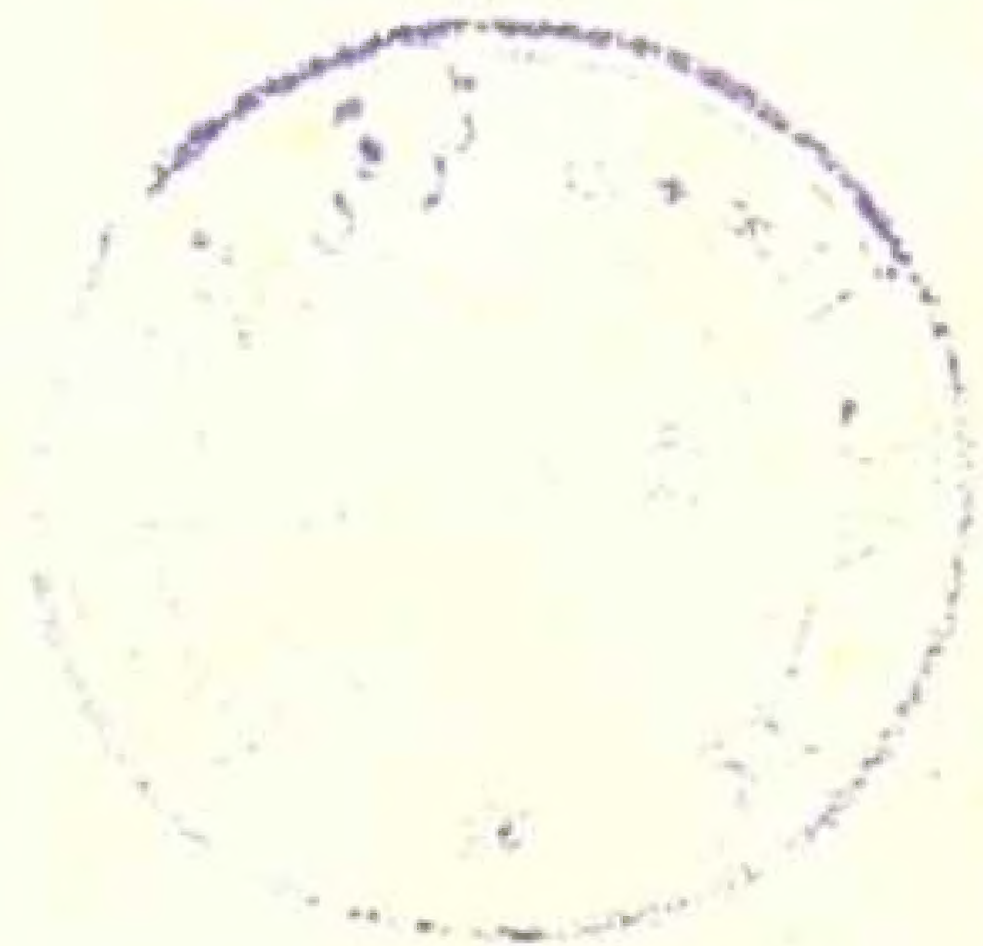
## ابیات

مشفق خواجہ کی غزلوں کا مجموعہ - ناشر: مکتبہ نیا دور، کراچی۔ صفحات: ۱۵۱ - قیمت: پندرہ روپے

یہ کتابیں ہم سے طلب فرمائیں

## عصری مطبوعات

۳۲۲/۷ - بلاک ڈی - نارتھ ناظم آباد - کراچی ۳۳





صاحب طرز نثر نگار اور شاعر ابن اشاء مرحوم  
کی یاد میں یہ کتاب انجمن ترقی اردو ہند  
کی لائبریری کو پیش کی جاتی ہے۔



غالبؔ کی عظمت کا ایک پہلو یہ بھی ہے کہ اُن سے وابستہ ہر شخص  
 ہمارے ادب کا جیتا جاگتا کردار بن گیا ہے۔ اُن کے مہرچ ہوں یا شاگرد،  
 دوست ہوں یا دشمن، رشتہ دار ہوں یا ملاقاتی، یہ سب غالبؔ کے  
 حوالے سے پہچانے جاتے ہیں۔ لیکن صغیر بلگرامی صرف اسی وجہ سے اہم  
 نہیں ہیں کہ وہ غالبؔ کے شاگرد تھے۔ اُن کی اہمیت کی کئی اور وجوہ بھی  
 ہیں۔ انھوں نے ایک شاعر، تذکرہ نگار، داستان گو، سوانح نگار،  
 مورخ، ناول نگار، قواعد نویس اور مکتوب نگار کی حیثیت سے بہت  
 سے اہم کام انجام دیے۔ انھوں نے بے شمار شاگردوں کی ادبی و ذہنی  
 تربیت بھی کی۔ شاد و عظیم آبادی جیسا خوش فکر شاعر انھیں کا شاگرد ہے۔  
 زیر نظر کتاب میں غالبؔ و صغیر کے تعلقات کی تفصیل پیش  
 کی گئی ہے۔ دونوں کی مراسلت اور ملاقاتوں کی روداد کے ساتھ وہ تمام  
 تحریریں بھی یک جا کر دی گئی ہیں جو صغیر نے غالبؔ کے بارے میں لکھی  
 تھیں، اور شائع نہیں ہوئی تھیں یا شائع ہوئی تھیں تو اب عام طور پر دستیاب  
 نہیں ہوتیں۔ مصنف نے بہت سی قلمی اور نادر مطبوعہ کتابوں سے  
 استفادہ کر کے بہت سا ایسا مواد جمع کیا ہے جو پہلی مرتبہ منظر عام پر  
 آ رہا ہے۔ اس میں غالبؔ و صغیر کے بارے میں بہت سی نئی باتیں ہیں،  
 اور دونوں کے ایک دوسرے کے نام خط پہلی مرتبہ صحیح اور مکمل صورت  
 میں پیش کیے گئے ہیں۔